

А. А. АЛЕКСЕЕВ

ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ  
В ДРЕВНЕЙ  
СЛАВЯНО-РУССКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

А. А. АЛЕКСЕЕВ

**ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ  
В ДРЕВНЕЙ СЛАВЯНО-РУССКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ**

**Искусствоведческое приложение подготовлено  
О. А. БЕЛОБРОВОЙ**



С.-ПЕТЕРБУРГ  
2002

Книга содержит первое монографическое исследование всех славяно-русских переводов библейской книги Песни песней от начала письменности до эпохи первых печатных изданий. Опубликованы перевод св. Матфея, версия глаголического breviария, перевод с толкованиями XII в., два перевода с еврейского оригинала, выполненные на восточнославянских землях, перевод Константина Костенецкого начала XV в., украинский перевод XV в., перевод Франциска Скорины и версия текста Острожской Библии 1581 г. Публикация каждого текста сопровождается его научным описанием. Специальный раздел посвящен цитатам из Песни песней в славянской письменности. В приложении помещены тексты Песни песней на еврейском, греческом, латинском и чешском языках, послужившие оригиналами славянских переводов, и историко-искусствоведческое исследование О. А. Белобровой о Песни песней в русском изобразительном искусстве XVII в. Книга предназначена для филологов, искусствоведов, специалистов по христианской письменности.

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
согласно проекту № 00-04-16084д*

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Впервые проект научного издания славянской Библии был внесен А. В. Михайловым на рассмотрение Предварительного съезда русских филологов в 1903 г. При создании в 1915 г., по инициативе И. Е. Евсеева, Комиссии по научному изданию славянской Библии задачу исследования Песни песней принял на себя Н. Н. Дурново, но исполнить не смог, о чем остается жалеть. Предлагаемая читателю подборка славянских версий Песни песней была подготовлена в 70-е гг. XX в. по совету Н. А. Мещерского. Обработанные в большей или меньшей степени, но в отдельных случаях явно недостаточно, эти тексты могут рассматриваться как подготовительный материал к осуществлению в будущем полного исследования и критического издания славянской Библии. Вступительные заметки, которыми предваряются публикуемые тексты, в некоторых случаях весьма кратки, за более детальной информацией читатель отсылается к исследованиям и другим публикациям, которые перечисляются по возможности без пропусков. Различия в приемах представления разных текстов в этой книге объясняются задачами издания, а также степенью изученности и доступности соответствующих рукописных источников. Планами И. Е. Евсеева и А. В. Михайлова не предусматривалось рассмотрение искусствоведческого материала, однако его включение в настоящую книгу существенно обогащает понимание того места, какое Песнь песней занимала в сознании эпохи. Благоприятным и счастливым совпадением можно считать недавнее появление обширного труда протоиерея Геннадия Фаста «Толкования на книгу Песнь песней Соломона» (Красноярск, 2000), что говорит об актуальности данной тематики для научной и культурной жизни страны. Кроме того, только что была перепечатана изданная А. Эфросом в 1909 г. антология русских стихотворных переложений Песни песней, пополненная и некоторыми новыми переводами и материалами. См.: Песнь песней царя Соломона: Антология русских переводов. СПб., 2001.



## ВВЕДЕНИЕ

### 1. Песнь песней в еврейской письменности

Авторство Песни песней приписывается царю Соломону, правившему Израилем в X в. до Р. Х. В долгой истории еврейского народа четыре десятилетия правления этого царя (3 Царств 11.42) составляют самый счастливый и благополучный период полной государственной независимости в условиях мира и экономического процветания. Предпринятое Соломоном строительство Храма привело к централизации иудейского культа в Иерусалиме и стало одним из наиболее значительных событий священной истории. Объединение Храма и царского дворца в единый строительный комплекс говорит о прямом участии царя в жреческом служении. Право на это он заслужил своей прославленной в веках мудростью, полученной непосредственно от Господа (3 Царств 3.5–15), став одновременно и царем, и пророком. Однако царь Соломон был женолюбив, его гарем состоял из семисот жен и трехсот наложниц, в основном иноплеменниц, ради них на старости лет он стал поощрять формы разноплеменного язычества (3 Царств 11.1–8). Любовный опыт, а равным образом мудрость автора и отражены, согласно традиции, в этой библейской книге.

Имя Соломона названо не только в заглавии произведения, но несколько раз и в самом тексте: упоминается его ложе или носилки и дружина (3.7, 9), его свадебный венец (3.11), его виноградники (8.11–12), его шатры (1.4). Женский персонаж книги назван лишь однажды — Суламита (7.1), что позволяет некоторым комментаторам отождествлять ее с Ависагой Сунамитянской (3 Царств 1.3), последней наложницей старого царя Давида, но едва ли это имя может быть убедительно соединено с именем Соломона в свадебном обряде. Характеристика невесты «черна, ...как шатры Кедарские» (1.4) может намекать на ее смуглую кожу и арабийское происхождение. Однако нет оснований отождествлять ее ни с царицей Савской (3 Царств 10.1), ни с фараоновой дочерью, бывшей женою Соломону (3 Царств 3.1).

Оценка Песни песней как цикла свадебных песен опирается на близкие параллели из древнеегипетских источников XIV–XII столетий до Р. Х., где также встречается именование невесты сестрою.<sup>1</sup> Даже для русского сва-

<sup>1</sup> См.: Fox M. V. *The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs*. Madison, 1985. О фольклорно-ритуальной основе произведения см. также: Segal M. H. *The Song of Songs // Vetus Testamentum*. 1962. Vol. 12. P. 470–490; Бризгинский И. С. Заметки о поэтике «Песни песней» // Семитские языки: Сб. статей. 1976. Вып. 3. М. С. 37–48.

дебного обряда является нормальным обращение к жениху и невесте как князю и княгине. Поэтому упоминание царя Соломона в контексте этого произведения не может свидетельствовать о его авторстве. В последние годы благодаря открытию новых источников истории подчеркивают совпадения или прямые заимствования, которые связывают Песнь песней с угаритскими и месопотамскими культурами, прежде всего с культом богини Астарты, Иштары.<sup>2</sup> Разумеется, совпадения эти не идут дальше внешнего сходства в языке и стилистике.

Датировки Песни песней, как и некоторых других ветхозаветных книг, располагаются в широком хронологическом диапазоне между X и III вв. до Р. Х. В пользу древности говорит упоминание города Фирцы (6.4), бывшего недолгое время в X в. столицей Израиля (3 Царств 15.33, 16.8, 9, 15, 17, 23). Поздние датировки Песни песней основаны на ее языке, где встречаются, в частности, заимствования из персидского и греческого, т. е. черты послевавилонской и эллинистической эпох. К первым принадлежит *pardes* «сад» (4.13), хорошо известное нам в форме парадиз, ко вторым — *ʾarḡiūḇ* «носилки» (3.9) из греч. φορέϊον. Однако датировки, основанные на языке, надежными быть не могут, потому что язык текста, имеющего долгое историческое существование, в принципе открыт проникновению в него поздних элементов.

Яркой и существенной особенностью Песни песней является наличие слов, не известных другим библейским книгам, а именно *haruzim* «ожерелья» (1.9), *talpiuot* «для оружий» (о башне, 4.4), *taltalim* «волнистые» (о кудрях, 5.11). В ней упоминается множество животных, растений, фруктов, цветов и особенно благовоний нередко чуждого для Палестины происхождения. Изысканный стиль произведения вместе с экзотической лексикой противоречат фольклорной гипотезе происхождения Песни песней и говорят в пользу высокообразованного автора.<sup>3</sup> Равным образом об этом говорит полное единство поэтических средств, употребляемых на протяжении текста, и глубокая внутренняя взаимосвязь тех различных эпизодов, которые образуют целое.<sup>4</sup>

Другой замечательной чертой этой библейской книги является исключительно широкий топонимический словарь, в котором многие географические названия употребляются в своеобразном стиле для описания внешности невесты. Ср., например: «красива, как шатры Кидарские» (1.3), «нарцисс Саронский» (2.1), «волосы твои, как стадо коз, сходящих с горы Галаадской» (4.1, 6.3), «прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим» (6.4), «глаза твои — озерки Есевонские, что у ворот Батраббима, нос твой — башня Ливанская, обращенная к Дамаску, голова твоя на тебе, как Кармил» (7.5–6). Может сложиться впечатление,

<sup>2</sup> См.: *Feullet A.* La formule d'appartenance mutuelle (II, 16) et les interpretations divergents du Cantique des cantiques // *Revue biblique.* 1961. Vol. 68. P. 5-38; *Pope M. H.* Song of Songs: A New Translation with Introduction and Commentary. New York, 1977.

<sup>3</sup> *Murphy R. E.* Song of Songs // *The Anchor Bible Dictionary.* 1992. Vol. 6. P. 153.

<sup>4</sup> *Goulder M. D.* The Song of Fourteen Songs. Sheffield, 1986.



что земля Палестины является подлинной героиней любовных песен,<sup>5</sup> и это ставит Песнь песней в ряд с такими замечательными по своей литературной форме псалмами, как 44-й и 103-й, воспевающими красоту божественного творения почти в пантеистическом восторге.

Мирской и любовный характер книги вызывал немалые сомнения в возможности ее аллегорического или богословского толкования, тем более что в ней отсутствуют упоминания имени Божиего. Кажется, что она была включена в канон лишь в новозаветную эпоху благодаря настойчивости выдающегося иудейского богослова раби Акибы (около 50–132).

В составе иудейской Библии Песнь песней занимает свое место среди так называемых «писаний» (*кетувим*) наряду с Псалтырью, книгами Иова, Притч, Екклесиаст, которые в христианской Библии составляют раздел учительных книг. Как текст богослужебного чтения она входит у иудеев в раздел пяти свитков (*мегиллот*), в число которых входят также книги Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст, Есфирь; ее читают в субботу пасхальной недели. Тема весеннего обновления жизни, громко звучащая в Песни песней, оказывается созвучна весеннему празднику Пасхи. Согласно иудаизму, в книге аллегорически описан союз между Богом и его избранным народом.

## 2. Песнь песней в греческой и латинской письменности

Песнь песней входит в Септуагинту, т. е. корпус ветхозаветных книг, переведенных с еврейского оригинала и использовавшихся начиная с III в. до Р. Х. вначале в еврейской иудаистической среде, а позже исключительно христианами. Септуагинта получила свое название по числу легендарных 72 переводчиков, участвовавших якобы в ее создании при дворе египетского фараона Птолемея Филадельфа (285–246). По всей вероятности, Пятикнижие Моисеево (по-еврейски *тора* «закон») было действительно переведено в названную эпоху в Александрии для синагогального использования в эллинизированной еврейской среде, употреблявшей в быту греческий язык. Что же касается многих других книг, и в частности Песни песней, то они могли быть переведены гораздо позднее и, возможно, даже в Палестине.

Несмотря на то что в Новом Завете нет цитат из Песни песней,<sup>6</sup> она была без колебаний включена в христианский канон Библии. Среди христианских экзегетов относились с ней с недоверием антиохийский богослов

<sup>5</sup> В XIX в. на эту особенность Песни песней обратил внимание профессор Киевской духовной академии А. А. Олсницкий (1842–1907). Его ученой специальностью была география и топонимика святой земли, этот же интерес нашел он у автора Песни песней. См.: *Олсницкий А. А.* Книга Песнь песней и ее новейшие критики. Киев, 1882. Автор протестует против фольклорной интерпретации книги.

<sup>6</sup> Однако около десятка аллюзий к ней. См.: *Cambe M.* L'Influence du Cantique des cantiques sur le Nouveau Testament // *Revue tomiste.* 1962. Vol. 62. P. 5–26; *Winandy J.* Le Cantique des cantiques et le Nouveau Testament // *Revue biblique.* 1964. Vol. 71. P. 161–190; *Smit Sabinga J.* Une citation du Cantique dans la Secunda Petri // *Revue biblique.* 1966. Vol. 73. P. 107–118.

Феодор, епископ Мопсуестийский (около 350–428), и многие протестантские авторы. Выдвигавшийся немецкий библист Иоганн Давид Михаэлис (1717–1791) отказался даже включить книгу в свой канон Библии. Смысл иудаистического понимания Песни усвоил первый христианский экзегет Ипполит Римский (около 170–236), для которого, однако, избранный народ отождествлялся с Церковью. Описание союза Бога и Церкви, Иисуса Христа и души видели в Песни песней и последующие экзегеты, начиная с Оригена (около 185–254). Число толкований на Песнь песней было немалым, ибо крайне своеобразное на фоне других библейских книг содержание, безусловно, требовало объяснений.<sup>7</sup>

Между тем в гомилетической практике святоотеческого периода образ невесты стал отождествляться с образом Богородицы, потому все без исключения проповеди на Богородичные праздники — прежде всего Рождество, Успение и Благовещение — насыщены цитатами из Песни песней. Выражения «запечатленный источник», «заключенный виноград», «порока нет в тебе» обычны для византийской гимнографии и имеют в виду нетленное девство Богоматери.<sup>8</sup> Благодаря проповедям Амвросия Медиоланского (около 339–397) такое отождествление нашло особо широкое распространение в Римском патриархате, а в связи с развитием мариологического культа, т. е. культа Богородицы, завершилось включением отрывков из Песни песней в литургические чтения Богородичных праздников. В 1263 г. в чин францисканского богослужения был введен праздник *Visitatio*, посвященный воспоминанию посещения Богородицею ее двоюродной сестры Елизаветы (Лк. 1.39–56), который с 1389 г. стал праздноваться всею римско-католической церковью с обязательным чтением в этот день Песни песней.<sup>9</sup>

Своеобразное содержание Песни песней и исключительные достоинства ее поэтического стиля способствовали постоянному интересу к ней в славянской среде на протяжении всего средневековья. Ни одна другая библейская книга не знает такого числа переводов и редакционных переработок, как Песнь песней. Предпринимая настоящее издание этих переводов, мы имеем возможность вместе с тем составить довольно полный обзор главных исторических вех на пути развития славянской средневековой письменности.

<sup>7</sup> Историю толкований Песни песней даст А. А. Олесницкий (Книга Песнь песней и ее новейшие критики), а также М. Н. Попс (*Song of Songs*). Перечень греческих рукописей с толкованиями см.: *Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments*. Berlin, 1914. S. 415–423. Сводные греческие толкования (катены) перечислены в работах: *Karo G., Lietzmann J. Catenarum graecorum catalogus // Nachrichten von der Koeniglichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen. Philol.-hist. Klasse*. 1902. S. 312–319; *Faulhaber M. Hohelied-, Proverbien und Prediger-Catene*. Wien, 1902 (*Theologische Studien der Leo-Gesellschaft*, 4).

<sup>8</sup> На слова «Гряди от Ливана, невесто» П. И. Чайковский написал свадебный концерт.

<sup>9</sup> Много столетий он приходился на 2 июля, но в 1969 г. Вторым Ватиканским собором перенесен на 31 мая. См.: *The Oxford Dictionary of the Christian Church*. 2d edition / Ed. by F. L. Cross and E. A. Livingstone. Oxford University Press, 1974. P. 1446.

### 3. Основные сведения о происхождении славянской письменности

Письменность в средневековой Европе распространялась вместе с христианством. Крещение славян Великой Моравии было осуществлено в начале IX в. латинско-немецким духовенством. Фрейзингские листки, называемые по месту своего обнаружения во Фрейзинге (Бавария), содержат молитвы на славянском языке с чертами словацкого диалекта; они написаны латинским письмом в X в. В 862 г. великоморавский князь Ростислав обратился в Константинополь с просьбой устроить в его княжестве богослужение на славянском языке. Выполнить это было поручено братьям Константину и Мефодию, уроженцам Фессалоник, владевшим в равной мере греческим и славянским языками. По прибытии в Великую Моравию братья перевели Евангелие и Апостол, Псалтырь и Паримийник (сборник отрывков из Ветхого Завета для богослужебного чтения). Они использовали вновь составленный алфавит, который известен под названием глаголицы и отражает звучание речи южных славян, населявших окрестности Фессалоник. Поскольку их просветительская деятельность осуществлялась на землях, находившихся в церковно-юридической зависимости от Римского престола, братья отправились в Рим для получения одобрения на свои переводы. Одобрение было получено, но Константин умер в Риме в 869 г., приняв перед смертью монашеский постриг с именем Кирилла, а Мефодий был рукоположен в епископа Моравии и вернулся к своей пастве. Незадолго до своей смерти в 885 г. он перевел большую часть библейских книг. До конца жизни епископ Мефодий вел тяжелую борьбу с латинским духовенством за право использовать в богослужении славянский язык, но ему не удалось одержать победу. В Моравии, Богемии, Словакии, а позже в Польше закрепилось богослужение на латинском языке, но в Хорватии с большим трудом сохранялось славянское богослужение.<sup>10</sup>

Ученики Мефодия после его смерти нашли приют в Болгарии, где христианство стало официальной религией с 865 г. Здесь славянское богослужение получило свое полное развитие. Благодаря близости Византии и знанию греческого языка за несколько десятилетий болгарские книжники перевели основной корпус христианской письменности. Они стали применять новое письмо, основанное на греческом алфавите, которое известно под названием кириллицы и с определенными модификациями употребляется до сих пор у славянских народов, исповедующих православие. Из Болгарии славянские книги поступили в Киевскую Русь, и именно в монастырях у восточных славян сохранилось огромное число дошедших до нас средневековых рукописей. В свою очередь и восточнославянская среда внесла свой вклад в библейские переводы (об этом речь идет в нескольких главах книги).

<sup>10</sup> См. об этом также в Главе 2.

#### 4. Типология библейских текстов в рукописную эпоху

Библейские тексты в эпоху рукописной книжности существовали в нескольких функциональных разновидностях.

Рукописные кодексы с полным набором книг Ветхого и Нового Заветов уже с VI в. стали преобладающей формой в латинской письменности. В греческой они были крайне редки, а у славян неизвестны вовсе в первые шесть-семь столетий христианства, лишь в 1499 г. в Новгороде был собран полный корпус библейских книг, получивших название Геннадиевской библии по имени новгородского архиепископа Геннадия, возглавившего работу по составлению кодекса. Обычно в Византии и у славян Библия делилась на ряд сборников, отражающих содержательное сходство текстов: Восьмикнижие, четыре книги Царств, Псалтырь, книги Премудростей (Иова, Екклесиаст, Песнь песней, Притчи, Иисус Сирахов, а также Апокалипсис), 16 пророков, Четвероевангелие, Апостол. В славянской традиции такой тип текста назывался *четий*, т. е. предназначенный для назидательного или учительного чтения. Только в книгопечатную эпоху полная Библия стала преобладающей формой текста у славян. Первым опытом такого рода явилась Острожская библия (о чем подробнее говорится в Главе 8).

Второй тип текста — богослужебный или литургический охватывал в православной традиции сравнительно небольшую часть Ветхого Завета и Новый Завет, за исключением Апокалипсиса. Ветхозаветный сборник литургических отрывков или перикоп назывался профитологией или паримийник. Новозаветные сборники назывались лекционарий или апракос. Песнь песней, однако, за богослужением не читалась, так что ее литургическая разновидность отсутствует.

Третий тип текста — толковый или экзегетический, в котором отрывки из Св. Писания сопровождались толкованиями. Византийская литература исключительно богата сочинениями такого рода, в славянской письменности оригинальные толкования на библейские тексты отсутствуют. Славянские переводы толкований также не охватывают всего корпуса библейских книг. Всего в славянской письменности известно около двадцати различных толкований на библейские книги, их перечень приведен в работе *Алексеев. Текстология* (с. 35–39).<sup>11</sup> Об особенностях толковых текстов Песни песней говорится в Главах 3 и 6.

---

<sup>11</sup> См. список сокращений на с. 235.

## Глава 1

### МЕФОДИЕВСКИЙ ПЕРЕВОД ПЕСНИ ПЕСНЕЙ

#### 1. Археография

Текст сохранился в следующих списках:

1) РНБ, F.I.461. Сборник, написан в 1350–1370 гг. в Болгарии. Содержит книги Царств, Пророков, Притчи, Песнь песней, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Иова. Это самый ранний сборник книг Ветхого Завета, и как таковой много раз привлекал к себе научное внимание.<sup>1</sup>

2) ГИМ, собр. Щукина, 507. Сборник написан в 1474 г. в Нямецком монастыре (Румыния) Гервасием. По содержанию совпадает с предыдущим.<sup>2</sup>

3) Румынская Академия наук, Бухарест, 1/1141. Сборник XVI в., болгарский. По содержанию совпадает с предыдущим.<sup>3</sup>

4) РНБ, собр. Погодина, 81. Сборник второй половины XV в., русский. Содержит Слова Иоанна Златоуста, Песнь песней, Песнь песней с толкованиями, Притчи, Екклесиаст, Премудрости Иисуса сына Сирахова.

5) РНБ, собр. Погодина, 78. Сборник конца XV в., русский. Содержит Притчи, Екклесиаст, Песнь песней, Менандр, Премудрости Иисуса сына Сирахова.

6) РНБ, Q.I.43. Сборник XVI–XVII вв., русский. Содержит Истолкование евангелия Афанасия Александрийского, Песнь песней с толкованиями, Песнь песней, Сон царя Иоаса, Премудрости Иисуса сына Сирахова.

7) РНБ, собр. Погодина, 227. Сборник конца XV–начала XVI в., русский. Содержит Толковый Апокалипсис, Речи от разных муж (афоризмы), Менандр, Песнь песней с толкованиями, Песнь песней, Притчи.

8) ГИМ, Синодальное собр., 251. Сборник XVI в., русский. Содержит

---

<sup>1</sup> См.: *Евсеев И. Е.* Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1897. С. 66–68; *Соболевский А. И.* Церковнославянские тексты моравского происхождения. Варшава, 1900. С. 14–16 (о книге Царств); *Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1. С. CVIII–CXII; *Алексеев.* Текстология. С. 133–139, 155–159 и др.

<sup>2</sup> См. описание: *Яцимирский А. И.* Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 253.

<sup>3</sup> См. описание: Там же. С. 245–254.

Песнь песней, Притчи, Премудрость Соломона (отрывки), Екклесиаст, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Премудрости Соломона.<sup>4</sup>

9) ГИМ, Синодальное собр., 759. Сборник XVI в., русский. Состоит из трех частей: первая часть содержит памятники византийского законодательства, вторая — гомилетические произведения, третья — библейские книги Песнь песней, Притчи, Премудрости Иисуса сына Сирахова.<sup>5</sup>

10) ГИМ, Чудовское собр., 200. Сборник XVI в., русский. Содержит Апокалипсис, Притчи, Екклесиаст, Песнь песней, Премудрости Иисуса сына Сирахова.

11) ГИМ, собр. Барсова, 12. Сборник 1566 г. из Соловецкого монастыря. Содержит Притчи, Премудрости Соломона, Екклесиаст, Песнь песней, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Менандр.

12) РГБ, ф. 310 (Ундольского), 1121. Сборник XV в., русский. Содержит Притчи, Песнь песней, Екклесиаст, Премудрости Иисуса сына Сирахова.

13) РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), 13. Сборник XVI в., русский. Содержит Песнь песней с толкованиями, Песнь песней, Притчи, Екклесиаст, Менандр, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Василия, царя греческого, главизны наказательные к сыну.

14) РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), 14. Сборник XVI–XVII вв., русский. Копия предыдущего.

15) РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), 605. Сборник XVI в., русский. Содержит Жития Иоанна Златоуста и Афанасия Александрийского, Песнь песней, Притчи, Екклесиаст, Премудрости Соломона, Иова.

16) РГБ, ф. 304 (Троицкое собр.), 730. Палея с прибавлениями XVI в. Среди прибавлений находятся Песнь песней, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Менандр, Притчи, Песнь песней с толкованиями, Екклесиаст.

17) РГБ, ф. 304 (Троицкое собр.), 773. Сборник XVI в., западнорусский. Содержит Житие Феодора Эдесского, Главы добродетельные Феодора Эдесского, История о взятии Царьграда турками, Песнь песней, Притчи.

18–19) РГБ, ф. 205 (собр. ОИДР), 189. Сборник конца XV в., русский, возможно, псковский.<sup>6</sup> Содержит Песнь песней (две копии), Притчи, Менандр, Премудрости Иисуса сына Сирахова. Обе копии Песни песней неполны и дефектны, списаны с разных оригиналов.<sup>7</sup>

20) БАН, Архангельское собр., 3. Сборник XVI в., севернорусский. Содержит Притчи, Екклесиаст, Песнь песней, книги пророков Осии, Ионы, Амоса, Наума, Авдия, ряд мелких статей, Послание Геннадия о пришествии Христа.

21) БАН, 24.4.28. Сборник 1502–1507 гг. написан Матфеем Десятым из Торопца в Супрасльском монастыре. Содержит XVI пророков, Притчи,

<sup>4</sup> Сборник описан: Описанис. Т. 1. № 17.

<sup>5</sup> Сборник описан: Описанис. Т. 2. № 320.

<sup>6</sup> Дурново И. И. Введение в историю русского языка. М., 1969. С. 83.

<sup>7</sup> См. описанис: Строев П. Библиотека имп. Общества истории и древностей российских. М., 1843. С. 65 и сл.

Премудрости Иисуса сына Сирахова, Менандр, Песнь песней, Екклесиаст, Псалтырь, Новый Завет, ветхозаветные паримьи и дополнительные статьи.<sup>8</sup>

Как видно из обзора рукописей, Песнь песней встречается в сопровождении других книг премудростей, нередко с нею соседствует Толковый перевод (которому посвящена Глава 3). Присутствие сборника афоризмов языческих мудрецов Греции, называемого Менандр, в собрании библейских книг объясняется его гномическим характером, напоминающим по форме книги Премудростей Соломона и Иисуса сына Сирахова, книгу Притчей.

## 2. Текстология

Все списки содержат тождественный текст, их общей особенностью является пропуск стиха 3.2 и части стиха 5.1. Эти потери произошли либо на самом первом этапе существования славянского перевода, либо уже в греческом оригинале. Причина выпадения части текста заключается в тождественном окончании двух соседних пассажей (*homoioteleuton*), отчего при переписке глаз писца пропускает часть текста, заключенную между двумя сходными элементами.<sup>9</sup> В рукописи, помещенной в нашем списке под № 21, отражена редакция по Толковому переводу (см. Главу 3), и здесь пропущенные части восстановлены: 3.2 **въстаноу и обидоу въ оградѣ на торжицихъ и на широкихъ, и поицоу егоже възлюби доуша мога; 5.1 пихъ вино мок съ млѣкомъ моимъ.** Кроме того, во всех рукописях по непонятной причине отсутствует вторая половина стиха 1.10 (*μετὰ στυμάτων τοῦ ἀργυρίου*).

По другим особенностям текста рукописи распадаются на две разновидности — болгарскую (1–3) и русскую (4–21), между ними есть ряд различий, которые разделяются всеми рукописями, входящими в ту или другую разновидность. Ср. (чтения F.I.461 на первом месте):

- 1.3 **правость възлюби тѣ : правости възлюбленіе въ тебѣ**
- 1.3 **ведоша сѣ : привлекоша сѣ**
- 1.6 **по стадѣхъ : посредѣ**
- 1.12 **въдворитъ сѣ : въздонтъ сѣ**
- 2.4 **оучите мѣ на любѣве : оучините на мѣ любѣвь**
- 2.5 **въ аблицѣхъ : въ облацѣхъ**
- 2.14 **въ покровѣ камени адѣ прѣдѣстѣнниа : въ кровъ каменниа прѣдѣстани**
- 2.17 **сръницѣж : зръащемоу**
- 3.10 **камъкомощеник : камъкомъ лцаніа**

<sup>8</sup> Этот сборник является одним из важных источников по истории славянской Библии. Его описание см.: *Алексеев А. А., Лихачева О. П.* Супрасльский сборник 1507 г. // *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотски Академии наук СССР.* Л., 1978. С. 54–88.

<sup>9</sup> *Лихачев Д. С.* Текстология. На материалах русской литературы X–XVII ввек. 2-е изд. Л., 1983. С. 76–77.

- 4.5 дѣва пѣтица : пѣтица  
 4.14 кротокъ : крокъ сахаръ  
 5.1 змѣрнѣ : зѣмлю  
 5.11 кличъ чрьно : чрьны  
 8.9 дѣскѣ тисовѣ : дѣскоу дѣсовоу

Список чтений может быть продолжен. В подавляющем большинстве случаев болгарская разновидность сохраняет правильное чтение, которое не было понято переписчиком текста, сохранившегося в русских копиях; но в двух случаях правильное чтение сохранено русскими источниками (2.4 и 4.14). Очевидно, что ни та, ни другая разновидности текста не подвергались редактированию по греческому оригиналу и что восходят они к общему оригиналу.

### 3. Происхождение перевода

О древности языка перевода говорит правильное употребление двойственного числа и причастий, сохранение сигматического аориста (5.5 отѣврѣхъ, 7.8 рѣхъ), использование кратких прилагательных в атрибутивной функции (2.7 крѣпостьми сельнами, 5.15 на подѣстлѣпнию златоу).

Несколько редких слов текста связывают его с кругом кирилло-мефодиевских переводов.

Параллель к слову пѣпѣкъ ѿлунтоу «почка» (2.13) дает только Апокалипсис (6.13) в форме пѣпѣ (Slovnik), в глаголических текстах этот вариант заменяется на дѣбѣлка.<sup>10</sup>

Для редкого глагола смокѣвѣница издѣ (ἐξήνεγκεν) пѣпѣкы своѣ (2.13) единственная параллель находится в Псалтыри (18.32): годѣ боудеть богу паче тельца юна рогы издѣвѣшта (ἐκφέροντα) и пазнегти.<sup>11</sup>

Редкий предлог употреблен в стихе 2.14 въ покровѣ камени ѡдѣ (ἐχόμενα) прѣдѣстѣниа, который в русских списках заменен на близъ. Параллели снова находятся в Синайской и Болонской псалтырях, ср. 67.26 вариша князи ѡдѣ (ἐχόμενα) пощинухъ, 93.15 дондеже правѣда обратитъ съ на сѣдѣ и ѡдѣ еѣ (ἐχόμενα αὐτῆς) вси правн сръдцемь.<sup>12</sup> В болгарском переводе X в. Псалтыри с толкованиями Феодорита Кирского этот предлог заменен на запатъ в первом случае и близъ во втором.<sup>13</sup> В мефодиевском переводе книги Даниила (10.4) также употреблен предлог ѡдѣ, замененный в болгарском переводе X в. на

<sup>10</sup> Oblak V. Die kirchenslavische Übersetzung der Apokalypse // Archiv für slavische Philologie. 1891. Bd 13. S. 355.

<sup>11</sup> Так в древнейшем списке славянской Псалтыри — Синайском. См.: Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI века. Пг., 1922.

<sup>12</sup> См.: Синайская псалтырь, а также: Jagić V. Psalterium bononiense. Vindobonae, 1907.

<sup>13</sup> См.: Погорелов В. А. 1) Чудовская псалтырь XI в. СПб., 1910; 2) Словарь к толкованиям Феодорита Кирского на Псалтырь в древнеболгарском переводе. Варшава, 1910.



близъ.<sup>14</sup> Формы **ѡДЪЧАДИНЪ** и **ѡДЪЧАДЪНИ** известны кирилло-мефодиевскому переводу Паримийника, позднее они заменяются формами **ДОМОЧАДЬЦЪ** и **ДОМОЧАДНИЦА**.<sup>15</sup>

Манера перевода отличается заметной свободой. Так, при передаче грамматической структуры оригинала множественное число заменяется двойственным, там, где этого требует смысл, родительный принадлежности заменяется прилагательным (2.1 **ЦВЪТЪ ПОЛЬСКЪИ** — ἄνθος τοῦ πεδίου), предложно-падежное сочетание ἐν с дательным падежом передается творительным беспредложным (2.7 **СИЛАМИ И КРЪПОСТЪМИ** — ἐν δυνάμεσι καὶ ἐν ἰσχύσεσι), аорист 2-го лица заменяется перфектом (см. 4.9, 5.9, 7.7), медиопассив нередко заменяется активным глагольным оборотом (5.3 **СЪВЛЪКОУЪ РИЗЖ МОЖ** — ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνα μου), восстанавливается глагольная связка 3-го лица настоящего времени, опущенная в греческом тексте там, где последний буквально воспроизводит еврейский оригинал (см. 3.6, 5.5, 6.9, 8.5), применяются возможности славянского словообразования (2.9 **АЛЪНИЦЪ** — νεβρός ἐλάφων буквально «детеныш оленей»). Все перечисленные явления грамматической независимости перевода могут быть оценены на фоне последующих переводов, в особенности толкового (см. Главу 3), возвращающихся к буквальному воспроизведению форм греческого текста, за исключением двойственного числа, которое было в ходу у славянских книжников вплоть до XVI–XVII вв. Следование грамматическим нормам воспринимающего языка говорит о наличии у переводчика сознательной установки на создание полноценного библейского текста и в стилистическом, и в смысловом отношении.

В лексико-семантической сфере свобода перевода не может проявляться с таким систематизмом, как в грамматике, тем не менее разрозненные проявления ее могут быть легко замечены.

Так, например, перевод одного и того же слова может быть различен в зависимости от условий контекста. Ср. 1.5 **ПРИСТАВИША МЪ ХРАНИЛИЦЖ** — ἐθέντό με φυλάκισσαν и 8.6 **ПОЛОЖИ МЪ ГАКО ПЕЧАТЬ** — θές με ὡς σφραγίδα; перевод глагола τίθημι согласован с закономерностями лексической сочетаемости славянского языка.<sup>16</sup>

Отказ от передачи внутренней формы слова придает более внятный смысл переводу, ср. 6.4 **ОЧИ ВЪЗЪВЪИСТРИСТЕ МЪ** — ὀφθαλμοί ἀναπτέρωσάν με, между тем как в толковом переводе глагол **ВЪСКРЫЛИСТА** (см. Главу 3) буквально передает структуру греческого ἀναπτερόω. Между тем со значением «возбудить, воспламенить» глагол **ВЪЗЪВЪИСТРИТИ** употребляется

<sup>14</sup> Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905. С. XVIII.

<sup>15</sup> Михайлов А. В. Опыт изучения книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1912. С. 394.

<sup>16</sup> Об этом подробнее см.: Верещагин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян: Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.

во многих прозведениях славянской письменности, именно он точно передает смысл этого пассажа Песни песней.<sup>17</sup>

Два случая говорят, как кажется, о том, что переводчик использовал латинский текст Вульгаты в качестве образца для перевода греческого оригинала. Ср. 4.2 **гaлoвты нѣстьъ** — ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν, лат. *sterilis*, и вполне буквальную передачу греческого оригинала в других переводах: **бещадѣства нѣстьъ, бещадѣствоуцинихъ нѣстьъ**; 4.9 **оуязвила кси срьдце наше** — ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, лат. *vulnerasti cor meum*, и крайне буквальную передачу в других переводах с греческого: **оусрьдѣна ма сътвори, всрьдчьнѣла еси насъ**.

Наконец, ранняя датировка перевода подтверждается тем, что цитаты из него в славянской письменности встречаются уже в произведениях, возникших в самом начале X в. Так, известные Пандекты Антиоха, появившиеся в славянской письменности не позже первой половины X в.,<sup>18</sup> с полной точностью цитируют по этому переводу стихи 1.1–3, 6 и 15, 2.3 и 5 (=5.8), 2.7 и 14, 3.1 и 4, 6.7, 8.6 и 7 (см. материалы в Главе 4). Немаловажным при этом является то, что в некоторых случаях цитирование в Пандектах Антиоха расходится с чтением болгарских источников и совпадает с чтением русских (см. выше раздел «Текстология»). Ср. 1.6 **възлюбѣн** (болг.) : **любѣн** Пандекты и большая группа русских списков, аналогично 2.5 **водѣна есмь любовью азъ** : **в. е. азъ любовью**, 6.7 **имъже** : **нхъже**. Следовательно, некоторые черты текста, сохранившиеся в русских источниках, возникли на болгарской почве уже в начале X в. Знакомство с переводом обнаруживают также Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского, появившиеся в славянской письменности не позже 907 г.<sup>19</sup> (см. в Главе 4 стихи 1.14, 4.2 и 7, 8.6, а также 1.3, 5.3). Наконец, в Слове на Благовещение, перевод которого приписывается Мефодию,<sup>20</sup> есть краткая цитата из Песни песней (4.12), вполне совпадающая с настоящим переводом, а в каноне Димитрию Солунскому, который также мог быть составлен Мефодием,<sup>21</sup> есть несколько аллюзий к Песни песней, напоминающих этот перевод (см. 1.2–3, 2.1–3, 4.4 и 11).

<sup>17</sup> Подобное явление описано Е. М. Верещагиным под названием «ментализации» (см.: *Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников*. М., 1997. С. 46 и сл.). Автор полагает, что правилом для всякого перевода был предельный буквализм, а всякое следование нормам воспринимающего языка было актом творчества. Конечно, в хорошем переводе больше творческого духа, чем в плохом, но все же основой работы переводчика является следование нормам воспринимающего языка, а не воспроизведение лингвистической структуры языка-источника, — таково положение дел сегодня и едва ли было иным прежде.

<sup>18</sup> *Paikevič I. Malí Proroci v Antiochových Pandektech z r. 1307 // Slavia*. 1956. Vol. 25. S. 384–393.

<sup>19</sup> Датировка перевода Огласительных поучений принадлежит А. Вайану. См.: *Vaillant A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. La deuxième catéchèse // Byzantinoslavica*. 1932. Vol. 4. S. 286.

<sup>20</sup> *Wijk N. van. Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homilie Εἰς τὸν εὐαγγελισμόν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου // Byzantinoslavica*. 1937–1938. Vol. 7. S. 108–123.

<sup>21</sup> *Vašica J. Původní staroslověnský liturgický kánon o sv. Dimitrijovi Soluňském // Slavia*. 1966. Vol. 35. S. 513–524.

Согласно Житию св. Мефодия, в последние годы своей жизни (а он скончался в 885 г.) он перевел полностью Библию, кроме Маккавейских книг. Можно считать, что три названных критерия (а именно: сходство языка славянской версии Песни песней с другими ранними кирилло-мефодиевскими переводами, свобода перевода и ранняя известность в славянской письменности) вполне согласуются с этим историческим свидетельством и с большой долей вероятности позволяют приписывать четый перевод Песни песней переводческой деятельности св. Мефодия. Следует также иметь в виду, что общая языковая характеристика славянского текста Песни песней исключительно близка языку некоторых других библейских книг в славянском переводе, которые в свою очередь также должны быть атрибутированы св. Мефодию. Речь идет о книгах Притч, Иова, Екклесиаст, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Царств, Апокалипсис, а также пророков Иеремии и Даниила, Софонии (3-я глава), Аггея, Захарии и Малахии.<sup>22</sup> Наличие столь большого собрания сходных по языку и тождественно переведенных книг существенно усиливает аргументацию в пользу того, что перевод Песни песней принадлежит Мефодию. Было бы странно, чтобы столь значительное переводческое начинание не отразилось в исторических свидетельствах.

Существует, однако, еще несколько критериев атрибуции библейских переводов св. Мефодию, а именно: известность или неизвестность текста хорватской глаголической письменности, наличие определенного типа греческого оригинала и свидетельство славянского Паримийника. О хорватской традиции Песни песней см. в Главе 2. Греческий текст Песни песней пока не имеет серьезного текстологического исследования, чтобы можно было хоть с какой-то определенностью высказаться о том оригинале, каким пользовался переводчик четьего текста Песни песней. В данном случае, однако, необходимо подчеркнуть, что теория греческого текста П. де Лагарда, с опорой на которую И. Е. Евсеев пришел к выводу о первоначальной ориентации кирилло-мефодиевских переводов на так называемый «Лукиановский текст» и о последующей замене его «Исихиевским текстом», является крайним упрощением сложной исторической картины; кроме того, и некоторые наблюдения И. Е. Евсеева не согласуются с реальными фактами.<sup>23</sup>

Что же касается Паримийника, то Песнь песней не входила и не входит до сих пор в православное богослужение, так что отрывков из нее нет в Паримийнике. Для тех книг, которые хотя бы в отрывках читаются в Паримийнике, наблюдается следующая закономерность: при переводе Библии св. Мефодий не переводил заново включенные в Паримийник пассажи, а вставлял их в свой перевод в готовом виде, извлекая из Паримийника.

<sup>22</sup> См.: *Алексеев. Текстология. С. 153–159.*

<sup>23</sup> См.: *Там же. С. 105–108, 117–123.*

Заканчивая краткий очерк происхождения четьего перевода Песни песней, следует оценить достоверность вывода о том, что перевод этот выполнен св. Мефодием. Вывод нельзя считать твердо доказанным, однако он весьма вероятен и фактически в настоящее время не имеет альтернативы, поскольку никакой другой переводческой школе из известных на сегодня славистике этот перевод приписан быть не может. Что же касается научной традиции, то в ней представлено три подхода к переводческому наследию Мефодия.

Первый из них сформировался в трудах основателя научной славистики Иосифа Добровского (1753–1829), чешского библеиста и католического священника. В ходе филологического изучения славянских библейских рукописей он пришел к выводу, что первоначальный слой славянских переводов охватывал четыре Евангелия, Апостол и Псалтырь.<sup>24</sup> Этих взглядов придерживался и наиболее авторитетный деятель славистики в ее развитый период Ватрослав Ягич (1839–1923).<sup>25</sup>

Второй подход определил крупнейший исследователь славянских библейских текстов, вначале библиотекарь, а затем ректор московской Духовной академии А. В. Горский (1812–1875). Именно он ввел в научный оборот Житие Мефодия,<sup>26</sup> в 15-й главе которого история перевода Св. Писания на славянский язык разделена на два этапа: кирилло-мефодиевский при начале Моравской миссии в 863 г., когда были переведены Евангелия, Псалтырь и Апостол, и мефодиевский, после 880 г., когда была переведена полностью Библия, кроме Маккавейских книг.<sup>27</sup> Однако при описании Геннадиевской библии 1499 г. не было найдено подтверждения этого исторического сообщения, так что А. В. Горский предположил, что перевод Мефодия был утрачен.<sup>28</sup> Действительно, группа мефодиевских переводов представлена в Геннадиевской библии слабо, ибо тексты мефодиевского происхождения вошли в нее в восточноболгарской редакции X в., сильно изменившей их первоначальный облик.<sup>29</sup> Взгляды А. В. Горского разделяли в дальнейшем М. Вейнгарт, И. Вашица, Т. А. Иванова, Г. Г. Лант.<sup>30</sup>

<sup>24</sup> Анализ взглядов И. Добровского см. в книге: Михайлов А. В. Опыт изучения текста книги Бытия... С. CXLVI–CXCV.

<sup>25</sup> Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913. S. 281.

<sup>26</sup> [Горский А. В.] О свв. Кирилле и Мефодии // Москвитянин. 1843. Ч. 6. С. 405–434.

<sup>27</sup> Почему Маккавейские книги названы в данном случае, не совсем ясно. Остались без перевода и некоторые другие книги Св. Писания. См. по этому вопросу: Алексеев. Текстология. С. 154.

<sup>28</sup> См.: Описание. Т. 1. С. 132, 289 и сл., 326 и сл. Здесь к первоначальному переводу относятся Восьмикнижие, Притчи, Псалтырь, а также Евангелия и Апостол. Как мы знаем сегодня, дошедший до нас перевод Восьмикнижия в основном принадлежит болгарским переводчикам X в. См.: Алексеев. Текстология. С. 163–169.

<sup>29</sup> Алексеев. Текстология. С. 198.

<sup>30</sup> Weigart M. Československý typ církevní slovančiny. Bratislava, 1948. S. 20–22; Vašica J. Literární památky epochy velkomoravské, 863–885. Praha, 1966. S. 31; Иванова Т. А. У истоков

Третий подход был разработан в ходе практического изучения славянских библейских рукописей, который получил значительное развитие с конца XIX в. Мефодиевский перевод не сохранился как единое целое, но его части с большей или меньшей надежностью впервые были выявлены в трудах И. Е. Евсеева (1868–1921), обнаружившего, что книги Иеремии и Даниила в этом переводе сохранились в составе восточнославянского Хронографа, а книги Софонии (последняя, 3-я глава), Аггея, Захарии и Малахии присоединены к корпусу XVI пророков с толкованиями Феодорита Кирского, перевод которого осуществлен в X в. в Болгарии.<sup>31</sup> Словенский филолог Райко Нахтигаль (1877–1958) обнаружил остатки мефодиевского перевода малых пророков в составе хорватского глаголического бревиария (см. об этом также в Главе 2).<sup>32</sup> А. И. Соболевский (1856–1929) атрибутировал св. Мефодию перевод четырех книг Царств.<sup>33</sup> Наконец, в ряде изданий хорватских текстов их издатель, выдающийся чешский славист И. Вайс<sup>34</sup> (1865–1959), и его постоянный рецензент А. В. Михайлов<sup>35</sup> (1859–1927) выявили мефодиевские по переводу отрывки из книг Руфи, Иова, Иоила, Осии, Аввакума, Премудрости Иисуса сына Сирахова. В качестве кирилло-мефодиевских источников оценены в словаре старославянского языка (Slovník) все тексты малых пророков, изданные И. Вайсом.<sup>36</sup>

Безусловно, третий подход заслуживает наибольшего доверия, поскольку основан на исследовательской практике. Приведенные выше критерии

---

славянской письменности (к персводческой деятельности Мефодия) // Культурное наследие Древней Руси. М., 1976. С. 27; Lunt H. G. Limitations of Old Slavonic in representing Greek // Metzger B. M. The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission and Limitation. Oxford, 1977. P. 431. Недавно был оглашен еще один подход к вопросу: Кирилл и Мефодий персводчиками не были, легенда об этом сочинена в Болгарии в X в., чтобы придать авторитет только что изготовленному персводу Библии. Обоснование этого взгляда сделано столь поверхностно, что не даст почвы для серьезной дискуссии. См.: Cooper H. R., Jr. The Origins of the Church Slavonic Version of the Bible: An Alternative Hypothesis // Interpretation of the Bible. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 959–972.

<sup>31</sup> Евсеев И. Е. 1) Следы утраченного первоначального персвода пророческих книг на славянский язык // Известия Академии наук. 1899. Т. 10. № 4; 2) Книга пророка Даниила...

<sup>32</sup> Нахтигаль Р. Несколько заметок о следах древнеславянского паримейника в хорватско-глаголической литературе // Древности. Труды Славянской комиссии Московского археологического общества. М., 1902. Т. 3.

<sup>33</sup> Соболевский А. И. Церковнославянские тексты моравского происхождения // РФВ. 1900. Т. 43.

<sup>34</sup> Vajs J. 1) Liber Job ex breviario Noviano II. Veglac, 1903; 2) Liber Ruth. Veglac, 1905; 3) Nejstarší breviář hrvatsko-hlaholský: Prvý breviář Vrbnický. Praha, 1910.

<sup>35</sup> Михайлов А. В. 1) О новых изданиях хорватских глаголических текстов // РФВ. 1905. № 4; 2) [Рецензия на Vajs J. Kniha Rut v preklade staroslovanskem. Praha, 1926.] // Известия по русскому языку и словесности. 1928. Т. 1, кн. 1. Особое значение имеет в данном случае история славянской библейской филологии, включенная в предисловие книги А. В. Михайлова «Опыт изучения текста книги Бытия...» (С. CXLVI–CCCXLI). Многие из названных работ удостоились глубокого и содержательного разбора на этих страницах.

<sup>36</sup> К названным выше публикациям И. Вайса (примечание 34) Slovník прибавляет: Vajs J. 1) Propheta Iocel. Veglac, 1908; 2) Propheta Oseas. Veglac, 1910; 3) Propheta Nabacuc. Veglac, 1912; 4) Sophonias–Haggacus. Veglac, 1913; 5) Zacharias–Malachias. Veglac, 1915.

определения мефодиевских переводов Св. Писания были выработаны с учетом именно этой научной традиции. Сходство языка всех названных текстов и сходство манеры перевода может быть установлено путем их взаимного сопоставления. Другие критерии не могут быть распространены на все тексты. Например, о тождестве греческого оригинала можно говорить лишь для книг, занимающих в библейском каноне сходное положение и имевших сходную судьбу, как, например, книги пророческие, книги исторические, книги учительные. Крайне показательным критерием является включение в мефодиевский перевод готовых пассажей из славянского Паримийника, перевод которого был сделан на первом этапе моравской миссии,<sup>37</sup> но для книг, не читаемых за богослужением, этот критерий недействен. А. В. Михайлов и И. Е. Евсеев признавали весьма важным критерием засвидетельствование славянского перевода в хорватских глаголических источниках, однако это свидетельство не является надежным, поскольку в хорватские литургические сборники включались и послемефодиевские переводы (см. Главу 2). Благодаря суммарному использованию этих критериев выводы, конечно, не могут получить логической непреложности, но все же создается серьезная филологическая аргументация. И если приходится отвечать на вопрос, где и когда мог появиться этот довольно объемный корпус библейских переводов, то принимается решение либо в пользу моравской миссии на ее первом или втором этапе, либо же в пользу болгарских переводчиков, учеников Кирилла и Мефодия. Другие атрибуции при сегодняшнем положении науки предложены быть не могут. Поскольку болгарские переводы имеют свои характерные признаки,<sup>38</sup> которые отсутствуют в данной группе славянских текстов, исполнителем этой группы переводов может быть признан только Мефодий. Поэтому-то к числу мефодиевских переводов могут быть присоединены и другие тексты, обладающие сходными признаками, как Апокалипсис, Притчи, Екклесиаст,

---

<sup>37</sup> Ф. Д. Томсон дважды подвергал предложенный набор критериев критике, но странным образом упустил упомянуть именно этот критерий, который, если соответствующий материал существует, может быть признан совершенно надежным. Общий смысл его критики заключается в том, что несколько отдельно взятых ненадежных критериев не могут дать надежный вывод. См.: *Thomson F. J.* 1) *The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible.* Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 642–646; 2) *Has the Cyrillimethodian Translation of the Bible Survived? // Thessaloniki — Magna Moravia.* Thessaloniki, 1999. P. 149–162. Первая из названных работ представляет собою весьма обширный очерк изучения славянских переводов ветхозаветных книг. Складывается впечатление, что неоднократно цитируемая нами книга А. В. Михайлова «Опыт изучения текста книги Бытия...» известна автору лишь по названию, и очерк славянской библейской филологии А. В. Михайлова оказался не использован. Во второй работе автор неожиданно приходит к выводу о том, что кирилло-мефодиевский перевод полностью утрачен (ср. выше второй подход). Этот вывод в большой мере подрывает доверие к первой работе Ф. Д. Томсона, в которой автор стоит на иной точке зрения, находя возможным обсуждать и переводы Кирилла, и переводы Мефодия. Кроме того, критике подвергаются критерии выявления переводов Мефодия, а вывод распространяется на переводы кирилло-мефодиевские. Действительная критика этих критериев должна заключаться в выявлении истинности каждого в отдельности признака, на которых выстроены критерии.

<sup>38</sup> См. о них: *Алексеев.* Текстология. С. 163–172.

Иисус Сирахов.<sup>39</sup> Остатки мефодиевского перевода некоторых частей Восьмикнижия в хорватских источниках подтверждают достоверность сообщения Жития Мефодия о переводе им полной Библии.

\* \* \*

Текст Песни песней в этом переводе был издан нами в 1983 г. по болгарской рукописи XIV в. F.I.461 (РНБ) и с разночтениями по всем другим спискам.<sup>40</sup> Орфографические особенности среднеболгарского периода и некоторые индивидуальные ошибки рукописи F.I.461 в значительной степени искажают первоначальный облик текста. С учетом характера настоящего издания мефодиевский перевод Песни песней публикуется на этот раз в реконструированном виде. Прежде всего реконструкция касается орфографии, которая воспроизводит древнеболгарскую звуковую систему конца IX в., однако в обобщенном виде, без каких-либо местных, диалектных особенностей, которые могли отразиться в архетипическом списке, но не были унаследованы последующей традицией. В грамматике и лексике наша реконструкция не идет дальше того, что позволяет материал списков, т. е. мы не восстанавливаем идеальной грамматической системы старославянского языка ранней эпохи, но включаем в реконструкцию некоторые поздние или случайные явления (как, например, перфект без связки), если показания источников в этом отношении не вызывают сомнений. В основу реконструкции положен текст списка F.I.461, для всех внесенных в него изменений указаны источники и даны обоснования; однако изменения орфографии или устранение мелких ошибок писца и грамматических поновлений не оговариваются. Чтения других списков приводятся лишь тогда, когда служат базой для реконструкции или предлагают такое альтернативное чтение, которое может восходить к архетипу. Сокращенные написания раскрыты, хотя они и могли принадлежать архетипу. Знаки препинания и заглавные буквы употребляются в согласии с принципами нашей современной орфографии и служат интерпретации смысла. Разбиение на главы и стихи также произведено издателем согласно церковнославянской Библии. Следует иметь в виду, что в счете стихов церковнославянский текст совпадает с латинским, но расходится с еврейским, греческим и русским.

Помощь в подготовке реконструкции любезно оказала мне А. А. Пичхадзе.

---

<sup>39</sup> См.: Там же. С. 91–96, 153–159.

<sup>40</sup> Алексеев А. А. К изучению литературного наследия Мефодия (честий перевод Песни песней) // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 229–255.

## ПѢНИА ПѢНИИ, КЪЖЕ КСТЪ СОЛОМОНК.

## Глава I

1. Да лобъжетъ ма отъ лобъзаниа оустъ кго, тако блага съсьца твоа паче вина, 2. и воня муръ твоихъ паче въсѣхъ аршматъ. Муро излиано има твою. Сего ради юнъма възлюбивша та, 3. ведоша са въ слѣдъ тебе, на воня муря твоюго потечемъ. Въведе<sup>1</sup> ма цѣсарь въ клѣтъ свою. Да въздрадоуемъ са и възвеселимъ са о тебѣ, възлюбимъ съсьца твоа паче вина. Правостъ възлюби та. 4. Чръна ксмь и добра, дъщери икроу-салимьскыма, тако села кидарьска и тако выа<sup>2</sup> Соломониа. 5. Не зрите мене, тако азъ ксмь очрънка, тако прѣзърѣ ма слъньце. Сынове матере моимъ сварнша са на ма, приставнша ма хранилицъ въ вѣноградѣ, вѣноградъ моихъ<sup>3</sup> не съхранихъ. 6. Възвѣсти ми, кгоже възлюби доуша моа, кѣде пасеши, кѣде лежиши въ полоудне, еда когда бждъ тако обѣходши по стадѣхъ другъ твоихъ. 7. Аще не разоумѣвши себѣ, добраа въ женахъ, излѣзисты запатъ стадъ твоихъ и паси козлища своа на селѣхъ стадъ своихъ. 8. Конкмъ моимъ въ оржжи<sup>4</sup> фараони въподобихъ та, искрънаа моа. 9. Како оукрашша са челюсти твоа, тако грѣлици, выа твоа тако монисто, 10. въподобни<sup>5</sup> злата сътворимъ ти съ пьстротами сьребра. 11. Дондеже цѣсарь на възлеженни<sup>6</sup> свок, нардъ мон дастъ воня свою. 12. Жзълъ стака братаучадъ мон мнѣ, по срѣдѣ съсьцоу мою въдворитъ са. 13. Гроздъ цвѣта<sup>7</sup> братаучадъ мон мнѣ въ вѣноградѣхъ въ гадди.<sup>8</sup> 14. Се кси добра, искрънаа моа, се кси добра, очи твои голжвинѣ. 15. Се кси добръ, братаучадъ мон, и бо краснъ, къ одроу моимъ съсѣньнъ. 16. Грады<sup>9</sup> домовъ наю — кедри, стропьнаа стелла наю — кипариси.

<sup>1</sup> В ркп. **ВЕДЕ**; испр. по русским спискам и в согласии с греч. текстом. <sup>2</sup> Греч. δέρρις «кожа, шкура» отождествлено с δέρη «шея». <sup>3</sup> Некоторые русские списки дают **МОН**, что заставляет слово **ВИНОГРАДЪ** оценивать как вин. пад. ед. ч. Хотя это соответствует греч. тексту, нельзя быть уверенным, что в переводе первоначально было ед. ч. Ср. 7.12, где в аналогичном контексте фигурирует мн. ч. <sup>4</sup> В Византии нередко греч. ἵρμα «колесница» отождествлялось с лат. арта «оружие». <sup>5</sup> Двойств. ч., возможно, согласовано с **ЧЕЛЮСТИ**. <sup>6</sup> Ожидался бы местный пад., а не винительный (ἐν ἀνακλίσει). <sup>7</sup> В ркп. **СВѢТА**. В греч. κύπρος «кипр» (благовонное растение), которое переведено словом **ЦВѢТЪ** в 4.13, ср. также 2.13, 15 и 7.12. <sup>8</sup> Как это нередко для библейских переводов, топонимы передаются как имена нарицательные, и первый слог греч. Εὐγαδδὶ воспринят как предлог. <sup>9</sup> Испр.; в ркп. **ГРАДЫН**. Чтение русских списков **ГРАДИ ДОМОВИ** позволяет думать, что возможной была также форма муж. рода **ГРАДЪ**, хотя, скорее всего, чтение русских списков имеет смысл «иди домой».



## Глава II

1. Азъ цвѣтъ польскыи, крѣнъ ждольныи. 2. Якоже крѣнъ по срѣдѣ тръниа, тако искрънага мога по срѣдѣ дѣщеръ. Яко аблѣко въ дрѣвѣхъ лжга, тако братоучадъ мои по срѣдѣ сыновъ. Подъ сѣнь кго въжделѣхъ и сѣдохъ, плодъ кго сладкъ въ грѣтани моимъ. 4. Въведѣте мѧ въ домъ вина, <sup>10</sup>оучините на мѧ любѣвь, <sup>10</sup>5. оутврьдите мѧ въ мурѣ, положите мѧ въ аблѣцѣхъ, яко бодена ксмь азъ любѣвнѣж. 6. Шоуица кго на главѣ мои, и десница кго объметъ мѧ. 7. Заклахъ въ, дѣщери иероусалимскыа, силами и крѣпостьми сельнами, аще въздвигнете и въставите любѣвь, дондеже въсхоцетъ. 8. Гласъ братоучада моимго — се съ прииде, <sup>11</sup>скача по горамъ, играа по хлѣмомъ. 9. Подобнъ кстѣ братоучадъ мои срънѣ ли алъницоу <sup>12</sup>по горамъ еонильскамъ. <sup>13</sup>Се стоитъ за стѣнож нашеж, прѣницаа сквозѣ окънъца, изницаа сквозѣ мрѣжънѣж. 10. И отъвѣщавактъ братоучадъ мои, глаголютъ ми: въстани, прииди, искрънага мога, добрага мога, голъвице мога. 11. Яко се зима прѣиде, дѣждъ отиде, отъшлъ себѣ, 12. цвѣтъ тави сѧ на земли, врѣма порѣзаннаа приспѣ, гласъ грѣлицы <sup>14</sup>оуслышанъ бытъ на земли нашеи, 13. смокъвъница издѣ пжпкъты своа, вѣногради цвѣтжтъ и даша вониж. Въстани, прииди, искрънага мога, добрага мога, голъвице мога, и прииди 14. ты, голъвице мога, въ покровѣ камени ядѣ прѣдѣстѣниа. Покажи ми лице свок и оуслышанъ сътвори ми гласъ свок, яко гласъ твои сладкъ и лице твои красьно. 15. Имѣте намъ лисица малы, казаца вѣноградты, вѣногради наши цвѣтжтъ. 16. Братоучадъ мои мьнѣ и азъ томоу, пасынъ въ крѣнѣхъ. 17. Дондеже провоняктъ сѧ днь и подвижжтъ сѧ стѣневе, възврати сѧ, оуподоби сѧ ты, братоучаде мои, сръницоу или алъницоу на горахъ глѣбныи.

## Глава III

1. На ложи моимъ въ ношехъ искахъ, кгоже възлюби доуша мога. Искахъ кго и не обрѣтохъ, зъвахъ кго и не послоуша мене. 3. Обрѣтоша мѧ стрѣгжщени и объходащени въ градѣ. Еда кгоже възлюби доуша мога видѣсте? 4. Югда мало отидохъ отъ нихъ, дондеже обрѣтохъ, кгоже възлюби доуша мога. Яхъ сѧ за нѣ

<sup>10</sup> <sup>10</sup> В ркп. оучите мѧ на любѣвѣ; испр. по русским спискам. <sup>11</sup> В ркп. приидетъ; испр. по русским спискам. <sup>12</sup> В ркп. ланцоу; испр. по списку собр. Щукина 507 (ГИМ). <sup>13</sup> Непонятно исчезновение начального согласного при греч. Βαθηλ, Βεθηλ. <sup>14</sup> В ркп. грѣлицы, в русской редакции грѣлицы. Следует понимать как дат. пад. имени грѣлица с притяжательным значением.

и не оставихъ сѧ кго, дондеже въведохъ и въ домъ матере моѧ и въ клѣтъ зачытъша ѧ ма. 5. Заклахъ въ ты, дъщери иероусалимскыѧ, силами и крѣпостьми сельнами, аще въздвигнете и въставите любовь, дондеже въсхошетъ. 6. Къто съ<sup>15</sup> кстѣ възсходѧи отъ поустыни, тако стлѣпъ дыма, окажденъ змѣрноѧ и ливаномъ отъ всего праха мротворьца? Се одръ Соломонъ,<sup>16</sup> ꙗко сильнъ окрестъ кго отъ сильнъ издранкъвъ, 8. вси дръжащѧи копѧи, изоучени брани, мжжъ мечъ кмоу при бедрѣ свои отъ страха нощнаго. 9. Носило сътворилъ<sup>17</sup> себѣ цѣсарь Соломонъ отъ дрѣва ливанскааго. 10. Стлѣпъ семоу сътворилъ сьребрънын, възлеженник его злато, възсхожденник же кго пор'фвро, жтрьник кго камтыкомощеник любовь отъ дъщерь иероусалимскыихъ. 11. Излѣзѧте и видѧте, дъщери сїонскыѧ, <sup>18</sup>цѣсарѧ Соломона, вѣнецъ,<sup>18</sup> имже вѣнча кго мати своѧ въ днь женкниѧ кго и въ днь веселѧа срьдъца кго.

#### Глава IV

1. Се кси добра, искрънаѧа моѧ, се кси добра, очи твоѧ голженнѣ развѣ млъчаниѧ<sup>19</sup> твоѧго. Владь твоѧа тако стада козиѧа, гаже отъкрыша сѧ отъ Галаада. 2. Зъби твоѧа тако стада острижена, ѧже<sup>20</sup> изидоша отъ бана, всѧ близньчынъѧа и галовы нѣстѣ въ<sup>21</sup> нѧхъ. Яко врьвь чрьвакна оустьнѣ твоѧа и бесѣда твоѧа красна. Яко облоущеник шипъка аблѣко твоѧа развѣ млъчаниѧа твоѧго. 4. Яко стлѣпъ Давыдовъ въѧа твоѧа, създанныи въ тал'фиштѣ,<sup>22</sup> тысѧщи цитѣ висѧ<sup>23</sup> на немъ, всѧ стрѣлы сильныихъ. 5. Оба съсыца твоѧа тако дъва пѣтица

<sup>15</sup> Доб. из русских списков; в грече. оригинале жен. род. <sup>16</sup> В ркп. соломонъвъ; испр. по русским спискам. <sup>17</sup> Перфект без связи. Все списки русской редакции дают форму аориста сътвори, однако в следующем стихе только один список (ОИДР 189) заменяет этот перфект на аорист. Другие случаи перфекта 3-го лица также без связи (2.11, 6.11), в частности, в придаточных предложениях (6.10, ср., впрочем, 7.12). У перфекта очень четкая семантика результата (см. 4.9, 5.9, 7.7, в греч. только аорист), аорист употребляется при описании действия в прошлом. <sup>18-18</sup> В ркп. порядок слов иной: вѣнецъ црѣ соломона. Испр. по русским спискам и в согласии с греч. текстом, в котором Соломон и венец занимают тождественную синтаксическую позицию прямого дополнения (в LXX синтаксический гебраизм: воспроизведение предлога «бет», играющего роль глагольного распространителя; этот же гебраизм в 6.10). <sup>19</sup> Греч. σιωνιτισ встречается только в Песни и явно связано с σιωνι «молчание». Неясно, по какой причине оно передает в LXX евр. פָּרַז «покрывало» (ср. Ис. 47.2, где это же еврейское слово вполне внятно передано катакальцѧа). <sup>20</sup> В причастном обороте согласование не грамматическое, а логическое, поэтому в нем употреблены формы жен. рода мн. ч. и он отнесен не к существительному стада, а к определению острижена, т. е. к овцам (иначе в предыдущем предложении), что оправдано употреблением прилагательного близньчынъѧа (то же в 6.5). <sup>21</sup> В ркп. оу; испр. по русским спискам и согласно греч. оригиналу. <sup>22</sup> Как и в LXX, гебраизмы сохраняют морфологически неизменяемую форму (ср. то же в 4.8, 5.14 и др.); по всей вероятности, слово воспринято как топоним. Евр. פִּתְּחָלִים значит «ворота укреплений». <sup>23</sup> Глагол в настоящем времени.

близньца сръгна, таже пасома въ крѣнѣхъ. 6. Доньдеже провоняктъ сѧ днь и подвигнѣтъ сѧ стѣневе, и пондж<sup>24</sup> себѣ на горѣ змърнскѣ и на хлѣмѣ ливанскѣ. 7. Вьса добра, искръната мога, и порока нѣстѣ на тебѣ. 8. Гради отъ Ливана, невѣсто, гради отъ Ливана! Придеси и придеси отъ зачала вѣрѣ,<sup>25</sup> отъ главы<sup>26</sup> Саниръ и Ермонъ, отъ оградъ львовъ, отъ горъ рысни. 9. Оугазвила кси срьдце наше, сестро мога невѣсто, оугазвила кси срьдце наше иногда отъ очию твою, кдиноѣ въ законѣ<sup>27</sup> вьна твою. 10. Чьто оудобрѣста сѧ съсыца твога, сестро мога невѣсто, чьто оудобрѣста сѧ съсыца твога отъ вѣна и вонга ризѣ твоихъ паче вьсѣхъ аршматъ? 11. Бѣтъ каплетѣ<sup>28</sup> оустѣнѣ твои, невѣсто, медъ и млѣко подъ ѣззыкомъ ти, и вонга ризѣ твоихъ яко вонга ливанска. 12. Врьтоградъ затворкнѣ, сестро мога невѣсто, врьтоградъ затворкнѣ, источникъ запечатълѣнѣ. 13. Посълланига<sup>29</sup> твога рани съ плодомъ дрѣвномъ, цвѣтъ съ нарды, 14. нарды и крокосъ, трѣсть и кинамонъ съ вьсѣми дрѣвѣ ливанскыими, змърна, алотъ съ вьсѣми прѣвзыими мурѣ. 15. Источникъ, врьтоградъ, стоуденьць воды живы, ищрѣплѣща отъ Ливана. 16. Вьстани, сѣверѣ, и гради, юже, провонян врьтоградъ мой и да потекѣтъ аршматы мои.

## Глава V

1. Да сьнидетъ братоучадъ мой въ врьтоградъ свои и да гасѣтъ отъ плода краквѣтвини ко. Вьнидохъ въ врьтоградъ свои, сестро мога невѣсто, обьмахъ змърнѣ свои съ аршматы мои, гахъ<sup>30</sup> хлѣбъ свои съ медомъ моимъ. Ъдите, искрънии, и пните, и оупните сѧ, братнига. 2. Азъ съплѣж, а срьдце мое бѣдитъ, гласъ братоучада моего тлѣчетъ въ двѣри: отвьрзи ми, сестро мога, искръната мога, голѣбнице мога, сьвршѣната мога, тако глава мога наплѣни сѧ росы и власи мои каплами ношѣнѣими. 3. Бѣвлѣкохъ ризѣ мои, како облѣкѣ сѧ въ нѣж? Оумѣхъ си носѣ, како осквьрнѣи и? 4. Братоучадъ мой посъла рѣжѣ свои отъ сквожня, и чрѣво мое оужасе сѧ о немъ. 5. Вьстахъ азъ отвьрѣсти братоучадоу моему, отъ рѣжоу моею змърна искапа, прѣсти мои

<sup>24</sup> В ркп. понджѣтъ, т. е. соотнесено со словом стѣневе; испр. по русским спискам. <sup>25</sup> Вместо אֶמֶן Аман (вершина Антиливана) переводчики Септуагинты читали אֱמֶן «вера», чем обусловлен славянский перевод. <sup>26</sup> В ркп. главы; испр. по русским спискам. Сенир и Ермон — два названия одной и той же вершины. <sup>27</sup> Греч. ἔνθεμα встречается редко. Переводчик отделяет приставку, так что получает известное слово θέμα «нечто установленное», но смысл стиха от этого не проясняется. В еврейском אֶמֶן «ожерелье». <sup>28</sup> В ркп. каплетѣ; испр. по русским спискам. <sup>29</sup> Неудачный перевод связан с буквализмом Септуагинты, где греч. ἀποστολαί передает евр. אֶמֶן, «побеги, ростки», восходящее к глаголу אָמַן; «простирать, посылать». <sup>30</sup> В ркп. гадохъ, испр. по русским спискам.

плъни змърнѣ. Тогда же заворж б. отврѣхъ азъ братоучадоу мокмоу. Братоучадъ мой принде, словомъ кго доуша моя изиде. Искахъ кго и не обрѣтохъ, зъвахъ кго и не послоуша мене. 7. Обрѣтоша ма стражник, обѣходащен въ градѣ, поразиша ма, гажвиша ма, възаша главогашж мой отъ мене стражник стѣньни. 8. Заклахъ въ, дъщери икроусалимьскыѣ, силами и крѣпостьми сельнами, аще обращете братоучада мокго, чьто възвѣстите кмоу? Яко бодена ксмь азъ любѣвниѣ! 9. Чьто братоучадъ твой отъ братоучада, добра въ женахъ? Чьто братоучадъ твой отъ братоучада, тако сице заклала ны кси? 10. Братоучадъ мой бѣлъ и роусъ, избранъ отъ тьмъ,<sup>31</sup> 11. глава кго злато кефазъ,<sup>32</sup> власи кго клик чрьно, тако вранъ, 12. очи кго тако голженца<sup>33</sup> на исплънкник водъ, измѣвенъ въ млѣцѣ, сѣдаци на наплънкник водъ. 13. Челюсти его тако чаша аршмата, растаци муротворенниѣ, оустьнѣ кго крѣнѣ, капляци змърнж исплънѣ. 14. Ржцѣ кго растръганѣ златѣ, исплънкнѣ тарѣсисъ.<sup>34</sup> Чрѣво кго дъщица слонва на камыцѣ самфира. 15. Лыста кго стлѣпа мраморѣна, основана на подѣстлѣпнио златоу. Зракъ кго тако Ливанъ и избранъ тако тисик. 16. Грѣтанъ кго сладость и въсежеланик. Съ братоучадъ мой и съ искрѣнии мой, дъщери икроусалимьскыѣ! 17. Камо отиде братоучадъ твой, добрага въ женахъ? Камо отъзърѣ<sup>35</sup> братоучадъ твой? Поищемъ кго съ тобою.

## Глава VI

1. Братоучадъ мой сѣниде въ вѣноградъ свои въ чашахъ аршматъ пасти въ врьтоградѣхъ и събирати<sup>36</sup> крѣна. 2. Азъ братоучадоу мокмоу и братоучадъ мой мьнѣ, пасын въ крѣнѣхъ. 3. Добра, искрѣниѣга моя, тако благоволенник, красьна, тако Икроусалимъ, оужастъ тако оучинкыѣ. 4. Отъврати очи свои прѣмо мьнѣ, тако тѣ възвѣстристе ма! Владъ твоѣга тако стада козига, ѣже гавиша са отъ Галаада. 5. Зжи твой тако стада острижена, ѣже изидоша отъ бана, вса близньчьныѣ и галовы нѣстъ въ<sup>37</sup> нихъ. Яко врьвь чрьвкна оустьнѣ твой, и бесѣда твоѣга красьна. 6. Яко облоущенник шипъка авлѣко твоѣ развѣ млѣчаниѣ твоѣго.

<sup>31</sup> В ркп. избранъ отъ томъ, испр. по русским спискам. <sup>32</sup> В греч. непереуведенный гебраизм  $\tau\epsilon\ \sigma\tau\epsilon\ \rho\epsilon$  «чистейшее золото». <sup>33</sup> Мн. ч. Ожидалось бы двойственное, поскольку относится к слову очи (ср. ниже оустьнѣ кго крѣнѣ). <sup>34</sup> В греч.  $\theta\alpha\rho\sigma\iota\varsigma$ , непереуведенный гебраизм, ср. евр.  $\text{צפיר}$  «хризолит, топаз». <sup>35</sup> Евр.  $\text{פָּרַח}$  «поворачиваться, оборачиваться» неудачно переуведено в  $\text{LXX } \alpha\lambda\epsilon\beta\lambda\epsilon\psi\epsilon\upsilon$ . <sup>36</sup> Несмотря на ожидаемый супин, два раза употреблен инфинитив (ср. также 5.5 и 6.10). Род. пад. крѣна и крѣнѣ, как в русских списках, намекает на то, что второй глагол мог иметь форму супина. Ср., однако, греч.  $\sigma\upsilon\lambda\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota\nu\ \kappa\rho\acute{\iota}\nu\alpha$ , к чему могут восходить славянские формы имени. <sup>37</sup> В ркп. оу; испр. по русским спискам.

7.  $\bar{\omega}$  кстѣ цѣсарницѣ,  $\bar{\pi}^{38}$  женимѣ, и дѣвицѣ, имѣже нѣстѣ числа.  
 8. Юдина кстѣ голѣбница моя, съвършена моя, кдина кстѣ матери своки, избѣрана кстѣ рождѣши ѿ. Видѣша ѿ дѣщери и блажиша<sup>39</sup> ѿ, цѣсарница и женимѣ въсхвалатѣ<sup>40</sup> ѿ. 9. Кѣто си кстѣ прѣбницажѣнина, тако оутро добра, тако лоуна избѣрана, тако слѣнце, оужастѣ тако оучинкнѣѣ? 10. Въ врьтоградѣ орѣшина сънидохѣ видѣти въ житѣ<sup>41</sup> потока, видѣти, аще процвѣлъ вѣноградѣ, аще процвѣтоша шипѣци. 11. Тоу дамѣ тебѣ съсъца моя. Не разоумѣ доуша моя, положилѣ<sup>42</sup> ма оржжикѣ Амѣнадавѣ.<sup>43</sup>  
 12. Обрати са, обрати са, Соуламитѣнѣ, обрати са, обрати са, и оузьримѣ о тебѣ.

## Глава VII

1. Чѣто оузьрите о Соуламитѣнѣ, градѣци тако лица плѣкѣ? Чѣто оукрашиша са стѣпаниа твоа въ сапозѣхѣ, дѣщи Амѣнадамова? Оучинкникѣ стегноу твою подобно монистомѣ, дѣло ржкоу хытрьца. 2. Пжпѣ твои чаша истрѣгана, не лиши са пива. Чрѣво твои стогѣ пшеница, огражденѣ въ<sup>44</sup> крѣнѣхѣ. 3. Оба съсъца твоа тако дѣва пѣтица, близнѣца срьнига. 4. Вѣга твоа тако стѣпѣ слоновѣ, очи твои тако кзера въ Есевонѣ, въ вратѣхѣ дѣщери мѣногѣ. Носѣ твои тако стѣпѣ Ливановѣ, блюдѣи лица Дамаскова. 5. Глава твоа на тебѣ тако Кармѣлѣ, и пленица главѣ твоѣя тако порѣфѣра — цѣсарѣ оуваженѣ въ мимотечении. 6. Коль оукраши са, коль оуслади са любѣ въ пищахѣ твоихѣ! 7. Се величѣство<sup>45</sup> твои, оуподобила са кси финѣкоу и съсъца твоа гроздома. 8. Рѣхѣ: вѣзидѣ на финѣкѣ и имѣ са за вѣтви кго, и бѣдетѣ оба съсъца твоа тако грозда вѣнограда, и вонѣ носа твоѣго тако аблѣка, 9. и грѣтанѣ твои тако вѣно благокѣ, шѣствоуѣ<sup>46</sup> братоу моу на правостѣ, довольнѣ бѣваѣ оустѣнама моима и зѣбѣ. 10. Азѣ братоучадоу моу, и на ма вѣзвращеникѣ кго. 11. Гради, братоучаде мои, изидѣвѣ на село, вѣдворивѣ са въ вѣсехѣ, 12. оутрѣнюивѣ въ вѣноградѣхѣ, видѣвѣ, аще процвѣлъ кстѣ вѣноградѣ, процвѣлъ цвѣтѣ, про-

<sup>38</sup> В ркп.  $\bar{\omega}\bar{\pi}$ . При первой публикации я высказал мнение, что  $\omega\pi$  заменяет собою союз и, который находится в русских списках и ожидается из греч.  $\kappa\alpha\iota$ , и что смешение двух букв возможно в глаголице. Следует, однако, учесть, что в глаголице числовое значение 80 передается буквой «он» и что в кириллических списках, может быть даже в связи с этим, развилось идеографическое написание числительных 8, 18, 80, 800 (см.: Янин В. Л., Зализняк А. А. Новгородские грамоты на бересте. Из раскопок 1984–1989 гг. М., 1993. С. 233–234) с начальным элементом  $\omega$  или  $\omega$ .<sup>39</sup> В русских списках **БЛАГОСЛОВИША**.<sup>40</sup> В русских списках **ВЪСХВАЛИША**.<sup>41</sup> В ркп. **ЖИВОТѢ**; испр. по русским спискам. Предлог **въ** передает греч.  $\epsilon\nu$ ; в LXX буквализм из евр. оригинала (как и в 3.11).<sup>42</sup> Перфект без связки, см. 3.9.<sup>43</sup> В LXX непереведенный гебраизм  $\text{כִּנְיָזְוֹתַי}$  «князь моего народа». <sup>44</sup> В ркп. **ОГРАЖДЕНІЕ**; испр. по русским спискам.<sup>45</sup> В русских списках **ВЕЛИЧЕСТВО**.<sup>46</sup> В ркп. **ШЕСТВОУИ**; испр. по русским спискам.

цвѣтоша шипѣци. Тоу дамъ съсьца мога тебѣ. 13. Ман'драгоры даша вонѣж, и при двѣрехъ наю все краквѣтвояплодик<sup>47</sup> ново къ ветъхоуоумоу, братоучаде мои, съблюдохъ ти.

### Глава VIII

1. Къто дастъ тѣ, братоучаде мои, съсѣща съсьца матере твоѣя? Обрѣтъши тѣ вѣнѣ, любѣжж тѣ, и бо не оуничижатъ ма. 2. Имѣ тѣ, въведѣж тѣ въ домъ матере моѣя и въ клѣтъ зачѣнѣшма ма. Напоѣж тѣ отъ вина муротворьца, отъ пива шипѣкъ моухъ. 3. Шоуница кго подъ главоѣж<sup>48</sup> моѣж, и десница кго объметъ ма. 4. Заклахъ въ, дѣщери икроусалимьскыя, силами и крѣпостьми сельнами, чьто въздвигнете и чьто въставите любѣвь, дондеже въсхоцетъ. 5. Къто си кстѣ възсходащия оубѣлка, възславаѣщи сѣ братоучадѣ своѣмъ? Подъ аблѣкомъ въздвигохъ тѣ, тоу прижи тѣ мати твоѣа, тоу прижи<sup>49</sup> тѣ рождѣшиа тѣ. 6. Положи ма тако печать на срьдци своѣмъ, тако печать на мышьци своѣи, тако крѣпѣка тако смръть любѣы, жестока тако адъ зависть. Крилѣ кѣа крилѣ<sup>50</sup> огнь пламеньнѣ.<sup>51</sup> 7. Вода мѣнога не иматъ моци оугасити любѣве, и рѣкы не обидѣтъ кѣа. Аще дастъ мжжъ все житик свок въ любѣви, оуничиженникъ оуничижатъ и. 8. Сестра наша мала и съсьцоу не иматъ. Чьто сътворимъ сестрѣ нашѣи въ дѣнь, въ нѣже възглаголаано бѣдетъ о нѣи? 9. Аще стѣна кстѣ, съзидѣмъ на нѣи забрала сьребрьна. Аще двѣрь кстѣ, напишемъ на нѣи дѣскѣ тисовѣ. 10. Азъ стѣна, и съсьца мога стѣпа. Азъ бѣахъ прѣдъ очима кго тако обрѣтаѣщи мира. 11. Вѣноградъ бысть Соломѣноу въ Еламонѣ. Дастъ вѣноградъ свои стрѣгѣщимъ. Мжжъ вънесетъ въ вѣрѣма свок ѡ сьребрьникъ. 12. Вѣноградъ мои мѣнѣ прѣдъ мѣноѣж, тѣсѣщи Соломѣноу и обѣ сътѣ<sup>52</sup> стрѣгѣщимъ плода кго. 13. Сѣдѣи въ вѣноградѣ, дроузи зьраще, гласъ свои оуслышанъ сътвори мѣнѣ. 14. Бѣжи, братоучаде мои, и оуподоби сѣ срьнѣ или пѣтицоу алѣнию на горы аршматъ вонгамъ.

<sup>47</sup> В ркп. краквѣтвояплоди; испр. по русским спискам. <sup>48</sup> В ркп. главѣж; испр. по другим спискам. <sup>49</sup> В русских списках приложи. <sup>50</sup> Нет в ркп.; внесено из русских списков. <sup>51</sup> В русских списках пламѣы. <sup>52</sup> Нет в ркп.; внесено из русских списков.

## Глава 2

### ГЛАГОЛИЧЕСКИЙ ТЕКСТ ПЕСНИ ПЕСНЕЙ

Принято думать, что славянское богослужение у далматинских хорват было введено свв. Кириллом и Мефодием при их путешествии в Рим около 868 г. На соборах в Сплите в 925 и 928 гг. римские иерархи требовали запрещения славянского богослужения и введения латинского ритуала, однако с большим трудом оно продолжало держаться и в 1248 г. было официально разрешено в приходах на о. Крк в Адриатике. Характерно, что именно хорваты-католики сохранили в употреблении созданную Константином глаголицу, тогда как в Болгарии она стала вытесняться уже в первой половине X в. греческим алфавитом, приспособленным к передаче славянской речи. По-видимому, добиваясь официального признания славянского богослужения, хорватское духовенство создало легенду о том, что изобретателем глаголицы был блаж. Иероним (около 342–420), уроженец г. Стридона в Далмации, канонизованный в римско-католическом патриархате как один из докторов Церкви и создатель Вульгаты.<sup>1</sup> После Второго Ватиканского собора, принявшего в 1969 г. решение о широком применении в литургии местных языков, по всей Хорватии стали служить по-хорватски, и старославянское богослужение фактически вышло из употребления.

Иосиф Добровский и его современники были убеждены, что глаголицу изобрели сами хорваты в XIII в. и тогда же приписали ее авторство блаж. Иерониму, чтобы таким способом защитить употребление славянского богослужения. Первым, кто высказался в пользу первенства глаголицы, был Павел Шафарик,<sup>2</sup> и долгое время этот взгляд характеризовался в науке как «гипотеза Шафарика», так что еще в начале XX в. столь выдающийся филолог как А. И. Соболевский не признавал первенства глаголицы.<sup>3</sup> После

<sup>1</sup> О славянском богослужении у хорват см.: Михайлов А. В. К вопросу о литературном наследии свв. Кирилла и Мефодия в глаголических хорватских миссалах и бревниариях. Из истории древнеславянского перевода книги Бытия пророка Моисея. Варшава, 1904. С. 18–19; Ягич И. В. История славянской филологии. СПб., 1910. С. 8; Banac I. Main Trends in the Croat Language Question // Aspects of the Slavic Language Question / Ed. by R. Picchio and H. Goldblatt. New Haven, 1984. Vol. 1. P. 193–198.

<sup>2</sup> Šafarik P. Ueber den Ursprung und die Heimat des Glagolitismus. Prag, 1858.

<sup>3</sup> Соболевский А. И. Кирилица и Глаголица // Богословская энциклопедия. СПб., 1909. Т. 10. Стб. 214–228.

работы Н. Н. Дурново, показавшего, что именно глаголица из двух древних славянских алфавитов точно передает фонетическое звучание южнославянских (македонских) говоров близ Фессалоник,<sup>4</sup> какие-либо сомнения в ее первенстве полностью отпали.

На общеславянское значение глаголицы для изучения библейских переводов впервые обратил внимание Ватрослав Ягич при написании лингвистического очерка Ассеманиева евангелия, изданного Р. Рачким.<sup>5</sup> В немалой мере под влиянием В. Ягича начали свои занятия глаголическими источниками Р. Нахтигаль и А. В. Михайлов;<sup>6</sup> в начале XX в. громадный научный резонанс сопровождал многочисленные публикации хорватских библейских текстов, выполненные подвижником хорватской письменности и католическим священником Иосифом Вайсом.<sup>7</sup> В результате стало очевидно, что хорватские глаголические источники сохраняют остатки утерянного Мефодиевского перевода Библии. По мысли А. В. Михайлова, культурное и религиозное единство хорват и болгар сохранялось до 925 г., т. е. до Сплетского собора, открывшего борьбу со славянским богослужением, после этой даты новые переводы с греческих оригиналов уже не могли поступать к хорватам и применяться за богослужением. Тем самым 925 г. оказывался *terminus ante quem* для всех библейских переводов с греческого, известных из хорватских источников.

Казалось бы, был найден верный критерий для атрибуции славянских библейских текстов Кириллу и Мефодию, однако его надежность внушает сомнения. Золотой век болгарской письменности датируется 893–927 гг., временем правления царя Симеона. Интенсивность литературной работы была так велика, что, по верному замечанию Г. Федотова, за три десятилетия оказалась переведена средняя монастырская библиотека.<sup>8</sup> Следовательно, к 925 г. кроме кирилло-мефодиевских могло быть в обращении и было в

<sup>4</sup> Дурново Н. Н. Мысли и предположения о происхождении старославянского языка и славянских алфавитов // *Byzantinoslavica*. 1929. Vol. 1. S. 48–85.

<sup>5</sup> Jagić V. [Лингвистическое описание Ассеманиева евангелия] // *Racki R. Assemanuv ili Vatikanski evanđelistar*. Zagreb, 1865. S. XII–XCIX.

<sup>6</sup> См.: Нахтигаль Р. Несколько замечаний о следах древнеславянского паримейника в хорватско-глаголической литературе // *Древности. Труды Славянской комиссии Московского археологического общества*. М., 1902. Т. 3. С. 175–213; Михайлов А. В. К вопросу о литературном наследии...

<sup>7</sup> Католический священник и богослов Иосиф Вайс (1865–1959) свои занятия глаголической письменностью связывал с мечтой о восстановлении богослужения на народном языке. Библиографию и очерк его жизни даст «Кирило-Методиевска енциклопедия» (София, 1985. Т. 1. С. 315–318; статья написана М. Дсяновой). См. также о его трудах в Главе 1 и Алексеев. Текстология.

<sup>8</sup> Fedotov G. P. *The Russian Religious Mind*. Belmont, 1975. Vol. 1. P. 47. В действительности Г. Федотов считает, что «средняя монастырская библиотека» была переведена за первые три столетия русской письменности. Ему, как и многим другим русским историкам, было подчас чуждо дифференцированное восприятие славянской культуры, различие в ней нескольких составляющих. Если русская (точнее, восточнославянская) среда сохранила древнее письменное богатство, то происхождением своим оно обязано деятельности южнославянских книжников. См. по этому поводу Главу 3 настоящего издания.



действительности множество других произведений письменности, созданных в византийско-славянском культурном ареале и доступных хорватам. До официального раскола церковного единства в 1054 г. было еще очень далеко, а римская иерархия могла возражать исключительно против полноценной славянской литургии; даже двуязычная литургия — на латыни как основном языке и славянском как вспомогательном — не могла вызывать полного неприятия в римском патриархате.<sup>9</sup> В последнее время стало известно к тому же, что некоторые библейские тексты, безусловно болгарского происхождения Симеоновской эпохи, были известны хорватам. Речь идет о книгах пророка Даниила, Ионы, а также о том, что тексты Апокалипсиса, Иова и некоторых малых пророков (Малахии, Захарии), переведенные Мефодием, вошли в хорватскую письменность из болгарских списков X в.<sup>10</sup> Следовательно, и культурное, и церковное единство продолжалось долее Сплетского собора.

Библейские тексты у хорват неизвестны в полных списках, но только в составе двух литургических сборников — бревиария и миссала. Бревиарий, называемый также часослов, представляет собою молитвенную книгу католического священника, которой он руководствуется во время литургии и при исполнении частных молебнов (треб). В бревиарий входит значительное число отрывков из ветхозаветных книг. Миссал предназначен для общественного богослужения, а именно литургии (мессы, обедни); он содержит значительные части Нового Завета, но также и отрывки из ветхозаветных книг. Если основной набор литургических книг Византии сложился в VIII–IX вв., то римско-католический ритуал стал приобретать свою более стабильную форму лишь начиная с X в., и бревиарии и миссалы, появившись в это время, завершили свое формирование только к XVII в. Этим объясняется тот факт, что глаголические списки XIV–XVI вв. этих книг заметно отличаются друг от друга своим составом.<sup>11</sup> Неоднородность состава этих книг говорит также о том, что дошедшие экземпляры не были скопированы друг с друга, а создавались каждый в отдельности или восходят к оригиналам, возникшим независимо друг от друга. Следовательно, в эпоху составления хорватских бревиариев и миссалов хорваты распо-

<sup>9</sup> Неприятие литургии на народном языке в римском патриархате вызывалось, по всей вероятности, стремлением сохранить каноническое единство патриархата. На востоке Империи всякая новая епархия с национальной формой богослужения рано или поздно получала статус церковной автономии.

<sup>10</sup> См.: *Нахтигаль Р.* Несколько замсток... С. 215–216; *Ribarova Z.* Knjiga proroka Jone // *Slovo*. 1987. Vol. 37. S. 127–129; *Алексеев.* Текстология. С. 142–144. О некоторых других переводных текстах, общих кириллической и глаголической письменности, см. также: *Алексеев А. А.* [Рецензия на *Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije*. 1–5. Zagreb, 1991–1995] // *Славяноведение*. 1998. № 2. С. 130.

<sup>11</sup> Описание состава 28 рукописных и старопечатных бревиариев и 17 миссалов сделал И. Вайс. См.: *Vajs J.* 1) *Najstariji breviář hrvatsko-hlaholský: Prvý breviář Vrbničky*. V Praze, 1910; 2) *Najstariji hrvatskoglagolski misal*. S bibliografskim opisima svih hrvatskoglagolskih misala. Zagreb, 1948. См. также: *Tundarić J. L.* *Hrvatskoglagoljska liturgijska kniževnost: Razprave i prinosi*. Zagreb, 1993. S. 319–326 (раздел «Sveto Pismo u hrvatskoglagoljskim liturgijskim kodexima»).

лагали полными библейскими текстами, из которых могли извлекать нужный в каждом случае материал.

Отрывки из Песни песней стали включаться в бревиарии и миссалы после 1389 г., когда праздник *Visitatio* (см. Введение, с. 10) вошел в обычай римско-католической церкви.<sup>12</sup> Различные списки двух названных литургических сборников содержат в сумме текст Песни песней без второй главы.<sup>13</sup> Как и другие ветхозаветные книги, которыми располагали хорваты-католики, Песнь песней переведена с греческого оригинала,<sup>14</sup> однако, как это наблюдается и в других книгах, в тексте, переведенном с греческого, заметна правка по латинскому оригиналу. Считается, что необходимость исправления старого перевода с греческого по латинским оригиналам возникла в связи со стремлением хорват защитить славянскую литургию от римско-католической критики. Самая ранняя по времени правка датируется XII в. и относится к тексту Евангелия.<sup>15</sup> Правка крайне неравномерно представлена в разных библейских книгах и в разных экземплярах богослужебных сборников, так что можно предположить, что она осуществлялась неоднократно именно при составлении того или иного сборника.

\* \* \*

Рукописная традиция Песни песней в хорватской глаголической письменности изучена совершенно не достаточно для того, чтобы представить ее сегодня в форме научно обоснованного издания. Предлагаемый ее текст представляет собою перепечатку из 2-го Новлянского бревиария 1495 г., переизданного фототипически в недавние годы.<sup>16</sup> Отсутствующая в бревиарии 2-я глава воспроизведена по старому изданию Ивана Берчича,<sup>17</sup> куда вошла из печатного миссала 1483 г. Настоящее издание ставит, таким образом, перед собою ознакомительную цель. Бескорыстную помощь в работе с глаголическими источниками оказал мне И. Райнхарт.

<sup>12</sup> *Štefanič V.* Glagolski rukopisi jugoslovanske Akademije. Zagreb, 1969. T. 1. S. 126.

<sup>13</sup> См.: *Vajs J.* Najstarši breviar. S. XX, LXXVII; *Hamm J.* 1) Glagolisam i njegovo značenje za Južne Slavene // *Slavia*. 1956. Vol. 25. S. 319; 2) *Starohrvatski prijevod 'Pjesme nad pjesmama'* // *Slovo*. 1957. Vol. 6/8. S. 195–230.

<sup>14</sup> Это было показано в работах Р. Нахтигала, А. В. Михайлова, И. Вайса. Из новейшей литературы см.: *Reinhart J. M.* The Sapiential Collection of the Croatian Glagolitic Missal // *Proceedings of the 9th World Congress of Jewish Studies (Division D)*. Jerusalem, 1986. Vol. 1. P. 77–84.

<sup>15</sup> *Reinhart J. M.* Najstarije svjedocanstvo za utjecaj Vulgate na hrvatskoglagoljsku Bibliju // *Slovo*. 1989–1990. Vol. 39/40. S. 45–52.

<sup>16</sup> *Breviarum Novi II.* Volständige verkleinerte Faksimile-Ausgabe der kroatisch-glagolitischen Handschrift aus dem Besitz des Archivs der Pfarre Novi Vinodol / Kommentar M. Pantelić, A. Nazor. Graz, 1977.

<sup>17</sup> *Berčić I.* Ulomci svetoga pisma obojega uvjeta staroslovenskim jezikom. Díl 1–5. Praha, 1864–1871.

## ПѢСНИ СОЛОМОУНЕ

1:1 Лѡбжи мѣ лѡбзѡмь оусть твоихъ, ꙗкѡ лучша сѡут сать медвѣнахъ, и оубѣри твои лучши вина. 2 И благоуханиѣ твоѣ лучша масти. Олѣи излитъ е(с) имѣ твоѣ. Того рѣи двѣ изволише те велии. 3 Влѣци мѣ по тѣбѣ, течемь в' вѡни масти твоихъ. Введе мѣ црѣ в пивнице своѣ. Взрадѡим' се и взвеселим' се о тѣбѣ. Паметиви оубѣрь твоихъ паче вина. Правдѣи оубо паче лѡбет' те. Глѣсь санамнице:<sup>1</sup> 4 Чр'на есмь на красна образѡмь, децин ерсѣска, лѣки кров Кедаски,<sup>2</sup> и ꙗкѡ коже под'шви Соломоуне. 5 Не можите смотрити, еже чрна есмь, ꙗкѡ раз'образи мѣ слн'це. Снове матре моеѣ браше се прѡтвоу мнѣ. Обрѣтоу мѣ стражъ в' виноградѣ. Винограда моего не схранихъ. Глѣсь Ха:<sup>3</sup> 6 Вкажи мнѣ, кого лѡбитъ дѣша моѣ, кадѣ пасеши, кадѣ почиваеши в полд'не. Да не блѡудити вьчноу по стадѡмь дрѡжабъ твоихъ. 7 Аще не знаеши тѣе, ти красна мею женами, изиди и греди по стадѡм' стадъ и паси козѣи твоѣ при обителѣхъ становъ пастинскихъ. 8 Бжденню моемоу на колесницахъ параоновихъ приподобих' те, приѣтѣлице. 9 Краснѣ еста ꙗгодѣ твои ꙗкѡ грѣлици, шнѣ твоѣ ꙗкѡ моннста. 10 Зѡбонн же злати створимь тѣбѣ и з' мачтѣи сребрни. 11 Егда бше црѣ нь ложи своѣмь, масть моѣ многоцѣн'на да вѡню благоуханиѣ. 12 Снопакъ миррѣ възлюблени мои мнѣ, мею сьскѣи монми пребивающѣи. 13 Гроздъ чипарски възлюблени мои мнѣ в' виноградѣхъ Енгади. 14 Се ти красна еси, приѣтѣлице моѣ, се ти красна еси, очи твои голоувице. 15 Се ти красанъ еси, възлюблени мои, и преоукрашенъ. Постѣна наю цвѣтна. 16 <sup>4</sup>домѡв' ншихъ кедарскихъ. наслѣналица нша чипросова.

2:6<sup>5</sup> Шоуница его под' главою моею и десница его обимет' ме  
8 Се ест онь, нже превзидѣ гори и минуоу хлѣми. 9 Подѡбанъ ест възлюблени мои ланицѡу срн'ю и елен'ю. Се ест онь, ки стоитъ ванѣ при оконци и призираетъ при оконьци понестри. 10 Се ест възлюблени мои, глаголен мнѣ: Встанѣи, направѣи се, приѣтѣлице моѣ, голоувице моѣ, краснаѣ моѣ, и приди. 11 Юже оубо зима минуоу, дажь отидѣ и прѣста, 12 цвѣтъ всиѣ на земли нашѣи, врѣме рѣзаниѣ приде, глас' грѣлицѣ слышанъ естъ в земли нашѣи, 13 смоки показа плоди своѣ, трѣсѣ процвѣте и даст' вѡню свою. Встанѣи и оуготован се, приѣтѣлице моѣ, краснаѣ моѣ, и приди, 14 голоувице моѣ, по оканцѣ от каменнѣ мею гротмачѡу, и ꙗви мнѣ лице твоѣ. Звонит' гласъ твои в' оушню моею. Гласъ оубо твои сладак' и лице твоѣ красно.

<sup>1</sup> Толкование. <sup>2</sup> Описка вместо Кедарски. <sup>3</sup> Толкование. <sup>4</sup> Часть стиха утрачена при переписке, ср. перевод Мефодия. <sup>5</sup> Глава 2-я отсутствует в ркп., воспроизведена по изданию И. Берчича.

3:1 На постлѣн моєи ноцию възискахъ егоже любитъ дѣша моѣ. Возискахъ его и не обрѣт' и. 2 Встаноу и обидоу градъ по стагнахъ и по поутехъ и взиюу егоже любитъ дѣша моѣ. Возискахъ его и не обрѣт' и. 3 И обрѣтоу ме бдещен, иже стрѣжахоу града. Еда видѣсте егоже любитъ дѣша моѣ; 4 И мало егда прендохъ и обрѣтохъ егоже любитъ дѣша моѣ. Држоу и не поущоу и, дондѣже въведу и в домъ матре моєе и в ложьницю родитѣлице моєе. 5 Заклинаю ви, дещери ерсѣмскіе, срѣнь рди и елень пол'скихъ, не възбоудите, ни бдити створите възлюбленую, дондѣже сама хоцет'. 6 Каѣ есть сѣѣ, ѣже взиде по поустини ѣк стлпъ дима от араматы моур'ра и там'ѣна и всхъ прахъ спипициѣл'скихъ;<sup>6</sup> 7 Се, постелю Соломоуниу крѣпко обимають м крѣпкихъ Изравнихъ, 8 вси држеще мече и на брань приоучни, и единомуу комоуждо ихъ мечь на бедрѣ его страхъ рди ноц'нихъ. 9 Носило створи сѣѣ Соломоуниу от дрѣвъ ливан'скихъ. 10 Стл'пи его створи сребрни, насланалище злато, влазище поурпир'но, посрѣдѣ любви прос'трѣ дещери рди ерсѣмскихъ. 11 Изидите, дещери ерсѣмскіе, и видите цра Соломоуна с вѣнцемъ, имже вѣнча и мати его в днь женитви его и в днь веселиѣ срца его.

4:1 Кко красна еси, приѣтѣлице моѣ, очи твои голоубиць, бес' того что внутрѣ таит' се. Вла<sup>7</sup> твои ѣк стадо коз', еже всходитъ от гори Галадъ, 2 ходеще ѣк стадо стриженыхъ, еже всходитъ от купели, всака с двѣма рожденима близнацема, и ѣловѣ не бѣ мею ими. 3 Ёко стакло роумени оустнѣ твои, и гли твои слатки ѣко ѣлом'ци молграна. Тако и ѣгоди твои бес' того, еже внутрѣ таит' се. 4 Ёк тоуранъ двѣ оурѣшние твоє, иже сазиданъ с бран'ници. Тисущѣ цитовъ об' немъ висеще и вса ороужиѣ крѣпкихъ. 5 Два сьска твоѣ, ѣк два ланица срѣна. 6<sup>8</sup> Идоу на гороу мир'ре и на хламаць там'ѣнски. 7 Вса красна еси, приѣтѣлице моѣ, и сквр'ни нѣст' в тѣѣ. 8 Приди от Ливана, невѣсто моѣ, приди от Ливана. Приди, да обѣнчаеши се от глави Дманске, от вр'ха Санир'скаго и Еремонс'каго, от ложица л'вовъ, от горь пард'скихъ. 9 Обѣзвила еси срце моє, сестра моѣ и невѣсто моѣ, обѣзвила еси срце моє в' единомъ позрѣнии очию моєю, в' едѣномъ влась твоихъ шиє твоєе. 10 Коль красна еста сьска твоѣ, сестро моѣ и невѣсто моє. Краснѣши соутъ прси твои вина, и вона ризь твоихъ паче всѣхъ араматы. 11 Сать капає оустнѣ твои, невѣсто моѣ. Медь и млѣко под' ѣзикомъ твоим, и вона ризь твоихъ паче вона там'ѣна. 12 Врть затворень сестро моѣ и невѣсто, врть затворень и источ'нкъ запечатлен'. 13 Духанне твоє раи мол'гранн с' ѣбл'чнимъ овицнемъ, чипранъ съ народомъ, 14 нардь с' чипромъ,

<sup>6</sup> Ошибочно повторен слог пи (дигиттография). <sup>7</sup> Должно быть власы или владь. <sup>8</sup> Первая часть стиха отсутствует.

фистоула и цинаномь съ всми змни ливанскими, мирра и алон с всеми чьстными монитскими мастми. 15 Источник вртски, стоуднць водь живихь, еже текоуть въ острм'енне водь от Ливна. 16 Встани, с'в'в'ре, и приди, юго, и охлади врть мон, и потекоуть драмати его.

5:1 Приди, взлюблени мон, в врть свои и 'бждь плодь 'б'лкь твоихь. Приди в врть мон, сестро мо'б и нев'есто. См'бсиухь мирроу мою съ ароматами моими, 'бхь сать съ медомь моимь, пихь воно<sup>9</sup> мое с мл'бкомь моимь. 'Бди, при'бтлю мон, и пните и оупните се, мил'биши. 2 Азъ сплю а срце мое бдить. Гльсь взлюбленика моего клеплющь: отвори мн'б, сестра мо'б и нев'есто, голоувице мо'б, непочна'б<sup>10</sup> мо'б, 'бк глава мо'б п'на е(с) роси и краи влась твоихь капаль ношних'. 3 Св'л'бкосх (так!) се нсь соукне моее, када обл'бкоусе в ню; Оумихь ноги мое, како оскр'врноу е; 4 Взлюблени мон посла роукоу свою ка окан'цоу, и оутрова мо'б встрепета в прикоснени его. 5 Встахь, да отврзоу взлюбленому моему, и роуц'б мон и начеста капати мирроу, и прьсти мон пни мирре искоушеное с тежарь врать монхь. 6 Отвориухь взлюбленому моему, он'же оуклонилсе бше от мене и отстоупиль. Дша мо'б раста'бсе, егда не би(с) взлюбленика моего. Взлюбленикь мои мн'б би(с). Взискахь и не обретохь и възвахь и не отв'бща мн'б. 7 Обретоу ме страже стр'бгоущей града, поразише ме и 'бзвише ме и взеше мн'б плащь мон стргоуще ст'бнь. 8 Заклинаю ви, дещери ерсмские, аще обрещете взлюбленаго моего, да взв'бстите емоу, 'бк любовию изнемагаю. 9 Кковь е(с) взлюблени твои скоз'б любленика, о прекрасна'б в женахь; Кковь е(с) взлюблени твои, 'бк любленка твоего, гди тко закле нсь; 10 Взлюблени мон пребель и роумень, избрань изь тисоуць. 11 Глава его злато пречисто, власи его изврноти л'бки крила, паламь чрнь л'бки гаврань. 12 Очи его л'бки голоуба ньд с'троугами водь, еже мл'бкомь соуть омивени и пр'бстоет при источниц'бхь преплихь. Чр'бво его висоуць воурн'би, паче кмене сафира, и 'бгод'б его агоуле араматы с'ставлени спици'блские, 13 оустн'б его оустн'б, каплючн'б мирра чьстна'бсе. 14 Роуц'б его об'л'б злата, пн'б камене ацинта. Чр'бво его воурн'бе разд'блень шафири. 15 Стогн'б его стл'пи мраморни, иже соуть основани на дни злати. Красота образа его 'бк ливана избран'наго кедра. 16 Грьло его преслат'ко и всежел'бтлно. Е(с) взлюблени мои и си е(с) при'бтль мон, дещери ерские. 17 Кко отиде взлюблени мон, о прекрасн'биша в женахь; Камо оуклонисе взлюблени твои, и взищемь его с тобою.

6:1 Взлюблени мои сиди в врт' свои и избираеть лилюумь. 2 Азъ взлюбл'ному моему и взлюблени мон мн'б, иже пасет се

<sup>9</sup> Должно быть вино. <sup>10</sup> Должно быть непорочна'б.

в лилии. 3 Лѣпа еси, приѣтлѣнице моѣ, славна и красна лѣки ерѣмь, страшна лѣки становъ застоупь, оукрашена. 4 Отврати очи твои от мене, ѣк тѣ ме възлѣтати творита. Очи твои ѣк стадо козь, еже ѣвише се от Галадь. 5 Зоуби твои ѣк стадо оваць, еже възидоше от коупели, все с близнаци рожденими, и ѣловѣ нѣсть в нихъ. 6 Ёко скоро молграна тѣки ѣгоди твои развѣ очию твоєю. 7 м̄ естъ црць и о хотѣницъ и дѣвокамъ нѣсть числа. 8 Едина е(с) голоубице моѣ, свршенаѣ моѣ, едина изабрана матре своее, родитѣлице своее. Видише ю дещери Сионские, бжноу рѣше ю, и црце похлише ю. 9 Каѣ ес(т)ь сиѣ, ѣже възиде лѣки зора встаноуци, красна лѣки м(с)ць, изволѣна лѣки слнѣце, страшна лѣки становъ застоупь оукрашена. 10 Внидохъ в' вртъ мои, да видил' бимъ овоциѣ доловъ, да смотрила бимъ, аще цвали би виногради и аще прозевали би молграни. 11 Не знаюци дша моѣ, смоути ме колесници рди аминодавовихъ.

7:1 Что оузрите в кртце тѣкмо лѣки застоупи; Коль красни соутъ стопи твои въ обоувени, деци владатла. Састави бокоу твоєю соут' монисти, еже створи рокою монистра. 2 Поупакъ твои лѣки съсоудъ жоусти, в неже не оскоудѣеть пиво. Чрѣво твое лѣки стогъ пшенице, ограень лилии. 3 Два саска твоѣ лѣки двѣ монистѣ ланница с'рньѣ. 4 Шиѣ твоѣ лѣки тоуранъ боурнѣи, очи твои лѣки коупель мезодона, еже соутъ в' вратѣхъ дещери можаства<sup>11</sup>. Носъ твои лѣки тоуранъ ливанс'ки, иже зреть протвоу Дамаскоу. 5 Глава твоѣ лѣки Кармель, стрѣхи глави твоее ѣк поурпира црева приставлена к жлѣвомъ. 6 Коль красна еси и коль преоукрашена милѣиши всѣхъ. 7 Мир'ра твоѣ оуподоблена е(с) пал'ме и съска твоѣ гроздомъ. 8 Рѣхъ възидоу на пал'моу и притегноу плоди ее. И бше съски твоѣ лѣки грозди винограда, и оуханиѣ оустъ твоихъ лѣки оухание ѣвл'къ. 9 Грьло твое ѣко вино предоброе достоинно възлюбленому моему в питие, оустнама же и зоубомъ его прѣживанию. 10 Азь възлюбленому моему и къ мнѣ обращение его. 11 Приди, възлюблени мои, и придемъ на нивоу и пребиваемъ в селѣхъ. 12 Съ ютра встанемъ к виноградоу и видим', аще цватеть виноградъ, аще цвѣти плоди родеть, и аще цватоут молграни. Онде дамъ тѣѣ със'ка моѣ. 13 Горе<sup>12</sup> даше воию, в' вратѣхъ моихъ вса овоца нова и ветха; възлюблени мои, схраних' тѣѣ.

8:1 Кто те дастъ мнѣ, брате мои, съсав'шаго със'ки матре моее; Да обрѣтоу те ванѣ и цѣлоую те и юже ме о(т) тѣе никтоже не отлоучить. 2 Примоу те и ведоу те в домъ матре моее и в ложницоу родитѣлице моее, ондѣ ме нбоучиши и вдамъ тѣѣ о(т)

<sup>11</sup> Должно быть множества. <sup>12</sup> Должно быть мандрагоре.

вина питие коум'фетнаго и масть молгранс'ки пшениць монх.  
 3 Шоуца его под' главою моею и десница его обимет' ме.  
 4 Заклинаю ви, дещери ерс'мские, да не вз'боудите взлюбленицоу  
 мою, ни б'д'ѣти створите, дондеже сама хоцетъ. 5 Каѣ е(с) снѣ,  
 ѣже взиде о(т) поустинае, раскоши пловоуци, наслонши се нь  
 взлюбленаго своего; Под' став'ломь ѣблочнимь взбоудих' те, он'дѣ  
 любодѣѣна ес(т)ь мати твоѣ, он'дѣ врѣждена е(с) родитаница  
 твоѣ. 6 Положише ме ѣк пѣчатъ на мищи твоем, ѣко крѣпка  
 е(с) любви лѣки см'ртъ, жестока ес(т)ь любви ада оброученне.  
 свѣтила'ници бо ее станици оган'ни, то ли пламен'ни. 7 Води многие  
 не могоше оугасити любве, ни рѣки завать ее. Аще дастъ чкъ  
 вса имениѣ домоу своего за взлюбленне лѣки не из'гл'ноую.  
 8 Сестра вша мл'ада и саски не имать. Что створимь сестрѣ ншен  
 в днь, егда вз'глт се к неи; 9 Аще мирь є, зиждемь на немь  
 бран'ники сребрерни (так!). Аще ли дворь є, покринмо ѣ дасками  
 кедарскими. 10 Азь стѣна и сьс'ки мои лѣки тоурань, из' негоже  
 створена ес'мь прѣд' нимь лѣки мирь о(т)врзае. 11 Виноградъ  
 ви(с) миротворцоу моемоу, еже имать люди, предадет' и стра-  
 жемь, жь принесетъ за плодъ его ч сребрникъ. 12 Виноградъ мой  
 прѣд' мною є, тисоуци твои, миротворни, и двѣ стѣ онѣхъ иже  
 хранеть плодъ его. 13 Ёже обитаеши в вратѣхъ, приѣтанице,  
 послоушают' те, створи ме слышати глсь твои. 14 Бежи, взлюблени  
 мой, подови се срнѣ и ланицоу еленоу на горахъ арапатскихъ.

## Глава 3

### ТОЛКОВЫЙ ПЕРЕВОД ПЕСНИ ПЕСНЕЙ

#### 1. Археография

Известно 30 списков XIII–XVII вв., в которых сохранилось это произведение.

1) РГБ, ф. 205 (ОИДР), 171. Пергаменный сборник конца XIII в.,<sup>1</sup> содержит Иоанна архиепископа селуньскаго тако ни единого разногласия ни съпротивыа въ евангелистѣхъ о воскресенни,<sup>2</sup> Сон царя Иоаса,<sup>3</sup> Толкование на Псалтырь (стихи 28.5, 36.35, 71.16 о Ливане), «милона карпафинскаго тълкъ о пѣснѣхъ пѣнии». Сборник неполон, отсутствует л. 4 с окончанием Слова и началом Сна, а также конец, так что Толковый перевод обрываются на стихе 5.4.

Орфография списка русская, и восточнославянские черты проявляются с полной определенностью. На месте церковнославянского **жд** последовательно пишется **ж**: **жажеть** л. 62 об., **соугражане** л. 64; ср. также **свѣчи** **горачѣ** л. 53, хотя суффикс причастия, как правило, выступает в церковнославянской форме с **ци**. Глаголы настоящего времени имеют характерное окончание **-тъ**: **съсоуть** л. 23, **вѣщактъ** л. 31 об. Нередко употребляется «продленный» имперфект: **сварахуотса** л. 30. В творительном падеже основ на **-о** преобладает окончание **-мь**: **лѣзаникъмь** л. 21, **мюромь** л. 25, **образъмь** л. 23. Нередки восточнославянские формы причастия: **река** л. 41, 78 об., 79 об., **съса** л. 45, **зова** л. 51 об., **боуда** л. 91 «будучи».

Некоторые черты орфографии не соответствуют фонетическому развитию славянской речи конца XIII в., так что должны быть отнесены на счет антиграфа (непосредственного оригинала), каким пользовался писец. Это прежде всего написание слабых редуцированных, при том что в языке писца уже произошла вокализация сильных еров. Ср. неорганический редуцированный в передаче палестинского топонима **гадъдовѣ** л. 37, 38 или старое написание **нѣ** «но» л. 22, которым противостоят гораздо более много-

<sup>1</sup> Описание и датировка: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. С. 312. В описании, однако, не отождествлен Сон царя Иоаса, библиография научных работ о сборнике также неполна.

<sup>2</sup> Слово о женах мироносицах Иоанна, архиепископа Фессалоник, VII в. (CPG. N 7922; PG. T. 59. Col. 635–644).

<sup>3</sup> См.: Мочульский В. Сон царя Иоаса // РФВ. 1897. Т. 37. С. 97–113 (с изданием текста); Истрин В. М. К вопросу о «Сне царя Иоаса» // ЖМНП. 1898, февраль. С. 306–307.



численные новые написания **вѣнецъ**, **цвѣтець** л. 22, **столпоу** л. 75 об., регулярный пропуск ера в окончании глаголов **веселитса** л. 23, **валяютса** л. 71 об. Архаичной чертой является вставное **д** в сочетании согласных **зр**: **издречеными** л. 22, **раздроуши** л. 46, **издрядьнѣк** л. 81 об., равно как пропуск вставного **л**: **оумерцвѣють** л. 21, 81, 91; ассимиляция согласных на границе морфем **ицѣлѣ** л. 26, **ицѣлѣвъше** л. 26 об. Сохраняются архаизмы морфонологического характера, например, огласовка корня в словах **свѣтѣть** л. 70, **процвѣтоша** л. 86, **въдварѣють** л. 37 об., **отъ бани хрыщения** л. 77 об. Также архаичным для восточнославянской письменности XIII в. является вставной согласный в именах **навѣгинъ** л. 25, **квгоу** л. 61, **квѣзѣ** л. 63.

И те и другие особенности свойственны в какой-то мере всем спискам текста и могут свидетельствовать о его происхождении.

2) РНБ, собр. Погодина, 81. Сборник второй половины XV в., русский. Содержит Слова Иоанна Златоуста, Песнь песней, Песнь песней с толкованиями, Притчи, Екклесиаст, Премудрости Иисуса сына Сирахова. В Главе 1 рукопись упоминается под № 4.

3) РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), 13. Сборник XVI в., русский. Содержит Песнь песней с толкованиями, Песнь песней, Притчи, Екклесиаст, Менандр, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Василия, царя греческого, главизны наказательные к сыну,<sup>4</sup> а также Сон царя Иоаса и выборку из трех псалмов (как в рукописи ОИДР 171). Вследствие утраты листа в Толковом переводе отсутствуют стихи 5.7–8 с соответствующими толкованиями. В Главе 1 рукопись упоминается под № 13.

4) РГБ, ф. 113 (Волоколамское собр.), 14. Сборник XVI–XVII вв., русский. Копия предыдущего. В Главе 1 рукопись упоминается под № 14.

5) РГБ, ф. 98 (Егорова), 891. Сборник XVI в., русский. Содержит в первой половине Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского, во второй половине совпадает с двумя предыдущими.

6) РНБ, собр. Погодина, 227. Сборник конца XV–начала XVI в., русский. Содержит Толковый Апокалипсис, Речи от разных муж (афоризмы), Менандр, Песнь песней с толкованиями, Песнь песней, Притчи. В Главе 1 рукопись упоминается под № 7.

7) ГИМ, Чудовское собр., 8. Пергаменный сборник XIV в., русский. Содержит Песнь песней с толкованиями, григориа епископа антиохийскаго слово о тридневнѣмъ въскресении спаса нашего.<sup>5</sup> В результате утраты нескольких листов отсутствуют стихи 1.4–8 с соответствующими толкованиями, текст оканчивается на стихе 5.5.

8) РНБ, Соловецкое собр., 807/917. Сборник XV в., русский. Содержит

<sup>4</sup> См.: Описание. Т. 2. № 203; *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб., 1903. С. 20.

<sup>5</sup> Слово о жснах-мироносицах Григория Антиохийского, VI в. См.: *CPG. N 7784; PG. T. 88. Col. 1848–1865.* Известно также по Успенскому сборнику (см. в издании: *Успенский сборник. М., 1971. Л. 239в*) и сборнику Соловецкого монастыря 367/1053 (РНБ). См.: *Описание рукописей Соловецкого монастыря. Казань, 1881. Ч. 1. С. 662.*

Житие Феодосия Печерского, Киево-Печерский патерик, Слово о вере архиепископа Геннадия, Екклесиаст, книгу Кааф,<sup>6</sup> краткие толкования в вопросо-ответной форме на Ветхий Завет, сокращенную редакцию Толковой Псалтыри Афанасия Александрийского, Песнь песней с толкованиями, толкования в вопросо-ответной форме на Евангелия и Апостол, Слова избранные от многих книг (краткие толкования на книги Соломона), Сон царя Иоаса, Григория Феолога слова избранные.

9) РГБ, ф. 173 (Академический), 215. Сборник XVI в., русский. Содержит жития, а также библейские книги Иеремии, Иезекииля, Даниила, Захарии, Притч, Псалтырь, Песнь песней с толкованиями.

10) РГБ, ф. 304 (Троицкий), 730. Палея с прибавлениями, XVI в. Среди прибавлений находятся Песнь песней, Премудрости Иисуса сына Сирахова, Менандр, Притчи, Песнь песней с толкованиями, Екклесиаст. В Главе 1 упоминается под № 16.

11) РГБ, ф. 310 (Ундольского), 1. Сборник XV в., русский. Содержит Ветхий Завет, за исключением Пророков и тех книг, которые для Геннадиевской библии 1499 г. были переведены с латыни. В Толковом переводе Песни песней (л. 269–295) отсутствуют стихи 2.2–17 с соответствующими толкованиями.

12) РНБ, собр. Погодина, 1. Пергаменный сборник XV в., русский. Содержит Песнь песней с толкованиями, Слово Иоанна Солунского (см. выше ОИДР 171), Екклесиаст. В тексте Песни песней такая же лакуна, как в предыдущей рукописи.

13–23) Одиннадцать списков XVII–XVIII вв.: РГБ, ф. 310, 17, ф. 178, 4548, ГИМ, собр. Уварова, 31, Синодальное собр., 548 и 673, БАН, 16.7.14, РГИА, собр. Никольского, 1, РНБ, Q.1.43, собр. Титова, 2668 (Песнь песней в объеме 1.1–2.11). Владимиро-Суздальский историко-художественный и архитектурный музей-заповедник, собр. Флорищевой пустыни, 151 (14) и 156 (61).

Кроме того в семи списках текст Песни песней освобожден от толкований.

24–26) ГИМ, Синодальное собр. 915, 21 и 30, т. е. Геннадиевская библия 1499 г. (сокращенно — ГБ), Иоакимовская библия 1558 г. и Библия XVI в.<sup>7</sup>

27) ГИМ, собр. Уварова, 652. Библия XVI в., по составу совпадает с ГБ.

28) БАН, 33.10.4. Сборник библейских книг конца XV в. Содержит Ветхий Завет, за исключением Восьмикнижия и Царств. Среди книг находятся и те, что были переведены для ГБ с латыни. Вероятно, это второй том двухтомной копии Ветхого Завета.<sup>8</sup>

29) РГБ, ф. 310 (Ундольского), 1. См. выше рукопись под № 11. Песнь песней без толкований занимает л. 449–451.

<sup>6</sup> См. о ней: *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906.

<sup>7</sup> См.: Описание. Т. 1. № 1–3.

<sup>8</sup> См. описание сборника: *Срезневский В. И., Покровский Ф. И.* Описание рукописного отделения Библиотеки Академии наук. СПб., 1910. С. 55–56. В описании, однако, пропущена Песнь песней.

30) РГБ, ф. 304 (Троицкий), 765. Сборник XV–XVI вв., русский. Содержит слова, поучения, отрывки из Судебника. Песнь песней занимает л. 65–68. Из-за утраты листа текст начинается со стиха 2.16.

Этот, освобожденный от толкований, текст Песни песней не следует путать с Четвым (Мефодиевским) переводом, о котором речь идет в Главе 1, а также с рукописными копиями Песни песней из Острожской библии (например, РНБ, Q.1.4, собр. Погодина, 82, ГИМ, собр. Барсова, 6) или Библии Франциска Скорины (например, РНБ, F.1.4, Q.1.6, собр. Погодина, 85).

## 2. Структура текста

В большинстве рукописей текст носит название *«Филона карпафинскаго (или карнафинскаго) тълкъ о пѣснѣхъ пѣснии»*. В некоторых поздних рукописях введено новое название: *«Толкование премудрѣншаго Филона плавскаго и ипполита папы римскаго и свѣтаго Григориа»* (Син. 548, 673, Уварова 31, Муз. 4548).

В современных изданиях церковнославянской и русской версий Песнь песней делится вслед за Вульгатой на 8 глав и в общей сложности на 117 стихов (в изданиях еврейского и греческого текстов, а также в переводах на европейские языки есть некоторые несовпадения с латинской традицией). Структура Толкового перевода иная: текст Песни песней разделен на 179 пассажей (перикоп), каждый из которых сопровождается толкованиями. В большинстве рукописей библейские перикопы написаны киноварью, а толкования — чернилами, в некоторых рукописях XVI в. только начала библейских перикоп и толкований отмечены киноварным инициалом (заглавной буквой), а все остальное написано чернилами.<sup>9</sup> Во многих рукописях на полях помещаются надписания (леммы), обычно написанные киноварью: **СОУЩЕЕ** — при начале библейской перикопы и **ТОЛКЪ, ТОЛКОВАНИЕ** или сокращенно **Т** — при начале толкового пассажа. Еще один разряд лемм обозначает имена толкователей: Филона — около 60 раз, Григория — около 30 раз, Ипполита — 7 раз и однажды Оригена. Разумеется, не все списки совершенно тождественны в своей структуре. Так, толкования Ипполита на стих 1.6 сохранились только в Троицк. 730 (см. в перечне рукописей под № 10) и Син. 548 (ГИМ).

Текст Песни песней в Толковом переводе неполон: отсутствуют стихи 1.16, 2.2, 3.5 и 6.8. Отсутствуют части стихов 1.3 и 11, 2.9 и 15, 3.6, 10 и

<sup>9</sup> Такой способ размещения библейского текста и толкований к нему называется «широкис катены». Применялось также размещение библейского текста и толкований к нему в два параллельных столбца (так переписывались Толкования на Псалтырь Афанасия Александрийского) и рамочное построение, когда библейский текст занимал середину страницы или разворота, а толкования окружали его со всех сторон. Последний способ был основным для византийской письменности, но не применялся у славян. Единственное исключение — толкования на Дионисия Ареопагита, перевод которых выполнял в XIV в. на Афоне старец Исаия. См. фотоснимок рукописи: Прохоров Г. М. Памятники переводной и русской литературы XIV–XV вв. М., 1987. С. 46–47.

11, 4.1, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 и 14, 5.1, 2, 5, 9, 11 и 17, 6.4, 5, 10 и 12, 7.1, 4, и 12, 8.4, 6, 9 и 11. Иногда библейские перикопы не выделены из состава толкований (стихи 1.7, 2.9, 3.4, 4.11, 5.3, 6.10, 8.6), некоторые части стихов повторяются дважды (2.9 и 14, 5.10). Характер толкований резко меняется после 6.8, когда они значительно сокращаются. Нужно заметить, что такого рода неполнота библейского текста была нормальной для экзегетического жанра, поскольку толкователи могли давать истолкования не всем стихам и выражениям библейской книги.

В структуре толкований также имеются недостатки. Например, включено 17 толковых пассажей на отсутствующие части библейского текста; примерно в 30 случаях толкования оказались не на своих местах. Разумеется, не сделано попытки примирить между собою содержание различных толкований, поэтому к ст. 1.5 **сѣнове матерѣ можа сварѣхѣса о мнѣ** дается разъяснение Ипполита **пророци сварѣхѣтса**, Филона — **свѣтъна апостолы**, но также и Григория — **кѣсоке**.

Списки без толкований (в перечне под № 24–30) являются редакцией. Они делятся на две группы: происхождение первой группы (списки № 24–28) связано с изготовлением в 1499 г. в Новгороде Геннадиевской библии. Новгородские книжники не были знакомы с Четвым переводом Песни песней, поэтому извлекли ее текст из Толкового перевода и разделили на главы по печатной латинской Вульгате.<sup>10</sup> Редактирования Песни песней по Вульгате произведено при этом не было, поэтому ГБ и другие родственные ей библейские кодексы унаследовали все те структурные изъяны, которыми отличается Песнь песней в Толковом переводе; кроме того, при стихах 4.11 и 14 новгородские редакторы ошибочно оставили части толкований. Во второй группе списков (№ 29–30) отсутствует разбивка на главы, опущены части стихов 2.9, 3.10, 5.3 и 8, 8.6, в том числе и внесенные в ГБ отрывки толкований, дополнен стих 4.8, частично опущенный в ГБ. Таким образом, следует заключить, что удаление толкований производилось независимым образом дважды. В двух последних списках присутствуют яркие особенности среднеболгарской орфографии, а именно смешение носовых гласных и замена **га** на **ѣ**: **сварѣхѣса**, **адолие**, **вѣкоренѣжци**, **оударѣеть**, **процѣфлъ** (процвел). Не исключено, что удаление толкований было произведено в Болгарии в XIV в.

Качественная сторона библейского текста в Толковом переводе также имеет свои особенности. Его сравнительно мало коснулась стабилизация. При повторении стиха, что приходится делать при его толковании, нередко меняется его форма. Например, 1.7 **аще не оувѣдѣ тебе, добры въ женахъ** и **аще не разоумѣши сама себе, аще добра кси въ женахъ**; 2.3 **подъ сѣнь его въсхотѣхъ** и **сѣдохъ** и **въ сѣнь кго похотѣхъ** и **сѣдохъ**; 2.9 **прѣгладал оконьцемъ** и **дверми приникага**,

<sup>10</sup> См.: Описание. Т. 1. С. 74–76. О названных списках и о создании Геннадиевской библии см. также: Алексеев. Текстология. С. 195–201.

и т. п. Объясняется это многими причинами: естественным варьированием синонимических языковых средств, различием греческих источников с их специфическими текстовыми особенностями и участием нескольких переводчиков (см. ниже), влиянием Четьего перевода. То, что создателям Толкового перевода был известен Четий (Мефодиевский) перевод, легко заметить при простом сопоставлении двух текстов. В некоторых случаях, когда перевод библейского стиха в Толковом переводе отличается от Четьего, в самих толкованиях появляется вариант, свойственный именно Четьему переводу. Например, в стихе 1.5 употреблен глагол **положиша**, но в толковании — **приставиша**, как в Четьем; аналогично 2.8 **на горты** — **по горамъ**, 2.17 **обратиса** — **възврати са**, 5.4 **оудивиса** — **оужасе са**, и т. д. Кроме того, некоторые лексемы Четьего перевода включены в Толковый в качестве глосс, т. е. кратких синонимических пояснений. Ср. 2.16 **цвѣтты въ кринахъ**, 7.2 **въ кринахъ въ цвѣтѣхъ**, 4.10 и 5. 13 **вонь араматы**, 5.1 **съ вонями араматами**, 6.11 **въ ороужикѣ на колесницѣ**, 8.9 **сынны сирѣчь стлѣпы**. Четьему переводу в этих цитатах принадлежат слова **кринты**, **араматы**, **ороужикѣ**, **стлѣпы**.

Важной особенностью Толкового перевода является проникновение в библейский текст некоторых особенностей, заимствованных из толкований. Так, в ст. 1.9 включено упоминание о коне: **въга твоя яко фарь въ монистѣ** (с вариантами **фаревѣ** и **фараонови**). Упоминание это отсутствует в греческом тексте Песни песней, но восходит к толкованию Григория Нисского: **съплѣтають невѣстѣ похвалоу, понеже оубо доброта коневѣ възвышати шню въ образѣ кроуга гордашася**. Чтение ст. 1.12 **истеченикѣ брата мокого** не соответствует греч. **ἀλόδεμος** «узел, пучок», но объяснимо из толкования Филона Карпафийского: **авникъ въспоминаеть крѣвь и водоу, истекышюу въ страсть ѿ ребра Исѣа**. В ст. 5.5–6 **дверемъ заключеномъ**, **ѿверзоухъ азъ братоу моему** для первых двух слов нет соответствия в греческом. Между тем в толковании Филона на ст. 5.2 **гласъ брата мокого ѿдаракъ въ двѣри** сказано, что **двери** — это Воскресение, ибо **гавѣ ксть въ воскресеникѣ бо приде, двѣремъ затворенѣмъ**. Последние два слова у Филона представляют собою цитату из Евангелия от Иоанна 20.26, читаемого в Антипасху и звучащего в тропаре праздника, ср. по тексту Остромирова евангелия: **приде ис двѣрьмъ затворенемъ и ста по срѣде** (л. 11). В ст. 5.12 **очи его голоуби** расхождение с греч. **περίστεραι** «голубицы» в роде связано, вероятно, с тем, что в толкованиях Филона и Григория к этому стиху говорится о сошествии Св. Духа в виде голубя.

Явления такого рода показывают, во-первых, что сам библейский текст Песни песней сложился в результате перенесения на него содержания толкований и, во-вторых, что библейский текст и его толкование представляют собою в литературном отношении неразложимое целое.

### 3. Текстология

Как правило, библейские рукописи XVII в. имеют второстепенное значение для решения вопроса о возникновении текста и ранних этапах его истории, обычно они содержат известные из ранних источников варианты и часто несут на себе следы влияния Острожской библии, которая после своей публикации в 1581 г. привела к полному прекращению переписки четых библейских текстов, оказывая заметное воздействие и на толковые версии.

Разночтения двенадцати основных рукописей XIII–XVI вв. показывают слабо выраженную группировку вокруг двух древних рукописей: ОИДР 171 и Чудовск. 8 (в списке № 1 и 7), чем и обусловлен выше порядок их размещения в перечне источников. Более детальное изучение разночтений показало, что ранние рукописи делятся на четыре группы:<sup>11</sup>

1-я группа состоит из рукописей Погодина 81 и 227, Волок. 13 и 14, Егорова 891 (в вышеприведенном перечне они стоят под № 2–6);

2-я группа состоит из рукописей ОИДР 171, ГБ и родственных ей Библий (№ 1 и 24–28);

3-я группа состоит из рукописей Чудовск. 8, Солов. 807, а также Ундольск. 1 (копия без толкований) и Троицк. 765 (№ 7–8 и 29–30); периферийным членом группы является рукопись Академич. 215 (№ 9);

4-я группа состоит из рукописей Ундольск. 1 (копия с толкованиями) и Погодина 1 (№ 11–12); периферийным членом группы является список Троицк. 730 (№ 10).

Наиболее авторитетным текстом обладает 3-я группа. У нее 20 общих чтений, которыми она противопоставлена рукописи ОИДР 171; из них 14 находят себе опору в греческом тексте. Поскольку к анализу привлечены рукописи с толкованиями и без них, во внимание приняты лишь чтения библейского текста, но не толкований. В нижеследующем списке на первом месте приводится чтение рукописи ОИДР 171, поддержка греческого текста на стороне группы 3, чтения которой занимают второе место:

1.10 и висера многоцѣньнаго — нет в группах 3, 4 и в LXX

1.12 брата моѣго и-стакти — стакти б. м. миѣ группа 3, τῆς στακτῆς ἀδελφίδος μου ἐμοί LXX

2.9 се — се тѣ группа 3, ἰδοὺ οὗτος LXX

2.9 стѣною — с. нашею группы 3 и 4, ἡμῶν LXX

2.10 голоувице — г. мога группа 3, μου LXX

2.15 виноградъ — виноградѣ группы 3 и 4, ἀμπέλωνας LXX

3.1 искахъ — искахъ иго группы 3 и 4, αὐτόν LXX

<sup>11</sup> Детально процедура текстологического исследования и характеристика разночтений разработаны в статье: *Алексеев А. А.* К истории русской переводческой школы XII в. // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 158–162. Текстологический анализ сделан там на материале только самого библейского текста без учета толкований, поскольку это позволило рассмотреть также рукописи без толкований (№ 24–30).

- 3.2 нет — и на широкыхъ группы 3 и 4, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις LXX  
 3.3 стрѣгоуце виноградъ и обиходацин — с. и о. градъ группа 3, οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει LXX  
 3.10 вѣхожденник — вѣсхожденник группы 3 и 4, ἀνάκλιτος LXX  
 4.3 бесѣда — и б. группа 3, καὶ LXX  
 4.4 въ Фалфиюѣ — въ Талфиотѣ группы 3 и 4, εἰς θαλιώθ LXX  
 4.6 холмомъ ливаньскымъ — хлъмоу ливаньскоу группа 3, πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου LXX  
 5.1 приди и сниди — сѣниди группа 3, καταβήτω LXX

4-я группа в восьми случаях противопоставлена всем остальным рукописям. В нижеследующем списке чтения этой группы приводятся на втором месте после знака тире:

- 1.6 вѣзвѣсти, ἀπάγγειλον — вѣзвѣстите  
 1.15 и, καὶ — нет  
 2.1 крина же, κρίνον — и кринъ  
 2.5 положи или положите, στηρίσατε — положиша  
 3.7 одръ Соломонъ — о одръ Соломонѣ  
 3.10 постлано — стлано  
 3.10 любовь или любъве — любиви  
 5.10 огородъ или оградъ, κήπος — градъ

Как видно, все общие чтения 4-й группы по своему качеству хуже, чем чтения прочих рукописей.

1-я группа обладает десятью индивидуальными чтениями, они приводятся на втором месте после знака тире:

- 1.6 тако, ὡς — нет  
 1.7 добры — добраа  
 1.8 мене — себе  
 1.11 дасть, ἔδωκεν — дадать  
 2.13 вѣстани приди, ἀνάσθα ἐλθέ — вѣстани и приди  
 2.9 (стих находится после 3.4) дверьми — дверцами  
 3.10 любовь — любъве  
 4.4 стрѣлты сильныхъ, βολίδες τῶν δυνατῶν — стрѣлты  
 4.14 древы Ливана — древы Ливанова  
 5.1 верха доубоваго — верха доубнаго

Различия довольно мелки, но в тех случаях, где можно подобрать греческий эквивалент, видно, что индивидуальные чтения группы невысокого качества.

#### 4. Происхождение и ранняя история Толкового перевода

В тексте Песни песней присутствует несколько восточнославянских лексем, они есть во всех рукописях и, следовательно, принадлежат архетипу (начальному славянскому тексту). Это слова **керъстица** «доска» (5.14), **наложница** (6.7), **сахаръ** (4.4), **фарь** «конь» (2.9). Все рукописи, кроме № 29–30, которые восходят к болгарскому оригиналу, содержат полногласные формы **огородъ** (5.1) и **пересови** (1.6). В толкованиях также употреблены слова, неизвестные за пределами восточнославянских текстов: **гри-маник** «звон, громыхание» (толкование на 1.8), **испромѣтати** «отвергать» (5.2), **оградъ, огородъ** «виноградник» (греч. κήπος, см. 4.12–14, 5.1, 6.1), **роскѣплень** «расщеплен» (3.1), **отъколѣ** (1.5), **доколѣ** (2.9), **полоуденье** (3.1), **скочити** (3.1), **съпѣтати похвалоу** (1.9, греч. ἐπινοέω), **цѣта** «украшение» (1.10), **гача** «пища» (3.1). Ср. также следующие выразительные обороты речи и словоупотребления: **десницею же оуши стрѣлы держаще** (2.6), **тремъ послоухъмь соуцимъ, въстави отроковницу** (3.7–8), **паволокты и брачинты отъ многъ нитин ово оубо въпрамь, ово же въпрѣкты раздѣлено тькальца хытростню** (4.11), **испоустн от себе благоуханне, а рекоу милосердыа** (1.13). Выражение **а рекоу** «то есть» употребляется часто.<sup>12</sup>

Употребление аориста **вѣща** вместо обычного **рече** при введении цитат также является яркой особенностью этого перевода. Эта форма не была вполне привычна переписчикам, судя по тому, что она попадает в стих 1.3, а в более поздних рукописях нередко заменяется на **рече** и даже глоссируется: **соти во вѣща глаголаше медвенни** (РНБ, Q.1.43, л. 98). Непривычность этой формы заставила авторов описания синодальных рукописей определить ее как настоящее время;<sup>13</sup> действительно, она соответствует настоящему времени греческого глагола – λέγει.

Самый ранний текст, которому известен этот перевод, – Моление Даниила Заточника. В древнейшей, согласно Н. Н. Зарубину, редакции Моления XII в. цитируются стихи 2.14 и 4.13 Песни песней, по форме

<sup>12</sup> Суждения об ареале распространения перечисленных слов сделаны на основе словарей: *Срезневский*. Материалы; *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1964–1973. Т. 1–4.; *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М., 1973–1999. Вып. 1–24; *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*. М., 1988–1991. Т. 1–4. Впервые лингвистический критерий определения происхождения восточнославянских текстов и метод его использования были предложены А. И. Соболевским, см. его статью «Особенности русских переводов домонгольского периода», напечатанную в книге: *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 162–177 (периздано в книге: *Соболевский А. И.* История русского литературного языка. Л., 1980. С. 134–147). О современном состоянии разработки и использования этого критерия можно судить по работам: *Пичхадзе А. А.* Языковые особенности древнерусских переводов с греческого // *Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов, Краков, 1998 г.: Доклады российской делегации*. М., 1998. С. 475–488; *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.

<sup>13</sup> *Описание*. Т. 2. С. 138.



совпадающие с этим переводом.<sup>14</sup> В редакции Моления XIII в. уже девять цитат из Толкового перевода, а именно 1.9, 2.14, 4.13 и 15, 5.13, 14 и 15, 7.2 и 4.<sup>15</sup> Кирилл Туровский еще не знал Толкового перевода, и его цитаты из Песни песней совпадают по форме с цитатами в некоторых словах Иоанна Златоуста и, вероятно, были заимствованы с материалом этих слов.<sup>16</sup> Следовательно, время появления Толкового перевода в восточнославянской письменности приходится на середину и вторую половину XII в.

Самой ранней рукописью, в которой отразился Толковый перевод Песни песней, является известный сборник XIII в., РНБ, Q.п.1.18, содержащий подборку толкований на Св. Писание.<sup>17</sup> Среди прочего здесь переписана сокращенная версия Толковой псалтыри Афанасия Александрийского,<sup>18</sup> где находятся, в частности, и толкования на псалмы 28, 36, 71 (истолкование темы Ливана), в той форме, как они приведены в рукописи ОИДР 171. В толкование на псалом 101.8 включена цитата из Песни песней 5.2 по Толковому переводу с отрывком из толкования Филона: **писано во ксть: азъ сплю, а сердце мое бдитъ, когда божество испроверже ада** (л. 105 об.). Две другие цитаты из Песни песней в этом сборнике по своей форме не могут быть соотнесены с Толковым переводом.<sup>19</sup>

Другой ранний памятник письменности, который использует Толковый перевод Песни песней, это Пророчество Соломона, о котором В. М. Истрин высказал мнение, что оно существовало уже к 1242 г.<sup>20</sup> А. А. Шахматов и вслед за ним И. Е. Евсеев согласились, что Пророчество составлено было к 1234 г.,<sup>21</sup> по мнению же О. В. Творогова, оно восходит к Хронографу по великому изложению,<sup>22</sup> т. е. может быть датировано XII в. Под названием

<sup>14</sup> Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам / Приготовил к печати Н. Н. Зарубин. Л., 1932. С. 14. Цитаты приведены в Главе 4.

<sup>15</sup> Слово Даниила Заточника... С. 55. Цитаты приведены в Главе 4.

<sup>16</sup> См. в Главе 4 цитаты 1.1 и 4, 2.5. Цитата из Песни 3.7–8 у Кирилла Туровского стоит особняком.

<sup>17</sup> Сборник этот не раз привлекал внимание исследователей. Библиографию научных работ о нем приводит «Сводный каталог...». После выхода «Сводного каталога» в Амстердаме было опубликовано наборное издание Изборника, подготовленное Галиной Ватрубской под редакцией В. Федера. См.: Полата књигописьная. 1986. №19/20. Из новой научной литературы см. также: *Бабицкая М. Б.* Источники Изборника XIII в. // *Byzantinoslavica*. 1995. Vol. 56. S. 631–634.

<sup>18</sup> Следует иметь в виду, что это распространенное в славянской рукописной традиции название имеет условный характер, так как эти толкования на Псалтырь приписываются также Оригену и Исихию Иерусалимскому. Греческий текст плохо объясняет славянскую версию, он опубликован среди сочинений Оригена (РГ. Т. 27).

<sup>19</sup> В составе статьи Иоанна Златоуста о Ветхом и Новом Заветах приведен стих 4.16 **въста ни, съвере, и приди, оуже, и повѣи ми градъ, да истекоуть драматгы** (л. 143). Ст. 6.7 с толкованиями заимствован в сборник (л. 36) из пролога Антиоха к сго Пандектам. См.: *Амфилохий*, архим. Исследование о Пандектах Антиоха XI в. М., 1880. С. 11.

<sup>20</sup> *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. С. 46.

<sup>21</sup> *Шахматов А. А.* Новая хронологическая дата в истории русской литературы // *ЖМНП*. 1901, январь. Отд. 2. С. 174–179; *Евсеев И. Е.* «Словеса свв. пророк» – противоиудейский памятник по рукописи XV века. М., 1907. С. 14–17.

<sup>22</sup> *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 26.

«Словеса свв. пророк» И. Е. Евсеев издал памятник по рукописи XV в. (БАН, 13.3.21).<sup>23</sup> В текст памятника включены три цитаты из Песни песней с относящимися к ним толкованиями (1.15, 5.10, 2.3). Стих 5.10 приводится здесь дважды: первый раз в своей обычной форме **братъ мой бѣлъ и чермень. избранъ отъ темъ**, второй раз в странной переработке **дан же ми бѣлость и огонь, избранныи от мѣриа**. Этой фразой в более пространным виде заканчивается Песнь песней в рукописях Солов., Ундольск. и Троицк. (см. под № 8 и 29–30 в перечне): **сестро, даждь ми бѣлость и огонь, избранныи от мѣриа**. Греческий оригинал позволяет понять, как возникла переделка. Нормальный вид греческого текста таков: ἀδελφιδὸς μου λευκὸς καὶ πυρρὸς, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων. Создатель переделки вместо ἀδελφιδὸς «брат» читал ἀδελφή, δὸς «сестра, дай», слово πυρρὸς «русый» истолковал как πῦρ «огонь», а последнее слово оставил без перевода. Едва ли следует думать о невежестве переводчика, скорее за этим стоит осознанная игра. Переделка носит мариологический характер, что типично для осмысления Песни песней, и написание **мѣриа** в Пророчестве Соломона лишь подчеркивает это.

На последних листах Толковой палеи по Коломенскому списку 1406 г. также даны отрывки из Толкового перевода Песни песней; приведенные здесь стихи 2.14, 5.10, 1.8, 1.6, 2.17, 5.5 сопровождаются обычными толкованиями с некоторыми сокращениями.

Сборник XV в., БАН, 13.3.21, из которого И. Е. Евсеев издал «Словеса свв. пророк», под заглавием **снеже отъ пѣснехъ пѣснемъ соломоново** дает на л. 12–15 об. подборку 40 различных стихов из Песни песней с обычными толкованиями в сокращенном виде. Сборник писан в Луцке в 1462 г.

Другой сборник XV в., БАН, 13.3.3, среди мелких статей с толкованиями библейских чтений приводит и стихи Песни песней (1.4, 7.11–13, 8.8) с краткими толкованиями; подборка открывается мариологической переделкой стиха 5.10 (л. 64 об.–65). Эта же компиляция представлена в сборнике XVI–XVII вв., ГИМ, собр. Уварова, 157, л. 168–170 об.

Обширный пассаж из Песни песней с толкованиями включен в известный Ефросиновский сборник конца XV в., РНБ, Кирилло-Белозерское собр., 11/1068, л. 354–355.<sup>24</sup>

Несколько стихов из Екклесиаста с толкованиями вперемешку со стихами 2.14, 6, 8, 4.11, 3.11, 1.1 из Песни песней с краткими толкованиями находятся в сборнике XVI в., РНБ, Кирилло-Белозерское собр., 43/1120, л. 139–141 об.

Наконец, весьма обширная компиляция из Толкового перевода Песни

<sup>23</sup> Тожественные списки содержат сборники XVI и XVII вв. из РНБ (Кирилло-Белозерское собр., 67/1144, Соловецкое собр., 852/962). В. М. Истрин пользовался не названным им списком из Московского архива МИД; очевидно, что это известный сборник XVI в. РГАДА, ф. 181, 478.

<sup>24</sup> *Кизан М. Д., Понырко П. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 188.

песней включена в толкование на 45-е зачало Евангелия от Луки (9.28–36, Преображение) Толкового свангелия Феофилакта Болгарского. Вставка найдена пока что в двух копиях этого обширного сочинения: в Успенском списке Великих четьих миней (см. в издании: ВМЧ, октябрь, стб. 1229–1232) и рукописи 1467 г., написанной неким Василием по повелению митроп. Филиппа (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., 10/135, л. 67 об.–70). Кроме того, при истолковании ст. Мк 9.49 **всака жертва солню осолитса** славянский переводчик этого произведения Феофилакта процитировал Песнь песней, ст. 1.8, по Толковому переводу вопреки греческому оригиналу, где такая цитата отсутствует. Ср. (вставка переводчика заключена в квадратные скобки): **Имѣте оубо въ себѣ соль, сирѣчь бодрѹ дѣа блг(д)ть и стажателноу, како да мирьствѹете дроугѣ къ дроугѣ, съоузомь любве стагаемн къ ближнемоу. Съ соль иматъ и мирьствѹетъ къ ближнемѹ своемѹ [w таковы(х) во Соломонѣ реч(е): кони мои в колесници фараони и прочага].** Этот отрывок читается одинаково в двух рукописях XV в. из РНБ: собр. Погодина 171, л. 385 об., и Кирилло-Белозерское собр. 16/141, л. 284 об.; греческий оригинал: PG. T. 123. Col. 593C.

Можно сделать вывод, что первоначальное использование Толкового перевода Песни песней ограничивалось включением его в различные толковые компиляции вопросо-ответного (эроталокритического) характера. Это был важный жанр византийской экзегетики, связанный своим происхождением с эллинистической традицией глосс и схолий, т. е. кратких комментариев к отдельным местам текста.<sup>25</sup> Лишь позже, по мере созревания культурных и богословских запросов восточнославянской среды, начинается распространение полных списков Толкового перевода.

## 5. Греческий оригинал и славянский перевод

Уже из надписаний (лемм) Толкового перевода с упоминанием имен толкователей видно, что произведение относится к жанру катен. Лат. catena обозначает «цепь», так называются сборники толкований, составленные из экзегетических сочинений разных авторов, посвященных одной и той же библейской книге. Жанр начал складываться в Византии в VI в. по мере накопления отеческих толкований. Его зачинателем был Прокопий Газский (около 475–538),<sup>26</sup> свою наиболее развитую форму он получил в трудах двух крупных византийских экзегетов XI в. — Феофилакта Болгарского, или Охридского († около 1108 г.), и Никиты Ираклийского, или Серрского (около 1030–1100).

<sup>25</sup> Подробнее о жанре толковых компиляций в славянской письменности см.: Алексеев. Текстология. С. 39–42.

<sup>26</sup> См.: Dorival G. 1) Des commentaires de l'Écriture aux chaînes // Le monde grec ancien et la Bible / Sous la direction de C. Mondésert. Paris, 1984. P. 361–383; 2) La postérité littéraire des chaînes exégétiques grecques // Revue des études byzantines. 1985. Vol. 43. P. 209–226.

В греческой письменности известно пять цепных толкований (катен) на Песнь песней,<sup>27</sup> из них ни одно не совпадает со славянским текстом ни по набору толкований, ни по составу авторов. Другие древние литературы, богатые переводами греческих сочинений, — латинская, сирийская, армянская, грузинская, эфиопская, коптская — также не засвидетельствовали подобных катен. Славянский текст, таким образом, может быть либо переводом несохранившегося греческого оригинала, либо самостоятельным трудом славянского компилятора.

Славянские катены составлены из следующих источников.

1. Филон Карпафийский (иначе: Карпазийский, † 410 г.) известен как писатель лишь своими толкованиями на Песнь песней (PG. T. 40. Col. 27–154). Стиль сочинения довольно сдержан и сух, главный метод толкования аллегорический. Например, непереведенные гебраизмы Песни песней получают такое толкование: **ТОПАЗ** — возвращение радости, **АМИНАДАВЪ**<sup>28</sup> — отец благоволения, **ФАЛФИОТ** «военные упражнения» — высокое, **ГАДЪДЪ** «глаз козленка» (гидроним) — украшение и т. п. Всего из сочинения Филона заимствовано более 120 отдельных пассажей. Размеры библейских перикоп славянского текста обычно соответствуют библейским перикопам в толкованиях Филона. Греческий текст сочинения, изданный в 1772 г. М. Джакомелли и перепечатанный в 1863 г. в *Patrologia graeca*, вполне объясняет славянский перевод. Приемы работы славянского переводчика покажем на примере перевода толкований на стих 2.11 **яко се зима приде**:

Фило(н). Зима бѣ въ врѣмѣ стра(с), въ нюже зимоу жидове злѣ истопоша и падоша, и лютѣ погыбоша. Зима же бѣ идолослоуженик, кже прѣиде ѿ невѣсты. Ктомуу бо нї смерть владѣють кдиноу за ны пострадавшеемоу, по стмоу ап(с)лоу, гл҃ию: "смерть имъ ктомуу не владѣють" и прочага. Яко въ правдѣ бѣ зима въ стра(с), вижь волноукма Петра "страха ради нюдѣиска." Нъ прѣиде тако, въскр(с)нїа бо тишина бѣ(с) прочек.

Χειμῶνα οὖν τὸ σωτήριον πάθος καλεῖ, ἐν ᾧ χειμασθέστες οἱ Ἰουδαῖοι χαλεπὴν ὑπέστησαν ἀλώλειαν· ἦτοι, ἣν ἀλήλασες 'απ' αὐτῆς, εἰδωλολατρείαν. Καθ' ἑκάτερα δὲ ὁ χειμῶν παρήλθεν· οὔτε γὰρ ἔτι θάνατον ἐκδέχεται, ἀπαξ ὑπὲρ ἡμῶν παθὼν ὁ Κύριος· ὡς καὶ ἅγιος Ἀπόστολος εἶπε· Θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριεύει· ὁ γὰρ ἀπέθανεν, ἀπέθανεν ἐφ' ἀπαξ τῆς ἁμαρτίας· ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. "Ὅτι δὲ ὄντως χειμῶν τὸ πάθος, βλέπε χειμαζόμενον τὸν Πέτρον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων· ἀλλὰ παρήλθεν οὗτος. Μετὰ γὰρ τὴν ἀνάστασιν εὐδία γέγονεν ἐν τῇ πληροφορίᾳ τῆς πίστεως τῆς τοῦ Μωνογενοῦς θεότητος (PG. T. 40. Col. 68C).

<sup>27</sup> Karo G., Lietzmann L. *Catenarum graecorum catalogus // Nachrichten von der Koeniglichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen. Philol.-hist. Klasse. 1902. S. 312–319; Faulhaber M. Hohelied-, Proverbien und Prediger-Catenen. Wien, 1902 (Theologische Studien der Leo-Gesellschaft, 4).*

<sup>28</sup> Непереведенный гебраизм греческого текста, полученный по наследству славянской традицией и воспринимавшийся как имя собственное. В буквальном переводе с еврейского — «князь моего народа».

«Зимой называет [Соломон] спасительное страдание, когда терпящие зиму иудеи подверглись тяжкой гибели: а это — идолопоклонство, которое от нее [невесты] удалилось. С обеих сторон миновала зима, уже и смерти нет, раз Господь страдает за нас, как и святой Апостол сказал: „смерть уже не получит над ним власти: как он умер, то умер враз для греха, как он жив, жив Богу“ (Рим. 6.9–10). Что страдание и точно зима, увидь на терпящем зиму Петре „страха ради иудейска“ (Ин. 19.38), но и это миновало. По воскресении установилась тишь при полной убежденности веры в божестве Единородного».

На первый взгляд, славянский переводчик в лаконичной форме вполне передал содержание греческого текста. В действительности славянская версия имеет много отличий от оригинала.

а) Сокращения. Сокращены начальные слова второй фразы «с обеих сторон» (καθ' ἑκάτερα) и вторая часть последней фразы, в которой упомянуто само собою разумеющееся обстоятельство — вера в божественную природу Сына; опущена большая часть цитаты из Рим 6.9–10. Два сокращения заменены словом «прочее», но с разными значениями: при сокращении цитаты это значит «и так далее», т. е. переводчик отождествил цитируемое место и счел излишним дальнейшее цитирование; второе «прочее» имеет значение наречия, и окончание пассажа приобретает иное значение, чем это дано в греческом оригинале: «Но это прошло, потому что в дальнейшем наступила тишина Воскресения».

б) Распространение. Рядом со словами **лѹтѣ погѣбоша**, передающими оригинал, появилось добавление **злѣ истопоша и падоша**, которое создает выразительный синонимический ряд с нарастающим усилением семантики разрушения, гибели и четким синтаксическим ритмом.

в) Объяснительный перевод. Утверждение о тождестве зимы и страдания переводится из субъективного плана мыслимого Соломоном в план объективной реальности. Тождество зимы и идолопоклонства устанавливается непосредственным образом, а не через промежуточный элемент гибели (ἀλώλεια). Существительное **невѣста** заменяет местоимение, которое иначе было бы трудно или невозможно понять; выражение **въ нюже зиму** уместно заменяет союзное слово.

г) Обогащение образной структуры. Выражение **тишина воскресения** отсутствует в оригинале, возможно, что ради него переводчик и изменил окончание пассажа. Это далеко не единственный случай такого рода в его работе. Так, в толковании на ст. 2.3 греч. «под сенью закона» (ὑπὸ τῆν σκιάν τοῦ νόμου) передано **подъ сѣнию законнаго дрѣва**. С другой стороны, имеются случаи точного перевода, как в ст. 2.13 **спати подъ сѣнию закона**, на фоне которых особенно выразительно выглядит тенденция к обогащению образности текста.<sup>29</sup>

<sup>29</sup> Толкование к ст. 2.13 принадлежит Григорию Нисскому и, как показано ниже, переведено другим лицом.

д) Игра слов  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{o}\nu$  «зима» и  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{o}\zeta\omega$  «зимовать, страдать от холода» в переводе не передана. Переводчик выбирает другое значение глагола  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{o}\zeta\omega$  «терпеть бедствие, бурю» и строит на нем образность первой фразы, а также упоминание о Петре. В действительности Петр страдал от ночного холода, когда приблизился к костру, чтобы согреться (Ин. 18.18). Выражение **вижь волноуѣма Петра**, скорее, должно напомнить об эпизоде неудачного хождения Петра по водам (Мф. 14.29–31), но тогда теряет смысл следующее далее выражение **страха ради юдѣнска**, ибо этот страх и был причиной отречения Петра в ту холодную ночь.<sup>30</sup> Окончание пассажа поддерживает выбор переводчика: там говорится, что на место зимы пришла ясная погода ( $\epsilon\upsilon\delta\acute{\iota}\alpha$ ), и это вполне естественно для средиземноморского климата, где морские бури обычно бывают зимой. Как еще один случай трудности или даже невозможности передачи игры слов можно привести толкование на ст. 1.10 **подобна злата створимъ ти съ пьстротами срѣбра**. В толковании Филона к этому стиху сказано: **съ пьстротами бо срѣбра соуть мч(н)ци за Ха рангы и мѣкы носѣце**. Греч.  $\sigma\tau\acute{\iota}\upsilon\mu\alpha$  значит «блестка» и «рана», на этой игре значений и основано толкование Филона.

В качестве дополнительной характеристики перевода, проявляющейся в других его местах, нужно отметить приемы драматизации изложения. В толковании на ст. 2.17 **дѣхнеть днь** греческий автор пишет: «дохнет день <...> То есть судный» (PG. T. 40. Col. 76A), что передается следующим образом: **Которын днь дѣхнеть? Ювѣ, како соудны**.

Таким образом, переводчик не стремится к полной точности в передаче оригинала, что является правилом при переводе собственно библейского материала, но уверенно и свободно интерпретирует его, не отказываясь при возможности от того, чтобы обогатить образность и риторику текста.

2. Ипполит, епископ римский (†235 г.), один из первых христианских экзегетов, заимствовал свой метод толкования из раввинистической традиции, приспособив его к христианским задачам.<sup>31</sup> Греческий оригинал его толкований на Песнь песней не сохранился,<sup>32</sup> об этом сочинении наука судит по грузинской и славянской версиям.<sup>33</sup> Грузинская версия обширней славян-

<sup>30</sup> Различие перевода с оригиналом оказывается в этом месте весьма значительно. Можно думать о том, что для переводчика данное значение глагола  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{o}\zeta\omega$  было единственным, усвоенным из живого обиходного употребления. Для жителя северо-восточной Европы средиземноморская зима кажется просто плохой погодой.

<sup>31</sup> *Chappuzeau G.* Die Auslegung des Hoheliedes durch Hippolyt von Rom // *Jahrbuch für Antike und Christentum.* 1976. Bd 19. S. 45–81.

<sup>32</sup> В составе Вопросов и ответов Анастасия Синаита сохранился лишь краткий отрывок из предисловия к сочинению. Он известен и славянской письменности, поскольку входит в состав Изборника 1073 г. (л. 155). Недавно обнаружен краткий пересказ по-гречески всего толкования. См.: *Richard M.* Une paraphrase grecque résumé du commentaire d'Hippolyte sur le Cantique des Cantiques // *La Muséon.* 1964. T. 77. P. 137–154.

<sup>33</sup> В свое время в составе собрания сочинений Ипполита выдающийся немецкий патролог Николай Бонвеч издал толкования на Песнь песней в немецком переводе по рукописи Син. 548, руководствуясь леммами, т. е. в незначительном объеме. См.: *Hippolytus.* Werke / Hrsg.

ской и позволяет отождествить толкования, принадлежащие Ипполиту; обе версии заканчиваются на ст. 3.8. В славянской версии опущены обширное введение и несколько пассажей в середине. Всего в славянском переводе сохранилось 23 отрывка из греческого сочинения, но только 7 из них написаны именем Ипполита.

Судя по двум названным версиям, толкования Ипполита созданы в риторической манере, приближающейся к красноречивой гомилетике. За отсутствием оригинала трудно характеризовать манеру переводчика в такой же мере, как это сделано для перевода толкований Филона. Сравнивая с грузинской версией, можно отметить сокращения в той же манере, как это имеет место в переводе Филона. Говоря о 60 стражах, окружающих одр Соломона (3.7), Ипполит толкует их как 60 поколений от Адама до Иисуса Христа и перечисляет в грузинской версии все родословие,<sup>34</sup> тогда как славянский переводчик ограничивается ссылкой на Евангелие от Матфея: **первѣи оубо Адамъ ражаеть Сифа, таче и по радоду, такоже списа Матфѣи еѡа(г)листвъ.** Толкования из Ипполита в составе славянских катен представляют собою замечательный образец возвышенной и поэтической стилистики.

3. Толкования Григория Нисского (331–394) представляют собою обширное сочинение, состоящее из 15 речей. В начале каждой приводится пассаж из Песни песней, обнимающий от четырех до десяти стихов, на протяжении речи отдельные стихи и части их повторяются. Толкования обрываются на ст. 6.7.<sup>35</sup> Классически образованный автор наполнил толкования множеством энциклопедических сведений о флоре и фауне, минералах, анатомии, в толковании на ст. 2.16 изложил учение о шарообразности земли, — ничего этого нет в славянском переводе, куда попали элементы символического и аллегорического характера. Толкования Григория распределяются в славянском тексте более или менее равномерно; имя автора в леммах встречается около 30 раз, всего приведено около 80 отдельных отрывков.

Славянская версия значительно отличается от оригинала, представляя

---

von G. N. Bonwetsch und H. Achelis. Leipzig, 1897. Bd 1. Затем Н. Я. Марр при издании грузинской версии вновь обратился к славянским источникам и издал славянский текст по рукописям Троицк. 730, Син. 548 и 673 почти в полном объеме; пропущены незначительные отрывки из толкований к ст. 1.5 и 10, а краткие толкования Филона к ст. 2.9, 4.14 и Григория к ст. 4.12 ошибочно приписаны Ипполиту. См.: *Марр Н. Я. Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии.* СПб., 1901. Вып. 3. На основе издания Н. Я. Марра Н. Бонвеч издал новый немецкий перевод этого сочинения Ипполита: *Bonwetsch G. N. Hippolyts Kommentar zum Hohelied // Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.* Leipzig, 1902. Bd 8. H. 2. О подготовке нового издания творений Ипполита см.: *Richard M. Les difficultés d'une édition des oeuvres de S. Hippolyte // Studia patristica.* Berlin, 1975. Vol. 12. S. 51–70.

<sup>34</sup> *Марр Н. Я. Тексты и разыскания...* С. 31.

<sup>35</sup> Греческий текст толкований Григория Нисского использован в издании: *Gregorii Nysseni in Canticum Canticorum / Ed. H. Langerbeck.* Leiden, 1960 (*Gregorii Nysseni Opera / Ed. W. Jaeger.* Vol. 6). При цитировании греческого текста по этому изданию указывается страница и строка текста.

собою сокращенный и выборочный перевод. Каждый пассаж славянского текста оказывается мозаикой из фраз, частей фраз, расположенных в том порядке, как они следуют в оригинале, но с пропуском промежуточных звеньев. Так, толкование на ст. 6.7 представляет собою соединение 15 кусочков, выбранных из обширного раздела, занимающего в издании Г. Лангербека 9 страниц (460–468).<sup>36</sup> Для демонстрации этой манеры перевода придется привести довольно обширный пассаж, а именно толкование на ст. 4.3 тако скоролоу́пла роди́ѣ яблѣко твое ѿ молчаннѣ твоего «как скорлупа граната яблоко твое помимо молчания твоего».

Бладо́ко ксть похвалакмо. Телеснѣ створи́вѣ Цр(к)ѣвъ слово и на всакомь оудѣ добродетели сѣгоубо живо написаник въ лице видиши ли раздѣливѣ бл҃гочислькьмь похвалаеть цѣломудрик: плодѣ во кго терпокѣ и веснищенѣ. Якоже во терпость питають роди́ѣ скоролоу́пы, нмиже въноутрьнек все схранакть тѣло, такоже терпость и въздержаник и твердо хранитель бѣвакть цѣломудриа добротѣ. Соубоубе же добродѣтели похвала бѣвакть — гавлакмѣ по бл҃гообразномѣ житию и бестрастнѣ ради, кже въ дши. "Вѣ таниѣ похвала не ѿ чл(в)кѣ, нѣ ѿ Ба" (Рим. 2:29).

[“Οτι μὲν οὖν] αἰδώς ἐστὶ τὸ ἐπαινούμενον [παντὶ ῥάδιον ἐκ τῆς ἀκολουθίας τῶν τεθεωρημένων λογίσασθαι·] σωματοποιήσας γὰρ τὴν ἐκκλησίαν ὁ λόγος [εἰς τὸ τῆς νύμφης εἶδος] καὶ τὰς καθ’ ἕκαστον ἀρετὰς καταλλήλως τῇ ὑπογραφῇ τῆς κατὰ τὸ πρόσωπον ὥρας ἐπιμερίσας νῦν διὰ τοῦ ἐρυθήματος [τοῦ ταῖς παρειαῖς ἐπιζέοντος προσφόρως ἐπαινεῖ τὴν σωφροσύνην αἰδοῖ κατακοσμήσας ἐν τῷ τῆς ῥοᾶς αἰνίγματι·] ὁ γὰρ καρπὸς οὗτος στυφῆ τε καὶ ἀβρώτῳ [τῇ ἐπιφανείᾳ ἐντρέφεται.] [Διὸ καλῶς τε καὶ οἰκείως εἰς τὸ τῆς σωφροσύνης κατόρθωμα διὰ τῆς θεωρίας μεταλαμβάνεται·] ὡς γὰρ ἡ στυψις τοῦ τῆς ῥοᾶς λεπύρου τρέφει τε καὶ φυλάσσει τοῦ ἐμπεριεχομένου καρποῦ [τὴν γλυκύτητα], οὕτως ὁ στυφός τε καὶ ἐγκρατῆς καὶ κατεσκληκώς [βίος] φύλαξ γίνεται τῶν τῆς σωφροσύνης καλῶν. Διπλοῦς δὲ [καὶ ἐνταῦθα] τῆς ἀπετῆς ταύτης ὁ ἔπαινος γίνεται διὰ τε τῶν προφαινομένων κατὰ τὸν εὐσχήμονα βίον καὶ διὰ τῶν ἐν τῇ τῆς ψυχῆς ἀπαθείᾳ κατορθουμένων, [ὧν] Ὁ ἔπαινος, [καθὼς φησὶν ὁ ἀπόστολος,] οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐκ Θεοῦ (230.2–231.1).

[Что] восхваляемое есть стыдливость, [легко заключит всякий из связи обозреваемого:] слово, телесно воплотив церковь [в образе невесты] и разделив добродетели каждую отдельно соответственно описанию красоты на лице, теперь сходным образом хвалит целомудрие через румянец. [горящий на щеках, украсив стыдливость загадкой граната,] плод которого терпкий и несъедобный [на вид возрастает]. [И это хорошо и умело применяется в обозрении к успехам целомудрия:] ибо как прочность кожуры граната питает и хранит [сладость] заключенного плода, так терпкая, выдержанная, изнуряющая [жизнь] бывает стражем красотам

<sup>36</sup> Ниже в издании славянских катен на Песнь песней показана эта мозаичность текста толкований.



целомудрия. [Однако тут] похвала этой добродетели оказывается двойной — как за проявления в благопристойной жизни, так и за успехи в бесстрастии души, [которым] «похвала [— как сказал апостол, —] не от людей, но от Бога» (Рим. 2.29).

Пропуски при переводе отдельных слов и выражений греческого оригинала (они заключены в квадратные скобки) делают славянский текст невразумительным. Из-за устранения связующих элементов изложение распадается на цепь плохо согласованных друг с другом высказываний. Точное воспроизведение греческого словоупотребления создает дополнительные трудности (ср. **ТЕΛΕΣΝΙΪ СΤΩΡΙΝΙΪ ЦРЬКЪВЪ СΛΟΒΟ** — но здесь подлежащее **СΛΟΒΟ**). Неблагоприятно сказываются на переводе некоторые неудачные прочтения оригинала. Очевидно, что переводчик читал вместо αἰδώς «стыд» — ἡδύς «сладость», вместо ἐρύθημα «румянец» — εὐρυθμία «благочислие», вместо ὄρας «красоты» (род. пад. ед. ч.) — ὄρας «видишь», и даже вместо καρπός «плод» — σάρξ «тело»; в сочетании καταλλήλως τῇ ὑπογραφῇ «соответственно написанию» буквально и неточно переведено первое слово через **СОУГОУВО**, а на месте артикля τῇ прочтено что-то вроде ζῆ **ЖИВО**. Кое-что из этой путаницы можно объяснить особенностями византийской орфографии, но далеко не все, так что здесь приходится допускать, что переводчик воспринимал текст на слух.<sup>37</sup>

Как ни темны местами в славянском переводе пассажи из Григория, они объяснимы из доступного греческого текста. Приведем несколько примеров.

Толкование на ст. 2.14: **СЕ ВИДАЦИ НЕВЪСТА НАХОДИТЬ СКОРО НА ЖЕНИХА ВЪ ДѢЛО ПРІТИ БЛГЪХЪ НАДЕЖЬ**.

Ταῦτα βλέπει ἡ νύμφη καὶ κατελείγει τὸν νυμφίον διὰ τάχους εἰς ἔργον προαγαγεῖν τῶν ἀγαθῶν τὴν ἐλπίδα (170.10–11). = «Это видит невеста и торопит жениха поскорее привести в дело надежду благ».

Из возможных значений глаголов κατελείγω и προάγω переводчик выбрал те, которые в данном случае непригодны; в результате потеряно прямое дополнение при втором из них, и перевод становится непонятен. Кстати заметить, слово νυμφίον «жениха» в греческий оригинал введено нами, в действительности там читается λόγιον «слово», но сирийский перевод толкований Григория, разночтения из которого приведены в критическом аппарате Г. Лангербека, поддерживает в этом месте славянскую версию. Имеется еще несколько подобных совпадений славянской и сирийской версий в лексических вариантах, следовательно, они опираются на общий оригинал, черты которого утеряны сохранившимися греческими источниками. Однако сирийская версия не тождественна со славянской в тех случаях, где последняя сокращает текст или дает такие чтения, которые мы объясняем как ошибки перевода.<sup>38</sup>

<sup>37</sup> Это явление известно в истории славянских переводов с греческого. См.: *Алексеев*. Текстология. С. 77.

<sup>38</sup> Издатель, Н. Langenbeck, дает характеристику сирийской версии в предисловии (*Gregorii Nysseni... P. LXI–LXVII*).

Толкование на ст. 5.2: **ДВЕРИ ЖЕ РАЗΟΥΜΈΒΑΝ ΣΚΟΥΔΥΝΟΚ НА ДОБРО-ДΈΤΕΛΗ ΣΨΜΥΣΛΨ**, что соответствует греч. Θύραν δὲ νοοῦμεν τὴν στοχαστικὴν τῶν ἄρρητων διάνοιαν (324.14–15) = «Двери же, я думаю, загадочное значение невыразимого». Вместо ἄρρητος «невыразимое» переводчик читал ἀρετή «добродетель».

Толкование на ст. 5.6: **и прошеніа ради ѡбѣщати дарованіе и мѣноует его въ стѣ мѣстѣ камени** соответствует греч. καὶ ὁ τὴν αἰτηθεῖσαν χάριν δώσειν ἐπαγγελάμενος, παρέρχεται αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θείου τόπου ἐν τῇ πέτρᾳ (356.8–10) = «И просимую благодать даровать обещавший проходит мимо него на божественное место в камне». Переводчик явно не справляется с грамматикой оригинала. Причастие ἐπαγγελάμενος передано инфинитивом **ѡбѣщати**; наоборот, инфинитив δώσειν передан существительным **дарованіе**; существительное χάρις «благодать» воспринято как предлог χάριν «ради»; причастие жен. рода αἰτηθεῖσαν понято как существительное «прошение» и, несмотря на винительный падеж, привязано к предлогу χάριν, требующему родительного падежа.

Конечно, толкования Григория Нисского ставят перед переводчиком гораздо более сложную задачу, чем толкования Филона и Ипполита, однако не может быть сомнений, что перевод этих толкований выполнен другим лицом, плохо подготовленным для той работы, за которую ему пришлось взяться.

4. Катены Прокопия Газского (PG. T. 87/2) собрали в своем составе отрывки из толкований на Песнь песней Оригена, Кирилла Александрийского, Григория Нисского, Филона Карпафийского, Феодорита, Нила и некоторых других. Этот источник использован во второй части славянских катен, начиная со ст. 5.14, где в лемме дано имя Оригена. Всего включено 32 кратких отрывка из этого источника. Подбирая толкования на последние главы Песни песней, составитель катен стремился, по-видимому, поскорее окончить свой труд, поэтому он отказывается от пространных толкований Филона и довольствуется краткими катенами Прокопия. Перевод выполнен довольно небрежно, но без тех особенностей, какие проявились в переводе толкований Григория Нисского.

5. Около 25 толковых отрывков не отождествлены. Самым простран-ным из них открывается вся компиляция. Этот пассаж интересен своим содержанием, по стилю похож на творение Ипполита. Остальные отрывки крайне невелики по объему, некоторые из них представляют собою парафраза переведенных из греческих источников пассажей. Не лишено интереса замечание на стих 2.9 **прѣзирѣга мрѣжами**. Речь идет об оконной решетке или ставне, какими пользуются на востоке. Для ее обозначения, однако, в греческом тексте использовано слово δίκτυον «рыболовная сеть», так что, находясь в затруднении относительно того, как следует понимать это место, переводчик последовал за Четвым переводом, где читается: **изницаѣ сквозѣ мрѣжнѣж**. Но и **мрежа** означает рыболовную сеть, тогда как

греческие толкования не объясняли этой странной в данной обстановке — при входе в дом — детали. Поэтому славянский переводчик или редактор добавил от себя: **рѣкъши бо невѣста "прѣнникага сѣтъми", авлаеть, ако рѣволоуьскыа соуоуды прорицажци, ѿ рѣварь прозваныа.** Одно из добавлений, довольно неясного содержания, может быть, является редакторской заметкой относительно расположения материала. Ср. в толковании на ст. 3.7: **обоюдоу словоу могоущеомоу послужити, и въ глѣмъин тѣлкъ или въ самок послѣдованик, разоумѣван ми противоу растоганию.**

## 6. Происхождение катен

Раздельное рассмотрение источников катен показывает, что в переводе участвовало по крайней мере два переводчика, и один из них, ученик или подмастерье, довольно плохо перевел толкования Григория Нисского. В публикуемом ниже тексте катен показаны границы всех пассажей из разных авторов, как они перемежаются в составе толкований на отдельный стих. Можно наглядно убедиться в том, что объединение толкового материала под одним стихом произошло уже после того, как каждый автор был переведен в отдельности. Вместе с тем вся работа отличается определенным единством. Например, греч. **νεβρός** «оленок» во всем тексте переведено славянским **жила** вследствие отождествления с греч. **νεῦρον** «нерв», что возможно из-за неустойчивости византийской орфографии. Это словоупотребление отмечается в самом тексте Песни песней (2.17, 4.5, 7.3, 8.14), а равным образом в толкованиях Ипполита (на ст. 3.1), Филона (2.9 и 17) и Григория (2.16). При том что создателям катен был известен Четий (Мефодиевский) перевод,<sup>39</sup> где в соответствующих местах текста стоит слово **алъницъ**, последовательное проведение принципа словоупотребления говорит о сознательно принятом решении.<sup>40</sup>

История создания катен на Песнь песней не была простой. В конце работы был отложен в сторону основной источник — толкования Филона Карпафийского и взяты катены Псевдо-Прокопия. Перевод завершается в спешке, и толковые пассажи становятся все короче. Толкования Григория явно переведены вчерне и едва ли предназначались для публикации. Редактором, объединившим материал, скорее всего, был не переводчик, а другое лицо; именно это обстоятельство могло отчасти обусловить некоторые неточности в расположении толкований, о которых говорилось выше в разделе «Структура текста».

Естественно, возникает вопрос, где работал восточнославянский составитель катен. С одной стороны, кажется удивительным наличие на Руси

<sup>39</sup> О лексической зависимости Толкового перевода от Четьюго сказано выше во 2-м разделе.

<sup>40</sup> Здесь, как и в переводе слова **χεῖμα** (см. выше примеч. 30), вероятно, снова сказывается знание обиходного греческого языка, а не языка книг.

довольно значительного круга греческих источников, с которыми пришлось работать составителю катен. С другой стороны, нет никакой возможности предполагать, что работа осуществлялась где-нибудь в Византии или на Афоне. Против этого говорит присутствие ученика с явно недостаточным знанием греческого языка и почти полная неизвестность произведения южным славянам.

При решении этого вопроса необходимо принять во внимание наличие еще нескольких переводов с греческого, сходных с катенами на Песнь песней по лингвистическому и стилистическому характеру и относящихся к тому же времени. Это толкования на Екклесиаст, сохранившиеся лишь частично в немногом количестве списков, а также Толковое евангелие Феофилакта Болгарского и Толковый апостол, возможно, Никиты Ираклийского. Все они связаны не только между собою, но и с Посланием Климента Смолятича, одного из наиболее образованных представителей древнерусской книжности, который, как кажется, мог находиться в сношениях с Никитой Ираклийским.<sup>41</sup> Тем самым открывается определенная перспектива для поисков того богословски и литературно образованного круга, в котором могли возникнуть эти переводы.

\* \* \*

Нужно добавить в заключение, что вопрос о самом существовании переводов, выполненных восточными славянами в XI–XIII вв., порождает научные дискуссии. Впервые он был поставлен и освещен А. И. Соболевским в 1893 г. в докладе «Особенности русских переводов домонгольского периода»,<sup>42</sup> где автор назвал около 40 различных текстов (Толковый перевод Песни песней в их числе), переведенных в это время. Не все вошедшие в список А. И. Соболевского произведения удостоились за прошедшее столетие научного исследования, но все же с определенными поправками и уточнениями список может быть признан надежным. В последние годы, однако, было высказано определенно отрицательное мнение о возможности какой бы то ни было переводческой деятельности на Руси<sup>43</sup> и, в частности, Толковый перевод было предложено рассматривать как восточнославянскую переработку южнославянского оригинала.<sup>44</sup> Действительно, если ис-

<sup>41</sup> См. подробней об этих переводах и о названных лицах: *Алексеев*. Текстология. С. 38–39, 176–180, 189.

<sup>42</sup> См. библиографию в сноске 12.

<sup>43</sup> См.: *Lunt H. G.* On Interpreting the Russian Primary Chronicle: the Year 1037 // *Slavic and East European Journal*. 1988. Vol. 32. P. 251–264; *Лант Г. Г.* Еще раз о мнимых переводах в Древней Руси // *ТОДРЛ*. СПб., 1999. Т. 51. С. 435–441; *Thomson F. J.* 1) Quatations of Patristic and Byzantine Works by Early Russian Authors as an Indication of the Cultural Level of Kievan Russia // *Slavica Gandensia*. 1983. N 10. P. 65–102; 2) «Made in Russia»: A Survey of the Translations Allegedly Made in Kievan Russia // *Millenium Russiae Christianae: Tausend Jahre christliches Russlands*. 988–1988. Köln; Weimar; Wien, 1993. P. 295–354.

<sup>44</sup> *Lunt H. G.* The OCS Song of Songs: One Translation or Two? // *Die Welt der Slaven*. 1985. Bd 30. S. 279–318.

ключительная активность переводчиков в Болгарии в первой половине X в. легко объяснима близостью к Византии и наличием большого числа двуязычных лиц, то сколько-нибудь серьезных предпосылок в виде культурного центра для развития образованности на Руси не существовало. Соглашаясь с этим общим утверждением, нельзя, однако, руководствоваться им как надежным правилом при решении конкретных историко-филологических задач. Только тщательное изучение доступного рукописного материала может дать твердую почву для разрешения вопроса, а вовсе не общие представления, вызванные нередко отсутствием опыта в исследовании конкретного материала.<sup>45</sup>

\* \* \*

Как показано в разделе «Текстология», 3-я группа рукописей сохраняет текст в его лучшем виде. Рукописи этой группы, однако, отличаются либо неполнотой (как Чудовск. 8), либо поздним временем написания с преобладанием новой орфографии и грамматики. Поэтому катены издаются по древнейшей рукописи ОИДР 189, середины XIII в., которая в самом письме и лингвистических нормах сохраняет колорит той эпохи, когда текст возник. Не раскрываются сокращения, не производится никаких замен в графической системе. Выносные буквы помещены в круглых скобках. Сам библейский текст и инициалы в начале толкований написаны в рукописи, как правило, красными чернилами (киноварью), что воспроизведено в нашем издании. Вторая половина текста после стиха 5.4, на котором обрывается рукопись ОИДР 189, воспроизводится по самой близкой рукописи — Погодина 81. Следует обратить внимание на то, что и графическая, и орфографическая система двух этих источников различается. ОИДР 189 использует букву **ѣ**, а буквы **Ѹ** и **ї** только в конце строки на переносе, сравнительно мало употребляет сокращенных написаний, как это характерно для эпохи уставного письма.

Несмотря на наличие нескольких групп рукописей, фактические различия между ними содержательного характера крайне незначительны, поэтому разночтения из других списков приводятся в издании лишь для того, чтобы способствовать правильному пониманию чтений основного списка и исправлению его ошибок.

<sup>45</sup> Возражения Г. Г. Ланту и Ф. Д. Томсону высказаны уже в немалом количестве публикаций. См.: *Алексеев А. А.* 1) *Der Stellenwert der Textologie bei der Erforschung altkirchenslavischer Übersetzungstexte // Die Welt der Slaven.* 1986. Bd 31. S. 415–438; 2) *Кос-что о переводах в Древней Руси (по поводу статьи Ф. Д. Томсона «Made in Russia»)* // *ТОДРЛ.* СПб., 1996. Т. 49. С. 280–299; 3) *По поводу статьи Г. Г. Ланта «Еще раз о мнимых переводах в Древней Руси»* // *ТОДРЛ.* СПб., 1999. Т. 51. С. 442–445. См. также работы А. М. Молдована, А. А. Пичхадзе, названные в сноске 12. См. также: *Максимович К. А.* К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца // *Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов, Краков, 1998 г.: Доклады российской делегации.* М., 1998. С. 398–412.

В критическом аппарате употребляются следующие сокращенные обозначения рукописей: А — Академическая (в перечне рукописей № 9), В — Волоколамская 13 (№ 3), П — Погодина 1 (№ 12), С — Соловецкая 809/917 (№ 8), Т — Троицкая 730 (№ 10), Ч — Чудовская 8 (№ 7).

Разбивка текста толкований на отдельные пассажи служит тому, чтобы показать, как они относятся к греческому оригиналу и как была произведена компиляция готового перевода после окончания работы переводчиков. Источники греческого текста суть следующие:

Фил. — PG. Т. 40. Указывается номер столбца и его часть буквами от А до D.

Ипп. — *Март Н. Я.* Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии. СПб., 1901. Вып. 3. Указывается страница издания, где находится тождественный пассаж грузинской версии.

Григ. — *Gregorii Nysseni in Canticum Canticorum / Ed. H. Langerbeck. Leiden, 1960 (Gregorii Nysseni Opera / Ed. W. Jaeger. Vol. 6).* Указывается страница издания и строки.

Ориг.-Пр.	}	толкования Оригена, Кирилла Иерусалимского, Филона Карпафийского или анонимные по катенам Прокопия Газского. PG. Т. 87/2. Указывается столбец и его часть буквами от А до D.
Фил.-Пр.		
Аноним.-Пр.		
Кирилл.-Пр.		

Сокращение ср<авни> говорит о том, что отождествление оригинала не является надежным.

Знак тире обозначает те пассажи толкований, для которых не установлен греческий оригинал.

Повторенные в рукописи по ошибке фрагменты текста (дигтография) заключены в квадратные скобки.

## Филона Карнафискаго тѣакъ ѿ пѣсней пѣсни.

## 1.1 Лѣбѣжи ма ѿ лѣбѣзаниа оустѣ своихъ. Т(к)ъ.

— Не рече во лѣбѣзаниа оустѣ своихъ, нѣ ѿ лѣбѣзаниа оустѣ своихъ. Вѣща древлесоущимъ стѣмъ, а рекоу къ Авелю и Існхоу, и Нокви, и къ прочимъ дрѣвле стѣмъ патриархѣмъ и прркѣмъ. Не не разоумѣван же, о чавче, шсаномъ разоумѣвати снхъ, но "шсаник ѡмершвактъ, а дхъ оживлактъ" (2 Кор. 3.6). Лѣбѣза Авела въ приносѣ овецъ, цѣлова и сама Цркы, словесныа овца Гви своа приводани, Адама, нѣ Авель и смерти принесе славоу, еже о лѣбѣзаниа къ Гоу и оци за влѣчню оумроша лобовь. Къ Існхови же: "Лѣбѣжи и мене, держан, важная лобвы!" Цѣлова оубо тако паче Існхъ, имже во образѣмъ онѣ ѿ Ба преложентъ, ктомуу не окрѣтеса, тако и Црки преложиса ѿ невѣрья въ боразоумни велик. Обрати ксже къ Нокви ва(д)чнѣ цѣлованик, имже и оуказъ кивотоу строикни приатъ, всемоу во погоублаемоу мироу. Тѣ бы(с) пакыпоновленик мироу. Нѣ бѣлобѣмаа Црки коле паче Ноа приа цѣлованик, но Ноа ѿ потопа съ чадъ дрѣвѣмъ съпасе са, Цркѣ же ѿ огняго потопа въ скончание съ множествомъ спа(с)етѣ са дрѣвѣмъ сп(с)енаго кр(с)та. Цѣлованик оно и бракъ онѣ всакоа оубо стра(с)чюжь естѣ, всакоа же чистоты паодителъ. Добрѣ оубо, братѣа, и настояцини добрѣ живоущимъ и ч(с)тенѣ бракъ. Нѣ того лѣпле дѣство. || Добраа Црки Хоу дароваса: "съчетахъ бо въ кдиномоу моужю, двоу чистоу прѣдъставиухъ<sup>1</sup> Хоу" (2 Кор. 11.2). Велиа во и всеа въшыши похвалы црквынок дѣство. Ни кдина же во тако дѣствова въ домоу очн, такоже та дѣствова въ еѣ(г)лини Павлоу, ни жена бо каа тако чистостѣствова ѿ многобрачениа, тако та ѿ многобжтвниа, ли излѣтѣскыи сворѣ, всако оукоренѣ ѿ прркѣ. Цр(к)внини браци тѣвныухъ ча(в)къ очима невидоми соугъ, анѣмъ же и соущимъ по въскр(с)ни<sup>2</sup> видомн. И чертогоу въсота, ни одрѣ съ исполненикмъ, нѣ "нѣо нв(с)нок" (Втор. 10.14) съ неиздречеными славы покровы. Тоа невѣсты конѣ не зѣмныухъ цвѣтець и садовъ строикни, нѣ ѿ ранскыухъ добротѣ благооухание днѣ. Того чертогоа вѣнѣци не ѿ петали и въма(л)ѣ красни, нѣ кдинѣ и велии и петѣлиниа вѣнець, коже подастѣ Гѣ въ вѣрѣ потерпѣвшимъ. Тоа невѣсты бѣтѣство не тѣкмо "на пѣси, нѣ и на зѣмли" (ср. Мф. 6.10), и одѣник брака того, кже кстѣ крщеник съхраншимъ неосквернено. Цѣлованик же кстѣ заповѣдин ради съблюдати а.

## 1.1 Яко бѣга съска твоа паче вина. Т(к)ъ.

[Григ. 33. 15-21] Отѣ мѣстѣнаго положениа ср(д)це назнamenteнывактѣ. Ср(д)це же съкрѣвено — неиздреченноу слоу

<sup>1</sup> предъставити Ч. <sup>2</sup> Доб. достоиньымъ Ч.

бжества гать. Съска же — бжествынѣа силы, кже о на(с̄) дѣнство, имаже правитъ къгъждо на(с̄) животъ Бъ.

[Григ. 34. 15–18] И внихъ ташъ воиа не поздрьми ксть въвлачитн, нъ нѣкоко безвеществоноу силоу дха въвлѣцѣи Хса воию, благоуханіи.

а. 23 [Григ. 35. 3–10] Добра же нѣснаа съска и кже ѿ нею маѣко паче вина, || рекоу же всака хытрость и всако оученье, и всако навѣченіе, кже моцно имать подати просто бж(с̄)твнхъ оучении пицю, кже ксть маѣко.

[Григ. 35 14–19] Воиа же мюра ксть добродѣтели: моудрость, цѣломоудрѣк, правда, моужество, смыслъ, ихъже ница кждо насъ по свокмоу произволенно благоуханіи бываемъ.

[Иш. 5–6] **Исполитъ.** Имъже образъмъ "веселитса ср(д̄)це о вниѣ" (ср. Пс. 103.15), тако веселать завѣти Хви. Бо младеньци ѿ съсцю съсоутъ маѣко, тако всакъ, съса ѿ закона ку(г̄)льскыхъ заповѣдин, пицю вѣчноюу стажитъ. Съска во Хва нецътено<sup>3</sup> два завѣта, маѣко же юю заповѣди. "Съси во, — вѣща, — ѿ съсцю маѣко", да будешн свершенъи ученикъ.

а. 23  
06. **1.2 И воиа мира твоего паче всѣхъ воиъ. Мю||ро изльано има твою. Т(к̄)ъ.**

[Иш. 6–7, 7–8, 8, 9] О новаго смотрениа и чюднхъ ташнствъ, стмъ Дхмъ проповѣдакма!<sup>4</sup> Не во доволѣ реѣи "мюро твою",<sup>5</sup> такоже во мюро стоа въ съсоудѣ запечатано, никомже воиѣ подаеть, а силоу въ себе имать. Разбьеноу же съсоудоу и мюроу изльаноу, краситъ вса, слава банзъ соущаа и дальнаа. Тако и словоу въ срци очи соущю, и не оубо прошедъ, не тако веселаше, ѿригноувъино же оцю, ново благоуханіи испоусти, слово весела многы. О доброк благоуханіи, мюроу изльаноу, да миръ исполнии възможеть! Тѣмъ извѣща.<sup>6</sup> "Мюро изльано има твою". Ѱверзе во са съсоудъ радости уста оца, износъ ч(с̄)тьнок ѿ себе: то мюро изльа са ѿ не(с̄)е въ миръ, то схода благоуханіи исполни || вса, того всеч(с̄)тнхъи прркъ исполни са ликъ, всъправеднхъи принимаше, въсхытахоу въсхыщающен. Принимаи съсоудъ, ѿ чаче, и приходи, да наполнии възможении. Принимаи мюро ч(с̄)тьнок, не на трехъ стѣхъ продакмок, нъ тоуие възпимаи. Не боуди Иуда, да не печалью обѣятъ боудешн, нъ погребн вѣрою Хса (ср. Колос. 2.12), да причастникъ боудешн. То мюро възвесели вса праведникы: то възможнвъ, Нои правдеиъ вѣ(с̄), въ кивотѣ спасаемъ, о томъ не родивъ, Хамъ<sup>7</sup> оца обличи, о томъ оукрасивъ са, блжнхъи ІѰверъ не приложиса къ столпотворению. О томъ неврѣгъ, Невродъ-гигантъ жѣтнхъ оустрои противно Боу, того

<sup>3</sup> не нецътено Ч. <sup>4</sup> проповѣдакмо Ч. <sup>5</sup> Доб. нъ мюро изльано има твою Ч. <sup>6</sup> и вѣща Ч. <sup>7</sup> Доб. срамъ Ч.



похотѣвъ, блаженъ Аврамъ тырѣше сѧ ѿ земли Халдѣискыа 2, 24  
096  
 прити въ наследник, того желаша бл(ж)ныи Исаакъ жертва въсхотѣ  
 быти миръ<sup>в</sup>, то събрати коушаа сѧ бл(ж)ныи Иаковъ за пѣтоу  
 держаше Исава, о томъ неврѣгъ Исавъ первѣнечества лишиша  
 брашна ради, то въсхытити тырѣшисѧ блаженаша Фамара сама  
 влоудыница приде къ Иудѣ, то видѣвъши баба, оужастши сѧ,  
 въпнѣше, къ отроцати червленокъ знаменне наложыши (ср. Быт.  
 38.28), то възлюбивъ бл(ж)ныи Иосифъ прѣтерпѣ продати сѧ въ  
 Египеть, того не хотѣ лишиши сѧ, не покориша гжи свои, томоу  
 възавѣдѣвъ Моисей бл(ж)ныи самъ соудыи || князь Изѣи въ(с), 2, 25  
097  
 того желаша, бл(ж)ныи Ароу перѣнствомъ помазасѧ, того  
 ревностию видѣвъ бл(ж)ныи Финеосъ соулцею проиъзе влоудыню  
 Заврию, того прѣтерпѣвъ Ис Павынгѣ принимикъ Моисѣвъ  
 въ(с) и второкъ обрѣзаникъ дасть сѧмъ Изѣкѣмъ, того възлюбивъ  
 бл(ж)ныи Дѣдъ по ср(д)цю спсогоу обрѣтактсѧ, того желаша  
 бл(ж)ныи Соломонъ моудрость вѣчною наследова, того мюра  
 похотѣвъ бл(ж)ныи Данилъ ѿ рова львовъ извавлетсѧ, тѣмъ  
 мюромъ хотѣше помазатисѧ Ананиа, Озариа и Мисаилъ неопаленн  
 быша въ пещи, то мюро възлюбивъ блаженъ Иосифъ  
 образъ Бни въ(с), томоу мюроу прилагашисѧ бл(ж)наа двѣца 2, 26  
098  
 Мриа въ оутровѣ Слово породи, то мюро възненавидѣвъ Июда  
 на л срѣбра Х(с)а прода.

**1.3 Того ради отроковица възлюбивша тѧ и прѣвлѣкоша сѧ  
 а въ слѣдъ тебе. Т(к)ъ.**

[Фил. 40В–41С] Того ради отроковица възлюбивша тѧ, въплоти  
 во Хво прѣшествне, всь миръ напоиди благоуханна. Того ради  
 отроковица възлюбивша тѧ, кже соутъ вѣриыхъ дѣшѣ. Не ми же  
 кдинѣмъ женамъ отроковицамъ гать Писаник, нъ и въ женахъ  
 отроковица обрѣтаемъ — не плѣтскы, не во плѣтскы шретъ  
 тѣкмо, “плѣть во ничтоже пользуетъ, дхъ ксть животворан”  
 (Ии. 6.63), — нъ вѣрою отроковица вѣжте. Отроковица она тѣлѣмъ  
 немоцна, дшею же || вѣрты крѣпѣка. Крѣвоточиваа она, кже 2, 26  
099  
 прикоснуѣсѧ къ подолкоу ризы Исвы (ср. Мф. 9.20), ѿ крѣвоточенна  
 нцѣлѣ не тѣла крѣпостию, нъ вѣрою, не оуна тѣлѣмъ, оуна же  
 вѣрою смысла. Та н<sup>о</sup> отроковица<sup>10</sup> привлѣче въ слѣдъ себе,  
 назадѣ подолѣка кго прикоснуѣвшисѧ, тако и о тон исполнитѣсѧ  
 Писанию. И ктера пакты отроковица въ слѣдъ зваше Исѧ,  
 ханаонъши, оученицы во гѧхоу: “ѿноустн ю, зоветъ во въ слѣдъ  
 на(с)” (Мф. 15.23), таже въ слѣдъ привлѣче Исѧ, къ немже рече:  
 “Нѣ(с) добро штати хлѣба оу чадъ и дати ѡмъ” (Мф. 15.26).  
 Вижь, отроковица, дхмъ вѣрты оуностиествоующѣ: “Ии, Ги, —  
 вѣриа, — нво и ѡи ѣдѣтъ ѿ кроуцѣ, падаюцихъ ѿ трапезы гни ||

<sup>10</sup> Богоу Ч. <sup>9</sup> Нет Ч. <sup>10</sup> Доб. и Ч.

своихъ" (Мф. 15.27). Вижь оцности вѣрты и смѣрениа силы! Тѣ двѣ отроковицѣ — кръвоточиваа и ханаонъни: она нечиста оубо по закону, да очистить ю по дароу, ова же шопламеньница, и сп(с)никъ принесе чадоу — приваѣкостася оубо оѣѣ въ слѣдѣ Іса, его силою молевници соуци и ѿ вѣрты крѣпцѣ, немоурыѣ соуци тѣльмь, оулоучиста ѿ источника почрѣти ицѣление. Нѣ и отроковица етерты, больше ре(ч)ною и кръпльише ицѣлѣвъшею. — дшѣ стхъ м(ч)нкъ, таже оуношьскты на лоукаваго съвоакъшеса, терпѣливтымъ съмыслъмъ терпѣниа повѣды въззаниа вѣнцѣ, оуношьскты вѣроу съблюдыше, ап(с)льсктыа възглашають || гла-сы: "Течение свершихъ, текохъ и вѣроу съблюдохъ" (2 Тим. 4.7).

### 1.3 Въ кою мюра твою текохомъ. Т(к)ъ.

[Фил. 4|С] Едина естѣ Цркви, а множество гаетъ "текохомъ", нбо мнози "едино ксме о Хѣ" (Гал. 3.28). Вижь текоуца<sup>11</sup> кою Хва мюра. Пдеже во моуѣ лежатъ мч(н)кѣ, тыршиа са тамо быти и въ кою мюра Хва течемъ. И хръстоносънаа Цркви, о своимъ радоующиса женисѣ и о томъ хвалациса, гать:

### 1.3 Въведе ма ц(с)рь въ ложницу свою. Възрадоуемъ са и възвеселимъ въ тебе. Т(к)ъ.

[Григ. 40.2–14] Нбо и краимъ оустыноу бѣго прикосноутиса жадаючи и молацимъ са, тѣмъ лѣззаниа люва исподобитиса. Нынѣ сподобиса видѣти Бѣа глѣбинты, и въ незаходимтыхъ вѣвѣши раа, по великому || Павлоу (ср. 2 Кор. 12.2 и 4), видитъ невидимаа. И цр(к)винок ѿкрываекъ смотреише и слово.

[Иис. 10–11] **Иппо(а).** Кто ц(с)рь? Х(с)ъ. Что ложница? Цркви. Оворъ же гать: "Възрадоуемъ са и възвеселимъ въ тебе". Та во съзываетъ, вса спети хотѣщи, прѣже повѣдаекъ [вса сп(с)ти хотѣщи, прѣже повѣдаекъ] хотѣниаа быти, таже врѣмѣа покааниа въззимаа. "Възлюбимъ, — вѣща, — съска твоа паче вина". Два завѣта рцѣмъ паче вина, вино неширеплемок ѿ Ха. Нѣ якоже дрѣве въ пыаиство вышедъша Ноа и оубластитѣниа Лота, — о семь мѣ винѣ любимъ съска твоа? Нѣ съска Хва два завѣта еста, сътварюца трѣзвты оуниваоуциса. Тѣмъ ап(с)ль гла(с) гать: "Вино ниште, нѣ да вино васъ не испьетъ".

### 1.3 Правость възлюбѣ тѣ. Т(к)ъ. ||

[Фил. 45А] **Вса** оубо вж(с)твѣнтыхъ Писании слова дшеплезна, паче же о правости: "Правость во, — вѣща, — възлюбѣ тѣ". Аще во кто неправъ съи. Юдиночадаго не любить, "гноуць ко кетъ грѣшникуу воч(с)тикъ" (ср. 1 Кор. 1.18). Правость же ср(д)ца любить мудрость, якоже вѣща Дѣдъ: "Въ свѣтѣ правтыхъ и въ сънмѣ стхъ велна дѣла Гна" (Пс. 110.1–2).

<sup>11</sup> Доб, вса Ч.

1.4 **Черна ксмь и добра, дъщери Икр(с)лмьскы. Т(к)т.**[Григ. 45.20–46.1] **Доврѣ** оучитель начатъ оучити,

— "Овѣ оуко оусерднѣ, — рекъ, — въ слѣдъ идоша, си же смѣреномудрнѣ своя исповѣдаеть,

[ср. Григ. 46. 7–8] да ѿ самоѣ почюдитса въ истинноу жениха чл(к)вню".

[Григ. 46.10–12] "Не дивитиса, — вѣща, — тако мене правость възлюби, нѣ тако черна соуци грѣхъмь, добра любовью створи са||ма совою".

— Оуказа оучари не ѿчататиса, наоученымъ съчетатиса, и тѣмъ съ женихъмъ вѣсти доврѣмъ, аце и нѣкоюю имоуть черность. "Нѣ мене, — рече, вижь, нво и подкизаггеса и тѣщнѣ".

[Григ. 46.19–47.1] И Павелъ гаше: "Подобни ми вѣванте, якоже и азъ Хоу" (1 Кор. 9.16).

[Григ. 47.12–17] Тѣмъже и вѣ, дъщери моѣ, аце и села вѣсте Кндарьскаа, зане вѣселитиса въ вѣ князю власти мира, нѣ тако кожа Соломона боудѣте, рекоу же, Цркви истиннаа Боу нашемоу и всѣхъ ц(с)реви Хоу.

[Григ. 50.5–10] Таче оучитъ наоученыа не на(с) дѣла налагати внигы темнаго вида, нѣ на свои произволеник и самовластык: "Не зрите во мене, тако ксмь черна азъ".

— Первѣмъ въспоминаеть грѣ||хы, мово и очистивъшиса, на вольшо славоу женихоу. Тако во и Павелъ гаше, преже соуца "хоульника и гонителя и досадителя" (1 Тим. 1.13).

[Фил. 45В] "Черна ксмь, дъщери Икр(с)лмьскы": дъщери же Иер(с)лмьскы зоветъ дшѣ пррчьскы. "Черна же соуци и добра": начинаючи ѿ ефиопьскаго каженика проповѣдъ приаті Ісдинючадаго Филипъмъ ап(с)лмь (ср. Деян. 8.27), иже и Двдъ гать: "Ісфиопина варитъ роука ея къ Бви" (Пс. 67.32).

1.4 **Яко села Кндарьска, кожа Соломона. Т(к)ъ.**

[Фил. 45СД] Кндарь тѣлкоуктса земеиъ, понеже во весьдѣ кндаране стмъ Писаннѣмъ оукорени вѣща про идолослоужение, якоже вѣща Икремита: "Идѣте въ островы и видите, и въ Кндарь послѣдствоуйте и оувѣжте и разоумѣте зѣ||ло, аце измѣниша язъци бѣ своя" (Иер. 2.10–11). А понеже ѿ тѣхъ идолослоуженикъ обратитса исповѣданнѣ, глетсa "яко села Кндарьска", таче "яко кожа Соломона", то гать, да мвнтъ яко ѿ иудѣи и ѿ язъикъ. "Села во Кндарьска" сѣцата ѿ язъикъ пришедъшаа мѣнитъ, "кожею Соломоною" ѿ иудѣи вѣровавъшаа.

1.5 **Не зри мене, яко ксмь черна, яко прѣзрѣ ма сл(н)це. Т(к)ъ.**

[Григ. 50.16–17] **Ч**то оубо ксть "навыкнемъ"?

[Григ. 51.9–10] **И**сть оубо, кгда сл(н)це толкоуется авѣ искоуся.

[Григ. 50.17–18] **И**во реч(ч) о притчи сѣмене Х(с)ъ,

[Григ. 51.7–9] **я**ко сѣиное на камени, зане не имѣти влагы, ѿ сл(н)ца истыне (ср. Лк. 8.6).

[Григ. 52.5] **И** Двдъ гать: "Въ днь сл(н)це не ожыжетъ тебе, ниже лоуна поцью" (Пс. 120.6).

[Григ. 53.8–11] **Т**ако сл(н)це ксть, иже свѣтлоую дню прилогы напастни въждѣгаа, таче повѣдаетъ, || ѿколѣ начало имѣ, ѿ черности преложьшиса.

[Фил. 48А] **Ф**ило<sup>н</sup>. **Н**е ѿчаггеса, — вѣща, — мене, кже ѿ грѣховъ черности, яко прѣзрѣ ма Х(с)ъ, "праведнок сл(н)це" (Мал. 4.2). **Н**е во чюевствьно вѣ глемок, не бы гать "яко прѣзрѣ ма сл(н)це", не почернѣвають во, нхъже не прѣзритъ сл(н)це, тако нъ и скотошчыници вѣлѣши кывають. Они же, въ идольскѣмь одержими неистовствѣ прѣже вѣрты и ѿ праведнаго сл(н)ца прѣзираема, вѣше почернѣла, дондаже "красейъ добротою паче сивъ чл(в)ческъ" (Пс. 44.3) пришедъ, свою въобрази ни добротоу, якоже Двдъ ѿ лица кѣ благодарьствитъ: "Знамена во са на на(с) свѣтъ лица твоего, Ги" (Пс. 4.7), и пакы: "Боудеть свѣтлость Га Ба нашего на на(с)" (Пс. 89.17).

1.5 **Снве мѣре мока сварахоуся о микъ. Т(к)ъ.**

[Ипт. 11] **И**по(л). || **П**ррци сварахоуется о микъ, гѣце: "Обратиса въ законъ Моисѣвъ".

[Фил. 48В] **Ф**ило(н). **С**нвы мѣре кѣ гѣти стѣпа ап(с)лы, да мнѣки явнѣ блгъ же и добръ сваръ, и мирнодателенъ, и завистью дѣщюще Бнсю вл(ж)нини ап(с)ли сътвориша. Вижь, что Павелъ гать: "Прѣдъ всѣми рекъ Петрови: Аче ты иудѣи съ и азъчыскы, а не иудѣискы живеши, что азъчкы ноудши обрѣзоватиса?" (Гал. 2.14). **С**нмъ оубо вѣгымъ сварѣмъ сварахоуся въ неи.

1.5 **Положиша ма стража въ виноградѣ. Винограда моко не съхранихъ. Т(к)ъ.**

[Григ. 54.5–8] **Я**ко бы(с) изначала чѣвкъ ни кдинаго бѣга лишень на съхраненик бѣга, вражни же свѣтъ пага и створи.

[Григ. 55.11–15] **С**нве мѣре соутъ вѣсове: такоже оу Ба вѣхоу. **Б**ратна, намъ вѣхоу, а такоже ѿпадо||ша, вѣша намъ соуностати.

[Григ. 56.10–15] **Т**и во чѣвка ѿ раа изгнавьшиє, приставиша хранити своко винограда, кроже грезнѣ истачактъ горестъ, а више зѣлчъ, "нхъ же виноградъ ѿ Годома и лога ѿ Гомора, и вино гаростъ змисва" (Втор. 32.32–33).

— Се ѿпадъ ча(в)къ хранити ѿ вѣсовъ, хранити и приатъ.  
[Григ. 61.1–3] Пакы же оставля, къ отроковицамъ слово възываекъ жениха любовью ср(д)ца.

[Фил. 48С] **Фило(и).** Виноградъ, мнѡзѣхъ оубо написася мѣстѣхъ, въ кратъцѣ же реци еѡ(г)льскою оно: не дающемоу плода послантымъ, "придеть гнѣ винограда и злѣ злыя погубитъ, виноградъ прѣдасть игѣмъ дѣлательемъ" (Мф. 21.40–41) и прочая. Гѣ же ре(ч) глѣ, к шимъ глѣ: "Възмется ѿ васъ ц(с)ртво Бик и дастся ѡзъыкъмъ" (Мф. 21.43).

1.6 **Възвѣсти ми, кгоже възлюбил дша моя, кдѣ сиши, кдѣ почиваши въ полоудне. Т(к)ъ.** 3. 31  
66

[Григ. 61.7, 9–10] **В** добрымъ пастоуше, ави ми мѣсто пажити, скажи ми "воду покою" (Пс. 22.2).

[Григ. 62.6–7 13–14] кдѣ покоиши ѡшедьшихъ. Тамо въ полоудне твою свѣтоявленна, еоже сподоблются "снве свѣта и снве дне вѣвающе" (1 Фес. 5.5).

[Григ. 63.5–7, 9, 12–13] Женихъ же к неи тако вѣриакъ, тако да къ вольшо любовь придеть. Друзи ко жениха к неи глѣтъ: "Аще не разоумѣши сама себе, аще добра кси въ женахъ".

[Фил. 49В] **Филогъ.** Възлюблена вѣвѣши, любовь и глѣтъ: "Възвѣсти ми, кгоже възлюбил дша моя, кдѣ пасеши, кдѣ почиваши въ полоудне" — въ вѣмѣ стра(с)и часа, кгда "ѿ шестаго часа до девятаго тма вѣ(с)" (Мф 27.45). Того ради "къдѣ пасеши, кдѣ почиваши въ полоудне", въ|негдаже искоуса знои, "къдѣ почиваши", своа оставивъ искоушатися.<sup>12</sup> 3. 32  
67

1.6 **Да не боуду одѣвающися по стадѣ оуице твоихъ. Т(к)ъ.**

[Фил. 49ВС] **В** же ксть "да не кѣгда боуду съ шодѣскою кресью сѣвакма". Того ради и ѡвѣриваекъ еи, глѣ: "Аще не ѡвѣдѣ тебе, добры въ женахъ", кже ксть "аще не оувѣдѣ, ака кси, аи акаже кыла кси". Добрѣ ко къ женахъ глѣ ю, не тако себе краснѣ<sup>13</sup>, нѣ ѿ краснаго "наче снвѣ чавчьскыхъ" (Пс. 44.3) пакы ванею пороженна. Того ради глѣ: "Аще не оувѣдѣ тебе".

1.7 **Аще не оувѣдѣ тебе, добры въ женахъ. Т(к)ъ.**

[Фил. 49С] **Ишолитъ.** Аще ко не оувѣдѣ, кдѣ кси прѣже, ни оуразоумѣю доброты, оуже приа ѿ мене.

1.7 **Изиди запать стадѣ твоихъ и паси козаница твоа.**

[Фил. 49–52А] Грозно || слово, съ запрѣщеннымъ глѣ. "Прѣже во, — ре(ч). — да не боуду тако пасѣши стада". Тѣмъ и прѣтвѣтъ еи, глѣ: "Аще не оувѣдѣ твоа доброты, юже ѿ мене имѣ, изиди ѿ стада и паси козаница твоа", кже соуть грѣшныхъ дшѣ. 3. 32  
68

<sup>12</sup> Доб. Ишолит(т). Глѣ ми, Х(с)е, и ѡвѣриваекъ ми, молюся, кде пасеши, кде почиваеши въ полоудне. Остави(л) ма, въ ѡзъыки вне(л) еси, и спротою глѣхъ 7. <sup>13</sup> Добрѣ л.

[Иш. 12–13] **Иппо(а)**. Се же ксть: боса и пага ходи въ слѣдъ мене. Овѣцѣ во рѣкохъ своѣхъ: козлища же о лѣвоюю соудимы, о десноюю во мене овѣца гѣтьса (ср. Мф. 25.33). Ктомѣ Изъль пастоухоу шцамъ не вѣмѣннѣ са. Иаковоу бо бѣлашъ и нѣстрыа и пелѣстыа разлѣчакъ за грѣхъдъ приати (ср. Быт. 30.35). Явѣ же незнаменитыа [незнаменитыа] же паси ты, боса, изиди же въ азъкы расѣянныа родоу, идеже вси ц(с)реве. Ц(с)рѣ же пастоухы гѣть и въ всемъ мѣрѣ расѣа.

1.8 **Кони мои въ колесницѣхъ фараоновѣхъ оуподобихъ тѣа, близъ мене. Т(к)ъ.**

[Иш. 13, 14–15] **О** великыхъ танихъ о истинѣ и правдѣхъ възвѣщаюшѣ! Аще, — вѣща, — покашиса, съньме, тѣгда оуподоблю тѣа, близъ мене. Яко кони, съпражени въ колесницѣхъ фараоновѣхъ: бѣша бо ч(с)тно кони и при Соломонѣ и при фараонѣхъ въ Египтѣ, колесницѣ, тако и ты боудеши славно, аще покашиса. Вижете пакы новаго смотренна: кони бо вѣшалюдык, такоже и Бни ап(с)ли, кони вѣставлякми прогнати въ всемъ мѣрѣ, колесница же ѿ азъкы Цркѣ. Въпражени же ап(с)лѣ въ Цр(к)въ вѣкоутъ правовѣрнѣ и праведнѣ вѣше на нв(с)нѣхъ възходѣ, понеже кони ап(с)ли нарицаютьса, по прр(к)оу: "Посла конѣа своѣа, سموирающа||а воды многы" (Авв. 3.15); и пакы: "Въсѣде на конѣа своѣа и бѣденик твоѣ въ сп(с)еникъ вѣ(с)" (Авв. 3.8). **О** добрыхъ конь ристанкѣ, ихъже ни гриманна ороужыкмы, ни краш знаменна, нѣ всѣкъ мѣрѣ възвѣщающа! Ти бо кони въпражени ни рознатса, ни въпрѣкы гѣть, ни ѿмѣтаютъ ига, нѣ яко искоуени таремъ носѣть и рало съ всѣцѣмъ деръзновеникмы носѣть въ всѣ азъкы, тако въ колесницѣхъ сп(с)енна въпражени. Ти бо не ременемъ стѣжени, нѣ съвѣза любовноу, нгоу вѣрѣа покарающесѣ. чѣтырми колесы съчетани оусмотренна, чѣтырми еоуа(г)ли възвѣщающе, добра вѣсадника — слово носѣре, теченик сконьчавающе. **О** бл(ж)ннѣхъ конь словеситыхъ соуциемъ! Блхоу бо тѣ||хъ колеса, "тако оно коло въ колесѣхъ" (Нез. 1.16), нбо Невъни Завѣтъ въ вѣтѣсѣмъ живѣще и тѣмъ проповѣдающе. Докро оубо и колесница бѣ, нбо четверообразно вѣ, нбо имѣ въ совѣ лѣва, тельца, чавка, орѣа. **О**, доброк четверообразнок смотреник, въ праведною колесницѣхъ въпражени! Бѣ бо левъ яко ц(с)рь, ѿ Матфѣа проповѣдакмы. Бѣ же телець стѣль, ѿ Лѣкы проповѣдакмы. Бѣ же чл(в)къ Маркъмъ авлакмы, орѣа же яко слово ѿ вж(с)твннѣа Ивана на вѣсоу възлѣтаа бл(д)тѣю вселеннѣи таниѣ ѿкрываа. Тои колесницѣхъ колеса вѣслѣдоуютъ, а не обрацаютьса вѣспѣть, бѣ бо дхъ въ колесѣхъ, Никеклаемъ проповѣдакмы (ср. Нез. 1.20). Въ еоуа(г)лнхъ дхъ боуда || и очесъ номѣ вѣ(с), различнымъ азъкыкмы званнѣ сълагаа (ср. Откр. 4.8). Се оубо о конихъ праведнѣ, тѣмъ и вѣпнѣтъ, глѣ: "Кони

мон въ колесници фараоновѣ оуподобихъ тѣ, блнзъ мене". Обратисѣ, съньме, да и ты проповѣси Ха и борзъ яко и конь боудеши протечи миръ, яко и Павелъ вѣровавъ Хоу, и настоухъ яко и Петръ, да въправдоу въ образъ Хвѣ явнши сѣ, ли Ивангъ, да слово повѣдати наоучиши, ли кдинъ Ѡ блаженыхъ оученикъ.

1.9 **Что оукрашенѣ ланитѣ твои, яко гърлицѣ? Т(к)ъ.**

[Фил. 52С] Цѣломоудръ ксть животъ. Дика ѡво, нъ едино-моужьна, якоже и Цркви дрѣвле блнше дика же, тѣкмо моужа Ха имоуши, жениха. Тѣмъже си к ней глтъ, якоже и || ап(с)лъ вѣща: л. 35  
"Съчетахъ во вы кдиномоу моужю, двоу ч(с)тоу предъставиши Хоу" (2 Кор. 11.2).

1.9 **Въна твоѣа яко фараоновѣ монистѣ. Т(к)ъ.**

[Григ. 79.11–13, 14–15] Съпѣтають<sup>14</sup> невѣстѣ похвалоу, понеже оубо доброта коневн възвъшати шию къ образѣ кроуга гордѣшасѣ. Монистоу бо памл(т) явлакть.

[Григ. 80.7–8] И тако свои вѣходъ виднть, имъже беспотъка и крѣпцѣ творитъ теченик.

[Григ. 80.9–13] Се же немала похвала дши, кже къ себе зрѣти и на вж(с)твннок теченик въсходити, и всѣ Ѡ лоукаваго полагаемъна съблазны превъсходѣши.

[Григ. 82.8–12?] Исть бо и монистоу немощно красноу ктыти бес каменна и бисера, тако и дши безъ дѣвродѣтели.

[Григ. 82.19–83.2] Тѣмъ и глтъ ки дрѣзи жениховн: "Подобна л. 35  
злата створимъ ти съ пѣстротами срѣбра".

1.10 **Подобна злата створимъ ти съ пѣстротами срѣбра и бисера многоцѣннаго. Т(к)ъ.**

[Фил. 52С–53А] Оудивлякть разѣмъ и послѣдованик глѣмтымъ дхвнтымъ разоумѣваникмъ. Оуподобнѣтъ гърлицѣ гзтыкты днко-сти ради, не молчитъ и нже Ѡ нюдѣн съвракмъ вѣрнтел, по реченью, нео "ланитѣ твои яко гърлицѣ", блнше потомъ "въна твоѣа въ монистѣ", да явнть и соуцага Ѡ нюдѣн вѣровавъшага. Поминаеть монисто, данок Фамарѣ Иудою, явлено бо ксть, яко Ѡ Иуды въсна Гѣ нашъ, по ап(с)лоу (Евр. 7.14). Таче родъ еѣа въспомандѣвъ, женихъ блнк и красноу ки дарѣкть, тѣмъ и ап(с)ли наводатъ, глше: "Подобна злата ство||римъ ти". л. 36

[Григ. 83.9–18] Коневн оукрашеноу оуздою вѣрты и тварью мониста о шию, каменнемъ и бисерѣмъ, змарагда красы, хотѣтъ и дрѣзи приложение допротѣ створити Ѡ злата подобна, краснѣце цатою на челѣ, срѣвромъ пѣстроты.

[Григ. 84.5–7] Акино бо конь первок оукрасити, таче късѣсти ц(с)рви.

<sup>14</sup> съпѣтають. 4.

[Григ. 88.16-17] Тѣмь и невѣста къ другѣмъ жениха: "Надра моя даша воюю свою".

[Фил. 53В] Подобен же злата не ино что мноу быти, нъ стѣна мч(н)кы: огнемь бо искоушени свѣтаѣнию лиша вѣроу: "Яко злато въ гърнилѣ искоушиа и яко всесъжже нию жертвы приатъ я" (Прем. 3.6). И ѿ послѣдованіа оукажетъ, яко о мчнцѣхъ гл҃гы: съ пѣстротами бо срѣвра соутъ мч(н)ци за Х҃а рагы и мѣкы ||  
 3,36 посл҃це. Такоже вѣр҃ца Павелъ: "Азъ бо рагы Г҃а Іса на тѣлѣ своимъ ношу" (Гал. 6.17).

[Ипп. 15?] Дондеже Х(с)ъ придетъ въ цр(с)твини своимъ.

[Ипп. 15?] **Фило(и).** Дондеже подобни злата съвереть.

[Фил. 53С] Се же ксть за вѣроу стражюцие, не токмо въ время гонения моукъ ради, нъ и въ время мира [мира] во тѣснѣмъ и скървнѣмъ текоуцие поутемъ, мч(н)кы<sup>15</sup> подобниеса. Таче ѿвѣщавактъ невѣста:

1.11 **Нарда моя дастъ воюю свою. Т(к)ъ.**

[Фил. 53] **Вѣ** женисѣ бо о мѣченицѣхъ ре(ч)но. Протикоу ѿвѣщевактъ, благодарѣни и гл҃ци кмоу: "Нарда моя дастъ воюю свою", се же ксть "ѿ тебе ми начало симъ бл҃гымъ", нарды бо ради, соущаго въ алавастрѣ — стѣкланица — мюра, иже въ ||  
 3,37 днь погребения Х҃ва излыа жена, такоже вѣр҃ца и самъ Х(с)ъ (ср. Мф. 26.12, Ин. 12.7). Тѣмьже и невѣста, прѣмо гласѣни, благодарствитъ: "Ты ми благоухание дарова м(ч)кы, за тѣ пострадавшѣхъ, понеже ты пострада прѣже за ны". ѿ послѣдованіа гл҃емок разоумѣи.

1.12 **Истеченик врата мого и-стакти. Т(к)ъ.**

[Фил. 56А] **А**зицъ въспоминаетъ крѣвь и водоу, истекъшию въ стра(с) ѿ ребра Іса (ср. Ин. 19.34), то бо и-стакти наричетъ. Тѣмь ми бы(с) женихъ и азъ кмоу невѣста, крѣвью бо кго искоуплена, водою же кр҃плення свѣтаѣреса, <sup>16</sup>ахъ же бж(с)твѣнаго съчетаніа и съвершения.<sup>17</sup>

1.12 **Посрѣде съсцю моею въдваритса. Т(к)ъ.**

[Фил. 56А] **Фи(л).** А рекоу посрѣде <sup>18</sup>Новаго Завѣта и Ветѣхаго.<sup>19</sup> О сихъ таниствѣ съвѣдите||льство въдваритса: ветѣхын бо, — въпѣть Исана, гл҃, — "яко овъча на заколенне ведеса" (Ис. 53.7), Новын Филипомъ о Х҃ѣ къ каженікоу сказама (Деян. 8.32).

[Ипп. 16] **Иппо(л).** Ходатан бо Х(с)ъ законѣ и е҃ца(г)лноу бы(с), тѣи въ съсцю въдварлетса.

<sup>15</sup> мѣченикомъ ч. <sup>16</sup> <sup>17</sup> доухомъ же кожества его съчетаніа и свершаніа ч.  
<sup>18</sup> <sup>19</sup> двою закѣтоу ч.



1.13 **Грезнь зрѣлъ братъ мой мнѣ въ виноградѣ Гадъдовѣ. Т(к)ъ.**

— Самъи тѣ члвчскыи образъ именуѣтъ.

[Иш. 16] **О**, добръи грезне въ виноградѣ Гадъдовѣ! Мѣсто кетъ нѣкоѣ въ странѣ Иудѣистѣ, въ немъже мѣстѣ валъсамонъ ражаеця. Соутъ виногради тамо, въ нухъже то дрѣво кетъ. То же дрѣво, мовимыци строужемо, даецъ плодъ мюра: такоже и Х(с)ъ, проведенъ, даецъ своѣ благооуханне. А егда во мовимыци стоанне, плодъ на дрѣвѣ въ винограду невѣдимо не даише вонѣ, а кгдаже ѿ хытрыца ороужыкмъ прокодено, авне слъзты истачаецъ. Х(с)ъ во тѣгда о модехъ прослъзися, да възможеть испоустити ѿ себе благооуханне, а рекоу мардыа.

[Фил. 56В] "Въ виноградѣ Гадъдовѣ". Гадъдъ во оукрашенна тѣакѣстя. Якоже во и грезнь зрѣлъ краситъ винограду, тако и въ Х(с)а вѣроуѣцаа.

1.14 **Се добра, искръ мене, се добра. Т(к)ъ.**

[Фил. 56D–57A] **С** оутоубъ ки похвалоу рекъ второк: "се добра, искръ мене, се добра". Да речеть ки "добра" не тмо<sup>20</sup> въндѣтъ, въ извѣноу: въноутрь оубо по разѣмоу ср(д)ца, извѣноу же лѣпотою шню а стоупанникъ красы и всацѣмъ багочинникъ дѣланна правды.

[Иш. 17] **Ишо(а)**. **С** и възглашаецъ пакы: "Исповѣдалъ ма ки доброу, испоувѣмъ и азъ тебе". Что же кетъ Х(с)а реци добра, нѣ реци: "Держан, дѣши, оставляють ти ся грѣси твои" (ср. Лк. 7.48; Мф. 9.2)?

1.14 **Очи твои, вѣща, голоувинѣ. Т(к)ъ.**

[ср. Григ. 105–106] **Ж** еннхъ, видѣвъ, докртоу невѣсты, чюдноу же именовавъ и доброу, прѣже похвалаетъ, "очи голоувинѣ" рекъ. Тѣма во зраци, видѣтъ добротъ видъ, понеже все земьнок обращение<sup>21</sup> смотряеть стго же Дха бл(д)чню<sup>22</sup> въззрати, якоже голоубъ: въ лѣпотоу очи имѣти голоувинѣ, весь образъ же и дѣисч(в)о стго Дха въ себе прикмяюци. Тѣгда видѣтъ и докртоу жениховоу, глци: "Се добръи, братъ мой".

[Фил. 57В] **Фило(и)**. **Г** олоувинне — ако чювьствьнаго, нѣ стго Дха, съшедъша въ видѣнни голоувинѣ на Га. Борзъими || во разоумъи и пррчкыми съмыслы дхвнныи голоубъ мѣнитъ разоумѣти.

1.15 **Се добръи братъ мой и еце и красенъ. Одръ съосѣненъ мой. Т(к)ъ.**

[ср. Григ. 108] **С** ъосѣни во въ немъ одѣни<sup>23</sup> плотьскаго подобна,

<sup>20</sup> тѣкмо Ч. <sup>21</sup> озраженни Ч. <sup>22</sup> благодати Ч. <sup>23</sup> одѣни Ч.

да тако възможесть того видѣти, вж(с)тва во него чистѣ инктоже ѿ члвкѣ видѣти или разоумѣвати не можетъ.

[Фил. 57В] **Фн(а)**. И та пакы хвалитъ многосоутоубо жениха доброуо. Не ре(ч) во просто "добръ", нъ и красенъ въ еца(г)льнхъ, добръ въ пррцѣхъ и красенъ въ ап(с)лѣхъ.

— Яко "красны ногы бѣговѣстоующима миръ и бѣгаю" (Ис. 52.7) и довроврѣменная глаина, нво красенъ вѣчннхъ бѣгыхъ обѣщани, "красенъ во доброуо паче свѣтъ члвччскыхъ" (Пс. 44.3).

л. 39  
иѣ.

[Исп. 18] "Одроу мо||кмоу осѣненне", — что се вѣгги глѣмомоу?

Знаменасть дха ба(д)ть, покровъ вѣваюцю въ зною соущима; якоже во въ знои кто тѣщитса въ сѣни почити, тако и всѣ ѿ грѣха прѣклоненъ тѣщитса подъ рѣкоу Гно, да покровъ оулоучитъ дха.

1.17 Одръ нашъ осѣненъ, пересови сажѣ кедрн, вѣспоры наши кюпарисн.

[Исп. 18] Сажѣ кто, нъ оци? Яко паче кедръ не гнѣтъ, тако и слава оцъ не погыбасть. Нъ вѣспори наши сѣтъ въ верхъ держаге. Кюпарисы во сѣ пѣстрогами инколиже ѿлагаеть цвѣта и имать же въ совѣ образъ всегда кдинакъ и знамѣ, и лѣтѣ, нмъже образъ и ап(с)ли вѣспоры соутъ всегда Цркви. Начинасть оуже хвалити себе оправдана и гать:

л. 40

2.1 **Азъ цвѣтъ полю, || крина же оудолькми. Т(а)ьк.**

[ср. Исп. 18–19] Зане осѣнена вты(с) добродетельми, процвѣте бѣгоуухани дха, глаин: "Азъ цвѣтъ кринуу и оудолькми". Оудольк же землю възтывають по сложенню бѣгыхъ<sup>24</sup>.

[Фил. 60В] **Фило(н)**. Радоуочиса къ своикмоу женихоу, въ своихъ и еше живеть, цвѣтъ себе полемъ глаин, пррка<sup>25</sup> во наоучаюци оучениа, слышитъ ѿ Исанѣ, глаин: "Възвеселиса, поустыни жажюшна, да въздрадоуитса пѣстѣли и процвѣтетъ яко и кедръ" (Ис. 35.1). Поуста во вѣ чѣгда, нѣнгѣ же не тѣкмо цвѣтъ<sup>26</sup> бѣговонаеть, нъ и въ праведныхъ плодѣхъ сладость многоу соутоубитъ, кгда оубо гать "азъ цвѣтъ полю", пррчская принимають, кгда ли пакы — "кринъ оудолькми", к|ваньгельскыми краситса<sup>27</sup> бѣгоуухаюцими и сп(с)еннемъ своког жениха, якоже глаше своимъ оученикми: "Навтыкайте ѿ кринъ селитыхъ, како расгоутъ: не троужантеса"<sup>28</sup> (Мф. 6.28) и прочага.

л. 40  
оѣ

[Исп. 18–19] **Ишо(а)**. Иво видѣти исть, егда кто ѿ окрѣзаниа вѣроукъ Хоу, яко цвѣтъ естъ, ветъхата и новаа приносити могын. "Азъ цвѣтъ полю и яко кринъ оудольемъ носрѣдѣ терина". О, праведныхъ оустъ! Ясиѣ таньствова въ притѣчахъ

<sup>24</sup> некесныхъ ч. <sup>25</sup> пророчьска ч. <sup>26</sup> цвѣты ч. <sup>27</sup> Дѣл. глаголы ч. <sup>28</sup> троужаются ч.

вѣщаема, благоуханнѣ крѣна прѣдлагають подобно праведнымъ, свѣтлости ради крѣна. Тако бо и дѣла праведныхъ сияють в ѹдолн же цвѣти, тако и въ сыреныхъ бл(д)ти възрастающе, яко посрѣдѣ терниа житыа сего дѣлани.

[Фил. 60D] **Фи(а).** Да речеть<sup>29</sup> оубо, правьда<sup>30</sup> посрѣдѣ оубо и посрѣдѣ нечестивыхъ въ мирѣ семь живоущи, къ пенже и ап(с)ли<sup>31</sup> вѣща: "Да боудете яко чада Биа пакы<sup>32</sup> непорочна посрѣдѣ родоу непорочна, посрѣдѣ роду стрѣпѣтанна и разъвращена" (Фил. 2.15). Таче пакы невѣста къ нему:

**2.3 Яко яблъко въ дрѣвѣхъ села, тако братъ мой посрѣдѣ снвѣ. Т(к)ъ.**

[Григ. 117.5–13] Ибо трѣмъ чювѣствы веселья бѣвають яблъко: якоже оубо очима възрѣнѣа свѣтло и мюромъ бл(д)ти вселѣща бѣваетъ, тако обонати воно благоуханна разоума его и въ вѣкоу сѣ пришествѣа кго оживляюща, — "вѣдѣи бо то, — вѣща, — живѣ боудеть въ вѣкы" (ср. Ин. 6.51).

[Григ. 117.19–20] Яблъкомъ имено||ва жениха.

— И юре же възатна ради нашеи плѣти: и не вѣлостно яблъка явлѣть плѣть, яко чермно ксть крѣвь.

[Григ. 118.15–119.3] Похотѣвають же и подѣ сѣнно кго сѣсти, да плодъ его боудеть сладкъ въ грѣтани кѣ. Тѣгда бо и сладъка бѣвають грѣтанѣ дши моудростью словесѣ, кгда осѣнена ѿ Биа бл(д)тѣ боудеть, сл(н)ца знюемъ никакоже опалѣма.

[Фил. 60D–61A] **Фило(н).** Яблъко и брашно иматъ и пѣтък, а рекоу таннок веселѣк, кже за ню вѣда женихъ, рекъ: "Примѣте и ядѣте, се ксть мое тѣло, и примѣте и пиште вси, се ксть крѣвь моя" (Мф. 26.26–28). Того ради и яблъкомъ и зоветъ и гла. Иматъ же и третнек (так!) въ себе блгок яблъко, рекоу же благоуханнѣмъ же и || вѣроу назнаменована. Яблъко же есть ча(в)чѣскѣи Бии домъ, въ ньже въселѣа Х(с)ъ, тако въ дрѣвѣхъ доубравы посрѣдѣ нюдѣи, такоже Исана вѣща о нухъ: "Сигы родихъ и възнесохъ, ти же сѣ мене ѿвергоша" (Ис. 1.2).

**2.3 Подѣ сѣнь его въсхотѣхъ и сѣдохъ. Т(к)ъ.**

[Фил. 61B] Сѣнь единочадомъ законъ, и того похотѣвъши, Црки гать: "Повелѣнѣа кго вѣжѣте, занеже възбраненне соуть грѣхѣмъ заповѣдають 'не любодѣнствоуеши, не оукрадеши'" (Исх. 20.14–15) и прочаа заповѣди. Си же вона Црки творѣци въ кѣпотоу, вѣща: "Въ сѣнь кго похотѣхъ и сѣдохъ", "сѣнь бо имаше законъ боудущимъ благымъ" (Евр. 10.1).

**2.3 И плодъ его сладкъ въ грѣтани моемъ. || Т(к).**

[Фил. 61C] Ибо подѣ сѣнно законнаго дрѣва сѣдѣше, сладкъна

<sup>29</sup> Доб. ии Ч. <sup>30</sup> праведна Ч. <sup>31</sup> апостола Ч. <sup>32</sup> Нет Ч.

стѣмъ плоды ѿ вж(с)твѣныхъ еѹа(г)ли приимутъ. Рекъше оубо о законѣ и юже ѿ него съвершена похотѣвъши, такова оубо къ ап(с)ламъ гатъ:

2.4 **Въведе ма въ домъ вина. Т(к)ъ.**

[Фил. 6]С] **Въ** тѣло Грѣ. Съмѣсите ма банею пакытытѣ.

2.4 **Въчините въ любовь. Т(к)ъ.**

[Фил. 6]D] **Д**айте ми любовь не(с)наго оца, о немже единочадын вѣща: "Тако възлюбен Бѣ миръ, тако и сна своего единочадаго дастъ, да всь вѣроѹта въ нь не оумретъ, нь имать животъ вѣчнѣи" (Ип. 3.16).

2.5 **Оутвердите ма въ мюрѣхъ. Т(к)ъ.**

2.43 [Григ. 119.19–120.3] **Т**ольма въжада жениха любовью, ако не довѣлѣти к(и) моудрости напѣтиса чашею, то и въ самѣи тѣ домъ вина въинти.

[ср. Григ. 121–122] **И** въ мюрѣхъ проситъ положити са, а не въ тернии зѣль, ни въ дрѣвѣхъ похотѣвактъ, нь въ авльцѣхъ.

[ср. Григ. 126.8–16] **Я**вляюци жениха въображена, да въше главы кго имоуци и видѣци, и того наставленѣмъ живоуци по ап(с)лоу, гачю: "Се да смышляктса въ васъ яже о Хѣ Исѣ" (Фил. 2.5).

2.5 **Положи ма въ авльцѣхъ, тако оутзвена есмь любовью его. Т(к)ъ.**

— **Въ** числѣ праведнѣкъ авлаеть оудъ глѹбинѣи ка и изданшюю любовь, кже ксть Бѣ.

2.6 **Шюнца его подѣ главою ми и десница его обоуиметь ма. Т(к)ъ.**

2.43 [Фил. 64]AB] **Ш**юнцю мѣнитъ настоѣцини вѣ||къ, десницю же <sup>ab</sup> бл҃гоч(с)тѣнѣи приносѹци животъ. "Дѣлагога бо и лѣга живота въ десници ии, шюнца же еи бѣтство и слава" (Притч. 3.16) и несконьчакмага бл҃гага и не(с)нага моудрость дастъ Црки по гл҃ющемоу прркѹ: "Тѣ не лишнтъ добра ходѣщихъ незлобою" (Пс. 83.12). Тѣмъ и къ сведен невѣстѣ въ еѹа(г)ли вѣща: "Придѣте бл(с)влении оца мого, наследоуите оутготованок вамъ цр(с)тво ѿ сложенѣа мироу" (Мф. 25.34). Тако: "Десница твоѣа обоуиметь ма".

[Григ. 128.7–12] **Ю**сть же ннако: стрѣльци оубо шюнцею лоукъ держаще, десницею же оуши стрѣлы держаще, к себе вѣкоутъ.

— **Се** же вѣща: "Шюнца ѹбо кго ѿ земныхъ наставнтъ ма и застоупнтъ ма браню,<sup>33</sup> десница же привлѣчетъ ма къ <sup>2.44</sup> не(с)нѣмъ, по реченому: "ако || стрѣлы въ роуцѣ снаго" (Пс. 126.4).

[Григ. 129.20–21] **Т**аче къ дѣщеремъ обрацаетъ слово:

<sup>33</sup> брани ч.

2.7 **Заклахъ въ дщери Иер(с)амла, въ силахъ и крѣпостехъ села, аще встанете и вставите любвь, дождаже хощете. Т(к)ъ.**

[ср. Григ. 133] Кто соуть оубо силы и крѣпости села? Иавѣ, ив(с)иши ангил, к шимъже ре(ч)но: "Ба(с)те Га, вси ангил его, силни крѣпостью, творачен слово кго" (Пс. 102.20). Тѣмъ заканнаеть дщери, вставляють любвью, дождаже блага вола Биа исполнитса.

[Фил. 64С] **Фило(и).** Дщери Иер(с)амла гать дша стхъ и прркъ и ап(с)лъ. И ть въ силахъ и крѣпости заканнаеть села, въ шихъже створи Гъ знаменна. Въ мирѣ Юдиночадаго снаа, "село во — миръ", также Гъ вѣща (Мф. 13.38). Заканнаются<sup>34</sup> оубо, да въздвигнетъ хотѣние жениха к неи: овъ оубо о неи млтв||ми, овъ же благоудьнаа кмоу въ неи стваряюще, тѣмъ яснѣ гать: "Дождаже възхощеть".

2.8 **Гла(с) брата мого. Т(к)ъ.**

[Фил. 64С] **Гла(с)** кго, — вѣща. — хощеть, шимъже повелѣвають, слышавъши, любвь кго оудучить, также и самъ въ еѡа(г)лиши вѣща: "Любан ма и<sup>35</sup> зановѣди мога съблюдетъ" (Ип. 14.15).

2.8 **Се тако придетъ, скача на горы и прѣскача на хълмы. Т(к)ъ.**

[Фил. 64Д-65А] Скача по горамъ, кже ксть на пррцѣхъ, и пакы ѿтоуда прѣскача<sup>36</sup> на ап(с)лы, акты на хълмы.<sup>37</sup> "Въ родъ во, — вѣща, — и родъ моудрость въ дша прадныхъ,<sup>38</sup> преходящи, дрѣгы Биа и прркы съдѣловають" (Прем. 7.27). Горамъ во подоватса пррци и холмомъ ап(с)ли, явѣ въ Исаниѣ пррч(с)твѣ: "Боудеть, — вѣща, — въ послѣднѣа дни явѣ гора Гиа и прѣвъзнесетса въше хълмъ" (Ис. 2.2), кже соуть ап(с)ли. И а||коже въ горахъ възхода, сл(и)це свѣтаыа лоуча прѣже на верскъ горъ начинаеть, тако и Х(с)ъ, "праведнок солнце" (Мал. 4.2), оснати хота всь миръ, яко на горахъ и холмѣхъ на пррцѣхъ и ап(с)лѣхъ овлиста свѣтъ, ниже невѣдѣнна тмоу ѿ вселеннаа изъгна.

2.9 **Подобенъ есть братъ мой сернѣ и жиламъ еленамъ на горахъ Вефильскыхъ. Т(к)ъ.**

[Фил. 65BC] Борзо и скоро ксть серна, по томоуже именоваса серна. И жылы елени, зане гоувнтель есть ядовитымъ гадьмъ. Горы же соуть Вефильскыа — втсокыа праведныхъ оученьа. Вефиль бо "домъ Бии" толкоуютса, еже соуть праведници, по реченомоу: "Въселюса въ на и похожю" (2 Кор. 6.16). И пакы ап(с)лъ: "Югоже домъ есмъ мы" (Евр. 3.6). Бра||тъ же кѣ и вл(д)ка

<sup>34</sup> заканнаются Ч. <sup>35</sup> Неи Ч. <sup>36-37</sup> на хълмы, кже ксть на апостолы Ч. <sup>38</sup> εἰς ψυχὰς δόαις «в души праведныс».

Х(с̄)ъ и женихъ подобитса сериѣ за скоростъ видѣния члвчьскыхъ ср(д)ць, тако паче и гаше: "Что помышляете въ серьдцѣхъ вашихъ, зламъ? Азъ есмь Гъ, испытаиа срц(д)а и оутробы" (Иер. 17.10), "аи сътворишь чл(в)къ въ таниѣ и азъ не узрю кого?" (Иер. 23.24). Въ лѣпотоу оуподобляють невѣста сериѣ и жиламъ еленамъ, понеже въсылаемаиа чл(в)комъ въ ср(д)ца зламъ помышленна диавола, таже, образьмъ клене въсхода, нв(с)но слово посѣкають яко острымъ мечемъ.

2.9 **Се стояше за стѣною, прѣгладая оконьцемъ. Т(к)ъ.**

[Григ. 145. 1-6] Оконьце оубо члвчьскаго соущьства соуть пррци, тѣми во гла намъ Бъ. Мрѣжа же — законникъ заповѣдни сплетенья. **В**оимн же зарѣ истиннаго свѣта въноутрь въхо||днть.

[Григ. 145.14-16] Слышимъ же яко къ Цркви гатъ, не въноутрь стѣны бивъ, иъ и кце освѣщана ю бесѣдоуютъ.

[Фил. 65D] **Фн(л).** Стѣнѣ бо вѣти слово гати къ невѣстѣ, такоже и Павелъ ап(с)лъ: "Срѣдостѣние прѣградѣ створивъ, кражды законныхъ заповѣдни оученна раздроуши" (Еф. 2.14). Прѣникаа же закономъ, приде дверми, кже соуть пррци: прѣже бо въ законѣ Монсѣкмъ проповѣдаса, таче пркты яко окъныци приниче. **Фн(л).**

2.9 Прѣзираа мрѣжами.

[Фил. 65D-68B] Чюдьнок послѣдованна число: за стѣною вѣща, таче ѿ стѣны дверми приникаа, а рекоу пророчьскыми оученни: Исаникмъ бо пррчьствованъ, Неремикмъ проповѣданъ, Данилмъ же ѿкрывакмъ. Тѣми же всѣми приника, акты око||ныци, сѣтьми же оуже не приникаа тьгда оубо. Овѣгда авлашеса имъ, оюгда ѿстоупаше. Приникаа же, всь са авлаеть. Тако и Гъ мрѣжами всего себе вѣда. Мрѣжѣ соуть ап(с)ли, нво рыварьскыми съсоуды намѣненными ап(с)лъ пррчьствоукть званик, имъ же самъ гаше: "Идѣте въ сѣдъ мене, и створю въ ловьцѣ члв(к)мъ. Они же, оставаше мрѣжа, и по немъ идоша" (Мф. 4.19-20).

— Рекъши во невѣста "прѣникаа сѣтьми"<sup>39</sup>, авлаеть, ако рыволовскыа соусоуды прорицаючи, ѿ рыварь прозванъта.<sup>40</sup>

[Фил. 68B] Знаменоуца<sup>41</sup> асно, во и глемок авитъ.

2.10 **Вѣщааетъ братъ мой и гатъ миѣ: вѣстани, приди, близъ мене, добраа моя, голоувице. Т(к)ъ.**

[Григ. 147.15-17] Понеже земьныхъ соущьство || окаменено соуще поклонанна радї каменью и дрѣвѣмъ и въ зимѣ ксть невѣрства.

— того ради зоветъ ю женѣхъ: "Вѣстани и приди въ тмѣ и сѣни смертынѣи сѣдаци" (Пс. 106.10; Лк. 1.79), яко се зима стра(с)

<sup>39</sup> мрѣжами Ч. <sup>40</sup> призкаитыа Ч. <sup>41</sup> знаменакть Ч.

и невѣрѣя прѣиде и дѣждь напастѣ на пѣсиѣ създаною (так!) разарма".

[Григ. 148.7–12] Слышите же си ѿ прѣкъ невѣста, и кще стѣиѣ стоиши, а рекоу стѣвнѣномуу законуу, за неюже стоиаше истина.

[Григ. 149.11–150.8] О, жениха сильного гласа! Кѣгда бо възваю, авне вѣста долѣ лежащию. Потому добра вѣ(с) голоувица, подобащиса первѣи, измѣни нмоуци образъ, кже к неи главъи зрѣти.

[Фил. 68С] **Фи(а).** Тѣмн бо стѣми призваю, вѣставляеть ѿ грѣхъ и глеть: Встанн, приди, вѣзь мене, добра моя, голоувице моя, свою бо добротоу вѣобразивъ си ванею пакыпороженья. Доброу възываетъ, именуеть голоувицею вл(а)ти ради стго Дха и того ради повелѣваетъ нмѣти си цѣлость.

3. 47

[Иш. 20] **Ипо(а).** Вѣ правдоу зоветъ ю голоувицею, на кротость прѣлагаю, доброу зоветъ ю, гла: "Придѣте, всѣ троужающиса, окрѣменени, и азъ вѣ покою, кго вѣ оверѣменъ" (Мф. 11.28). Нъ снемъ къ немѣ глеть:

2.11 **яко се зима приде. Т(к)ъ.**

[Фил. 68С] **Фило(и).** Зима вѣ вѣ врѣмѣ стра(с), вѣ шоже зимоу жидове заѣ негпоша и надоша, и мотѣ погывоша. Зима же вѣ ндогослуженик, кже прѣиде ѿ невѣстн. Ктомуу бо нѣ смерть владѣеть кдиною за ны пострадавшемоу, || по стмоу ап(с)лоу, глаю: "Смерть нмѣ ктомуу не владѣеть" (Рим. 6.9) и проча. Яко вѣ правдѣ вѣ зима вѣ стра(с), вижъ во нмоуима Петра "страха ради нодѣиска" (Иш. 19.38), нъ прѣиде тако, вѣскр(с)нѣа бо гишна вѣ(с) прочек.

3. 48

2.11 **Дождь ѿиде и иде вѣ себе. Т(к)ъ.**

[Фил. 69А] **Искоустьмъ оуподоблаетъ дѣждь Гѣ,** кгда о основанн глеть на камени правдѣ: "Сиде бо, — вѣца, — дѣждь и възвѣташа вѣтри" (Мф. 7.25) и проча. "Зима, — вѣца, — прѣиде, и дѣждь ѿиде вѣ себе".

2.12 **Цвѣти авнишася на земни. Т(к)ъ.**

[Фил. 69А] **Еже ксть вагоухани ап(с)льскыа, вѣры, юже вѣдѣхъноуша.**

2.12 **Врѣмѣ ѿрѣзанна приспѣ. Т(к)ъ.**

[Фил. 69В] **Оврѣзывать матицѣ и чистити чада твоа вѣ мѣ вѣровавшихъ ѿ прѣ||грѣшенн ихъ.** Нъ по шмоу образѣ, врѣмѣ рѣзанно приспѣло — разоумыгыл жатвѣ: пожнати мзъкы вѣ образѣ пшеници — ѿ земныхъ похотн съкрати вѣ житицѣ нв(с)наго цр(с)твна.

3. 49

2.12 **Гла(с) гърлица слышанъ въ земли нашей. Т(к)ъ.**

[ср. Григ. 154] **Г**ърлица поустынеюмьна естъ, въ правдоу именуесть пр(д)ча Іω, того бо гла(с) слышася въ поустыни, къ всѣмъ въпнющъ: "Покантеса!"

[Фил. 69С] **Фи(а).** Гласоу томоу мно вьсти стго ап(с)ла Павла, горлицы бо подобити<sup>42</sup> и дикаго ради обтычаа, иже дрѣвле твораше на Цр(к)ви гоненїа и темницъ на вѣровавшиа въ Ха. Нъ иже гла(с) его вь(с) прочек въ земли нашей проповѣдающъ вѣрѣ, || да и писание исполнитса о немъ: "Иво птица обрѣте себе храмноу, гърлица гнѣздо себе" (Пс. 83.4), въ Ха вѣровавшиа имъ.

— **Григорин.** Приблизжи бо са цр(с)тво нв(с)нок, иже ксть мироу ѿсѣченик: вьстани оубо скоро, даже секира дша дрѣва не подьсѣчетъ (ср. Мф. 3.10).

2.13 **Смокы изнесе цвѣтъ свои. Т(к)ъ.**

[ср. Григ. 156.155.8–9] **П**рѣже плода цвѣтъ.

[ср. Григ. 156.3–4, 161.20–162.3] Смоковы оубо члвчьскою соущьство гать, имже словѣмъ являеть, река: "Доволѣтъ ти, невѣсто, спати подъ сѣнною закона, и дверми, рекоу же пррчьскыми гласы, хоши видѣти. И ктомуу подъ сѣнною закона не спи, сѣнь бо имаше законъ вещьемъ, нъ на камени и съ стѣны прѣиди". Добрѣ ѿвѣщеваеть невѣста, глци:

2.13 **Виногради, зрѣюще, даша воно. Т(к)ъ.**

[Фил. 69D] **И**юдѣискыи гать своръ, иже изнесоша стъла ап(с)лы. Ти бо образъмъ цвѣта сладькаа Си(с)ва изнесають слова, о нихъже Перемиа прркъ вѣща: "Смокы блага зѣло" (Иер. 24.3). Предътечѣ же смокъвамъ цвѣти, иже апс(л)и цвѣтъмъ образа проповѣдаша, таче иже по нихъ по Цр(к)вамъ моудрин оучители, въ образъ смокъве зѣло потрѣбны, вѣрны сладость снмъ невѣсты подаша.

2.13 **Вьстани и приди, банзь мене, добрага, голоубице моя. Т(к)ъ.**

[Фил. 72A] **П**ослѣдованнѣ ѹже Цр(к)ви виноградомъ оуподобляеть, таже оучениемъ вѣрны благоууханье прѣдълагаеть.

— **И** акоже ѿ одного винограда много вьзнимаемо || лозик на посаженнѣ ннѣмъ виноградъмъ даеть, тако ѿ дхвьнаго винограда, Х(с)а, всюда насадиншася виногради, тако по мѣстъмъ Цр(к)ви.

2.14 **И приди ты, голоубице моя, въ покровъ камене. Т(к)ъ.**

[Фил. 72B] **П**окровъ же ка и камень женихъ естъ: покровъ оубо, поне събмодактъ ю, покрываа ѿ прогнвнъныхъ, камень же, зане на самомъ вѣрны вьдроужни основаннѣ.

<sup>42</sup> подобитъ Ч.



[Иш. 20] **Иш(л̄).** Въ правдоу ю голоувицею зоветъ кротости ради.

2.14 **Близъ прѣдѣстѣнна. Т(к̄)ъ.**

[Фил. 72В] **П**рѣдѣстѣнья законъ сдѣ зоветъ, стѣны же соуть еѣа(г)лиа, по Исанию пророчеству: "Положитъ во, — вѣща, — стѣны и прѣдѣстѣнна" (Ис. 26.1). Близъ оубо зоветъ ю прѣдѣстѣнно: стѣна во и прѣдѣстѣник соугоуба твердь <sup>43</sup>соугоубаго тверда<sup>44</sup> соупостатаго зѣри врани,<sup>45</sup> также и хранитъ гла законъ: "Не прѣлюбодѣнствоукиши" (Исх. 20.14), и елика томоу подобна. Тѣмже ѿ закона слыша, тако наче похотѣваюци того самого законоположника видѣти, ѿвѣривають и гать:

2.14 **Яви ми зракъ твои и оуслышу гла(с̄) твои. Т(к̄)ъ и ѿтолкованик.**

[Григ. 163.16–164.2] **Н**икакоже ми, — вѣща, — ѿсеаѣ стѣнами и прркы вестѣдоуи, нѣ яви ми сѣ самъ и дажь гла(с̄) твои въ оуши мои, но и прркъ гласы тольма кетъ сладъкъ, кольмаже въ лицѣ вестѣдование твои.

[Григ. 164.16–165.1] Принимають лѣтвѣ невѣсты чистѣи женихъ и, хотя себе оуже явити явлено, прѣже на лоувицѣ оустрьмаютьсѣ и на ловленѣи вѣсовьскѣи и кже ѿ нихъ и дѣнствѣнныа стра(с̄), тако ктомуу оуже виноградоу ѿ нихъ въ врѣмѣ зрѣнна вѣс пакости вѣгги, гла:

2.14 **Яко гла(с̄) твои сладъкъ и образъ твои красенъ. Т(к̄)ъ.**

[Фил. 73В] **Я**ко гла(с̄) твои сладъкъ", — вѣнстиноу гла(с̄) его сладъкъ, глаюицъ: "Придѣте, вл(с̄)нии оца мѣго, наслѣдоуите оготованѣи вамъ цр(с̄)тво ѿ сложенна мироу<sup>46</sup>" (Мф. 25.34) Гла(с̄) твои сладъкъ, гла: "Придѣте, обрѣменени, азъ въ покои" (Мф. 11.28). Гла(с̄) твои сладъкъ, гла раславленѣмоу: "Вѣстани, възми одръ твои и ходи" (Мк. 2.9). Гла(с̄) твои сладъкъ, гла: "Держан, чадо, ѿпоуцають тѣ сѣ грѣси твои" (Мф. 9.2). Гла(с̄) твои сладъкъ, гла прокаженѣмоу: "Хоцю, иристисѣ" (Мф. 8.3). Гла(с̄) твои сладъкъ, запрѣща|а вѣтроу и морю и творѣ тишиноу. Гла(с̄) твои сладъкъ, зова Лазора из мртвѣыхъ. Гла(с̄) твои сладъкъ, гла оученикѣмъ: "Шедъше, наоучите яззыкы, крѣстаце въ имя оца и сѣна и стѣго Дѣа" (Мф. 28.19). Гла(с̄) твои сладъкъ, вездѣ вѣс гѣмь спасаемъ,<sup>47</sup> и образъ твои красенъ, кгда оубо "образъ равни пригатъ" (Фил. 2.7) на(с̄) ради и свободи ны ѿ работы грѣха и егда на горѣ прообразисѣ и свѣгѣ вж(с̄)тва яви славоу.

2.14 **Яви ми зракъ свои и оуслышу гла(с̄) твои. Т(к̄)ъ.**

[Иш. 20] **Иш(л̄).** Сѣ дерзновеникѣи покажи себе, кр(с̄)тъмьскоуи печать на челѣ носѣ. Слышанъ ми створи гла(с̄) твои, сповѣжь,

<sup>43</sup> 44 Нем Ч. <sup>45</sup> κρανίτις С. <sup>46</sup> Доб. гласъ твои сладъкъ слышимъ очи дам С. <sup>47</sup> спасаемъ Ч.

глицн, истинноу, тако сладъкъ гла(с̄) твои, исповѣдающь Х(с̄)а, и красенъ зракъ, держага о немь. **Вѣщеваеть же и гать:** ||

2.52 2.15 **Имѣте намъ лиснца малыа, гоубацаа виноградъ. Т(к̄)ъ.**

[Григ. 166.5–7] **Внжъ** же, како **Ѡ** Бнѣ слаты лиса малаго днавола и его вѣсы именуѣть.

[ср. Григ. 166.17–18] **Къ** Ѹдовъ неродими оуже бѣвающе гатї же га и погоубити ан(с̄)акымъ велитъ сїламъ.

[Григ. 168.6–13] **Слѣшна** гла(с̄) снн, виноградъ есть невѣста, и видѣ въ немь слоу повеленна и **Ѡ** зверин гоубленна очищеноу вѣтн, авне даеть сама дѣланиа, имьже срѣдоградък стѣнѣ разорнтса, оуже во стѣноу закона не огражаютьса. **Нъ** вѣца: "Азъ братоу моимоу, и братъ мон мнѣ".

[Фил. 73С] **Фи(л̄).** **Имѣте**, — вѣца, — еретикъ, иже образомъ лиснцъ ноць вѣлазше, малыа винограды гоубать, рекоу же малыа вѣроу, неоутверженьа.

2.52 2.16 **Иппо(л̄).** || **Ѡ**, блаженън гла(с̄) истиньнън, въ правдоу проповѣдаа, имьже креси обличакмы, тако лиснцн затагоуютса! "Имѣте намъ лиснца малыа, гоубацаа винограды", тако и кще младьствѣють! Имѣте, да не въздрастьше, злобты исполнатъ виноградъ. **Иже** сѣвѣдаа, гать "имѣте намъ лисцы малыа", не ино гать, нъ еретикъ **Ѡ** самѣхъ васъ, да чисто смѣшеннн лвитеса. Хоци оувѣдѣти, о чавче, тако лиснцѣ по правѣ еретикъ лвлють, иго лжин пррци<sup>13</sup> ино что, нъ еретици, лъжи оучаще и лъжю проповѣдающе, еретици сѣтъ. **Сремн** во вѣпнетъ, гла: "Се пррци твои, **Нер(с̄)лме**, тако лиснцѣ лвлщце" (ср. Пляч 5.18; Исз. 13.4).

2.53 **Вѣщеваекъ же Хъ** къ Иродоу: "Рцѣте лисоу то моу: се, и кще дн(с̄) и оутрѣ слаты свершають, въ третин днѣ прославлюса" (Лк. 13.32). **Что** же и Самъсонъ ново пакты таньство о лиснцахъ исполнаа, кгда възхътитса жена его, и измавъ три сѣта лиснцъ и зважавъ хвостъ къ хвостомъ, прѣваза свѣчѣ и, зажегъ, поустн, и вса соущаа винограды пожьже, знаменьк же вѣ, нхъже послѣдьяаа огнь попалгъ (ср. Суд 15.4–5). **Се** лвлаетъ, тако креси вѣша, хвостъ же къ хвостоу влзание — да безаконнн обличить нхъ, а еже оу хвостовъ свѣчн горачѣ — въ послѣдьянн имъ соудъ "огнь пола" (ср. Евр. 12.29).

2.16 **Братъ мон мнѣ и азъ емоу, пасын — цвѣты — въ кринахъ. Т(к̄)ъ.**

2.53 2.17 [Григ. 168.14–15] **Се** ксть: подобьно видѣхъ лицемъ || къ лицу Присносоущаго,

[Григ. 168.17] и тако почиваетъ въ мнѣ, тако тѣ ксть пастоухъ добрън, не на бесловеснымъ подобьно травѣ вѣдоущимъ пасын,

<sup>13</sup> Доб. не ч.

нѣ на вонющихъ довроколи крѣнахъ. Травоу во вѣдѣни авѣ скверненѣ и пльтанѣ: "Всѣка во пльтѣ трава истѣ", — вѣща Исана (Ис. 40.6). А кже въ крѣнахъ пасомѣни очьскы, таковѣни прѣстѣго Дѣа, и кже ѿ него съвершенѣми дѣтельми оуподоблѣни крѣнѣмъ чистотѣ ради блгооуханна.

[Григ. 170.4–9] Таковѣни во въ вѣтвѣныхъ крѣнахъ пасомѣ, всемирьскок же и сѣньно мечтанѣк въ семь житѣни оставити тырацеса и къ истинѣ зрѣти, и сповѣ свѣта и днѣ вѣтѣи желающе.

[Григ. 170.10–171.3] Се видиши невѣста находитѣ скоро на жениха въ дѣло прѣти блгѣхъ надежѣ, "възврати, — глѣни, — ѿ тѣхъ ноужѣ, о женише, и оуподоблѣса сернѣ и жиламъ кленамъ на горѣ оудолни. Вижѣ, — вѣща, — акты серна, 'помыслѣ чѣчьскыа вѣдѣни и помышленна разоумѣваа'" (ср. Пс. 93.11). Погоуби змна злоби дѣнство, тако клень. Видиши оудольа горы чѣвѣчьскаго житѣа, въ истинноу нантѣа, се же нио не горѣ сѣтъ, нѣ пропасти. Нанди оубо на мол дѣбри, 'да всѣка гора смѣритѣса и всѣка дѣбрь исполнитѣса. Да равенѣ полю и гладѣкъ поутѣ твои' (ср. Ис. 40.4; Лк. 3.5) мол ср(д)це творитѣ".

2.17 **Дондеже дѣхнеть днѣ и двинутѣса стѣни. Т(к)ѣ.**

[Фил. 76А] Которѣни днѣ дѣхнеть? Авѣ, тако соудѣнѣни, въ нже добрѣни настоухъ речеть: "Придѣте, бл(с)вленни оца моего" (Мф. 25.34). Тѣгда двинутѣса стѣни вѣка сего, рекоу же коуплѣ и скорби, и печали, и дѣянна не праведна.

2.17 **Обратиса, оуподоблѣса тѣ, брате мои, сернамъ и жиламъ еленамъ на горѣ оудолни. Т(к)ѣ.**

[Фил. 76В–С] Обратиса ѿ сѣньма нюдѣнска и приди къ азѣкъмъ, занѣ ти не приемаютѣ вѣрѣ проповѣданна. Възвратиса, сернѣ подоблѣса ли жиламъ еленамъ борзости вѣрѣ, на всѣ коньца вселенѣа прѣтекаа ногами красноап(с)кома, такоже и Писаник вѣща: "Краснѣны ногы праведныхъ" (ср. Ис. 52.7). Въ днѣ горы и оудольа соутѣ: горѣ оубо за вѣсотѣу добродѣтели, и оудольа же низости ради, за не приклѣютѣ вѣрѣ проповѣди.

— Въ себе н|моутѣ по смѣренѣю, въ нхъже кднѣночдѣни почивактѣ.

3.1 **На ложи моимъ въ ноци искахъ, кжеже възлюби дѣа моя. Искахъ и не обрѣтохъ кго, звахъ и не послоуша мене. Т(к)ѣ.**

[Григ. 180.17–181.6] Грѣгорин. Понеже невѣста, вседоушнѣи мѣщи жениха и съ желакѣмъ съчетатѣса хотѣщи, ложе именуѣктѣ съвершено блгостѣтанѣк и ноци глѣ вѣрѣма ложю; ноцию же глѣ,<sup>49</sup> авлам<sup>50</sup> невидимое вж(с)твѣное видѣнѣк подовѣю Монѣвеоу, въ мракѣ вѣшедѣню (ср. Исх. 20.21).

<sup>49</sup> Псѣ Ч. <sup>50</sup> авламѣ Ч.

[Григ. 181.10–15, 16–21] Егдаже мынѣхъ, — вѣща, — якоже <sup>51</sup>нѣ на кокъ <sup>52</sup>знаемѣмъ достижениа себе поконѣи, кгдаже въ невидималъ вѣнѣтръ вѣхъ, любѣвь || къ желаномоу имѣхъ. И скахъ во сего, яко оувѣдѣти, что соущество кго, звахъ и по мѣни <sup>53</sup>, якоже бы ми обрѣсти има кго. Не вѣ имени явленіа безъименномъ.

[Григ. 182.3–7] Познахъ же, ако славѣ стѣни кго нѣ(с) числа. Пакы вѣставляеть себе на помышление разоумнок и вѣше мира премирнок соущество, тѣ бо и градѣмъ зоветъ (ср. Песнь 3.2), въ немъже начала и власти и силы (ср. Кол. 1.16).

[Григ. 182.10] Аще оубо обрѣщеться въ сихъ любимъи,

[Григ. 182.14–183.3] и вѣща къ нимъ: "Ан и вѣ, кгоже влюбивша моя, не видѣсте?" Темъ же оумолчавъшемъ и молчаніа ради авльшемъ, а егдаже нзиде ѿ многа иска||ниа въ малѣ, тогда обрѣте искомаго, тако въ истиноу тѣ есть неоватъи, неостыднъи <sup>54</sup> (ср. 2 Тим. 2.15).

[Фил. 76D] **Фи(а).** Егда во, грѣхы отагъчаеми, сшимъ въ ноци, а рекоу въ тмѣ скверныхъхъ сластин, и хр(с)тыанствоующе злѣ мнимъ са, тѣгда въ ноци имемъ, егоже злѣ любимъ. И тако искати не велитъ, нѣ тако Исана ре(ч): "Възшигѣте Ёга, вънегда обрѣщете, и призовете и" (Ис. 55.6) и прочаа. Аще оубо възшищете кго, тѣгда послоушаетъ, аще ли на ложн соущие грѣховъ и въ ноци омрачаеми боудемъ, и, зовоущие, не оуслышани боудемъ. Тѣмъ и гать: "Еда не можетъ роука моя сп(с)ти, ли отагъчаста оуши мои слышати? Нѣ грѣси ваши растоатъ межю вами и мною" (Ис. 59.1–2). Того ради "на ложн || мокъ въ ноци възискахъ его и не обрѣтохъ его, звахъ и не послоуша мене".

[Исп. 21–23] **Иппо(а).** О, блаженаго гласа! Егда ѿмыщеникъ вѣнограда градеть, да лти боудоутъ лисци, въ правдоу вѣшнеть и гать: "Се братъ мой, скача, придетъ по горамъ и прѣскача на хѣлмы. Подовенъ есть братъ мой сериѣ и жѣламъ еленимъ по горамъ оудолни". О, новаго смотрениа! О, великыхъ тайнъ! "Се, братъ мой придетъ, скача". Что скаканиа слова? Скочи съ неси въ дѣтровоу двчию, скочи из ложеснѣ на дрѣво, скочи съ дрѣва въ адъ, прѣскача съвѣше въ землю пакы. ѿ <sup>55</sup>новаго въскр(с)ниа — пакы скочи ѿ земла на неса, тако сѣде одесноую оца, пакы же придетъ на землю || съ славою и възданіе въздати възможетъ. "Се, тако придетъ, скача на горы и прѣскача на холмы", а рекоу на високомъслацаа настоупитъ, нѣ прѣскочитъ, не почиваа на нѣхъ. "Подовенъ есть братъ мой сериѣ и жѣламъ еленамъ". Скорость словоу легко и подобно прѣдѣтекъи знаменоукъ. Вижь, о члвчѣ, како оудовѣ течн ѿ вѣстокъ на задѣ <sup>56</sup> авлаемо,

<sup>51-52</sup> на ложн нѣкокъ ч. <sup>53</sup> имени ч. <sup>54</sup> неостыжнъи ч. <sup>55</sup> о с. <sup>56</sup> западѣ ч.

Ѡ запада на полоудне достигать и Ѡ полоуденья до полоунощи вѣроуимо. Внжь борзость течения, въ дольная схода и горѣ тѣшася! Нѣ свѣтъ авлаа, Ѡходитъ на иво и пакы възлѣтаа, ако звѣзда, свершено въсхода сл(н)це, праведнымъ авлаася на прѣ||столѣ очи, пакы прославляемъ. О, довалаа борзости! Нога л. 57  
об. вездѣ всегда соущи, овогда бо яко серна соущи авитъ сл, овогда же елень, борзость ногѣ знаменоваа. Внжь оубо Ха — овогда же яко серна, овогда же яко клъ<sup>57</sup> оудовъ, ова же "пазногѣть имата роскѣплена и Ѡригающи фчу" (Лев. 11.3). Тако и законъ чѣта<sup>58</sup> повѣдаа авлааетъ, чисто же знаменоваеть Х(с)ъ, завѣтома двѣма вѣроу авлаа — законъмъ и еѣа(г)анкмъ, Ѡригають же авлено, силы словоу въспоминаа. Тѣмъ и гать: "Се братъ мой подовенъ сернѣ и жѣламъ еленнмъ".

**3.2 Въстаноу и обидѣ въ градѣ на торжѣннхъ и понцию, егоже възлюбн дша моя. Понскахъ его и не обрѣтохъ его, звахъ и не послоуша мене. Т(к)ъ.**

[Фил 77А] "Понскахъ его и не обрѣтохъ его". Ни нѣмѣ же л. 58 обрѣсти его гать. И что въсходащи и обьходащи? И по чтоже пакы его не обрѣте? Повѣсть виноу! Глци бо въ истиноу "обидуу въ градѣ на торжѣннхъ и на широкыхъ", авлааетъ, аще кто кто ищетъ на торжѣннхъ и на широкыхъ, идеже соутъ жѣтннскыа вещи, на рокыхъ<sup>59</sup> не обрацетъ ко, понеже "широкъ поутъ, ведоущь въ погыбѣль" (Мф. 7.13).

**3.3 Обрѣтоша ма стрѣгоуше виноградъ и обьходащи. Егоже възлюбн дша моя, не видѣсте ли? Т(к)ъ.**

[Фил. 77В] Храмаца и обьходаща въ градѣ праведныа гать, л. 58  
об. соущаа въ Цркви, такоже въ градѣ, храмаца заповѣди, еже соутъ пррци и аплн. Въпрашае||тъ оубо ихъ и гать: "Егоже възлюбн дша моя, не видѣсте ли?"

**3.4 Яко мало кгда прѣндохъ Ѡ него, дондаже обрѣтохъ, егоже възлюбн дша моя. Т(к)ъ.**

[Григ. 183.6-11] Егда, — вѣща, — всю прѣвъзидохъ тварь, л. 59 тгда обрѣтохъ любнмаго. И ктомуу не Ѡпоуцию ко, дондаже вѣнѣтръ воудоу<sup>60</sup> мокаа ложьницѣ, кжк ксть ср(д)це.

[ср. Григ. 185.5-15] Видѣвъше же тоа въсхождение въшнаяа силы вѣщааша: Кто си въсходащи въ поустыню<sup>61</sup>, яко вонаа дыма кадильнаго?

[Фил. 77С] **Фн(а).** Есть оубо, егда Ѡ грѣхъ прѣидемъ, тгда л. 59 обрѣтакмъ, егоже възлюбн дша наша, по рекъшемуу: "Възвратиса къ Гоу и Ѡстоупи Ѡ грѣха, и велми възненавиди мерзость" (Сир. 17.21, 23). И пакы: "Исмаже ближитса къ || намъ, да оставнтъ

<sup>57</sup> клень Ч. <sup>58</sup> чиста Ч. <sup>59</sup> широкыхъ Ч. <sup>60</sup> воудеть Ч. <sup>61</sup> пжстѣни С.

нечестивън поутъ свон" (Ис. 55.6-7). Того ради "ако малы прѣидоухъ ѿ него, обрѣтоухъ. егоже възлюби дша моя".

### 2.9 Се братъ мой приикаеть дверми. Т(к)ъ.

[Иш. 23] **О**, новаго смотрѣнѣа! Пакы тасно вѣщающю Хоу, братъ мой приикаа дверми. Двери же кто рещи хошетъ? Приди, пррче, съвѣдѣтельствоун, гла: "Двери ѿверзошася ны(с)и" (Пс. 77.23)! Якоже гать дверми прркты, ѿ нихъже приикаа слово проповѣдается, и тѣми [приикаа слово проповѣдается и тѣми] приикаа, гла ми: "Приди, близъ мене, приди!" Всѣми во прркты въина гать: "Приблизитиса сѣмо, придѣте!" О, блаженън Ильа, послоухъ бивъ праведнън, гла къ Излю: "Доколѣ не починете, храмающе на обѣ коленѣ?" (3 Цар. 18.21). "Приди, || близъ мене, приди и боуди, голоубице моя, приди".

[Фил. 77D] **Фи(л)**. Како же держитъ всака праведныхъ дша? Явѣ, имже сътвораетъ оудьнаа емоу. Краситъ во са Гь, такоже и невѣста, праведныхъ дшамн, держитса дѣлы добродѣтели, не роукама ослазакма, нъ ма(с)тынею и цѣломоудрьемъ красса.

### 3.4 Оудержахъ и не поустихъ его, дондаже въведоухъ его въ домъ мтре моего. Т(к)ъ.

[Фил. 80A] **Фило(и)**. Домъ мтре зоветъ небесноую моудрость ср(д)ца, домъ Бню словоу и <sup>62</sup>ложьницю принимашюю<sup>63</sup>, кже глетса ср(д)це, домъ во по ре(ч)номоу: "Въселюса въ на и похожу" (2 Кор 6.16), ложьница, зане въ неи лежитъ вса блага вѣра, любви, надежда, помысли блазни, цѣломоудрье, добродѣтель, въздержаник, терпѣньк и подовьнаа тѣмь, иже злата и срѣбра и каменья драгаго ч(с)тнѣиши соутъ. Си во не на тѣлѣ кладоутса, нъ добродетельны дшѣ красоты, "въведе во и въ домъ мтре свока".

[Илл. 24, 25-27] **Ишо(л)**. О, блаженаго гласа! О, дивнъныхъ женъ, дрѣвле прообразимо! Того ради въпникъ и гать: "Въ ноци възискахъ, кгоже възлюби дша моя". Виждь събывающекса на Марфѣ и Марыи: "Ицю Ха оумерша, живоу не вѣрѣюци". То бо знаменажъ и гать: "Въ ноци възискахъ, егоже люблаше дша моя". Гать во Писание куа(г)лик: "Придоша жены ноци, ицюще въ гробѣ и не обрѣтоша его" (ср. Лк. 24.22-23). Не во гробѣ томоу бы(с) жийре, нъ нбо. "Что ищете живаго с мертвыми" (Лк. 24.5), оуже на прѣсто||лѣ соущаго? Что ищете славнаго въ неславнѣ гробѣ? Что ищете живаго и свершанаго камене оуже покръвена? Что ищете живаго въ гробѣ, соущаго на и(в)си? Что ищеш раздрѣшена тако свазана? Видите новоу таиноу! Тако въпникъ

<sup>62-63</sup> ложьница принимашик Ч.

и гать: "Искахъ его и не обрѣтохъ его. Обрѣтоша ма стрѣгоущи градъ". Кто сътъ ищющи и обрѣтъши, нъ англи тамо сѣдшиен? Коегоже града стрѣжахоу? Новаго Иер(с)лма плъти Хвты, иже рекоша къ женамъ: "Что ищете живаго съ мертвыми?" И мало имъ ѿстоупльшиимъ, сѣрѣте ѣ Исъ. Тогда исполниса ре(ч)нок: "Обрѣтохъ, ижеже възлюбн дша моя". Онъ же въпниаше к нимъ, гла: "Мариа и Марфа!" Онѣ же "за нозѣ держа||стася" (Мф. 28.9). И ре(ч) има: "Не прикасатася мнѣ, не оубо възидохъ къ оцю моцмоу" (Ии. 20.17). Она же крѣпъко держаста и глаша: "Не поущю тебе, донѣдаже въведуу тѣ въ ср(д)це мою", не хоташа ѿлоучитися любѣве Хвты. Тою виною въпниеть: "Обрѣтохъ и не поущю его". О, блаженыхъ женъ, держащихъ за нозѣ, да на аеръ не възлетитъ! Се възпи Мариа и Марфа, праведное таниство пакы авлающа Соломономъ: "Не поущю тебе възлети"<sup>64</sup>. — "Идоу къ оцю моцмоу". — "Възнеси новъи народъ"<sup>65</sup>, възнеси ѿвоу, оуже не прѣльщакмоу, нъ дрѣво животънок держати хоташю." Вижь держанне ногоу не съплетенькы оужа, да прерветса! "Держю нозѣ Хвѣ, не остави мене на земли, да не прѣльщюса, до||вить бо мене змиа и пакы зашати ищеть, мною пакы тыщнтса повѣднн Адама. Ѱведе<sup>66</sup> ма на пѣса!" О, блаженѣи женѣ. Ха не хоташа ѿлоучитися! И тоа ради винъ въпниеть: "Ѱко мало ѿстоупихъ ѿ него, обрѣтохъ, егоже възлюбн дша моя". Прими дшо, съведи съ дхмъ, да и тѣло смѣсигнса възможеть, смѣси ми тѣло, яко вино, възми, възнеси на неб(с)а, пакы новоу чашо смѣси и женоу сп(с)акмоу и оуже не прѣльщакмоу, ни въ платоу оукливаемѣ, ни дрѣвоу разоумьномоу прикасающася,<sup>67</sup> въ дрѣво<sup>68</sup> смерть повѣднн могоущек.<sup>69</sup> Прими ѿвоу, не съ волѣзнию ражающю, "Ѱвѣже бо волѣзнь и печаль и въздыханис" (Ис. 35.10), прими пакы ѿвоу, крѣпк|цѣ живощюю и ктомуу не нагоу, ни листвнкы смокъвынымъ полсаемоу, нъ дхмъ стмъ پوشаемоу и покрываемоу, да доброу ризою одѣноу истьлннн не могоущю. Ха не нага держаща. Аще въ гробѣ полежа, нагъ не вѣ: яко ни Адамъ, прѣже не бѣ нагъ, дивно овлѣченъ незловнкы и кротостню, незавнстню, иухъже прѣльщень, нагъ обрѣтеся, — иынѣ же познавъ са пакы овлѣчетъ са. Тѣмъже бывъшемъ, въпниеть пакы женами, добрыми послоухы и ап(с)ли ап(с)лмъ. Быша ѿ Ха послаакмы, имъже англи весѣдоваша: "Идѣте и рцѣте оученикомъ: варягъ вты въ Галнаѣи" (Мф. 28.7). Нъ да же ѿ англа послаакмы не имоу||тъ вѣры, срѣтакъ Х(с)ъ, самъ послааа, да и жены Хоу ап(с)ли боудоутъ и недостаткъ въ первыа ѿвгы ослоушанна иынѣ послоушаннемъ исправляющемъ овант-са. О, дивень свѣтникъ! ѿвга ап(с)лъ вѣваетъ, оуже змишо

<sup>64</sup> възлетѣти С. <sup>65</sup> даръ ѿ. <sup>66</sup> отвѣди С. <sup>67</sup> прикасающася С. <sup>68</sup> дрекѣ С. <sup>69</sup> могоущемѣ С.

леукавѣство свѣдоуци, и ктомуу кѡ не льститѣ дрѣво разоума, нѣ овѣщаниа дрѣво прѣимъши, въкоуши<sup>70</sup> Ѡ Ха сподобивъши сеа чьсти, въсхотѣ пица, оуже не ачеть, ни жажеть чавчьскаго тлѣниа, прѣимъши нетлѣниа прѣовъщениа. Нѣ Ева помощьница бѣваетъ Адамоу! О, добрыа помощи еѡ(г)лино, тѣмь и жены благовѣстоують! Вина же [си о добрыа помощьницѣ еѡ(г)лино, тѣмь и же||ны благовѣстоують вина же] смь, яко огычан бѣ Ювъзѣ възвѣрати прѣлесть, а не истиноу. Что се, о насъ жены бл(г)вѣстоують въскр(с)нис? Тъгда Х(с)ъ явлеть имъ: "Миръ вамъ, яко азъ женамъ явлениа и ап(с)лы послахъ вамъ". Тако бѣвъшемъ, любимици, прочек прѣставъшо сборнио, Цркви славить.

1. 67

[Фил. 80В] **Фил(а)**. П одажданье<sup>71</sup> сдѣ написа и помощьникы на мѣтвоу дѣщери нв(с)наго просить Пер(с)лма, кже соутъ праведныхъ дшѣ, да въстанутъ и въставятъ единочадаго мововъ, дондаже въсхоцетъ. "Мнѣ во, — вѣща, — кже пождати и долготерпѣти, дондаже тѣ въсхоцетъ". Таче оуже красаса кю, женихъ вѣща:

1. 68

3.6 **Змиорна и ливанъ || Ѡ всѣхъ вонь мюрныхъ. Т(к)ъ.**

[Григ. 186.20–187.3] **Е**дина оубо видить сеа въсходацин и чаши подобитѣ са. Такоже и въ воию видѣниа на въсотоу въсходацина, еже питаа не маситоуо и плотьна ксть земла, жажоци, и безводна, и соуха, и скервна.

[ср. Григ. 189.16–190.6] По въсхожденьи же тол, явлеть еи, наложыницѣ Соломоиѣ, ц(с)рьскыи одрѣ, паче на похотѣниа невѣстоу привести въ вж(с)твное прѣчисток съчетаниа. Глѣтъ во:

[Фил. 80С] **Филонъ**. Ѡ поустына во вида ю въсходацино, а рекоу Ѡ идолослужениа, тако вонѣ<sup>72</sup> кадильнаа<sup>73</sup> глѣтъ. Змиорноу же и ливанъ<sup>74</sup> стра(с)ми ю<sup>75</sup> благоухание знаменоваетъ: змиорна во на погребениа, ливанъ же вж(с)твоу Ѡ всакого благоуханиа строе||нѣ, да ре(ч)тъ Ѡ всѣхъ словесъ закона и прркъ. Воню же глѣт<sup>76</sup> пррчствѣ Иерелиноу: "Бл(с)нѣ ча(в)кѣ, иже надѣтса на Га, и ксть Гѣ оупованьк кго. И боудеть яко дрѣво при водѣ, и Ѡраси корени кго положить" (Иер. 17.7–8).

1. 69

[Ипп. 27–28] **Иппо(а)**. О, новаго гласа! О, дивныхъ тань! Ѡ<sup>77</sup> Цр(к)ве, Ѡ поустынѣ въсходацин, да соужительница Хоу боудеть! Кто оубо си, въсходацин Ѡ поустына? Дрѣвле во язъцы поусты вѣша Ха, нынѣ же бл(а)тию Биею "соугражане стѣмъ" (Еф. 2.19), Ѡ ни хъже Цр(к) въсходацин, оукрашена мюрты състрокигыми. "Кто оубо, — вѣща, — си, Ѡ поустына въсходацин, яко фүникты дымо<sup>78</sup> кадильнаго"? О, добра кадла вонь оукрашена, еже реци

<sup>70</sup> Должно быть въкоушити. <sup>71</sup> пожданнѣ Ч. <sup>72</sup> Доб, дѣма Ч. <sup>73</sup> кадильнаго С. <sup>74</sup> <sup>75</sup> страсти мнѡ С. <sup>76</sup> Доб, но Ч. <sup>77</sup> Должно быть Ѡ. <sup>78</sup> дѣма Ч.



яко фюника дѣймо<sup>79</sup> кадильнаго! Дѣймъ во ѿ огня на аеръ въсхода възлѣтаетъ, и|мѣже образомъ Х(с)ъ тинноу смотренна овѣща, ѿ земли въсхода на нѣса. Добро оубо фюникъ дрѣво възношаше, тинноу възкр(с)енна окѣриваша. "Змюрна и ливанъ ѿ всѣхъ строкнин и вошь" — пакы великыхъ тангъ и праведнаго проповѣданна! Змюрна оубо стра(с) Хвоу на погребение проповѣдаетъ, ливанъ же кадило въ словоу Боу възлагамъ. Онъ вса любимици събираемъ<sup>80</sup> въ волю бѣвакть Хоу по заповѣди закона и еѣ(г)ла пророчѣдана. Того ради въшесть и гать: "Змюрна и ливанъ".

3.7–8 **Се одръ Соломонъ. ѿ снлтыхъ окр(с)тъ кго ѿ снлтыхъ Излвтъ. Вси имоуше ороужык, наоучени на брань. Моужь, ороужье на бедрѣ его ѿ оудивления въ ноци. Се истолко||ва дивныи и цѣломоудрыи Филонъ. Т(к)ъ.**

[Фил. 80D-84A] Оуподобляетъ одръ Соломону Цр(к)вь. Прѣже бо пригата разоумнаго сн(ц)а глаше: "Снъ ч(в)чъ не имать, кдѣ главы подѣклонити" (Мф. 8.20), а егдаже приатъ ю, оубо одръ емоу бѣваетъ, се же есть смѣршаемоу земляа съ нв(с)ыныи. ѿ снлтыхъ, мню, около кго гать ѿ снлтыхъ Излвтъ — ап(с)лы ѿ прркъ оустрьмашинхъса и кже о Хѣ свѣдительство ѿ прркъ съставльшимъ. А еже ѿ, не число мн, нъ ишедшихъ ѿ обрѣзанна и по писанию закона. Вса же ты гать ороужыа имѣша, понеже вси имоутъ бик слово: "Живо бо слово бик и дѣиствынѣк и острѣе паче меча оубоюдоуостра<sup>81</sup>" (Евр. 4.12). Наоучени на брань не члвкомъ, нъ<sup>82</sup> "дхоу || лоукавства" (ср. Еф. 6.12), по ре(ч)номоу прркъмъ: "Кроткынъ есть борець" (Иоиль 3.11). Аще ксть ороужье на бедрѣ кго, а рекоу цѣломоудрык, помыслы ѿсѣкаа плотныа и похоти. "Оужасъса въ ноци" — оужасаетса оубо блгочестивыхъ помыслъ, яко не въ нхъже хоцетъ, ходитъ падаа, по глшемоу: "Егоже не хоцю, тоже творю" (Рим. 7.16). Въ ноци ѿсѣкакть помыслы плотскыа, да цѣломоудрыкмъ зацнтивъши са, непосрамынокъ къ Боу дерзновение обрѣцетъ. Сдѣже иного слова авлаетъ вещи, гла бик Писаник: "Кто си възходаци ѿ поустына яко фюника дѣймо<sup>83</sup> кадильнаго?" Црквь авлаетъ, — якоже вѣща, — "въсходаци ѿ поустына", кже ксть ѿ запѣстѣвшаго Нер(с)ла. Аще бо ти не бѣша възложени роукы || на Сп(с)а, не бы та обатѣла о немъ, наследовали<sup>84</sup> вѣрты, якоже вѣща ап(с)л: "Трѣхъ его бѣтство мироу. Что обрѣтение, аще не животъ ѿ мертвыхъ?" (Рим. 11.12, 15). И онѣхъ запоустѣникъ невѣрствне, сѣ же плодствне вѣровашик. Яко во поуста вѣ та, свѣдительноусть вл(д)ка ма(с)рдын, плача о немъ и гла: "Нер(с)ламе, Нер(с)ламе, избивын прркы и каменемъ побивын

<sup>79</sup> дѣймъ ч. <sup>80</sup> събираемъ ч. <sup>81</sup> двохоста ч. <sup>82</sup> Доб. къ ч. <sup>83</sup> дѣймъ ч. <sup>84</sup> наследовала ч.

посланыя к тебе. Коль краты въсхотѣхъ събрати чада твоа яко кошъ<sup>85</sup> събирактъ птеньца своа подъ крилѣ, и не въсхотѣете? Сего ради оставяетсѧ домъ вашъ поустъ" (Мф. 23.37–38). **Ѡ** такомъ бо поустыниа являктсѧ Цркви стра(с) ради Ха. "Се одръ Соломонъ" — одръ разоумѣван ми тѣло Ісво, смірь же всачьскаа || свою стра(с)ю и въскр(с)никмь, о немъже одрѣ гатъ ангал: "Се мѣсто, идеже лежа Гь" (Мф. 28.6).

— "Ѡ сильныхъ Ѡ сильныхъ Излвѣ" — обоюдоу словоу могоуцемоу послужити, и въ глемъи тѣакъ наи въ самок послѣдованик, разоумѣван ми противоу растоанню.

— "Ѡ силныхъ окр(с)тъ одра Ѡ силныхъ Излвѣ" — онѣхъ хранящихъ гробѣ, нмоуцихъ ороужья, наоучени на брань. "Мужь, ороужье на бедрѣ его, оужасъшесѧ въ ноци" — си бо са слоучиша, имъ стрѣгоушимъ, "да якоже вечеръ въ соуботоу свитаюцю, первоу соуботы, и троусъ бы(с) великъ, ангалъ бо Гнь Ѡвали камень" (ср. Мф. 28.1, 2). И въ ноць тоу "стрѣгоуще оужасошасѧ и быша акы мерьтвы" (Мф. 28.4). Тѣмъ оубо минтъ ми са гати "оужасъ въ ноци".

[Ист. 28-32] **Иппо(а).** О, блаженыхъ оустъ! О, шдрѣ покоа! Одръ бо Соломонъ не ино, ясно проповѣдактсѧ, изъ Х(с)ъ. Имъже образомъ кто троудивъсѧ, Ѡ многа троуда възвративъсѧ, повергъсѧ на одрѣ, Ѡлагактъ троудъ, тако и мы, окрачьшесѧ Ѡ мира соуеты и грѣха брѣма Ѡложыше, на плещю лежащек, помѣтакмъ себе, на кр(с)тѣ покои обрѣтакмъ, яко на одрѣ. Одры бо добри, могоуце танио вса оца примати, того одра осѣниеникъ въ(с) плотскыа бл(ж)номоу и Ісансѣови. На томъ одрѣ почиваюце, мертви вѣстають: снъ въдовици дактсѧ (ср. 3 Цар. 17.22), отроца самантанъи вѣстаетъ (ср. 4 Цар. 4.35). Тъ одръ посланимъ ставлати по<sup>86</sup> || повелѣ въ вратѣхъ Х(с)ъ, самъ са явлла на сп(с)еник: "Не носить брѣмене, егоже не можетъ носити" (Мф. 23.4), и за роукоу держати дааше вдовици (ср. Лк. 7.15). На одрѣ възлеже и дъци княжа, •ви• лѣтоу соуци, тьгда Іс, тремъ послоухъмъ соуцимъ, вѣстави отроковницю (ср. Лк. 8.41–42, 51–55). На тѣ одрѣ тыцашесѧ крѣвоточиваа и не могоуци подолкоу прикоснуѣтисѧ (ср. Мф. 9.20). Вижь одрѣ чудныи, на немъже приходяци на праведныи брактъ готоваютьсѧ, водоу, въ вино прѣлагаемоу, пнахоу (ср. Ин. 2.8–9). О, блжнныи одре, на ньже Аврамъ възлеже, на немъже Исакъ принесесѧ, на немъже Иаковъ обатисѧ, на немъже Моиси княземъ поставляктсѧ, на немъже и Арогъ ерѣбемъ являктсѧ! О, блженыа дѣти праведныхъ оцъ, смотреникъ наследоующимъ! Вижьте разоумноу одроу, на немъже силныхъ Ѡ являютсѧ. Тъ одрѣ праведныхъ оцъ вѣмѣнактъ са, и на тѣ

<sup>85</sup> Должно быть **КОШИИ**. <sup>86</sup> Нет Ч.

съвираще вса праведныа Хоу, ѿ всѣхъ бо ражактѣса. Вѣща бо Писаник: "ѿ силныхъ окр(с)тъ кто ѿ силныхъ Излѣв". ѿ всѣхъ бо родовъ Излѣвъ силѣише ти по избранью приемлени, оци тавлакии, оружьк носити на бедроу могоуце. Что же е(с) на бедроу, нѣ слово, прихода<sup>87</sup> оци ѿ бедръ происходитъ, да ѿ бедръ родитиса възможеть? То соуть ѿ оць, и не лъжетъ, ѿ Адама бо до Ха ѿ оць на одрѣ почивающе, ниже слово тавлактъ,<sup>88</sup> ѿ бедръ происходъ тавлактъ.<sup>89</sup> Того ради Аврамъ роукоу отрока на бедръ положи по словеси, ѿ бедроу про||исходацию, заклинана (ср. Быт. 24.2), того ради Иаковъ на бедръ роукоу положи Иосифовоу (ср. Быт. 47.29). О, блажныхъ бедръ блжнок слово могоуцие: ктоже оць ѿ ср(д)ца ражаетъ, то же ѿ бедръ происходѣше видимъ! Въ правдоу кто смотрениа и таниъ повѣдитель слово вѣвактъ. А какоже ѿ оць, ти ѿ Адама до Ха исполнаютсѣ, таниество истинны проповѣдано тавлактѣса: одрѣ Соломонъ одрѣ тавлактъ. Къждо сихъ оци видимъ: первын оубо Адамъ ражаетъ Сифа, таче и по рудоу, какоже списа Матфѣи еѣа(г)листвъ. Тъ одрѣ стын вѣмѣщаюрь оць родъ, о немже стоятъ оружье на ведрахъ носяцие, ѿгонѣше льстиваго, почивати на немъ не могоуца. На томъ съшедъшесѣ, и||же ѿ тѣзъкъ праведници почивають, славице оца и стго Дха, ктоже слава въ вѣкы. Ам(н).

### 3.9 Носило створи себе ц(с)рь Соломонъ ѿ дрѣвесъ ливанскихъ. Т(к)ъ.

[Фил. 84В] Носило мно плоть Юдиночадаго, въ немже скрѣвъ Бѣ, тако чѣвкъ съ чѣ(в)кы поживе. Нѣ ако паче происходѣше, кази на носилѣхъ исходатъ и тако оутвержають мирскыа вещи и въ богарскыа санты облачатсѣ, въ плѣти единочадаго съказяющи Црки вѣвактъ ктоу носило, не мирскыа оутвержающи вещи, нѣ не(с)наго цр(с)твниа, о себе нишоци овѣрание. Носило же не тѣкмо плоть Исва, нѣ и самон тои Цр(к)ви, тже кѣтъ тѣло кто, по ап(с)лоу (ср. Кол. 1.24), зане сподоблѣтъ ю носилу сѣа Бил, по реченомоу: "Прославите оубо Бѣ въ оудѣхъ вашихъ" (1 Кор. 6.20). Того носило, кже кѣтъ плоть, кже створи себе ц(с)рь Соломонъ дхвнныи, смирѣа Юдиночадын плоть створи себе и "моудрость бо създа себе храмъ" (Притч 9.1). Тогдаже носило ѿ дрѣвѣв ливанскѣ, да ре(ч)тъ родословесныхъ стхъ моужь Аврама, Исака и соуцихъ ѿ нихъ или прѣже ихъ.

[Григ. 200.10–15, 207.7–8] Григорин. Явлѣктъ носилоу строкииа кже о на(с) смотреник и въ плѣти пришествие Хво. Многообразнѣ Бѣ въ достоинныхъ его явлѣктсѣ: овогда воудеть мѣсто, овогда же прѣстоль, овогда домъ, овогда же носило, Бѣ бо въ себе носѣ. Носило кѣтъ всебик.

<sup>87</sup> прохода Ч. <sup>88</sup> тавлактъ Ч. <sup>89</sup> назвамена Ч.

[Григ. 209.13–15, 16–19] **Ѡ** дрѣвесь же Анваноу, кже ксть Ѡ идолоненствовьства обрацаюцихъса ан Ѡ лоукав'ыхъ дѣлани. **И**же дрѣв'лани влхоу прѣже, оудовь грѣхъмь осквернакми, въ злато покааник прѣложьшеса, носило в'ывають Боу.

[Григ. 210.12–211.14] Столпы же разоумѣвати: непрѣклоньныа ср(д)ца помыслы всегда къ Боу прострѣти. Срѣвро же въ нѣхъ вж(с)тв'наго сдѣньства словеса, очищена седмерицею, въ нѣхъже оума вл(д)ч'ескоу възлѣтаеть, носило оустронвѣ. Чистыхъ оучени и ксть злато, кнкоже не авлено и тано, въ чистѣ свѣсти ч(с)т'ын'ыхъ каменни оукрашаеть во са всѣм'и дѣц'ерми Иер(с)л'амьск'ыми, любовью съставляема. Дире ли и хоцетъ реци носило Цркви соуцию, столпы же кн в'ыти ап(с)лы Петрѣ, Иаковѣ, Ів, въноутрь же икрѣа и оучителл, тѣми столпы носими.

[Григ. 212.4–7] **И**гда оубо || одрѣ видѣ невѣста и носило в'ы(с), тогда оубо оустрьмакьтса на оуныа.

[Фил. 84С] **Фн(л).** Столпы же ми не нѣхъ разоумѣван, нѣ ст'ыа ап(с)лы. Послоухы же ми поставлакть Павелъ ап(с)лѣ, в'ыпиа: "Иаковѣ, Кифа, Иванѣ, таже мнать столп'и Хвн" (Гал. 2.9). Срѣврыны же гать та, занеже срѣвра образомъ свѣтат'са к'кроу.

### 3.10 **Въхоженник же кго багорѣ. Т(к)ѣ.**

[Фил. 84D] **З**лато<sup>90</sup> оубо чисто<sup>91</sup> мч(н)кы оуподоблакть, и не мни, ако мни ксть ап(с)л'скаго лика м(ч)нкѣ ликѣ, нбо и ти моучишася и в'ыша злато избрано. Прѣже бо тѣхъ мч'нина кдиночад'ын г'ане: "Снѣ члвчѣ не имать, кдѣ глав'ы подѣкло-  
нитти" (Мф. 8.20). И златоу подобит' а за искоушеник вѣры, искоу'сѣ || ради огня: "Иако во злато въ горнилѣ искоу'снлѣ та ксть, тако всесъж'женне жертвы приат' а" (Прем. 3.6).

[Фил. 85В] **Фн(л).** В'ъсходѣ носилоу мно множество члвкѣ ст'ыа Цркве, багроу же ю въ лѣпотоу оуподоблакть баньнаго ради моченьа. Иако бо багорѣ одѣник ксть цр(с)ко, тако и бани ц(с)р'скоу, помашетъ ны ц(с)р'скою одежею. Багорѣ же ц(с)рк'ын никакоже попоуцактьса каленѣ в'ыти, а и тлѣненѣ соуци, кольми паче хрыщенна одѣник хранити неосквернено, кже Хр(с)товою кровню обагрено.

### 3.10 **Въноутрь его камано постылаю. Т(к)ѣ.**

[Фил. 85С] **Д**ивно ми са мнитъ и сдѣ образѣ носити ликоу ст'хъ Писанию, помниаюци добротоу, понеже во о множествѣ ре(ч) Цркве, иже Ѡ неа избран'ыхъ и въноутрь Идиночадаго соуцихъ повѣдаеть, г'ла: "Въноутрь кго камано постылаю люгы". Камению во ст'мѣ оуподоблакть праведникы, по прркѣ, г'ацю: "Каменик сток валлют'са ст'ин" (Зах. 9.16), иже всею любовью исполняютъ

<sup>90</sup> златоу ч. <sup>91</sup> чистоу ч.

законъ, въноутрь кго соуще и неразлоучими ѿ заповѣднн его и любѣве всн.

### 3.10 **Любѣве ѿ дѣщерн Иер(с)лмескь. Т(к)ъ.**

[Фил. 85С] Се же ксть ѿ дѣщ праведныхъ и стхъ, таже не соутъ дѣщерн земагна, нъ нв(с)наго бгввъше Иер(с)ма.

### 3.11 **Издѣте и видите, дѣщерн Сиона, о ц(с)ри Соломонѣ. Т(к)ъ.**

[Фил. 88А] **Издѣте**, — гать, — ѿ "закона клятвы" (Гал 3.13), ѿ нюдѣнскаго непокоренна, ѿ того Иер(с)ма. **Издѣте и видите** въ Со||омонѣ ц(с)ри, а рекоу въ Гѣ нашемь, Исъ Хѣ, въ вѣнцы, аже и вѣнча и мти кго, кгда вѣнъ Иероусалима изведѣше, распаша и н вѣнецъ ѿ терннн възложнша на главоу кго. Мѣрь же пѣти кго зоветь своръ, понеже по пѣти ѿ нюдѣнн роднса Иудннчадѣнн. Нъ внже н, кгда вѣнча н мти кго, нюдѣнскыи снемъ въ днѣ жененна его въ трехъ днехъ стра(с), н тѣгда оуневѣстнса стаа Црки, кгда на кр(с)тѣ висаше. Тогда н въ прѣцѣ Иоснн събв(с) са: "И оброучю тѣ себе въ вѣроу и разоумѣннн Га" (Ос. 2.20). Игда во проводоша ревра Исва, "изиде крѣвь н вода" (Ин. 19.34), тѣгда оуневѣстнса, кгда крѣви его, ѿ ревра истекъши, Црки искоупнма вѣше, водою, нже его, ѿ реврѣ кго истече, въ тон || Цркы мѣютъса, дхмъ же ѿ вл(ж)наго съмѣшаема, томоу съчетактса. А еже въ днѣ веселна ср(д)ца его — въ днѣ пасъхы, въ нже вѣнча Ис, весела своа ученнкы: "Похотѣннемь въсхотѣхъ снн пасхоу фети съ вами" (Лк. 22.15). [ср. Григ. 212.16–213.13] Гаше, мти н оцъ кдннъ речетса Га нашего Ис Ха, нѣ(с) бо тамо моужа, ни жены (ср. Мф. 22.30), ктомуу во глетъса: "Положнлъ кси на главѣ кго вѣнецъ ѿ камене ч(с)тна" (Пс. 20.4), вѣнецъ во ксть Црки.

[ср. Григ. 214.19–215.1] Благое произволеннн невѣстѣ прнемла, женихъ, тако да "всѣмъ хоцетъ сп(с)тнса" (1 Тим. 2.4), гать къ нн:

### 4.1 **Се добра, близъ мене, се добра. Т(к)ъ.**

[Фил. 88С] **Фи(л).** Хвалнтъ добротоу ка женихъ. Не тако кдиноу рекъ "се добра", нъ н второк рекъ "се добра". Добра не тѣкмо вѣроу, нъ н самѣмн добродѣтельмн правды. А еже "очи твои голоубннѣ" — цѣлостъ н безловне разоумьнок дша. Очи хвалнтъ "ѿ молчанна твокго" — нно же молчаннн повелѣвактъ добро: многашдѣ бо мнози бѣгочестивнн молчатъ оустѣ, ср(д)цемь вѣннютъ "послоушанте Ба", сътворѣюще въ мл(т)вѣ, тако вл(ж)ннн Монсн молча обрѣтеса. "Что вѣпнкши къ мнѣ?" (Исх. 14.15). Яко вл(ж)наа въ женахъ днѣна, таже молчанькмь мѣтвѣ плодъ прѣкметъ — вл(ж)наго Самоуна.

[ср. Григ. 216.16–17, 217.7] **Григорн.** И похваляетъ кн кынждо оудъ, очи оубо тако исполненѣ стго Дха. Око же ксть Црквн

Самоуѣла, вида и Павелъ, неиздреченымъ видитель, <sup>92</sup>прочни же  $\bar{\omega}^{93}$  Цркве нмоуше. ||

<sup>2.73</sup><sub>06</sub> 4.1 **Власи твои акы стада козницъ, таже Ѡкръшася Ѡ Галада. Т(к)ъ.**

[Фил. 88D] **Фн(а).** Власы множествомъ люднн оуподоблаеть, по гашеомоу в(ж)ествьноомоу ап(с)лѣ: "Жена аще власы растить, слава есть ен" (1 Кор. 11.15), краса же Цр(к)ви множествомъ люднн, по гашеомоу прркоу: "Всѣхъ же одежеть ф и оложить яко оукрашеникъ невѣстоу" (Ис. 49.18). А еже "възидоша Ѡ Галада" — Галадъ толкоуется въселеник свѣдениа: ти во Ѡкръшася Ѡ вселениа свѣдительства. Ѡ прркъ же и ап(с)лѣ свѣдительствоуци о Иудинчадѣмъ и дѣло дѣянии свѣдетельствоуцимъ, тѣмъ и пѣти вѣсть въ Двдѣ и гати: "Свѣдениа твоа поученик мок ксть, и свѣти мон оправданиа твоа. И гать въ свѣдениихъ прѣдъ ц(с)ри не стыдахъса" || (Пс. 118.24, 46).

<sup>1.74</sup> 4.2 **Зоуѣи твои очищени, иже възидоша Ѡ бани, и всѣ двоплодны и бещадства нѣ(с) въ нихъ. Т(к)ъ.**

[Фил. 89B] **Фн(а).** Съ стихъ състави прѣжереченаа: "зоуѣи твои гла очищени" — иже ксть съвоукъшихъса ветѣхаго чака съ дѣлѣ похотѣнымъ; рекъше "иже изидоша Ѡ бани" — явлаеть хрщенихъ дша, очистивъшихъса земьныхъ дѣянии, красны же вѣроу; "и бещадны нѣ(с) въ нихъ" — сндоша кдинъ въ водоу и възидоша съ стмъ Дхмъ. Тѣмъ гать:

4.3 **Ю<sup>94</sup> вервь червена оустынкъ твои, бесѣда твоа красна. Т(к)ъ.**

[Григ. 228.6–7, 9–10, 12–13] **Григори.** Сказъ самъ наведе, бесѣда краска<sup>95</sup> вервь именовавъ. Зоуѣомъ послуженик оустынкъ оукрашаета. Юко оучителемъ повѣсти оуста црквѣнаа вѣща. Того ради первѣк зоуѣи оутвердишася.<sup>96</sup> И тогда черленок оустыноу процвтаеть.

[Григ. 229.8–11] Черлена<sup>97</sup> ксть "вѣра, любовью съдѣнствѣма" (Галат 5.6). Да аще вѣра есть черленок, мовы же — вервь, кюже оукрашити оустынкъ невѣстѣ, послоушьствоуетъ женихъ.

[Григ. 229.13–16] Юкоже Павелъ вѣща: "Аще исповѣси въ оустѣхъ твоихъ Га Іса и вѣроуеши къ ср(д)ци своемъ, яко въскрѣси Ѡ мертвѣхъ, сп(с)ешиса" (Рим. 10.9).

[Григ. 229.17–20] И пакы: "Оусты же исповѣтѣса въ с(п)сенни" (Рим 10.10), то ксть краснок молъвленик оустынама Цркви по черленок верви благоулно процвтаючи.

<sup>92</sup> <sup>91</sup> иже очи въ Ч. <sup>94</sup> Должно быть тако. <sup>95</sup> Должно быть красна. <sup>96</sup> оутверждаются и мѣются Ч. <sup>97</sup> Доб. вервь Ч.

4.3 **Иако скоролоуцпа роднѣ мѣлѣко твое ѿ молчанна твоѣго. Т(к)ъ.**

[Григ. 230.3–231.1] **Сладѣко** ксть похвалѣмо. Телеснѣ || створивъ Цр(к)въ слово и на всакомъ оудѣ добродетели сѹгоубо живо написаник въ лице видниши ли раздѣливъ бл҃гочислькѣмъ похвалѣеть цѣлоумѣрник: плодъ бо кго терпокъ и беспицентъ. Иакоже бо терпость интакъ роднѣ скоролоуцпы, нмиже въноуцтрѣнек все схранѣсть тѣло, такоже терпость и въздержаник и твердо хранитель вѣвакть цѣломоуцрѣа добротѣ. Соугоубъ же добродѣтели похвала вѣвакть: авлакимѣ по бл҃гообразномѣ житию и бестрастна ради, кже въ дѣши. "Въ таниѣ похвала не ѿ чл(в)кѣ, нъ ѿ Ба" (Рим. 2.29).

[Фил. 89С] "Иако скоролоуцпа роднѣ" оустынѣ твои, кдиновиднѣ Х(с)ви крѣвно.<sup>98</sup>

4.4 **Иако стѣлпъ дѣдвѣ || шна твоя, сѣзданъ въ Фалфиоѣѣ. Т(к)ъ.**

[Фил. 92А] Шни вѣгги мню самого того чавчѣскаго образа, ѿ дѣда бо по пѣти Гѣ раждактьсѣ. Оуподоблѣкть же столпоу, понеже паче столпа образомъ привѣгающимъ покрывакть ѿ врани и ѿ дивола искоуса. А еже сѣзданъ въ Фалфиоѣѣ — Фалфиоѣѣ толкоуктьсѣ високок: на высотѣ бо<sup>99</sup> истинѣ сѣздасѣ въ Бзѣ, кже ксть въ прѣвечнѣмъ словѣ. "Слово бо, — вѣща, — пѣть вѣ(с)" (Ин. 1.14). Тако въ висоцѣмъ сѣздасѣ, въ сноу Бни, по пркѣу, гл҃сно, іако "въ высокыхъ Гѣ смѣренныа виднѣ" (Пс. 112.5-6). Хоуещи же ли видѣти кго высоты сѣзданне? Виждь не тѣкто<sup>100</sup> въ дѣѣ Мрши сѣзданне сна чавчѣскаго, нъ и вѣши нѣсѣ и одесноуоу прѣстола, и оувѣси, іако сѣзидактьсѣ въ || высотѣ.

[Григ. 235.13–14, 234.19, 235.21, 236.5–6. 6–8] Шна же Цр(к)ви ксть Павелъ, іако нослше Ха, имѣше бо доброголасик повѣдающее, сѣвоуза же ради мира шкию все тѣло сѣдържа, прѣкланѣа вѣно смѣренныхъ, обрацанесѣ, възвышѣа же вѣшнаѣа мѣслити.

[Григ. 236.11–16] Така шна ѿ дѣда сѣздасѣ, кже ксть Бно словоу оцѣ, кже оустрон чл(в)ка исперва столпоу вѣгги, а не паденик, и огради и многыми цѣтѣ, іакоже не вѣгги кмоу ѿ соупостатѣ оудовьобноудимѣ.

[Григ. 236.21–237.6] Ти же соутъ ан҃ли, онолчающесѣ окр(с)тѣ воацинхъсѣ кго и поуцаюцихъ тѣхъ силныхъ стрѣлы, страхѣ стварѣюще противнымъ, стрѣлы бо ан҃ли соутъ.

4.4 **Тыслѣца цигговѣ виснѣ на немъ. Т(к)ъ.**

[Фил. 92В] **Фило(н).** Вси же ѿ него родословни стни, іако ѿ нихъ родословни ксть. Тыслѣцо бо кгда слышиши, не число разоумѣни тѣкмо, нъ числоу разоумѣни свершеник.

<sup>98</sup> крѣви Ч. <sup>99</sup> Доб. по Ч. <sup>100</sup> Должно быть тѣкмо.

4;4-5 **И всѣ стрѣлы сильныхъ, Два съска твоа яко двѣ жиѣ близница серны. Т(к)ъ.**

[Григ. 239.2] **З**анеже ср(д)цю вѣтї посрѣде съсцо.

— Тако тѣмъ образомъ явлаеться. Се же оубо ми вл(д)чьскок вѣщааетъ скоро и борзо и не пасомо травомъ нстухающею яко житнискыа веци, нъ въ вж(с)твннхъ и ч(с)тнхъ и въ блго-воннхъ словесѣхъ.

[Григ. 239.11-240.7] **А** еже "дѣхнеть днѣ" — о Доусѣ стѣмъ есть: "егда хощеть, дѣшетъ" (Ин 3.8). Днѣ же гѣтъся свѣтлости ради дѣинства, дондаже дѣхнеть и авнтса къскр(с)ннн днѣ и двиг-ноу||тса стѣнн са(н)цю.

4.6 **Пондоу къ горѣ змюрнѣ и къ холмомъ ливаньскымъ. Т(к)ъ.**

[ср. Григ. 242.14 244.2] **З**мюрноу оубо въ стра(с), ливанъ оубо славоу еж(с)тва явлаеть. "Пондоу во, — вѣща, — самъ волею на си(с)ннн всего мира смерть, — горою, бо великѣ таннство знаменаеть, — потомъ же и къ холмоу, горѣ, Ливаньстѣн, къ славѣ волѣннн, юже имѣхъ изначала". Потомъ же гѣтъ похвалоу невѣстѣ, явлана, яко о тон невѣстѣ и добротѣ прикмаеть смерть.

[Фил. 93А] Гора змюрны авѣ<sup>101</sup> тѣло Хво, по гѣщеомоу: "Оусѣчеса камень ѿ горѣ безъ-д-роукоу" (Дан. 2.34). Змюрною же знаменовактъ и тѣло Исво, кже помаза Иосифъ съ алоемъ, кже во гѣемо: "Пондоу самъ къ горѣ змюрнѣ и къ холмоу ливаньскоу". || **В**олнок иматъ нареченик, яко волнок распатник приатъ Гѣ. Холмоу же Ливаньскоу авѣ оуподоблактъ въчавченинн образъ Хвѣ.

4.7 **Вса добра, близъ мене, и порока нѣ(с) въ тебе. Т(к)ъ.**

[Фил. 93В] **Д**обра оубо банею пакыпороженнн, не имоуци порока ѿ грѣха.

4.8 **Приди ѿ Ливана, невѣсто, приди ѿ Ливана. Т(к)ъ.**

[Фил. 93В] **Е**гда кто въсходмщї вѣра<sup>102</sup> которок<sup>103</sup> же зоветь ѿ аззыкъ же иудѣн Ливан<sup>104</sup> оубо образомъ ѿ ванї хрщенинн оубѣлѣвъшнсѣ. Ливанъ бо "вѣлостъ" толкоуеться.

4.8 **Придетъ и прѣидеть изъ начала вѣрѣ. Т(к)ъ.**

— **В**ъзидеть вѣцианн<sup>105</sup>, станетъ, придетъ оубо ѿ аззыкъ и прѣидеть Изль ѿ работы закона.

[Фил. 93С] **Ф**и(л). Приходъ кѣ прорицаетъ, глѣ: "Придетъ оу||во ѿ аззыкъ, прендетъ же закона ради". "Вси во, — вѣща, — оувѣдатъ ма ѿ мала и до велика" (Иср. 31.34).

4.8 **Ѿ главы Анира и Ермона. Т(к)ъ.**

[Григ. 249.11-250.7] **Д**обрѣ ми послаѣдова, о невѣсто, с погревѣ-

<sup>101</sup> авѣ С. <sup>102</sup> вѣща Ч. <sup>103</sup> кѣторок Ч. <sup>104</sup> Ливана Ч. <sup>105</sup> вѣща и не Ч.



шимиса кр̄иенникмь (ср. Рим 6.4). Нъ възиди ми и ѿ тѣхъ на нгы горы, приди ѿ Ливана, невѣсто, не стани въ кр̄иенни тѣкмо, нъ възиди на вѣшнѣмь. Начало бо ти, вѣрѣ, есть Ливанъ, начало бо на вѣшини въсходъ къ тѣвѣра, юже възиди и не оскоудѣван пр̄исно приходящи.

[Григ. 250.9–19] Сан̄иръ же и Ермонъ бѣвѣшек пороженне явлаета: тоу бо потечи, — рекоша, — Иердану, юже облежитъ та гора, въ два раздѣлѣма верха, яже именуется Сан̄иръ и Ермонъ. И понеже ѿ тою рѣкѣ источникю бѣти || спнию нашемоу, того ради и зоветъ, река: "Приди ѿ Ливана, невѣсто, и главы горъ тѣхъ", ѿнюда же бѣти таниѣ источникомъ. Добрѣ же прилагаетъ, река: "ѿ оградъ львовъ, ѿ горъ пардоустъ".

[Фил. 93С] **Фн(а).** Начало вѣрѣ гать ѿ главы Сан̄иръ и Ермонъ. Сан̄иръ толкуется коупина, Ермонъ — дхъ и стѣ вѣсокъ. Гл̄а оубо "ѿ главы Сан̄ира", явлаетъ, яко начало вѣрѣ главѣшаго Моисѣви въ кѣпинѣ и створшешоу стѣ велнкъ<sup>106</sup> смѣ Издевомъ, изведѣшешоу ихъ ѿ земли Югопетьскы. Обираютъ же ка родъ не ѿ кдинѣхъ людии, ни ѿ кдинога мѣста, нъ ѿ различнѣ живѣщихъ.

[Григ. 250.20–252.5] **Григорн.** Да печалнѣхъ радѣ пам̄(т) сладѣчнѣшю съдѣлактъ, понеже бо чл(в)къ, ѿложи|въ внк, на подобие съвратиса (ср. Рим. 1.23) — на бесловесна пардоусты и львы, лоукавѣхъ ради начинани и дѣлѣ, нбо привлѣчеса ѿ льва, присѣдащаго въ оградѣ его въсхѣтити (ср. Ис. 9.30), нмѣже и кто соуцѣствоу въ<sup>107</sup> прѣобразоуктса. Подобно же и пардоустъ бѣваетъ житна ради неч(с)тоты перѣсть.<sup>108</sup> А понеже въ таковѣхъ бѣ члвчество, пакы прѣтвориса змюрны ради и ливана Иорданѣмь [и къ вѣсотѣ вѣзаса] и къ вѣсотѣ вѣзаса. И того ради оумножатъ слово веселиа, въ таковѣхъ бо дша оукрѣплаттса ѿ гласа женихова, и така бѣвѣши, аконже и женихъ велитъ бѣти.

[Григ. 253.18–19] Аене дивитса и ѿ англ̄ьскѣхъ силъ тако гл̄шимъ.

[Фил. 93Д] **Фн(а).** Да рѣ(ч)тъ ѿ полатни || Црквѣ<sup>109</sup> и ѿ различнѣ съгрѣшнѣхъ.

#### 4.9 Оусердына ма створи, сестро моя невѣсто. Т(к)ъ.

[Григ. 254.1–2, 6–9, 256.11] Подобна бѣвѣши англ̄ьскомоу видуу, и сестрою себе въ мѣпотоу гать, невѣстою же — къ словѣ съчетаниа ради. А еже "оусердына ма створи" — подобноодшевлена ма створи, одшевленѣ бѣша и силѣ, занеже и тѣмь невидима вѣхоу вна чудеса.

[Григ. 256.17–19, 257.1–2] А егдаже Црквѣ приатъ, не<sup>110</sup> глава

<sup>106</sup> вѣсокъ Ч. <sup>107</sup> Нет Ч. <sup>108</sup> нестръ Ч. <sup>109</sup> Должно быть царекъ, греч. βασιλέων. <sup>110</sup> ниже Ч.

вѣ(с) Х(с)ъ, тѣгда ꙗко въ зерцалѣ нѣкоко видѣ въ члвч-  
стѣмь соущьствѣ снца кроуглость.

[Григ. 254.20] Тѣмь и Паоуаъ глаше: "Да познанъ боудеть  
начаткомь и властемь Цркве ради многоразлична моудрость  
вж(с)тва" (Еф. 3.10).

[Фил. 96А] **Фил(а).** Вѣ любовь ки приде женихъ, единѣмь окомь  
вѣнимаа. Аще бо вѣ плотьскы || гламо, не окомь рекаъ, нъ  
понеже плотьнѣи двѣ очи имама, срдчнок же кдино оумь,  
вчдчскок (так!) дша видѣ, вѣрини боч(с)тна видѣи помьслы.  
Гѣ въ любовь градеть къ свои невѣстѣ.

[Григ. 257.13–158.2] Соутоуѣъ ѡво очи: ово дшевно, ово телесно.  
Аще оубо члвкъ земьныхъ зреть, плотескъ ксть видѣи, любо и  
двѣ очи иматъ. Борзъ же и прозеранѣъ тѣ ксть, единѣмь дша  
окомь къ кдиномоу Боу възираа.

4.9 **Вѣ кдиноомь монистѣ шна твоа. Т(к)ъ.**

[ср. Григ. 259.6–260.9] **Григорин.** Е же то въ кдиноомь съгласно  
ксть: "Юдино око твоо, — река, — въ единомь монистѣ шна  
твоа". Око кдино ксть, вѣнегда зрѣти выспрь, и дша кдина, зане  
на различьныа похоти влѣкомоу быти и мошнестоу шна твоа  
съвершенъ имѣти вж(с)твынѣи гаремъ.

[Григ. 265.12–15] И первою похвалаеть съска твоа, ꙗко прѣс-  
тавѣ ѡ младыа пища млѣка, и вино веселѣца (так!) ср(д)ца  
(ср. Пс. 103.15).

4.10 **Что оудоврѣста сесца твоа, сестро моа невѣсто, паче  
вина. Т(к)ъ.**

[Григ. 263.12–13, 14–15, 17–20, 266.4–6] **Григорин.** Невѣста оудов-  
рѣла въ багыхъ оученнихъ источника — съска. Аще не вѣ  
первѣи себе сестрою Гѣи створила. Тѣ бо вѣща, ꙗко "любѣи ма,  
то мои братъ и сестра и мти естъ" (ср. Мф 12.50). И тольма  
къзде. И первѣи, ꙗко невѣстоу похвали ю. Тамо бо невѣстоу  
къ себе глаше: "Что ꙗко оудоврѣста сесца твоа?" Таче прилагать  
невѣстѣ похвалоу багоуханна:

4.10 **И конѣ ризъ твоихъ паче вѣхъ вонь араматъ. || Т(к)ъ.**

[Фил. 96В] **Фило(и).** Да ре(ч)тъ воню куд(г)льскыхъ заповѣдѣи,  
и<sup>111</sup> паче законьныхъ повелѣнии.

4.11 **Сѣтъ истѣкающь оустынкъ твои, невѣсто. Т(к)ъ.**

[Григ. 270.7–11, 13–16] **Григорин.** Полю вѣ(с), — вѣща, — ср(д)це  
ти ѡ всего наказанна сѣтъ, ѡнелѣже приносшии "ѡ благо  
съкровица ср(д)ца" (Лк. 6.45) сладка слова каплю, ꙗко быти ти  
съ медьмь сло<sup>112</sup> сѣмѣшено млѣко. Соутоубо слово твоо и  
полезно: и къ съвершенымъ и к не, и еше младьствоующимъ.

<sup>111</sup> Нет Ч. <sup>112</sup> Должно быть слово.

4.11 **Медъ и млѣко подъ азъкъмъ ти.**

[Фил. 96С] **Фил(д)**. Устѣнѣ кѣа оучители соуть моужи, иже образомъ съта сладъкага оученикъмъ изливаетъ слова: "Съти во, — вѣща, — медвѣнин слова добрага" (Притч 16.24).

[Фил. 96С] Медъ проповѣдь покаинна, млѣко проученик, огражени||к закона.

[Григ. 271.10–12] **Григор.** Сѣ слово явлакъ, въ неже зреть члвчѣскою по добродѣтели житик. Кран добродѣтельнаго житна яко вж(с)твѣнномуу ксть подобѣно.

[Григ. 271.16–272.3] Иво ни кдино ксть видѣно, ниже кдинонѣравно по добродѣтели житик, нѣ тако паче наволокъ и врачинты ѿ многоу иштин ово оубо вѣпрамъ, ово же въ прѣкы раздѣлено тѣкальца хытростно, и тако одѣник сътварякъ, тако добродѣтелноу житик изволивѣшимъ ѿ многа събрати, иже ищитаетъ Пасуаъ, гла: "Любты <sup>113</sup>раститъ миръ <sup>114</sup>" (Гал. 5.22) и прочага.

[Григ. 272.5–6] Того ради любеть одежо невѣсты, тако ливагъ по вонн подобн га.

[Григ. 271.13–14] Анканъ же издрадытѣк на в(и)ю ч(с)ть ксть ѿлоученъ.

[Григ. 272.23–273.1] Таче навъканмъ въ прочнхъ, ка||ко кто бывакъ гнѣ братъ и сестра. Створеник заповѣдни благовоанне Хоу.

4.12 **Оградъ заключенъ, источникъ запечатанъ, сестро моя невѣсто. Т(к)ъ.**

[Григ. 273.3–9] **Григор.** Невѣста оубо бывакъ Хоу приаѣпле-ниемъ, сестра же за створеник воля кго ксѣхъ. И тако оградъ добръ цвѣтын бываеть, всѣхъ имѣа садовъ оwoць: сладъкоѣ же смокъве и "плодовитыа маслица" (Пс. 51.10) и високаго фюника, а не коуина низъкага, нѣ кюпарисъ.

[Григ. 274.20–275.1] И заповѣдемъ ограженне, яко ни кдиноу же дати татемъ вѣхода.

[Фил. 96D] Нѣ ксть заключенъ диволоу и отворенъ же нев(с)номуу женихоу.

[Григ. 275.12–14, 15–17, 18–19] **Григор.** О источникъ слова оучить пригъча: "Источникъ тво||ка воды дакъ ти тебе кдиному" (ср. Притч 5.18), а еже во тамо бранить къ чюжемоу источникоу не быти причастноу, сдѣже отиноудъ не прѣликатиса въ чюжь источникъ посласушьствоукъ. Нѣ ксть съхраненъ.

[Григ. 275.20–276.7] Разоумныа дши сила, вса помъсасы въ насъ движюци, истачаюци, кгда оубо къ полезномуу движеть нашу волю, запечатанъ ксть, кгдаже ли противноу что, тогда

<sup>113 114</sup> радость, миръ. тѣрпѣнне ч.

въ чюжихъ гоубитель обгычан и питагтса образомъ терниа, съвѣтомъ номыслаи написаа, исъхати же довродѣтели садомъ.

[Григ. 277.2–4] **Ч**то во овыцина бесплотънѣи дши по кстьствоу къ наотъномуу девельствоу? || Сего ради гати чюжемоу источникюу не примѣшатиса.

[Фил. 97А] **Фило(и).** Хѣа печать баниа пактыпороженна.

4.13 **Посланиа твоа ран съ плодомъ, вѣтви доуба. Т(к)ъ.**

[Григ. 281.5–9] **Григорин.** Слово, — вѣца, — оусты посылакмо, ран ксть тавлока родинамъ, роднѣ же многоплодыа на вѣтвехъ процвитаа. Огородъ же съ надрою и крокосъ, сахаръ трѣсть, киннамонъ.

[Григ. 282.3–7] **Ч**то оубо кже посылакть оусты невѣста? Ювѣ, тако слово вѣры, кже въспринимающухъ бываакть, слышанна ради ср(д)цемъ късажакмо.

[Григ. 282.9, 10, 12–17, 19–283.4] **Ю**коже навъкохомъ, родъ садовна родно дрѣва зоветъ. Родна же неоудовъ вѣходно есть татемъ, образомъ терниа иматъ остроу, и плодъ терпѣкоу иматъ скоролоунаю, кже съзрѣноу опадъши скоролоупаѣ тавлактъ въ свокмъ образѣ. Того ради именѣйтса подобно дрѣво то, ѿ невѣсты словоу насажаемоу, да навъкнемъ никакоже ослабити пира, роднѣ во по настошцеомоу животоу ни макъкыхъ жадати, нъ жестокоу изволити жик.<sup>115</sup> Тако во непристоушно бытѣ татемъ довродѣтели плодъ.

4.14 **Нарда и крокосъ и киннамомонъ съ всѣми дрѣвны Анвана. Т(к)ъ.**

[Григ. 290.15–291.4] **Григорин.** Пѣрваго ради, кже ч(с)таго<sup>116</sup> и несмѣшеннаго, оваче гати, кже первыми мюры мажющеса, кже ксть не соуца ѿ дрожни, ни възматенна.

[Григ. 292.7–9] **П**акты о бывъшен невѣстѣ послоушьствоукъ въсхоженнѣ источникъ и огородомъ бывъшио [вѣца дрожни, ни възматенна. Пакты оубо бывъше невѣстѣ послоушьствоукъ въсхоженнѣ источникъ и огородъмъ бывъшио], такоже вѣца.

[Фил. 97В] **Фило(а).** Да чювествѣнными разоумѣнныхъ вѣци стхъ различьныхъ разоумѣвакмъ благоуханна. Плоды во верина добраго жита правды быти разоумѣван. Кири съ надрою благоволающе, а рекоу багоч(с)тна словеса съ надрою вѣры. Нарда и крокосъ — вѣра с постомъ, крокосъ подовлактъ постъ сътлажавъшимъ, вѣрою простоты оумерцивлающа тѣло и крокосъ видѣ сътварлающъ. Трѣсть же и киннамомонъ съ всѣми дрѣвесъ Анвана съвершентымѣ вонами — Петръ и Павелъ съ всѣми стми и вѣрными, да вси "спогревъ||шеса Хви въ крщеник" (Кол. 2.12)

<sup>115</sup> Должно быть житик. <sup>116</sup> Доб. мюра Ч.

едино благоуханник прозоветься, имже и послѣдованик погребаник  
Хво назнамена.

[Фил. 97В] **Фи(л̄).** Змиорна и алон ѿ благообразнаго свѣтника  
Иосифа съ всѣми первыми вонями, се же ксть съ всѣми прѣже  
погребеными праведникы.

4.15 **Источникъ, оградъ, кладязь воды живы, ивъкореняющи-**  
**ся ѿ Ливана. Т(к)ъ.**

[Григ. 292.9–10, 11–12] **Григории.** Иакоже о животворящимъ  
навѣкохомъ соущьствѣ, гацию Боу: "Мене оставиша, источникъ  
воды жѣвты" (Иер. 2.13).

[Григ. 292.19–293.6] Источникъ вседѣ Гѣ именується. Тоже и  
сдѣ невѣстоу именується, кладязь воды живы нарицаа ю, кмоуже  
ѿ Ливана естъ начало. О, преславному похвалению! Вса кладязь ||  
въ кдиноме съставлении имоущаго водѣ оуподобляеть рѣчыиѣи, л. 85  
присно исходацини источникъ кладязю глауениѣи оуподобляеть.

[Григ. 293.10–15] Иъ иако Бик соущьство и кладязь, и животъ,  
и вода, занеже слово ксть живо и слово примѣши дша. Ливанъ  
же Бѣ, ѿ негоже всакъ источникъ, иакоже писано: "Азъ ѿ Ба  
изидохъ и придохъ" (Ив 8.42).

[Фил. 97С] **Фи(л̄).** Самъ источникъ плодомъ, иакоже въ Икремни  
поноси жидомъ: "Мене оставиша, источника воды живы" (Иер. 2.13),  
и въкореняа ѿ Ливана. Воды образъ въкорени ѿ Ливана  
родословимъ, ѿ стхъ же оуподобляеться дрѣвомъ ливаньскымъ.

4.16 **Въстани, сѣвере, и придетъ оутъ, и повѣи въ огородъ мой,**  
**и ѿриноутъ араматы || моѣ. Т(к)ъ.** л. 85

[Григ. 296.11–15] **Григор.** Насладивъшиса вѣствьнаго жениха  
власти, повелѣвакть<sup>117</sup> сѣвероу и прити оугоу.

[Григ. 299.6–10, 300.4, 17–18] "Жестокъ во вѣтръ сѣверъ,  
имже<sup>118</sup> лѣпо зоветься" (Притч 27.16), а ни въ кдиноме же ксть  
лѣпъ, развѣ на оутъ теченик имать, на запады носимъ. Жестокъ  
оубо по кстьствоу. Тѣмъ и князь мироу зовется сѣверъ.

[Григ. 301.7–19] И҃гоже ѿгоняци призывають полоуданьтин дхъ  
тепачини,<sup>119</sup> всегда свѣтелъ, тѣмъ зоветъ оугъмъ, имже потокъ  
пища истѣкакть. "Приди, — вѣща, — оутъ, повѣи на огородъ мой  
и ѿриноутъ араматы моа". Дѣхни, и оужно дѣханни, иако на  
горници оученикъмъ (ср. Деян. 2.2), иакоже слышимъ вѣвѣшаа въ  
доушевьнхъ садѣхъ, нашедъ во вѣа || садъ и сп(с)ена оучениа. л. 86  
Тако и сто и двадесате, въ домоу вѣи насажена дѣхновенемъ (ср.  
Деян. 1.16) таковаго оуга на азъкы оучениа ради процвьтоша.

[Григ. 302.4] Огородъ же свои Црквь зоветъ.

<sup>117</sup> Доб. въстати ч. <sup>118</sup> Должно быть именемъ же. <sup>119</sup> тепачини ч.

5.1 Приди и сниди, брате, въ огородъ свои и ѣжь плодъ верха доубоваго. Т(к)ъ.

[Григ. 303.19–20, 17–18] "Мок брашно ксть, да творю волю оца мого" (Ин. 4.34), — вѣща Х(с)ъ, мы же оубо тоу пицю предъполагамъ нашимъ дшамъ сп(с)ающимъса.

[Григ. 304.10, 16–19] А кже "сниди" — довростажажно имать знаменник. Съшествник во члвколюбк знаменовакть, понеже нѣ(с) иного възвести<sup>120</sup> къ высотѣ его, тькьмо ть нар(ч)енън "прикмаа кротъкыа Гѣ" (Пс. 146.6).

[Григ. 305.4–6] Женихъ же, оуслышавъ матвоу невѣсты, авик слово испо||аъни.

[Фил. 100А] Фило(п). Которын плодъ, скажетъ женихъ: "Мое брашно ксть, да творю волю пославъшаго ма оца" (Ин. 4.34). Бгда оубо волю пославъшаго и въ своихъ рабѣхъ творитъ, самъ веселитъса, "верхы дрѣва" — праведныхъ прикмаа, а рекоу довродѣтели.

5.1 Въшедъ въ оградъ мои, сестро моя невѣсто, обоуммахъ змурноу съ вошамн и ароматами моими. Т(к)ъ.

[ср. Григ. 305.17–18, 306.3–4, 5–8, 308.5–8] Сама ави кмоу Ѡ верха<sup>121</sup> дрѣва ѣсти кмоу. Тоже то верхы<sup>122</sup> хлѣкомъ створи фдъ.<sup>123</sup> Хлѣбъ же съмѣшенъ съ медъмь кго, нео медъ кго, тако и прочаа довроты, и вино истачають, с тѣмь рашерпано же съ маѣкомъ кго, Ѡ того и тѣмь и къ томь вслчьскаа. И се глгъ: || "Пихъ вино мок съ маѣкомъ моимъ", се рекъ невѣстѣ: "Что прѣдълагають, что ванзъ мене", глгъ.

5.1 Бдите, ванзъ мене, и шитге, и оупнитеса, сестро моя невѣсто. Т(к)ъ.

[Фил. 100А] Югреветник съ пррчствомъ, пррчствовавшимъ<sup>124</sup> о немь.

[Фил. 100В] Бдохъ пасхоу съ члвколюбникъ, чашо съ безлюбникъ.

[Григ. 308.8–9] Григорн. Танаа съвѣдоушемоу куд(г)льскыми гласы, ни едино авлактса различик сдѣ разоумѣвактымъ.

[ср. Григ. 309.2–4] А кже оупиватиса повелѣник до сътости знаменовакть, тако оупиваютьса, кже Ѡ обнана домоу бна повелѣваемн и потомъ<sup>125</sup> пица нападкми.

[Григ. 309.9–12] Тако оупнаъса и Павелъ, глгъ: "Аще || не смъсламъ — Бви, аще не<sup>126</sup> моудрствѣкмъ — вамъ" (2 Кор. 5.13).

[Григ. 309.14–310.11] Како доврын пѣаница оужасноувъса Петръ и видѣ англъскоую плацианицю прдстертоу и слышавъ:<sup>127</sup> "Петре, заколи<sup>128</sup> и ѣжь" (Деян. 10.13).

<sup>120</sup> възвести насъ ч. <sup>121</sup> вершина ч. <sup>122</sup> вершник ч. <sup>123</sup> въ фде ч. въ адъ С. <sup>124</sup> пророчествовавшихъ ч. <sup>125</sup> потокомъ ч. <sup>126</sup> Нет ч. <sup>127</sup> къставъ ч. <sup>128</sup> закладъ ч.

[Григ. 310.18–20] Се же ксть пнѣнство къ бж(с)твѣномуу дши оужасноутию.

[Григ. 311.8–18] Послѣдованьнѣ же оубо лѣпо по оупитни сънѣ, ако въздасть проученик вращьно. Сего ради и на сънѣ невѣста повелѣвактѣ. Страненѣ же нѣкакѣ ксть сънѣ тѣ:<sup>129</sup> овыцимь бо снѣ ни спа вѣднтѣ, нѣ еда снтѣ. Едѣ же ново что и прѣславьно смѣшенне.

[Фил. 100В] **Фн(а).** Танно пасхоу ѣденѣк, въ неже рече: "Прѣимѣте и ѣдите, се ксть тѣло моє, ломимо за вы, прѣимѣте, пите вси, се ксть моя крѣвь, изливана за вы || въ оставленне грѣховъ" (Мф. 26.26–28; 1 Кор. 11.23–24). **Иавѣ** же и послѣдованик състроитѣ реченаѣ. л. 88

### 5.2 **Азъ сплю, и ср(д)це моє видѣть. Т(к)ѣ.**

[Григ. 311.19–312.2] **Сънѣ** смерти ксть подобие, расходнтѣ бо са тѣгда всего тѣла чювьство и сила. Ни слоухѣ, ни оронаник, ни чювьство дѣиствѣктѣ, нѣ нечювьствьенѣ всь члвкѣ бѣваетѣ.

[Григ. 312.7–8] Не реченыхѣ ли ради навѣкакмѣ, тако вѣшьши тѣхѣ, се гши.

[Григ. 312.10–15] Югда бо оумѣ о себе оутверженѣ ксть, тѣла бѣваетѣ ествство, истинною еств рещи, тако снтѣ бездѣлнмь хотѣник, бєрѣствованѣ<sup>130</sup> ли дѣкмь онѣмѣ, елико дѣтська оудивлати дшамѣ обѣчан.

[Григ. 313.6–7] Тако и слоухѣ мертвѣ бѣвактѣ къ словеси, паче дши празднѣ соуци.

[Григ. 313.17–20] Соугоубѣ || бо въ члвцѣ сласть: въ дши бо вестрастниа ради, въ тѣлѣ же пристрастна радѣ. Такоже оубо ѡ обою произволенне изловитѣ,<sup>131</sup> таже на иноу державоу иматѣ. л. 89

[ср. Григ. 313.24–314.3] Тѣмьже гѣтъ: страсти телескныѣ оуставлаѣа, таковыи спитѣ въ тишинѣ.

[ср. Григ. 320.8 и сл.] Юлма оубо вѣснтѣса невѣста, толма паче вѣшьшихѣ не достигактѣ.

[Григ. 321.7–10] Юкоже се надѣ источникмѣ стоѣ вѣсходѣцимь нанонти лице земли, клккоже достиже.

[Григ. 321.25–322.2] Нынѣ же въ двьри оударивѣшию словоу, разоумѣктѣ и къ послоушанию вѣстактѣ.

[Фил. 100В] Вѣца: "Азъ сплю на кр(с)тѣ за члвчьскоую смерть, и ср(д)це моє видѣть, бж(с)тво испромѣтаѣ ада".

### 5.2 **Гла(с) врата моєго ударяктѣ въ двьри. Т(к)ѣ.**

[Григ. 322.4–5] **Григорини.** Таче молчаннмь || слоуха вѣноутрѣ слышитѣ гла(с), зовоуцию словоу. л. 89

[Фил. 100С] **Иавѣ** ксть, въ воскр(с)ник бо "приде, двьремѣ затворенѣмѣ" (Ин. 20.26).

<sup>129</sup> Доб. о ч. <sup>130</sup> некрѣствованомѣ ч. <sup>131</sup> изловитѣ ч.

### 5.2 **Вѣрзи ми, сестро моя, ближняя моя. Т(к)ъ.**

[Фил. 100С] **З**оветь Фомаѹ и невѣрноюю кго дшю и гать: "Вѣрзи ми, ближняя моя", да вѣрзеть дшю кго и въ свое сердце и вѣмѣститъ вѣскр(с)ниа оувѣреник.

### 5.2 **Вѣрзи ми, сестро моя, ближняя моя, головуница моя, добраа моя. Т(к)ъ.**

[Григ. 324.13–325.5] **Григор.** Прикактъса<sup>132</sup> оуже двѣрехъ слово. Двѣри же разоумѣван скоудьнок на доверодѣтели съмыслъ, имиже вѣводитъса разоумѣвакмок. Вѣнѣ стоа нашего съмысла, слово вѣ части разоума въ недоувѣдѣнии, въ оуказѣ въ двѣри ѿ||даракѣ помышлениа, "Вѣрзи", гла, и с повелѣниемъ полагактъ. Тако вѣрзи<sup>133</sup> кмоу двѣри, тако нѣктымъ ключи дѣлающе имена добраа, имиже заключенок вѣрзактъса. Ключи бо прамо именемъ явленик, имиже таннаа вѣверъзаютъса. Сестра и ближняя, головуница и съвершенаа, нбо аце велиши, — вѣра, — вѣрѣсти и вѣзатиса дша твояа братомъ, вѣсхоци, сестро моя, вѣти въ хотѣнии дша моя.

[Григ. 325.7–13] **Лѣпо** же и приближитиса истинѣ и близъ мене вѣти и ни въ чемъже стѣнѣ прѣградоу имѣти и по кстьствоу главоу имѣти съвершеное и не вѣти ни въ чемъже недостаточнѣ и въ безловни же и ч(с)тотѣ. Он же оубо вѣзем||ши тако нѣктыа ключи имена, вѣрзи тѣхъ ради истинѣ входъ.

[Григ. 325.14–19] **Ю**сть же ти<sup>134</sup> прѣверѣтениа имени<sup>135</sup> ли вѣ ч(с)тотѣ роса, кяже полнѣ ксмь, и ноцъ вѣ капль вѣ властъ моухъ текоущимъ, тако глава моя полна росы: "вѣ нихъже оубо ицѣленик, есть роса бо вѣ тебе" (Ис. 26.19), но прркоу навѣкохомъ.

[Григ. 327.8–9] **Д**а оувѣмъ, како вѣверзаетъ невѣста.

[Фил. 101А] "Голоувице моя, съвершенаа моя", — головуницею зоветь ю цѣлости ради, съвершеноу же исновѣданниа вѣрѣ ради, понеже гать: "Гѣ мой и Бѣ мой" (Ин. 20.28).

### 5.2 **Яко глава моя наполниа росы. Т(к)ъ.**

[Фил. 101А] **З**наменактъ, вѣнегда въ оугрънюю вѣскр(с)ниа, въ неже роса посылаетъса.

### 5.3 **Съвалѣкохъса съ ризы моиа. Како обалѣкѣса въ ню? || Т(к)ъ.**

[Григ. 327.11–328.7] **Григорин.** Добрѣ слышимъ повелѣвающи еи сестрѣ вѣти и близъ свершена, до того ради веселитъ дша истинною. Сътвори бо, кяко слыша, съвоакъши кожнѣяа ризы, въ наже по съгрѣниа<sup>136</sup> обалѣчеса, и оумывъши носѣ вѣ земныхъ, иже приатъ, кгда слыша, тако "земла еси и въ землю пондеси"

<sup>132</sup> прикактъса ч. <sup>133</sup> отверсти ч. <sup>134</sup> <sup>135</sup> приовѣтениа от приатниа мене ч. <sup>136</sup> съгрѣшениа ч.



(Быт. 3.19). Того ради авлаеть въ дши въходъ словоу, се же ксть плъти, плъти же, рекъ, ветъхаго чавка, глаго. Тѣмъже "ветъхаго чавка съволакшеса" (Кол. 3.9), приемъ словоу въ ср(д)ци въходъ, оваѣчеса въ новъни, веновленоюю ризоу.

[Григ. 329.1–2] Се во и Гъ вѣща не имѣти двою ризоу (ср. Мф. 10.10).

[Григ. 329.17–330.11] И нозѣ чистѣ имѣти Мони повелѣ, тако во всего мира икрѣи моудростилюбикъ повелѣ, ногама босыма стати (ср. Исх 3.5), авла<sup>137</sup> тако икрѣимъ лѣпо быти всегда, оумерявающихъ страстемъ чужамъ.

[Фил. 101В] **Фн(а).** **Иже** ксть: съваѣчеса Адамъ заповѣди, оувѣривъса зми. Исповѣдающиса невѣста гать: "Въ ноци съваѣкоухъса ризы мокиа. Како са оваѣкоу въ ню?" — въ тѣмъ днавола послоушанна, нъ съваѣкоухъса. О въскр(с)нии во боуда слово въставлактъ и о смерти винны. Въскре(с) во кдиночадъни ѿ мертвѣхъ и въскр(с)нии всѣмъ свок пррчьскы авлачеса тѣломъ и тоа ради Цркви ѿ мертвѣхъ въскре(с), зоветъ и гать: "Ѿверзи ми, сетро моа, ближнаа || моа".

— Таче о слоучивъшимъса рѣдаючи зовомѣ дши:

### 5.3 Оумныхъ нозѣ мон. Како оскверню ѣ?

[Фил. 101С] **Фн(а).** "Умырѣи оправдаетса ѿ грѣха" (Рим. 6.7), доброговѣннѣ надѣаса пакы въскр(с)нѣти и жити. Еда како въ тыже развраченныа грѣхы и противьныа нозѣ мон оскверню? Едѣ же ксть и къ Фомѣ слово. Аще во и много соугубьствѣиетъ повѣсти прѣникающихъ ради полезнаго, обаче съставленна послѣдованна Фомѣ останъкъ повѣдактъ.

### 5.4 Братъ мон посла роукоу свою ѿ скважнѣ и чрѣво мон оуднвнса ѿ него. Т(к)ъ.

[Григ. 333.1–11] **Цервѣк** оубо слыша гла(с) и оувѣдѣ, како лѣпо ѿверзати, и съваѣчеса ризы, слыша оубо и, ѿверзактъ ср(д)ца покровъ, раздирактъ плотьноую завѣсоу, ѿверзактъ дши, да вънндеть црѣ славы. Нъ и двѣри пространство мало иѣкок авнса, имъже не самъ женихъ, нъ роука кго едва въмѣстнса, якоже тѣми въноутрь быти и прикоснутиса похотѣннса невѣсты видѣти и толико приверѣташе, тѣкмо тако вѣдати, тако роука она любимаго ксть.

[Григ. 333.15–334.7] **Игда** оубо дша въ житѣи семь одержима, кгдаже къ высотѣ възрнть и въкоуситъ и въ чувство принметъ и не прѣстактъ пытаючи и ищючи соущихъ начала и что доброта того источника, ѿкоудоу истѣкактъ, вса же помыслы подвигъши и исканнѣ створыши постигнути искомаго.

<sup>137</sup> авлаа ч.

3, 92  
об.

[Григ. 336.11–12] Роукоу || же разоумевакмъ авлажмоу дѣнство, [ср. Григ. 335.2–227.2] кже ксть земли оутверженник, звѣздамъ положеник всѣхъ ради създанин. Ничтоже во много можетъ разоумѣвати чл(в)къ развѣ създаниа ради въсходити.

[Григ. 337.3–9] А еже "чрѣво моу жасеса<sup>138</sup> о тоу" — оужасъ нѣкакъин знаменовантъ и двиленик о авлашнмьса видѣнин. Все во помъшаеник движе къ чюдоу ѡж(с)твынъта ради роукы дѣнствоуюциѣ, нмъже разоумѣник паче члвчьскаго кстьста<sup>139</sup> и снагы, непостижно во и невѣмѣстимо дѣнствоуюцаго соуциство. Бего ради съкажетъ, вса во тварь соуцихъ роукы оноа съкважнею || на(м) авлашн(с), дѣло е(с), вса том ра(ди) вьща (ср. Ин. 1.3).

Писа-  
нина  
81,  
1, 65  
об.

[Григ. 337.15–21] Роукы во тоа дѣло вса не(с)наа докромта. Чго ра(ди) оужасеса, къ вжественномуу дѣнствоу ср(д)це, аще си(х) постигне(т) е(с)ство?

3, 66

[Фил. 101С] Филл(н). Ег(д)а гаше Г(с)к Фомѣ: "Принди и вло(ж) роукѣ твою в ребра моа и прѣстѣ твои къ авы моа || гвоздинныа" (Ин. 20.27)? Егда(ж)<sup>140</sup> оубѣривса, гла Фома оужасноутиса чревоу: оужасе во са ср(д)це е(г), зане(ж) свѣтоу быти въскр(с)ниа.

### 5.5 Въста(х) ахъ врагоу моемоу ѡверсти. Тв(а).

[Григ. 342.12–13, 15–16] Григоріе. Нынѣ во инако въ на(с) быти словоу. Аще кто не оумертви(т) "оудѣ соуци(х) на земли" (Кол. 3.5).

[Григ. 343.3–13] Въста(х), — вѣща, — ѡверсти врагоу моему сътворениа ра(ди) роукоу. Змурны источникъ, ѡ севѣ истекаюци, исполненіе персто(м) авити, смурны пачно(м). Вра(з) оубо гат, нм(ж)ъ ѡверзаютса женихоу двери, зане погревстиса "емоу крѣненіа ра(ди) въ смртъ" (Рим. 6.4). Не во дѣнствовало вы въскр(с)ниа, не владѣюциѣ оумртвию, авлае(т) же во(а)ное или ѡ роукоу е(г) текоущаа капла исплѣннн(с) прѣсто(м) его.

[Григ. 343.16–344.3] Знаменае(т) же рѣкы е(г) дѣнство дша движеніе, поне(ж) ѡ неа(ж) канати лѣпо по е(с)ствѣ стр(с)те(м) оуме(р)ивеніе.

[Григ. 344.9–12] Не ѡ ном<sup>141</sup> рѣкы нѣкоеса, нъ ѡ мое(г) произволеніе, іако и всако ѡ добро(д)тели начинаніе, еже и первы(и)<sup>142</sup> именова.

[ср. Григ. 345.5, 353.11–12] А поне(ж) оубо ѡверсе двери женихоу невѣста, ег(д)а мнѣ достигнѣти, іако паче великин Млвси просаше ви(д)ти, гла: "Разоумно да вижж тл" (Исх. 33.13).

[Фил. 104А] Тако може(т) быти Фомно слово, роукою во прикоснѣвса ребре(х) Г(с)ни(х),<sup>143</sup> роукою во прикосновеніа искати зму||рноу<sup>144</sup>, и персты е(г) полны смурны, погребеніа Ис(с)ва

3, 66  
об.

<sup>138</sup> Должно быть оужасеса. <sup>139</sup> Должно быть кстьства. <sup>140</sup> Доб. си такишаса, кгдаже ч. <sup>141</sup> иноа ч. <sup>142</sup> персты ч. <sup>143</sup> <sup>144</sup> роуцѣ кто искашаста зму||рноу ч.

воняли<sup>145</sup> роукама Ѡомнинома, да и в то(м) послѣшъствѣ(т)са, тако постра(д) и въскрс,

— и тѣло змурною погребеніе(м) воняюще, нже въздѣла на тѣло Иисуса Ѡ Аримафел.

5.5–6 **Двере(м) заключено(м), Ѡверзо(х) азъ братоу моему. Тѡ(а).**

[Фил. 104В] **Ѡнашиѣ.** И бо невѣста Фомина ра(дн) невѣриѣ оувѣрляюще въскр(с)ніѣ вѣроу на роукѣ творн(т) затвореніе. Се(ж) е(с) Ѡомѣ первѣе невѣріе(м), по то(м)же оувѣрившѣ(с) вѣроу Фомно бо невѣрствіе всѣ(м) въскр(с)ніѣ оувѣреніе, а не въ мечтѣ, нъ въ истинноу распатоу и погребеноу и пригвожд(д)еноу възстати. Всакои плоти въ іасное явленіѣ възстаніе.

5.6 **Бра(т) мой принде. дѣша моя нзыде въ слово е(г).** **Тѡ(а).**

[Григ. 353.16–354.2] **Григор. Ѡ**, блажны(х)<sup>146</sup> исходе, егоже ра(дн) сходи(т) словѣ послѣдѣющн дѣша: "Г(с)ь бо храни(т) вхѡ(д) твои" (Пс. 120.8). Тъ е(с) истинны(н) исхо(д), авіе вхо(д) коуино бывае(т). Исхо(д) бо и вхо(д) ѡ прележаици(х) влгъ бывае(т).

[Григ. 354.8–13] Тако премнноу Мѡуѣси нѣког(д)а желаніе вно лице Гне. Тако дѣша законоположника пр(с)но всег(д)а бывае(т). Кто бо не вѣсть въсхожд(д)еніѣ, н(ж) всыде Мѡуѣси и николи(ж) ставъ, но на во(л)шее възрастеніе?

[Григ. 356.7–357.9] И пакы гла: "Аще верѣто(х) влг(д)тъ || пре(д) л. 67 тобою, яви ми са са(м)" (Исх. 33.13). И прошеніѣ ра(дн) вѣщати дарованіе и мѣноуе(т) его въ стѣ мѣстѣ камени, Ѡ бжественна роука покрывае(м), іако(ж) едѡа мощно ви(д)ти минѣти его заднаѣ. Того ра(дн) оуѣа слово, іако ви(д)ти Ба желал, вниг(д)а пр(с)но послѣдоуѣ видѣти<sup>147</sup> желаемаго, и лице е(г) не видѣ и к нему шествіѣ вконец(м) видѣти<sup>148</sup> по словеси направлаемоу. Тако и дѣша сама ег(д)а принесе дѣла ра(дн) затворъ роукѣ, се(ж) ег(д)а приближисѣ оускому и прискорвеному пжти входа. Пакы оубо не престае(т) невѣста, ищѣци бж(с)твеннаго похотѣніѣ, пости(ж)ніе сытости не им(т).

[Фил. 104С] **Сего ра(дн) вѣща:** "дѣша моя нзыде<sup>149</sup> въ слово е(г)", — слово сна, рекшаго: "Не вонте(с) Ѡ оувнѣляющн(х) тѣло, а дѣша не могоуци(м) оувѣнти" (Мф. 10.28), "Аще кто погоубн(т) дѣша свою мене ра(дн), въ животѣ вѣчнѣмъ съхрани(т) ю" (Мф. 10.39, Ин. 12.25).

5.6 **Взыска(х) его и не верѣто(х) его. Тѡ(а).**

[Григ. 357.15–18] **Ѡ** вѣрѣтеніѣ ра(дн) дѣша силы вѣща: "В помысле(х), в разоумѣніи(х) взыска(х)".

[Григ. 358.7, 9–10] **Сего ра(дн) Мѡуѣси проразоумѣвае(т) всѣ(м)**

<sup>145</sup> воняти ч. <sup>146</sup> блаженн В. <sup>147</sup> видит В. <sup>148</sup> видит В. <sup>149</sup> нзиде С.

имене(м) званія, гл҃а: "Щедрѣ и мл(с)твѣ, дълготерпѣливѣ и многомл(с)тивѣ" (Пс. 102.8).

[Григ. 358.19–359.4] И ни въ едино(м) же то(м) свершенаго вкрѣсти може, того ра(ди) вѣща:

5.6–7 **Зва(х) его и не послуша мене. Вкрѣтоша мѧ стражеве, вкρούжающн вгра(д), повиша мѧ и оугазвиша мѧ. Тѡ(а).**

[Фил. 104D] **Филѡ(н).** Стража порадоуѣн дхѡвнѣн ирркы, таснѣе и ап(с)лы, и(ж) вкрѣтоша ст҃ж сѡю и доброую невѣстоу, и добротоу еѧ съчетаю(т) же Х(с)оу. "Поразі ж и оугазвиша" — порази во ю Павелѣ, гл҃а: "Оумертвнте оуды ваша на земли" (Кол 3.5), оугазви (ж) ю Іваннѣ, гл҃а: "Аще тѣ положи дш҃ж свою за ны, мы (ж) дл҃жнн положити дш҃ж за пра(т)ю" (1 Ин. 3.16). Се го ра(ди) нѣгдѣ пр(о)ркѣ въ <sup>150</sup>цркви и(х) <sup>151</sup>"пре(д)сгоуацемоу гл҃ть: 'Поразн мѧ'. Он же не вѣсхотѣ. 'Зане(ж), — ре(ч), — не послуша мене, нзыде(т) левѣ ис поустыня и порази(т) тѧ'" (3 Цар. 20.35–36). Зане(ж) дхѡвно вѣв ображеніе и пораженіе не на пагоуѣж дш҃и, нѣ на снсеніе, е(ж) в Бозѣ пострада(тн), того ра(ди) вещь вы(с). Аще оубо кто пріде(т) къ тебѣ, гл҃а: "Наоучн мѧ", рци ты: "Поразн мѧ", да его нло(т) оученіѧ ра(ди) оумртвнши, оудалатн(с) емоу ѿ всакаго грѣха. И пакы ннде гл҃е(т) пр(о)ркѣ: "И оугазви мѧ, и оугазви(х) и" (3 Цар. 20.37). "Достовѣрнѣнши тазвы др҃жга, не(ж) лицемѣрныѧ лобы врага" (Притч 27.6), оугазвляю(т) оубо добрыми тазвами пр(о)рцы и ап(с)ли невѣстоу. Ст(д)а оубо дн(с)ь въ црскы(х) полата(х) соуднца и в магкіѧ вдѣлана (ср. Мф. 11.8), послѣжд(е) же пр(о)ркѣ и ап(с)лѣ оученіе(м) продавше нмѣнне и вбнищавша, и постннка и на земли лежаща, тавѣ, ако то оугазвнсм, тако ст҃н м(ч)нцн и Павелѣ, носѧ раны Х(с)вы исповѣданіѧ ра(ди). То е(с) исповѣданіе вл҃женое оугазвленіе.

[Григ. 359.11–12] **Григор.** Се не плача, нѣ похвалы паче гл҃н.

[Григ. 359.20–360.1] Аще во рн(з) съвлече(с), зде гл҃ть покрывало главѣ і лицѣ.

[Григ. 360.2–10] Како оубо вбна(ж)ше(с) всакіѧ вдеж(д)н і еще покро(в) нм(т)? Іавѣ елико превыше тѣ(х) превзыде ч(с)тотою и вкрѣте по вбнаженіи вдѣланіе.

[Григ. 360.15] Стражи, е(ж) вкρούжающе гра(д), агглн сж(т), гра(д) же дша е(с).

[ср. Григ. 360.18–20] Добро оубо и покрова ѡшатіе, тако(ж) "ѡкровено(м) лице(м) сла(в)ѣ г(с)ноу кн(д)тн" (2 Кор 3.18).

[Григ. 361.6–9] Аще ли(ж) на добро пріемлетсѧ ѡкровеніе покрывала, тавѣ ако поразнша на добро(ж).

[Григ. 361.18–362.9] Іако гл҃ть мдр(с)тѣ: "Аще разориши и жезло(м), не оумре(т), нѣ дш҃ж е(р) нзбавнши ѿ смрти" (Притч

<sup>150–151</sup> царствннхъ С.

23.13–14). **Іавѣ** оубо, іако ве(з)смертіе скаже(т), е(ж) то поразиша. Добро во тако разорити, да не оумре(м). И **Двы(д)** во тако гать: "Жезлъ твои и палица твоа, та ма оутѣниста" (Пс. 22.4). Се оуже поражение оутѣшение имѣнова.

[ср. Григ. 362.18–370.11] Изжиса паки оубо, мноуа жени(х) невѣстоу, влекі ю къ себѣ. Изыде дша е(г) и вниде дша ем, слѣдоущи емѣ. Изыде бо, наѣ(ж) живаше, и вниде, наѣ(ж) не бѣ, и та(к) || **Ѡ** стражевъ шврѣтае(т)са. Не татіе во, ни развонници шврѣтають ю, но стражеве, срѣ(ч) аггели. **Іавѣ** оубо, н(ж) стражни стрего(м), не искоусенъ е(с) **Ѡ** татін. Шврѣтоша ма стрегоущен, іако шврѣте добрын пастѣ(х) овча, и ра(д)ѣютса аггел. И не токмо поразиша, но оутазвиша, іако оубо всегда іавѣ быти знаменію весме(р)тіа. Поражае(т) во са іако нескѣкомыи камень **Ѡ** Мωυσιа, да по по(до)вїю тв(г) и та источн(т) жажоущи(м) слова **Ѡ** источника истекающе, іако па(ч) Исана по вѣдѣніи Га **Ѡ** стражевъ, рекѣ (ж) единого **Ѡ** серафи(м), и оугль пріе(м) оустнама (ср. Ис. 6.6–7), е(ж) паче гать и невѣста оутазвиса. Іакоже пр(о)ркѣ **Ѡ** оугла не шжигает(т)са, но славитса весь, тако невѣста не **Ѡ**лагает(т)са, нѣ ч(с)тотоу прїмле(т) въ **Ѡ**татін покрова. Іако(ж) и **ω** пр(о)рцѣ(х) пре(д)веріе взатса, да боуде(т) в лѣпотоу емоу и сты(м) вхо(д). Есть(ж) інако: исше(д)ши во дша въ слово е(г) и іщще нешврѣтаемаго, оучитса **Ѡ** стражевъ, іако нешдержимаго желае(т) и непостижнаго похотѣвае(т) и тѣ(м) оудивлае(т)са и оута(з)влетъ(с), избранїю Бжію стрѣлоу въ себѣ прїемиши, оутазвлатса<sup>152</sup> ср(д)цемь ловве стрѣлою. ||

### 5.7 **Взаша покровъ Ѡ мене стражеве стѣниин. Тв(л).**

[Фил. 105С] **Покровъ** е(с) главы прикрываніе, ег(д)а оубо Цркви **ω** сп(с)нѣ(м) проповѣданіи. Своа оутазвиста, да держает(т) къ женихоу своему, покровъ **Ѡ**емши, по ап(с)лѣ, **Ѡ**имши, "Ѡкровено(м) лице(м) славоу Г(с)ню види(м)" (2 Кор. 3.18). Ти бо стражеве стѣниѣи покров(в) не разоумѣа **Ѡ**крыша, **Ѡ**<sup>153</sup> ни(х)же Исана гать: "На стѣна(х) твои(х), Іер(с)лимѣ, постави(х) стража, весь днь и всю ноць не помолча(т), помннающе Г(с)а" (Ис. 62.6).

### 5.8 **Закла(х) вы, дщера Іер(с)лима, въ сила(х) и въ крѣпости села.**

[Григ. 375.14–17, 376.6–7] **Гри(г). То(л).** **С**ело(ж) е(с) миръ. Въ кое(м) же е(с) миръ крѣпость, нѣ въ **Бзѣ**?

### 5.8 **Аще шрщете крата моего, что възвѣстите емоу? Іако оутазвленъ е(с) твоею любовію.**

[ср. Григ. 378.15–16] **Толкованіе Григоріа.** **І**а влает(т) належащїю глѣбнїоу в неи своего вж(с)тва лобш(в), іако **Бѣ** е(с).

<sup>152</sup> оутазвляетьса Л. <sup>153</sup> о Л.

— **Что(ж) ѿвѣщавает(т) к нѣн юноша, слыши(м).**

[Григ. 379.6–380.3] **Понѣ(ж) видѣна двѣци добры(н) нсх(д) дша,** прилагает(т) слово, и разумѣша оубо, тако чюжин нзыде знаменіе ра(дн) не вврѣтае(м), глше к нѣн: "Како познае(м) мы его, ничто(ж) знаменіа разумѣвши вврѣтаемое, и(ж) ни послѣшаніе зовомо, и<sup>154</sup> оудержимо нскомое наше покова? Да воуде(т) нѣкин наставникъ || намъ къ желаемѹ. Рѣци, кто е(с) кра(т) твои? Слово по е(с)ствѹ, его(ж) ра(дн) на(м) въсх(дн) разѹма е(г). Ты еси добротж исполнѣше и бывши добра въ жена(х), скажи на(м) нскомаго, наоучи ны, нми(ж) вврѣтае(м)".

[Григ. 380.10–13] **Та(ч) пакы слыши(м) ю ѿкровено(м) лице<sup>155</sup> въвбразившѹ желаемаго.**

[Григ. 380.15–16] **Понѣ(ж) во Х(с)во шво оубо съз(д)ано е(с), шво же не съз(д)анно.**

[Григ. 382.7–15] **Тъ(н) е(с) глава тѣлоу црковно(мѹ) їѹди е(с)ми мнози в тѣлѣ(ж),** тако писано: шво оубо е(с) шво, шво (ж) ржка, е(ж) сказаа, Паве(л) глше, тако поло(ж) Бъ въ Цркви пръвѣе положи пр(о)ркы<sup>156</sup> и второе ан(с)лы<sup>157</sup>, третье оучтаа (1 Кор. 12.28).

[Григ. 383.15–19] **Да еше оубо двѣца ѿ тѣ(х) добротж свою въвбразяет(т) жениха,** не може(т) во вож(с)твена ннзрѣ(ч)нныа силы слова нзъявити, развѣ въ плоти явленіа е(г).

[Фил. 108А] **Филл(н).** **Д**обро въ жена(х) именуе(т) ю, неѡ та добра въ племенѣ(х) **Илевы(х)** естѣ, тыа во съблѡудша, не(с)наго вставль моужа. Он(ж) съпрагшиа емоу, неразроушно нма(т) к' немѹ счеганіе, да рече(т), тако жени(х) по плоти ѿ родословіа **Ильскы(х)** людн е(с).

5.9 **Что сестра наша ѿ братн, тако тако закла(х) вы? Твакъ.**

[Фил. 108В] **К**латва(ж) стыа Цркве, е(ж) сты(м) пр(о)ркш(м) и воздѣніа дша<sup>158</sup> къ Бгж похотѣніа. **А** е(ж) чрмна дховнаа || къ Бж любви. Таче ѿвѣщавает(т) к нѣн и глть:

[Фил. 108В] "Бѣлаа ве(з)грѣшиа ра(дн)". **Тъ** во "грѣха не сътвори и не вврѣте(с) льсть во оустѣ(х) его" (Ис. 53.9). **Чръменъ(ж)** стго ра(дн) дха чермности ра(дн), зане нзліанною кровію.

5.10 **Братъ мо вѣлъ и чръменъ, избранъ ѿ тем. Тв(л).**

[ср. Григ. 387–388] **Н**ензреченноу ю е(г) добротж приходи(т). Дше плъ(т)ска(г) ра(дн) смотреніа, е(ж) во рецн вѣлъ и чръменъ, шмоченіа ра(дн) смѣшеніа плъ(т) явлает(т), да никто(ж) мни(т) вѣщн(м) брако(м) родити(с) глть.

5.10 **Избранъ ѿ тем. Тв(л).**

[Григ. 388.14–16] **Григор.** **Є**дино во того рож(д)еніе выше всѣ(х) члкъ, и кромѣ брака е(г) рож(д)еніе.

<sup>154</sup> Должно быть ни. <sup>155</sup> лицомъ П. <sup>156</sup> апостолы П. <sup>157</sup> пророкы П. <sup>158</sup> Должно быть доушамъ.

[Фил. 108B] **Очиш(и)**. **Е**же "избранъ ѿ темъ" — явлает(т) Б(д)ца рѡ(ди)<sup>159</sup> двѣ Мрїа, е(г) рж(с)тво ѿ темъ избранно: не токмо ѿ темъ чакъ, но и ѿ темъ аггъ.

### 5.11 Глава его злата кефоуць. Тѡ(д).

[Григ. 390.11–17] **Григорин**. **Е**врѣскы е(с) ке-ф-аць. По нешемж(ж) что(с)<sup>160</sup> явлает(т), не истолковано(ж) вставн рѣ(ч)ніа еврѣнскы(м) глсѡ(м).

[Григ. 390.21–391.21] Разоумѣваемъ (ж) оубо главоу тѣла Хѡа. Х(с)а же разоумно глѣ(м) богопрїимнаго чакъ, а не еж(с)тѡ.

[Григ. 391.14–20] **Власи** же нѣког(д)а мрачнїи, враноу по(до)вно видн(м), высоци (ж) несе высоту дрѣвеса, зане възгн на нѣ(с)ноую высоту ѿ земаа.

[Фил. 108D] **Власы** мно самыа стѣа блгоч(с)тіа житѣла нарицае(т) — стѣа ап(с)лы и нже по тѣ(х) || вса стѣа и прв(д)нны, зане(ж) главѣ оупо(до)бляются, патріарси, поне(ж) ѿ тѣ(х) произыти Г(с)оу. **А** еже "чрна еси акы вранъ" — въспоминае(т) злостраж(д)енїе и житїе н(х). И врана, беспечалїе н(х) знаменоуа, явлает(т), тако паче при блженѣ(м) Илїи врано(м) крѣмленїе.

а 70  
об.

### 5.12 Очи его голоуѣи на исполненїе водѣ. Тѡакъ.

[Григ. 394.14–17] **С**ж(т) же истиннѣ наставнннцн, пр(о)рци, н(ж) въѣ глше "вндр(х)", ннѣ (ж) — "зрѣ(х)", ннѣ (ж) — "смотрѣ(х)".

[Григ. 395.2–16] **И**ако(ж) голоуѣе сж(т), поне(ж) доброта такова учїю е(г), а не въ зловѣ живоуѣи, но дх(о)м(м) ктомуу ѣже не живѣ(т) себѣ, нѣ ве(с) вѣразѣ в себѣ дх(о)<sup>161</sup> носѣе, е(ж) е(с) голѣвь, н(х)же учи бываю(т) ч(с)тѣе источникъ, ничнстотж блѡудачнстѣць, источникы цѣлом(д)рїа зловоу ѿгонѣць. по(до)бны же ны добро(д)тели, вса сж(т) и ѿ единого источника различно истѣкають.

[Фил. 108D] **Филоиѣ**. **О**чи единач(д)аго въ црква(х) вчннени сїренїи моужїе, нмже дарѣ банѣ пакыпороженїа пороученѣ, е(ж) и рѣ(ч)нное се(д)мѣ вчестѣ (ср. Зах. 4.10), сила во стго Дха голоуѣи по(до)внтсѣ, тако има(м) въ іев(г)лїи, въ видѣнїи голоуѣннѣ снїде на единач(д)аго.

### 5.12 Измыгѣ въ млець. Тѡ(л).

[Григ. 396.12–397.3] **Григѡ(р)**. **В**сѣкон водѣ зерцало<sup>162</sup> съставляе(т) явлѣемы(м), въ млець же не моцно. Несвершено во црковно шко похва||лае(т) ничто(ж) нмѣти непостоянна или лѣтна и соуѣтна — ндѡ(л) паче ндѡ(л)<sup>163</sup> истннны(н). — но истннное (ж) видѣ, соуѣтнаго сего житїа и мѣчта не прїимати. Сего ра(ди) въ ч(с)тотѣ очїю свершеномоу дша млека банѣ оутверж(д)аа разсѣди.

а 71

<sup>159</sup> радн П. <sup>160</sup> чнсто С. <sup>161</sup> доуха П. <sup>162</sup> зерцало П. <sup>163</sup> Нем С.

5.13 **Божествен<sup>164</sup> на испо(а)ненін вω(а). Тω(а).**

— **Григо(р). Всег(а) стражѸ по стра(а)нін гать.**

[Григ: 397.17–398.3] Тѣ(м)же присѣдѣти во(а) шѣ(х) исполненіе, іако да навикне(м) ѿ ни(х), ка(к) лѣпо и достоинно златѣн главѣ, іако быти не влазиени и не лестиѣ по е(с)ствоу млека, цѣлъ (ж) погоуѣн, и присѣдѣти съ вниманіе(м) живоуци(х) исполненіа бжествены(х) вω(а) насаж(а)енін пресаж(а)аени.

[Григ: 398.5, 17–19] Тако во пло(а) свои вдасть въ вѣмѣ свое. Таки(м) оубо вели(т) словыти поз(а)рема вѣразо(м) оновавати бжествены(х) оученін полезное.

[Григ: 398.20–23] Прикрывати (ж) цѣлом(а)ріемъ — іакω(ж) во врови хранита зѣница, да некако брѣвно въпаде(т), запинатель боуде(т) истиннаго зрѣніа (ср. Мф. 7.3).

[Григ: 401.7–9] Ланитѣ (ж) словесною съживаюци пицоу, егаже ра(ди) тѣ съблюдаета<sup>165</sup> ѿ по е(с)ствоу сила.

5.13 **Ланитѣ его іако съсж(а) вонь, арамать, прозѣваюци благовоин. Тω(а).**

л. 71  
об.

[ср. Фил. 109В] **Григо(р). Ланитѣ гать два завѣта, іаже благоуханіемъ || дышета вѣры, араматы прозѣвають (ж) и съсжды варенію. Арома(т)и — іавѣ, іако стал іев(г)ліа ω строенін пр(о)ркѣ и закона, и ми(ж) мажѸще дша вѣвонаю(т) поз(а)ри, да смрада скверны(х) грѣш(в) оплюжтъ.**

5.13 **Оустнѣ его кринны, каплюще змурны. Тω(а).**

[Григ: 404.2–5] **Двѣ добро(а)тели іавлае(т) оустнама, іако истинна свѣтла (ж) и прозорна въ глѹци(х) вѣнчаса видима,**

[Григ: 404.7–9] или токмо разоумна и весѣло(т)на оученіа слова ра(ди) пронзносѣци и разоумны(х) ра(ди) видѣнін, оумртвивше довоное житіе.

[Григ: 405.11–15] Таковъ вѣ Петръ, животворящамъ словеса вѣщамъ Корнильєви (ср. Деян. 10.24), и то крщеніемъ оумртви.

— **Фило(н). Словесныа моужа, имѣ(ж) оученіе пороучено, оустнѣ его нариче(т) законоположеніа. Ра(ди) кринъ (ж) нѹхъ гать ч(с)тоты ра(ди). Истачають (ж) оустнѣ змурнѣ, ег(а)да въ цркѣн оуча(т) ω принесенін древле ѿ во(л)ховъ<sup>166</sup> древле змурнѣ и ω погребенін І(с)вѣ вѣвшин.**

5.14 **Роуцѣ его крѹглѣ, злата наполненѣ фарсиса. Т(о)акѣ.**

[Григ: 406.9–11] **Іако оубо несвершено е(с)<sup>167</sup>ωво кромѣ<sup>168</sup> роукодѣліа, навикохо(м) ѿ Павла: "Мнѣ сажжа и мнѣ вѣслѣдѣа".**

л. 72

[Фил. 109D] **Фило(н). Асно оуже и свѣтлѣ и іавѣ еж(с)твенѣн простре || роуцѣ вл(а)ка Хс на кр(с)тѣ, тог(а)да быста крѹглѣ**

<sup>164</sup> Должно быть сѣдѣщен. <sup>165</sup> съблюдаютъ II. <sup>166</sup> волхвоуѣ II. <sup>167</sup> <sup>168</sup> шкромѣ С II Т.



язвами гвоздигнами извѣртѣнѣ, злато<sup>169</sup> же ч(с̄)тоты ра(дн). А еже "пльнѣ фар'сиса" — явѣ здѣ исполненіе языкѣ въ(з)вращеніе повѣдоуе(т): фарсисъ во тлъкоуетса "въз'вращеніе ра(до)сти". Х(с̄)оу простерш' роуцѣ на кр(с̄)тѣ, възврати(с) к немуу Цркви, с ра(до)стіж глци: "Въ кровь крילוу твоєю надѣюса" (Пс. 56.2) и пакы: "Крово(м) крילוу твоєю покрывши мѣ" (Пс. 16.8).

5.14 **Чрево его керъстица слонова на каменн сам'фирѣ. Такъ.**

[Григ. 413.15–17] **Григо(р).** Разоумное дша глгъ, в не(м)же полагае(т) ч(с̄)тое въ истинноу и въшбрази(т) вж(с̄)твеннаа оученія.

[Григ. 413.18–22] **Я**ко глава книгъ оусты Иезикенѣ положи: "Оуста твоѣ, — вѣща, — снѣда(т) и чрево твоє насытитса" (Иез. 3.3).

[Фил. 109D] **Фил(л).** Чревоу быти мноу сты(х) ликъ ч(с̄)тъ, и яко и керъстица слонова скверны не приемоуе, на ненже дѣховнии писци пишж(т) не земнаа, нъ не(с̄)наго црѣ. А еже "на каменн сам'фирѣ" — поне(ж) сам'фирѣ, еже привлжитса, емъ, къ себѣ влече(т), тако и сты(х) ликъ привлжающаася и(м) оучнїемъ свон(м) въ не(с̄)наа възсхода(т)<sup>170</sup> въ цр(с̄)тво.<sup>171</sup>

[Ориг.-Пр. 276D] Сам'фира зра явлѣе(т) же ср(д)ца нашего вышеніе<sup>172</sup> смысантн же и зрѣ||ти, идѣже съкровище положено, тамо и лицоу почивати. А яко(ж) Цркви "чрево" — словоу вѣстнѣице танинствоу, "слоново" (ж) на съблюденіе лѣпо, свѣтло и ч(с̄)то, елико оубо сж(т) чрева словоу и ѿ страха въ оутровѣ принмаю(т) и вола(т) и раж(д)аютъ дхъ спсєніа. Вєго ра(дн) и на жрѣтвы приводимыя животы чрева измыватн повелѣваемъ, яко не имѣти мотыль ѿ закона.

л. 72  
д.

5.15 **Лыстове его столпи мраморни, шсновани на степенн(х) злата. Такъ.**

[ср. Фил. 112А, 109D] **С**толпы мраморнии твердостн ра(дн) вѣрны(х), шщее тѣло Цркви потвержающе. Роуцѣ жениха извѣртѣнѣ гвоз(д)ьми на кр(с̄)тѣ, златѣ и ч(с̄)тѣ и бе(з)грѣшнє, полнѣ фар'сиса, снрѣчъ шбращенїа языкѣ, фарсисъ во ѡбращенїе<sup>173</sup> ра(до)сти тлъкѣетса. Степени (ж) златїи заповѣди сты(х) глаголетъ.

5.15 **Видъ его яко Ливанъ, избранъ, яко кедрн. Тв(л).**

[Григ. 422.5–7] **П**оне(ж) чювьственомоу прєсвѣтлаго раѣ ливаньска и ѿвсюдоу высокыми кедры исполнена

[Григ. 422.10–12] то(ж) имѣ шврѣтае(м) по пр(д)рко(м) похваляемо и хоулимо.

<sup>169</sup> златѣ С. <sup>170</sup> возводить П. <sup>171</sup> Доб. Оригеноко. Некеса П С. <sup>172</sup> вышнемъ П.  
<sup>173</sup> окрашеніе В.

[Григ. 423.15] Жениха добротоу избраннѣ прилагае(т) Ливаноу.

5.16 **Гортань его сладость. Такъ.** ||

с. 73 [ср. Григ. 425.2–5, 426.1–8] "Ако сла(д)ка, — вѣ<sup>174</sup> ψλω(м), — гортани моему словеса твоя, па(ч) медоу оусто(м) мон(м)" (Пс 118.103), рекши (ж) ѡ всѣ(х) оудѣ(х) гать, все любви<sup>175</sup> похотѣние.

5.16–17 **Тако бра(т) мон, тако ближнїи мон, и дщера Іер(с)лимла. Где иде сестра, ѡнде твоя добра в женахъ<sup>2</sup>. Такъ.**

[Григ. 435.2–6] Прашаю(т) ѡроковица, где оубо е(с) жени(х), да оувѣдѣвши поклоняются: иде(ж) стоастѣ<sup>176</sup> нози е(г), възыще(м) его.

— Повелѣвае(т) во н(м) Писание, гла: "Взыщете Г(с)а и оутвердите(с), възыщете Г(с)а всегда" (Ис. 55.6).

6.1 **Бра(т) мон сииде въ шра(д) свои, въ мѣста араматъ. Такъ.**

[Григ. 436.6] **Е**же сииде гавѣ ако съ нѣсе, и не оставь нѣ(с)ны(х) и гавьса въ плоти,

[Григ. 437.5–438.4] паки сътворити иждѣю землю прозвѣваюцѣю землю. Шра(д) добро(д)тели процвѣте, оудобрѣма по шествїю (ж) его въ шра(д) его, вса земля, аще не поуста е(с) ѡ добродѣтелен дшѣ, нѣ в сосждѣ(х) арами(т) въдворѣ(т)са. Аще не вышла съсж(ди) арами(т) были истѣкающїи благовоиє чаши м(д)рости, не бы са тѣ въдвори(а) жени(х). Въ прочи(х) слова оучитѣ, на которы(х) нажитѣ(х) стада женихова пасе(т): не во на пѣсты(х), ниже на трьноносны(х) пасе(т) овца, нѣ пицѣ пре(д)лагае(т) имъ ѡ ограда арами(т) кринѣ.

с. 73 [Григ. 438.20–439.2] Тон во гать "пасы на крина(х)" еже сж(т) || аб. добро(д)тели.

6.1 **Паствннїи въ оградѣ(х) и съвирати родїа. Такъ.**

[ср. Фил. 113В, Фил.-Пр. 1708А] **П**о възкресенїи во пасаше по мѣсто(м) Цркви, съвирати слова пр(о)рчьскаа, ти во пре(ж) въздохнуша ѡ босѣ слово и тако събра ч(с)тныа дша.

6.2 **Азъ братоу моему и бра(т) мон мнѣ, пасыи на кринахъ. Такъ.**

[Фил. 113С, Фил.-Пр. 1708D] "Азъ, — вѣща, — дѣла братѣ моему приношу, и тѣ мнѣ мьсдж."

— И тако Паве(а) гать: "Живѣ (ж) ктомуу не азъ, живе(т) въ мнѣ Хс, а еже ннѣ живоу, вѣрою живѣ" (Гал. 2.20). "Азъ, — вѣща, — не мирови, нѣ Х(с)ѣ, и Хс мнѣ."

6.3 **Добра близъ мене, яко благовоиїа, красно Іер(с)лимъ въ оужасти вчиненъ. Такъ.**

[Григ. 443.10–12] **И**же въ вышин(х) Бѣ за члѣское благоволение

<sup>174</sup> вѣща П. <sup>175</sup> Доб. все П. <sup>176</sup> стоаста П.

кровию плоти приимѣшае(т)са, да боуде(т) на земли ми(р) (ср. Лк. 2.14).

[Григ. 444.8–14] **А** еже величѣствіе его Іер(с̄)лима по(до)вѣе явлѣе(т), еже "гра(д)ѹ быти великомуѹ цр̄ю" (Мф. 5.35), навъикае(м), нбо въспитавъше(с̄) в не(м) пожити оукрасивса не(с)ныи бывае(т) Іер(с̄)лимъ, нного добротоѹ в себе явикъ.

[Григ. 446.1–4] Поне(ж) и чинъ разѹмны(х) и премирны(х) силъ несмѣсенъ всег(д)а превывае(т), никакою(ж) злобою превращаа блгочиніа.

**6.4** **Врати очи твои прямо лигѣ, тако тѣ въскрѣиста ма. Такъ.**

[Фил. 116А] **В**чи твои моа пѣти || съблюдаю(т).

л. 74

— Се бо влече(т) ма въ мѡвѡ(в) твою. Прише(д)ши же съвершеніе, гать женихоѹ слово. Аце въ прѣиспѣніе въшла еси, впернѣши(с̄) выше словеси.

**6.4** **Власи твои тако вѣна козничата. Такъ.**

[Григ. 451.5–6, 8–9] **В**сако<sup>177</sup> тѣлоѹ чювѣственаа сила съпражена, едіны власы къ части тѣлаѹ не причастни(к) чювѣствѹ.

[Григ. 451.13–18] Поне(ж) "слава женѣ власы поучати<sup>178</sup> и на главѣ оукрашати" (1 Кор. 11.15). Се навъикае(м) похвалы ра(дн) невѣстѣ, тако лѣпо главѣ Цркве видѣши(х), ими(ж) слави(т)са невѣста лоучини(м) чювѣствены(м) быти хранѣши(м) мдр(с)ти ради чювѣство, вѣща бо тако "мдр(с)ти скърывают(т) чювѣство" (Притч 10.14).

[Григ. 451.22–452.1] дѣшею токмо помысло(м) блгы(х) прикасають(с̄).

**6.5** **Взыдоша ѿ вани, в'си ван(з)нѣствѣющи и ве(з)чадны иѣ(с̄) в ни(х). Такъ.**

[ср. Фил. 116С] **Г**ъволкъше(с) ветхаго чѣка, и вса близнѣствѣюща и вѣрою, и дѣланіе(м)ъ.

**6.5** **Яко врьвь черлена оустнѣ твои. Тв(л).**

[Григ. 454.13–455.5] **И** змѣренѹ и въкратѣцѣ слова саж(ж)вѹ явлѣе(т). **И** Сахаріа мѣроѹ имени врьвь глѣ(т) чрьвнж (ж) (ср. Зах. 2.1). Помазанію е(с) слово черѹмны(м), а рекоѹ избавльшемоѹ на(с̄) кровию и смотреніа е(г)о повѣсть, в неи гѣща имать Х(с̄)а.

**6.6** **И рѣчь твоа красна. Яко скоролоуцаа родна яблоко твое крѡмѣ || млчаниа твоегѡ. Тѣкованіе.**

л. 74  
об.

— **И**ко бж(с̄)твенными оукрашае(с̄) повѣстьми или пакы къ времяа по(до)вно гать и ничто(ж) кромѣ лѣпа(г) года.

<sup>177</sup> всакоѹ П. <sup>178</sup> пучати П.

6.7 **Шестъдесѣ(т) вѣ̄ црѣцѣ, шемъдесѣ(т) наложѣницѣ и оуногѣ, имже нѣ̄(с) числа. Такъ.**

[Григ. 460.3–7] **Се** слово гавлае(т) различіе дш̄ь къ женихоу зраци(х), шво оубо именуе(т) юношамн, чисто(ж) съвѣрна мно(ж)-ство повѣ̄(ди)вше, ины(ж) веденицамн, ины царицамн рекъ.

[Григ. 460.20–461.2] Оуноша (ж), зане еце не имоуще дх̄вны(н) възр(а)стъ и не оу достигнѣти въ мѣроу брака, тако стра(х) Г(с)нь мощн приати въ оутровѣ̄ и родити дх̄ь спасеніа.

[Григ. 461.7–9] Прилежаніа же ра(ди) възрастѣши(м) и оставашн(м) мысль младенства. Сжгубъ ѿ слова различю наоучае(м)са.

[Григ. 461.19–462.5] **Въ** оубо съврѣшеных ра(ди) любве похотѣніе(м) нетлѣніа примѣсити(с) жениха чистотѣ: црѣци же причастіе(м) цр(с)тва именуоутса, запрѣщеніе(м) равьскы страхо(м) добро(д)тели поболѣвшаа веденица глѣть и именуе(т) с).

[Григ. 462.16–463.1] **Се** (ж) мнѣ мнитса различіе двою чиноу: по числу различіе гавлае(т) оуказы, ѿ ин(х)же сж(т) заповѣди, и(х)же ра(ди) цр(с)тво десны(м) готовае(т)са. Поразумѣнимъ<sup>179</sup> оубо си(х), коуюж(д)о ва(д)камъ быти талант(м), еже приемае(т) ѿ вѣрнаго рава деса(т), сжгоу|венти дѣланиа ра(ди).

[Григ. 462.9–10] Тѣ(м) шесть ра(ди) заповѣди причастіе бывае(т) цр(с)твоу.

[Григ. 462.8–9] **Ѿ** послѣдованіа верѣтае(м) единоу црѣж въ шестъдесѣ(т) распростране(м)ъ.<sup>180</sup>

[Григ. 464.2–5] **Шемъдесѣ(т)** ради шмое танньство гавлаіа, е(ж) е(с) боудѣщи вѣкѣ, к немж(ж) зра(т) съ страхо(м) водимн, злѣ причастна<sup>181</sup> не творат.

[Григ. 465.4–7] **Яко** нѣкоую мнасъ нан талантъ, по еу(г)лію, сто сжгоувѣюща имѣніе съхраниша къ числоу шми на десате, и тако оудвораютса оубо<sup>182</sup> црца дшею страхо(м) и не любовію добра съдѣвающе.

[Григ. 466.5–9] **Обаче** "вонъ изгони(т) любви стра(х)" (1 Ин. 4.18), тог(д)а верѣтае(т) шнтель спасаемы(х) къ едном(ъ) блгоу съпричитаюци(м)са дрѣгъ къ дрѣгоу голѣви ч(с)тоты.

[Григ. 467.1–2] **И** едино тѣло и единъ дх̄ъ бывае(м) "единоа ра(ди) надеж(д)а, еоже прозванн выхо(м)" (Еф. 4.3–4).

[Григ. 467.21–468.1] **Бестрастіамъ** и ч(с)тотою тон е(с) съврѣшенна голѣвица.

[Григ. 468.10–14] **Зане** "бывшее ѿ дха̄ дх̄ъ же е(с)" (Ин. 3.7), голоуѣнца всакон чадѣ мати нан на Ерданѣ с невѣсѣ гавльшнса, тж блжаты штроковница, тж похвалляють веденица и црца,

[Григ. 468.20–469.1] похотѣвао(т) быти голоуѣнца.

<sup>179</sup> поразумѣнимъ П. <sup>180</sup> распространяемъ П. <sup>181</sup> причастіа В. <sup>182</sup> Доб. съ П.

6.9 Кто си прии́нкаюци́ яко оу́тро добра, яко лоу́на избра́нна, яко слнце, въ оужасти́ яко вчинены́. Тѡакъ.

— **ФУЛАНЪ.** || Проуспѣваюци ѿ тмы дѡша оу́тро<sup>183</sup> по(до)вѣт-  
са, таче и лоу́нѣ по(до)вна, по то(м)же избра́нна яко слнце, въ  
оужасти вѣчиннена.

л. 73  
оми.

[Фил.-Пр. 1124Д] Занеже во погыбае(т) в'малѣ лоу́на смртію, поновлае(т)са вѣскрсеніе(м), яко слнце добро(д)тельми свѣтлостію оужасти е(с) достонна, яко аггав(м) бытіе подовіемъ.

6.10 Въ шгра(д) синде видѣти шрѣховъ. Тѡакъ.

[ср. Фил 120А] Вѣ соворѣ, нде(ж) шрѣх(в) жезаъ (ср. Иер. 1.11).

6.10 Въ бытіе потв(к). Тѡакъ.

[Фил. 120А] Вѣ врѣма стр(с)ти.

6.10 Видѣти, аще процвѣте виногра(д).

[Фил. 120А] Посла во сна шѣ, вл(д)ка виноградѣ, пріѣти плоды (ср. Мф. 21.34).

6.11 Тамо дамъ соска моя тебѣ. Такъ.

[Фил.-Пр. 1725D] Останѣкы свершены дѣлы и словеса принесу ти.

6.11 Не разоумѣ дѡша моя, положи ма въ шроуѣн на колесници Аминодаван. Такъ.

[Фил.-Пр. 1725D] Вѣ невидѣни, — вѣща — сѣши прѣвѣе благоволеніи шѣ колесницоу положи.

— Се (ж) е(с) принимающимъ Ба.

[Фил. 121А] Аминодавѣ во тѣкоуетса "шѣ благоволеніе".

6.12 Шератиса, шератиса, Соуламитыны. Такъ.

[Фил.-Пр. 1728А] Ино писаніе шдоломитыно нма(т), е(ж) е(с) нев(с)наа, и оузри(м) Ха гѣца: "Вселюса в на и похаж(д)оу" (2 Кор. 6.16).

7.1 Что оукарашѣша стопы твоа въ шроуѣн, дщера Аминодава-  
ла? Такъ.

— Про оуспѣніе невѣсты || любн(т) слово, стопы во про оуспѣніе гѣтъ, ѿ Г(с)а во стопы чѣкоу шправатса въ<sup>184</sup> оуво тин (ж)<sup>185</sup> въ евр(г)атскы(х) оученіихъ.

л. 76

[Фил. 121С] То во и Павелъ гѣтъ: "Шроуѣше носѣ на оуготованіе евр(г)ліа мироу" (Еф. 6.15).

7.1 И воиа бедроу твоею яко мѡнисто в рѣкѣ хыгреца. Такъ.

[ср. Ориг.-Пр. 281В] Бедре на<sup>186</sup> то твореніе<sup>187</sup> оверѣтае(м) вѣчинненѣ и авлае(т) Авраамѣ, закланна штроча свое. Тѣ(м)же здѣ авлае(т) невѣсты доврочисліе и сѣтворено в роженіи число, ре(ч) во: "Число бедр' твои(х) по(до)вно еже швы оустроеніе", шрѣчѣ<sup>188</sup> довро(д)тель.

<sup>183</sup> Должно быть оу́троу. <sup>184</sup> <sup>185</sup> оу́тти же П. <sup>186</sup> <sup>187</sup> дѣтотвореник П. <sup>188</sup> а рекоу П.

7.2 **Питиѣ твоѣ яко чаша источена, нелишаема черпаніа. То(а).**

[Ориг.-Пр. 281В] **Н**а тѣ чашѣ м(а)рость съзывает(т), гл҃ци: "Приндѣте, питте вино" (Притч 9.5), е(ж) авлае(т) дх҃вное питіе.

7.2 **Чрево твоѣ стогъ пшеници. Такъ.**

[ср. Ориг.-Пр. 281В] **А** дх҃вноюю пициѣ знаменае(т), нелишаемоу черпаніа.

7.3 **Затворена къ крини(х), въ цвѣте(х). Два сосца твоѣ яко двѣ жиѣ близнеца серны. То(а).**

[Ориг.-Пр. 281В] **А**ко се бы реклъ, снѣ(м) добро(а)дѣтелен<sup>189</sup> мно(ж)ство въ едно въвокупленіе<sup>190</sup> събраніе въчиненіи.

7.4 **Шіа твоѣ яко столпъ слоновъ. Такъ.**

[Фил. 125В] **И**же глава Цр҃кве се(н) е(с), тѣло и кровь Х(с)вж носиме діакони, имоуще таинство въ ч(с)тѣ съвѣсти, сто(а)пи сж(т) слонови.

7.4 **Очи твоѣ яко езерѣ в Севонѣ. То(а).**

[Ориг.-Пр. 281С] **Т**олма, — вѣща, — разѣма, а(ж) вѣ тебѣ счтает(м) има(т) баг(а)ть, яко не токмо ближни(м) ѿ тебѣ<sup>191</sup> насладити(с) наказаніа, нѣ и далече сжшн(м) приати ползю.

[Фил.-Пр. 1732В] **И**нако (ж): очи твоѣ яко разумѣ(х)<sup>192</sup> исполненни бж(с)твены(х) оученіи исполненѣ. Севонѣ во тѣкъетса "помыслъ".

7.4 **Ноз(а)ри твоѣ яко столпъ ливанескъ, сматра лице Дамаскоу. Такъ.**

[Ориг.-Пр. 281D] **Ч**истъ имѣа дх҃аніа Бжін(х) словесъ и моги въ слѣ(а) Бога вѣ воноу мира потѣши. Чювьствѣ ра(а)и ноз(а)ри еста разумѣвающе воноу дх҃вноюю. Смотриши въ языки оученіе(м) мнимое быти, авѣ Дамаскъ во съ языки вчиненѣ. Доброта (ж) шѣра(з) лица, Ливанѣ во приноситса на жртвеникъ Богоу.

7.5 **Глава твоѣ на тебѣ яко Кармиѣ. Такъ.**

[Ориг.-Пр. 281D] **Г**лава оубо Хс, Кармиѣ оубо глетъ(с), яко тѣ(м) познахо(м) ср(а)цѣ шѣрѣзаніе.

7.5 **Заплетены славы твоѣа яко богарѣ, црѣ связанѣ въ преристаніи(х). То(а)**

[Фил.-Пр. 1732С] **З**аплетены мно(ж)ство чѣкъ, црѣскы<sup>193</sup> глѣ събора, и(ж) плететса любовію на красѣ невѣстѣ.

[Фил. 128С] **Ж**ена во власы аще пѣрае(т), слава еи е(с)" (1 Кор. 11.15). **С**е (ж) заплетѣ(н)е яко || багорѣ шмочаетса, тако и мно(ж)ство верны(х) кровію Х(с)вою омочаеми, цр(с)ко вы(с) по чювьствую.

<sup>189</sup> Выносное д лишице. <sup>190</sup> съвъкупленіе В. <sup>191</sup> тебе П. <sup>192</sup> разумных П. <sup>193</sup> церкви С.

7.6 **Что яко оукрасѣ и что оусла(ди) любви въ пища(х) твои(х)? То(а).**

[Ориг.-Пр. 284В] **С**ими всѣми оукрашена, красна еси и лѣчши любви(м)и ѿ тебѣ пища же и наслаженіе.

7.7 **Се величество твое оуподоби(с) финикѣ. То(а).**

[ср. Фил. 129В] **З**ане высш(к) твои(х) смыслъ и ничто(ж) земны(х) прикладно. Ре(ч) во: "Праведни(к) тако финикъ процвѣте(т) (Пс. 91.13)".

7.7 **И сосца твоа гроздо(м). То(а).**

[Ориг.-Пр. 284В] **Р**азоумѣніа твоа пициѣиши сж(т) и шивѣише, никако(ж) шкомны имоуше.

7.8 **Рекоухъ: въздохъ на финикъ и оудръжоу высоту егѡ. То(а).**

— **Е**г(д)а оубо пріме(т) стѡа Гѣ, крилати вѣдѣ(т)<sup>194</sup> на высотѣ е(г).<sup>195</sup> Финикѣ оупо(до)вѣтса невѣста. Невѣста (ж) яко женихоу<sup>196</sup> слово сътварѣ(т), высотѣ и величество слово разумѣвающе: оуповахъ оубо достигнути краѣ видѣніа егѡ.

7.8 **И боуде(т) сосца твоа яко гроздове винограда. То(а).**

[Фил. 132А] **А**ко вино гнетемо точить питіе, тако правед(д)нии в печали цвѣтѣ(т), въздающе добро(д)тели пло(д).

7.9 **И конѣ ногдріи твои(х) яко яблока и гортань твоа яко вино благо. То(а).**

[Фил.-Пр. 1733С] **Н**оз(д)ри Цркви сж(т) ап(с)ли, н(ж) вона бы(с) Х(с)оу, яко яблоко пицѣ подавал и питіе || таннѣ Х(с)вѣ.

2.77  
д.

7.9–10 **Хотан<sup>197</sup> братъ мой въ правости, доволенъ во оустнѣхъ моио и въ зѡубѣхъ. Азъ братѣ моего и ко дугѣ възвращеніе егѡ. Такъ.**

[Фил. 132D] **П**равы(м) по(до)бае(т) бж(с)твенное питіе, да искѣшае(т) во сѣ каждо ва(с) са(м), тако ѿ хлѣба да гастъ, и чашѣ да піеть.

7.11–12 **Пріиди, брате мой, изыдевѣ въ селѡ, въ дворѣвѣнса в селе(х), оураиивѣ въ виноградѣ(х). Т(а).**

[Фил. 133В-С] **В**аби(т) жениха невѣста, да изыдѣта ѿ вноутренѣиши(х) стезѣ на нижнѣа, е(ж) е(с) весь миръ, въ дворѣвѣсѣа въ всѣ(х) Црквахъ.

7.12 **Видѣ, аще процвѣте виноградъ. Такъ.**

— **Д**оверородныа дша.

7.12 **Тамо да(м) сосца моя тебѣ. Тѡ(а).**

[Фил. 136А] **Т**ог(д)а оубо, вниг(д)а оубѣлнть(с), тог(д)а два завѣта ѡкрываета(с).

<sup>194</sup> Доб. летѣние С. <sup>195</sup> Доб. жених оубо глаголетъ С. <sup>196</sup> финикоу С. <sup>197</sup> Должно быти хотан.

7.13 **Ман(д)рагоръ даша воюю. Тѡ(а).**

[ср. Фил. 136В, Аноним-Пр. 1737В] **Та** корени члвкообразна еста,<sup>198</sup> ѡмрщвллю(т) же оубо себе Х(с)а ра(ди), вдасть(ж) воюю блгы(х) дѣлъ въ пришествіе Хл̄.

7.13 **И при дверн(х) наши(х) вси плодове крам древоу новаа до ветхы(х), брате мои, съблюдохъ ти. Тѡ(а).**

[Аноним-Пр. 1737В] **Всакъ** ви(д), пав(д) творам, при дворе(х) быти глетса.

8.1 **Кто да(с) ти, брате мои, съсѣща соска мѣре моеа? Тѡ(а).**

[Фил. 137С] **Мти** е(с) невѣстѣ вышнн, истачаа млеко и ме(д). Млекѡ (ж) ѡ съсѣж има(т) роженіа.

з. 78

[Аноним-Пр. 1737С] **Бвале**(т) оубо, яко вышнн || Бр(с)лимъ истачае(т) млеко, в не(м)же части хоше(т) невѣста съ женихѡ(м). Млекѡ (ж) не мни з(д)ѣ магкіа пища, но неестное и штателное.

[Кирилл-Пр. 1737С] **Осцаетса** пища невѣсты съвѣкжплагощи(с) женихѡ, имъ(ж) ннѣ молитса снитіа Гпсова Цркви быти къ поудѣнстѣи, да съсе(т) Б(ди)цж.

8.1 **Вѣрѣтши ма<sup>199</sup> внѣ, цѣлоуо тѡ, и ктомуу не оуничижа(т) мене. То(а).**

[Ориген-Пр., Филон-Пр. 1740В] **Вѣрѣтающен** во е(г) нше(д)ша въ вышнюю ѡгра(д)ѡ, цѣлаѡе(т) его. А еже "не оуничижа(т) мене" — тако дховнаго лобзаніа бе(з)зазорное вѣдѡще, и ктомуѡ не бѡдж оудовъ оуловна врагѡ(м)ъ.

8.2 **Обыномоу тѡ и введоу тѡ в до(м) мѣре моеа и в ло(ж)ницж заченшю мене. Тѡкъ.**

[Фил.-Пр. 1740С] **Въ** пав(т), в земаю и житіе заченшее ма, и въ адъ, нде(ж) сж(т) дша положены.

8.2 **Напою тѡ вина с вонами строенагѡ и питіа потока моегѡ. Тѡкъ.<sup>200</sup>**

[Аноним-Пр. 1740, ср. Фил. 141В-С] **Оутверж(д)ае(т)** <sup>201</sup>ва(д)ка члвчско<sup>202</sup> еу(г)ліе же всемѡ мироу е(с) оубжгатель. Инъ (ж) шжицѡ глгь первое пришествіе, десницж (ж) вторѡе.

8.4 **Кла(х) вы, Иер(с)лимла дщи, в сила(х) и крѣпости сила.<sup>203</sup> Тѡ(а).**

[Аноним-Пр. 1740, ср. Фил. 141] **Заклинаю** сты(х) дша молити за грѣшныа, донде(ж) приме(т) вы Бгъ.

<sup>198</sup> естества П. <sup>199</sup> Должно быть тѡ. <sup>200</sup> Доб. [Фил.-Пр. 1740С] Чръпанаго съ дхомъ чашѣ, нже пьеть вѣровавшн(х) ради. 8.3 Шюница его по(д) главою ми и десница его ѡбѡиметь ма. С. <sup>201</sup> <sup>202</sup> владычское С. <sup>203</sup> Должно быть села.



8.5 Кто си въсходѣши оубѣлена, оутверждаема ѿ брата ея? То(а).

[Аноним-Пр. 1741А] Стѣн, — вѣща, — семоу дивѣщесѧ същен ч(с̄)тотѣ невѣсты. ||

[Фил.-Пр. 1741В] Ъблоко по(а) танною трапезою възве(а) положи(х) тѧ. 1. 78  
60

8.5 Ѿ ѡблока вѣстави(х) тѧ. Тамо роди тѧ мѣти моѧ, тамо роди тѧ рож(а)ышаѧ тѧ. То(а).

[Ориген-Пр. 285В-С] Повелѣвае(т) жени(х) всако разоумѣнїе и всаки(м) діанїе(м) вѣшбразити свои шбра(з) и вишѧ семоу быти. Тако вѣшбразити(с) наноси(т) любви быти тако смѣрти крѣпльши, нео "любви все терпи(т), всемоу вѣроу емле(т)" (1 Кор. 13.4–7). Того ра(ди) е(с̄) крѣпка, зане все терпи(т). Или се глѣть к неѧ Хс̄: "Положи мѧ тако печѧ(т), да знаменѣю помышленїе и дѣланїѧ твоѧ, до смѣрти подвижѧсаѧ за истини(ѧ)". И въ адѣ же Х(с̄)оу завидѣвшѧ, іѹденѧ намъздѧша вонны.

8.6–7 Положиша мѧ тако печѧ(т) на ср(а)ци твоѧ(м), зане крѣпѣка ѧко смѣръ любви, жесто(к) адѣ завистию. Криѧ еѧ огнь пламень. Вода многа не може(т) оубѣтити любви и рѣкы не потопа(т) еѧ. Аще да(с̄) мж(ж) все свое имѣнїе въ любви, оубиженїе(м) оубижае(т) его. То(а).

[Аноним-Пр. 1744В, ср. Фил. 145В] Глѣть (ж) Цркви новыи и ветхы(и) завѣ(т): из(а)дѣ оубо шгнѧнїи ѧзыци, тамо (ж) шгнѧнѧ кхпѧна.

8.9 Сестра наша мала и съсѣж не имѧть. То(а).

[Фил.-Пр. 1745С] Къ новопросвѣщенны(м) слово(м)<sup>204</sup>: ти бѧ не мож(т) инѣхъ питѧти немѣнїю ра(ди) разѹма двою завѣтоу.

8.9–10 Что сътвори(м) сестрѣ нашей? Аще стѣна есть, || съградн(м) на неѧ сѧи сирѣ(ч) столпы сребраны. Аще дверь е(с̄), 1. 79  
напише(м) на неѧ дѣскѧ кедровѹ. Азъ стѣна, и съсѧка моѧ ѧко сто(а)на. Азъ есмь во шчїю е(г̄) шврѣтающн мирѹ. Тѧ(а).

[Аноним-Пр. 1745D] Стѣн шврѣтають о новопросвѣщенны(х) швѣтѹ: аще сѧи е(с̄), съзидн(м) на неѧ: аще тверда вѣрою вы(с̄) и вѣрою крѣпка, приложи(м) вж(с̄)твенѧѧ словеса. Аще дверь е(с̄) оубо ш прѣложена и ѿ сѧѧма вѣрова, напише(м) еѧ патрїархѹ негниющѧе житїе и шградн(м) ю твердїю сновѹ столпш(в).

8.11–13 Виногра(а) вы(х) Соломонѹ въ Єлашиѣ. Дастѹ виногра(а) свои стрегоущемѹ его. Виногра(а) мои предо мною: тысяща Соломона и двѣ стѣ стрегж(т) плода его. Обѣдѣщен в винограде(х) юнци вопїющѧ. Глѣс твоѧ оубо слышимѹ. Такѹ.

[ср. Аноним-Пр. 1749В] Тысяща е(с̄) ѿ винограда, шблежаще

<sup>204</sup> слово П.

Соломона.  $\bar{A}$   $\epsilon$ (ж) двѣ стѣ, иже  $\bar{\omega}$  плотиѣнши(х), сажжаще стѣмъ, тако(ж) ап(с)лъ Стефан і иже с ни(м)ъ.

8.14 **Бѣган, брате мой, оуподобиса серыгѣ и жиламъ елени(м) на горы арама(т). Тѡ(л).**

[ср. Фил. 153А-В]  $\bar{G}$   $\epsilon$   $\bar{\omega}$  Г(с)а и  $\bar{\omega}$  Цр(к)ве къ всакомѣ вѣриѣ бѣгати. И по Бозѣ члкъ бѣгае(т) грѣха борзотеченіе(м) и съ изъвѣщеніе(м) поученіемъ. Горы же арама(т) высоци — добро(д)телни члци. Бѣган || оубо  $\bar{\omega}$  земны(х) и мурьскы(х) къ добровѣтелны(м) мжже(м) и  $\bar{\omega}$  тѣ(х) съставляе(м),<sup>205</sup> причастникъ воудеши не(с)помоу цр(с)твѣж ѡ Х(с)ѣ Исѣ, г(с)ѣ нашемъ, емж(ж) слава съ щемъ и съ сты(м) Дх(м) нгѣ и пр(с)но и в' вѣкы вѣкомъ. Амннь.

<sup>205</sup> наставаем С.

---

## Глава 4

### БИБЛЕЙСКИЕ ЦИТАТЫ В КАТЕНАХ НА ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ И ЦИТАТЫ ИЗ ПЕСНИ ПЕСНЕЙ В СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ X–XVI вв.

В этой главе публикуется указатель библейских цитат в катенах на Песнь песней и подборка цитат из Песни песней в славянской письменности. Есть несколько причин, по которым необходимо заниматься кропотливой работой по выявлению цитат в составе того или иного произведения письменности или коллекционированием цитат из той или другой библейской книги в современной ей средневековой литературе.

1) Поэтика. В средневековой христианской письменности Священное Писание представляло собою центральный и базисный элемент. Фактически оно не входило в систему жанров, так как наличие канона делало его закрытым для дальнейшего творчества: новые тексты Писания не создавались и создаваться не могли. Писанию принадлежала роль образца в области жанрообразования и поэтики. То, что Д. С. Лихачев назвал «этикетным стилем» средневековой письменности, т. е. обусловленность стилистики произведения его содержанием и наличие в связи с этим поэтики общих мест и повторов,<sup>1</sup> было бы невозможно, если бы в письменности не существовало того мощного нормопорождающего фактора, каким было Св. Писание. Располагаясь в наиболее ответственных по содержанию местах того или иного произведения, библейские цитаты выполняли роль «стилистического ключа» и несли на себе основную тяжесть аргументации в произведениях широкого круга жанров.<sup>2</sup> Наконец, при отсутствии грамматик и словарей стабильность языка средневековой письменности сохранялась почти исключительно благодаря наличию неизменных нормативных образцов в виде Писания и цитат из него в отдельных текстах.<sup>3</sup> Все эти моменты значимы прежде всего для произведений оригинальной письмен-

---

<sup>1</sup> Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. 3-е изд. М., 1979. С. 80–101.

<sup>2</sup> Picchio R. The Function of Biblical Thematic Clues in the Literary Code of Slavia Orthodoxa // Slavica Hierosolymitana. 1977. Vol. 1. P. 1–16.

<sup>3</sup> Алексеев А. А. Пути стабилизации языковой нормы в России XI–XVI вв. // Вопросы языкознания. 1987. № 2. С. 34–47.

ности, изучение которой вне того культурного контекста, который создавало Св. Писание, не может быть плодотворным.<sup>4</sup>

2) Богословие. Как и сами библейские рукописи, библейские цитаты были подвержены колебаниям в своей литературной форме. Лишь небольшая доля цитат из той или иной книги в составе литературного произведения может быть отождествлена с какой-либо определенной формой библейского текста. Известный диапазон языковой вариантности был нормой существования текстов в рукописную эпоху, поэтому может возникнуть вопрос о том, в какой мере средневековые писатели и переводчики способны были опознать цитаты из Писания и в какой мере стремились они к точному цитированию Писания. При рассмотрении этого вопроса следует прежде всего иметь в виду то, что в разных рукописях одного и того же текста библейские цитаты могут иметь весьма отличающуюся форму. Так, Евр. 4.12, цитируемое в Толковом переводе Песни песней, сохраняет свою исконную форму в Чудовск. 8 **живо бо слово воже и дѣйствиѣе и острѣе паче меча двоуста** (μάχαραν δίστονον), тогда как список ОИДР 171 придает последнему словосочетанию более привычное для славянской речи языковое обличие: **меча обоюдоуостра**. Еще сильнее изменена цитата из Гал. 5.22 **любвы, радость, миръ** (так в Чудовск. 8) в этой же рукописи ОИДР 171: **любвы растить миръ**. Изменения такого рода дают возможность видеть, что богословская компетенция у переписчиков могла значительно отличаться и что, следовательно, окончательное суждение о богословской компетенции создателя текста — автора или переводчика — следует принимать после изучения рукописной традиции. Что касается, например, переводчика толкований на Песнь песней, то он обладал необходимыми познаниями в Св. Писании. Так, при обсуждении стиха 2.1 Филон Карпафийский цитирует Рим. 6.9–10 (PG. T. 40. Col. 68C), переводчик оставил в переводе лишь Рим. 6.9, а опущенный 10-й стих заменил словами **и прочага**. Точно так же он поступил, приводя цитату из Евангелия от Матфея 7.25 при истолковании этого же стиха Песни. Зато в толковании на Песнь 3.8 переводчик не ограничился цитированием Мф. 28.2, как было в его оригинале, но добавил стих Мф. 28.1. Систематическое собирание такого рода материала необходимо для изучения уровня богословской образованности славянских книжников средневековья.

3) Источниковедение и текстология. Большинство рукописей, содержащих текст той или иной книги, отделено от времени создания самого текста значительным промежутком. Для славянского Нового Завета этот временной разрыв еще сравнительно невелик, составляя полтора-два года между трудом свв. Кирилла и Мефодия в начале второй половины IX в. и такими древнейшими источниками конца X в., как Мариинское евангелие и Саввина книга. Для Ветхого Завета он гораздо значительнее, ибо древнейшие ветхозаветные рукописи, исключая Псалтырь, очень редко известны в

<sup>4</sup> Библиографию по изучению поэтики библейских цитат см.: *Алексеев*. Текстология. С. 69–70

списках ранее XIV–XV вв. Следовательно, цитаты из ранних произведений письменности возмещают нехватку рукописей данной книги.

Кроме того, древние рукописи той или иной книги не бывают многочисленны, поэтому не вся вариантность раннего периода истории текста представлена в них. В этом случае цитаты дают дополнительный материал для изучения вариантности, а тем самым истории книги на ранних этапах ее существования.

Наконец, цитаты говорят о том, в каком виде была известна та или иная библейская книга определенному средневековому писателю. Тем самым появляется возможность для более точного соотнесения истории текста с литературой, в рамках которой он существовал.

Эти возможности использования цитат были применены нами в Главах 1 и 3 при установлении времени происхождения Четъего и Толкового переводов Песни песней, а также для установления времени возникновения той разновидности Четъего перевода, которая представлена его русскими списками.

Тожественное цитирование может говорить о общности происхождения текстов. Так, при выявлении произведений письменности, входящих в окружение Толкового перевода Песни песней, было обращено внимание на то, что одна из библейских цитат сближает этот перевод и Послание Климента Смолятича. При толковании стиха 3.1 Иисус Христос сравнивается с серной и оленем: оба эти животные, согласно Лев. 11.3, **пазногътъ имата роскеплена и отригаюци ѿчю**. Подобным образом и Климент Смолятич пишет: **въ леоугътъскыхъ книгахъ о отрыгании ѿчь**. Все остальные известные источники книги Левит на месте слова **ѿча** употребляют слова **жъваниж** или **пица**.

Поскольку точное цитирование не было правилом для рукописного периода существования литературных произведений, не все цитаты могут быть отождествлены с тем или иным известным переводом. Иногда переводчики предпочитали заново переводить включенные в оригинал цитаты, а не вставлять их по готовому переводу. Тем самым и использование готовых славянских переводов Св. Писания при цитировании, и пренебрежение ими становится знаком определенной культурной ситуации и требует объяснения. Так, переводчик Пандект Антиоха в конце IX–начале X в. явно стремился аккуратно использовать готовый перевод ветхозаветных книг. Напротив, афонский монах Гавриил при переводе в 1426 г. бесед Иоанна Златоуста на книгу Бытия вместе с толкованиями заново перевел с греческого и все библейские цитаты; точно так же известный московский справщик второй половины XVII в. Евфимий Чудовский при работе над славянской версией Андриатиса Иоанна Златоуста перевел заново и все библейские цитаты.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> См.: Описанис. Т. 2/1. С. 56; Т. 2/2. С. 118.

**1. Указатель библейских цитат в катенах на Песнь песней**  
(цифры обозначают номер листа по списку ОИДР 171  
или Погодина 81)

<b>Бытие</b>		102.20	44
3.19	90 об.	103.15	23, 80 об.
24.2	68 об.	106.10	47
30.35	32 об.	110.1-2	28
47.29	68 об.	112.5-6	75 об.
<b>Исход</b>		118.24, 46	73 об.
3.5	91	118.103	73 Пог.
14.15	73	120.6	29 об.
20.14	52 об.	120.8	66 об. Пог.
20.14-15	42	126.4	44
20.21	55	146.6	86
33.13	66 об. Пог., 67 Пог.	<b>Притчи</b>	
<b>Левит</b>		3.16	43 об.
11.3	57 об.	5.18	82
<b>Второзаконие</b>		9.1	69 об.
10.14	22	9.5	76 Пог.
32.32-33	31	10.14	74 Пог.
<b>Судей</b>		16.24	81
15.4-5	53	23.13-14	68 Пог.
<b>3 Царств</b>		27.6	67 об. Пог.
17.22	67	27.16	85 об.
18.21	59	<b>Премудрости</b>	
20.35-36	67 об. Пог.	3.6	36, 71
20.37	67 об. Пог.	7.27	44 об.
<b>4 Царств</b>		<b>Сирахов</b>	
4.35	67	17.21, 23	58 об.
<b>Псалтырь</b>		<b>Исаия</b>	
4.7	30	1.2	42
9.30	79	2.2	44 об.
16.8	72 Пог.	6.6-7	68 об. Пог.
20.4	72 об.	26.1	50
22.2	31 об.	26.19	90
22.4	68 Пог.	35.1	40
44.3	30, 32, 39	35.10	61 об.
51.10	82	40.4	54
56.2	72 Пог.	40.6	53 об.
67.32	29	49.18	73 об.
77.23	59	52.7	39, 54 об.
83.4	49	53.7	37 об.
83.12	43 об.	53.9	70 Пог.
89.17	30	55.6	56, 73 Пог.
91.13	77 Пог.	55.6-7	58 об.
93.11	54	59.1-2	56
102.8	67 Пог.		

62.6	69 Пог.	11.28	47 об., 51
<b>Иеремия</b>		12.50	80 об.
1.11	75 об.	13.38	44
2.10–11	29	15.23	26
2.13	84 об., 85	15.26	26
17.7–8	64	15.27	26, 26 об.
17.10	45 об.	21.34	75 об. Пог.
23.24	45 об.	21.40–41	31
24.3	49 об.	21.43	31
31.34	78	22.30	72 об.
<b>Плач</b>		23.4	67 об.
5.18	52 об.	23.37–38	66
<b>Иезекииль</b>		25.33	32 об.
1.16	33 об.	25.34	43 об., 51, 54
1.20	34	26.12	37
3.3	72 Пог.	26.26–28	41 об., 87 об.
13.4	52 об.	27.45	31 об.
<b>Даниил</b>		28.1, 2	66 об.
2.34	77	28.4	66 об.
<b>Осия</b>		28.6	66 об.
2.20	72	28.7	62
<b>Иоиль</b>		28.9	60 об.
3.11	65 об.	28.19	51 об.
<b>Аввакум</b>		<b>Ев. от Марка</b>	
3.8	33 об.	2.9	51
3.15	33	<b>Ев. от Луки</b>	
<b>Захария</b>		1.79	47
2.1	74 Пог.	2.14	73 об. Пог.
4.10	70 об. Пог.	3.5	54
9.16	71 об.	3.9	49
<b>Малахия</b>		6.45	81
4.2	30, 45	7.12–14	67 об.
<b>Ев. от Матфея</b>		7.15	67 об.
3.10	49	7.48	38 об.
4.19–20	46 об.	8.6	29 об.
5.35	73 об. Пог.	8.41–42, 51–55	67 об.
6.10	22 об.	13.32	52 об., 53
6.28	40 об.	22.15	72 об.
7.3	71 Пог.	24.5	60
7.13	58	24.22–23	60
7.25	48	<b>Ев. от Иоанна</b>	
8.3	51	1.3	65 об. Пог.
8.20	65, 70 об.	1.14	75 об.
9.2	38 об., 51	2.8–9	67 об.
9.20	26, 67 об.	3.7	75 Пог.
10.10	90 об.	3.8	76 об.
10.28	67 Пог.	3.16	42 об.
10.39	67 Пог.	4.34	86, 86 об.
11.8	67 об. Пог.	6.51	41

6.63	25 об.	11.2	22, 35
8.42	85	12.2, 4	27
12.7	37	<b>Послание к галагам</b>	
12.25	67 Пог.	2.9	70 об.
14.15	44 об.	2.14	30 об.
19.34	37, 72	2.20	73 об. Пог.
19.38	48	3.13	71 об.
20.17	61	3.28	27
20.26	89	5.6	74 об.
20.27	65 об.—66 Пог.	5.22	81 об.
20.28	90	6.17	36
<b>Деяния</b>		<b>Послание к ефессянам</b>	
1.16	86	2.14	46
2.2	85 об.	2.19	64
8.27	29	3.10	79 об.
8.32	37 об.	4.3–4	75 Пог.
10.13	87 об.	6.12	65 об.
10.24	71 об. Пог.	6.15	76 Пог.
<b>1 Послание Иоанна</b>		<b>Послание к филиппийцам</b>	
3.16	67 об. Пог.	2.5	43
4.18	75 Пог.	2.7	51 об.
<b>Послание к римлянам</b>		2.15	41
1.23	79	<b>Послание к колоссянам</b>	
2.29	75	1.16	55 об.
6.4	78, 66 Пог.	1.24	69
6.7	91 об.	2.12	24, 84
6.9	48	3.5	66 Пог., 67 об. Пог.
7.16	65 об.	3.9	90 об.
10.9	74 об.	<b>1 Послание к фессалонкийцам</b>	
10.10	74 об.	5.5	31 об.
11.12, 15	66	<b>1 Послание к Тимофею</b>	
<b>1 Послание к коринфянам</b>		1.13	29
1.18	28	2.4	72 об.
4.16	28 об.	<b>2 Послание к Тимофею</b>	
6.20	69 об.	2.15	56
11.15	73 об., 74 Пог., 76 об. Пог.	4.7	27
11.23–24	87 об.	<b>Послание к евреям</b>	
12.28	69 об. Пог.	3.6	45
13.4	78 об. Пог.	4.12	65
<b>2 Послание к коринфянам</b>		7.14	35 об.
3.6	21	10.1	42
3.18	68 Пог., 69 Пог.	12.29	53
5.13	87 об.	<b>Откровение</b>	
6.16	45, 59 об., 75 об. Пог.	4.8	34 об.



**2. Цитаты из Песни песней и аллюзии к ней в памятниках славянской письменности до начала XVI в.**

Сокращенные обозначения источников

- Беседы** — Беседы папы Григория Двоеслова на Евангелие, ркп. XIII в., РНБ, собр. Погодина 70. См.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. С. 242–243.
- ВМЧ** — Великие минеи четьи (см. список сокращений, с. 235), с добавлением названия произведения.
- Гр. Амартол** — *Истрип В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1.
- Евфимий** — *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393) nach den besten Handschriften // Hrsg. von E. Kałużniacki.* Wien, 1901.
- Иванов** — *Иванов Й.* Български старини из Македония. София, 1908.
- Иларион** — Слово митр. Илариона о законе и благодати по изданию: *Розов Н. Н.* Синодальный список сочинений Илариона, русского писателя XI века // *Slavia.* 1963. № 1. С. 141–175.
- Ио. Дамаскин** — Священные параллели Иоанна Дамаскина по рукописи XVI в. // *Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. М., 1904. Приложение. С. 1–47.
- Иоасаф Бдинский** — по изданию: *Kałużniacki E.* Aus der panegyrischen Litteratur der Suedslaven. Wien, 1901.
- Кирилл Иерус.** — Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского по ркп. XVI в. РГБ, ф. 98 (Егорова), № 891.
- Кирилл Тур.** — *Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. М.; Л., 1955. Т. 11. С. 342–367; 1956. Т. 12. С. 340–361; 1957. Т. 13. С. 409–426; 1958. Т. 15. С. 331–348.
- Конст. Кост.** — Сказание о письменах Константина Костенецкого // *Ягич И. В.* Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. СПб., 1895.
- Максим Олово** — Слово на благовещение Максима Оловола // *Hannick Chr.* Maximos Holobolos in der kirchenslavischen homiletischen Literatur. Wien, 1981. S. 292–338.
- Моление** — Моление Даниила Заточника по изданию: Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их переделкам. Приготовил к печати Н. Н. Зарубин. Л., 1932.
- Мочульск.** — *Мочульский В.* Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса, 1893.
- Никольск.** — *Никольский Н. К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. СПб., 1892.
- Новг. минеи** — *Ягич И. В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь по рукописи Московской синодальной типографии, 1095–1097. СПб., 1886.

- Пандекты — *Амфилохий, архим.* Исследование о Пандектах Антиоха XI в., находящихся в Воскресенской Новоиерусалимской библиотеке. М., 1880.
- Погорелов — *Погорелов В. А.* Чудовская псалтырь XI века. Отрывок толкований Феодорита Киррского на псалтырь в древнеболгарском переводе. СПб., 1910.
- Срезн. — *Срезневский.* Материалы (см. список сокращений с. 235).
- Супр. — Супрасльская рукопись. Труд С. Северьянова. СПб., 1904.
- Усп. сб. — Успенский сборник XII–XIII вв. / Издание подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; Под редакцией С. И. Коткова. М., 1971.
- Slovník — см. список сокращений с. 236.

Цитаты приводятся в орфографии источников

1.1. Лобъжеть ма лобъзаниємь оустень своихъ (Беседы. Л. 229 об.);  
Тъи да придетъ и цѣлуетъ мя отъ целованій усть его (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 1747. Ио. Злат. Слово о горлицы);

Цѣлоуи ма отъ цѣлованиа оустъ своихъ (Усп. сб. Л. 180 об.);  
Цѣлуи ма отъ лобзаниа усть его, Да цѣлуеть мя отъ лъбзаниа уст его!  
(Кирилл Тур. Т. 12. С. 353; Т. 15. С. 342).

1.2. Мирю излиано имя твое (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 1155. Ио. Злат. Маргарит);

Мирю благоуханно (ВМЧ. Октябрь. Стб. 293. Дионисий Ареопагит. О св. чиноначалии);

Мирю истъщанно имя тебѣ (Там же. Стб. 294);

Мирю бо излианно имя твое (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 405. Слово Ио. Дамаскина.);

Мирно оухание истъщившееся име твое (Конст. Кост. С. 124).

1.3. Влеци ны по тебе, да течемъ въ благоуханиа мастиа твоихъ (Беседы. Л. 194 об.);

Дщеря иерусалимски, възграйте и во слѣдъ ея потечете (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 415 Слово инока Григория);

Въ слѣдъ юханиа мира ея потекохомъ (Там же. Стб. 417);

Въведе ма царь въ клѣть свою (ВМЧ. Январь. Стб. 210. Послание Кирилла Иерусалимского);

Въведе тя царь в клѣть свою: възрадуемъ и възвеселимъ о тебѣ (Евфимий. С. 76, 98. То же: ВМЧ. Октябрь. Стб. 1041);

Отроковици възлюбише, въ воню мира твоего потекоше (Евфимий. С. 73);

Възрадуиса и възвеселиса (Иларрон. С. 169).

1.1–3. Да лобжет ма от лобзаниа оустъ его, яко блага сесца твоя паче вина, и вона миръ твоихъ паче всѣх араматъ. Мирю излиано има твое. Сего ради оуныа възлюбиша та и ведошася. Въ слѣдъ тебе, на воню

миръ твоихъ потечемъ, възрадуемса и възвеселимса о тебѣ: правость възлюби та (ВМЧ. Декабрь. Стб. 2167. Пандекты Антиоха).

1.2–3. Въ слѣдъ Христа ходилъ еси, якоже Соломонъ поеть: масть тѣмъже нависа, благооуханим дамъ чьстьно своему градуу (Новг. минеи. С. 188. Канон Димитрию Солунскому);

Приведоутьса дѣвы въ слѣдъ тебѣ (Новг. минеи. С. 429).

1.4. Черна есмь и добра, дщери иерслимьскыа (Погорелов. С. 215);  
Черна есмь азъ и добра (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 1745. Ио. Злат. Слово о горлици);

Смагла есмь и добра, дщери Иерусалимьскы (Там же);

Смагла есмь и добра (Срезн. Т. 3. С. 443. Златоструй XVI в.);

Смагла, рече, есмь но добра (Кирилл Тур. Т. 12. С. 353). гз

1.5. Поставиша ма стражь въ виноградѣхъ, винограда бо моего не съхранихъ (Беседы. Л. 127);

Не зрите, святыя душа, яко очернена есмь: прѣзрѣ бо мя солнце (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 1745. Ио. Злат. Слово о горлици).

1.6. Повѣжь ми, якоже любить дѣша моя, кде траву жюеши, кде почиваюши полоудне (Беседы. Л. 230 об.);

Повѣдите ми, где пасеть, где ли почиваетъ, егоже възлюби душа моя (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 1747. Ио. Злат. Слово о горлици);

Възвѣсти ми, якоже любить доуша моя, кде пасеши, кде лѣжиши въ полоудне (Пандекты. С. 144);

Възвѣстите ми, якоже възлюби доуша моя (Еифимий. С. 64).

1.8. О такихъ бо Соломонъ ре(ч), кони мои в колесници фараони и прочаа (Толковое евангелие Феофилакта Болгарского. Ркп. РНБ, собр. Погодина 171, л. 385 об.; Кирилло-Белозерское собр. 16/141, л. 284 об.).

1.9. Что украсистеса ланити твои яко горлици (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 416. Слово инока Григория);

Милостынею яко гривною и оутварью златою красяса (Иларион. С. 170);

Что украсистася ланитѣ твои яко горлици (Евфимий. С. 76. То же: ВМЧ. Октябрь. Стб. 1041);

Оукрасистася челюсти твои, яко горлици, по пѣтию (Срезн. Т. 3. С. 1496. Минея);

И бысть выя твоя в буети аки ѳарсис в монистѣ (Моление. С. 56);

А глава твоя во чти, аки фавор в манистѣ (Там же. С. 79. Ср. там же, с. 104).

1.14. Се еси добра, искрънаа моя (Кирилл Иерус. Л. 21);

Се еси добра, искреннаа моя, се еси добра, и порока нѣсть въ тебѣ (Евфимий. С. 76, 151, 228).

1.9,14. Что украсистася очи твои, сестро моя невесто (ВМЧ. Сентябрь. Л. 391. Слово Андрея Критского).

1.15. Се бо еси добръ, ибо красенъ (Пандекты. С. 144. То же: ВМЧ. Декабрь. Стб. 2167).

2.1. Азь цвѣтъ пола и кринь оудоліи (ВМЧ. Декабрь. Стб. 2507. Беседа на евангелие);

Цвѣтъ польскый, кринь удольный (ВМЧ. Октябрь. Стб. 770. Дионисий Ареопагит. О св. чиноначалии).

2.2. Аки финикс в тернии (ВМЧ. Апрель. Стб. 692. Житие Феодора Сикейского);

Сде Соломонъ жениха глас(о)мъ и стѣи цркви глтъ: яко финикъ. съ въ тьрнии. финикъ речетьса гръчскъмъ ѡзыкъмъ. а роумьскъмъ лилия, а словѣньскомъ цвѣтъ, тако друга моя въ дъщерехъ члвчьскахъ (Беседы. Л. 293; ср.: Описание. Т. 2/2. С. 241).

2.3. Подъ сѣнь твою вѣждѣлѣхъ и сѣдохъ. плодъ бо твои сладкъ въ грѣтани моимъ (Пандекты. С. 144);

Подъ сѣнь юмоу помыслихъ и сѣдохъ, и плодъ юя сладкъ въ гр... ми (Супр. С. 353);

Въ сѣнь его вѣждѣлѣхъ и сѣдохъ, и плодъ его сладокъ въ гортани моемъ (Евфимий. С. 76. То же: ВМЧ. Октябрь. Стб. 1042).

2.1–3. Яко цвѣтъ въ постыничьскихъ отлозѣхъ процвѣль юси, оче Григоріе, яко цвѣтъ благоуханьнъ (Новг. минеи. С. 417);

Яко яблъко посредѣ чаща та обрѣтъ и прѣчистыи кринь и удольныи цвѣтъ (Там же. С. 0135);

Несквѣрннъ посредѣ тьрнии обрѣтъ, яко прчстыи цвѣтъць и въ оудолѣхъ цвѣтъ (Там же. С. 184. Канон Димитрию Солунскому).

2.5 (=5.8). Прободена оубо любовью азь юсмь (Беседы. Л. 159);

Яко бодена юсмь любовью азь (Пандекты. С. 144);

Яко уязвена любовью (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 417. Слово инока Григория);

У, лють уязвена есмь азь любовью (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 1746, 1748. Ио. Злат. Слово о горлице);

Уязвена есмь аз любовью твоею (Кирилл Тур. Т. 15. С. 342);

Яко уязвлена есмь любовью азь (Евфимий. С. 76. То же: ВМЧ. Октябрь. Стб. 1042).

2.6 (=8.3). Лѣваа юго подъ главою моюю и деснаа юго охопитса мнѣ (Беседы. Л. 132 об.);

Шуйца его на главѣ моей и десница его обыметь мя (Евфимий. С. 76. То же: ВМЧ. Октябрь. Стб. 1042. Житие Параскевы).

2.7. Заклахъ вы, дъщери иемскы, аще въздвигнете и въставите люб-

лѣнь, дондеже възшоцеть (Пандекты. С. 144. То же: ВМЧ. Декабрь. Стб. 2167).

2.8. Се съ приидеть, скача по горамъ и прескача хълмы (Беседы. Л. 194 об.).

2.12. Глас горлица услышася в земли нашей (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 1744. Ио. Злат. Слово о горлицы).

2.14. Покажи ми лице свое и услышанъ сътвори ми гласъ свои, яко гласъ твои сладкъ и лице твое красно (Пандекты. С. 144. То же: ВМЧ. Декабрь. Стб. 2167);

Покажи намъ образъ свои и слухъ даждь гласоу своему, зане лице твое красно и гласъ твои сладкъ (Максим Оловол. С. 322);

Яви ми зракъ свои (Моление. С. 79);

Яви ми зракъ лица своего (Там же. С. 14);

Яви ми зракъ и образъ твои красен лица твоего (Там же. С. 55).

3.1. Искахъ ѳго възлюби доуша мою (Пандекты. С. 144).

3.1–3. Цркъвъ въ пѣсньхъ и пѣниихъ глѣть. на одрѣ моемъ ношию искахъ ѳгоже любить доуша мою, искахъ ѳго и не обрѣтохъ. Въстаноу и обидуу градъ и сквозѣ вси и стѣгны, ищю ѳгоже любить доуша мою. Обрѣтоу ма бдащен, иже стрегоутъ градъ. нѣсте ли видѣли ѳгоже любить доуша мою, мало ѳгда прошѣдъ я. обрѣтохъ. ѳгоже любить доуша мою (Беседы. Л. 158).

3.4. Яхъса по нь и не оставихъ ѳго (Пандекты. С. 144).

3.6. Кто сиа восходящиа от Вефила, яко стебель дыма ѳимиамнаго (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 416. Сл. инока Григория);

Кто си, восходящиа ис пустына, акы стеблие дыма, окаждена змирьною и ливаномъ от всѣхъ праховъ мирпсевъ (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3017. Слово Евфимия Тырновского [?]);

Кто сиа, възходещиа от поустыне яко стѣбл' благооуханіа кадилнаго Ѱ въсакого аромата мвроподателнаго, змврна и ливанъ прѣвъсходещиа (Иоасаф Бдинский. С. 100).

3.7. Се одрѣ Соломонъ, 60 силныхъ окрестъ его отъ силныхъ Израилевъ (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 390. Слово Андрея Критского);

Одрѣ Соломоновъ, егоже шестьдесятъ окружаху силнии, вси вооружени и мечи опоясани (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 416. Слово инока Григория);

Соломоновъ одрѣ златотвореннии, егоже силнии шестьдесятъ обходить (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3059. Слово Тарасия Константинопольского);

Обыими Соломоньскыи одрѣ, егоже окрестъ шестьдесятъ силнии (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3033, 3075. Слово Григория Никомндийского).

3.7–8. Одръ небеснаго цесаря, о немъже, рече Соломон, стоятъ сильнии

ратоборьци, изучени брани, имуща оружия обоюдоостра (Кирилл Тур. Т. 13. С. 424).

3.9. Носило сотвори себѣ царь Соломонъ отъ древесъ ливановѣхъ (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 390. Слово Андрея Критского).

3.11. Дщери Иеросалимла, изыдѣти и видите вѣнецъ, имже оувазе и мати емоу (ВМЧ. Декабрь. Стб. 2358. Слово Прокла Константинопольского);

Изыдѣте, дщери Сиона, и видите Соломона вѣнчана вѣнцемъ, имже вѣнча юго мати его въ днь вѣнчаниа юго (Гр. Амартол. С. 269);

Изыдѣте, дщере Сиѡне, къ царю Соломоноу (Христу) и оузрите его въ вѣнци, имже вѣнча его мати его въ днь женишества его, въ врѣме веселіа срдца его (Иоасаф Бдинский. С. 100).

4.2. Зоуби твои яко и стада острижениа, всѣ близнечующа (Кирилл Иерус. Л. 21. Ср.: Описание. Т. 2/2. С. 60).

4.3. (=6.5–6). Яко вервь очервлена устны твоя (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 416. Слово инока Григория);

Яко лоуспл шипьчѣна агодѣ ти (Срезн. Т. 3. С. 1594. Миней);

И бесѣда твоя красна (Конст. Кост. С. 197).

4.4. Якоже възъпи доухъ въ пѣниихъ: стълъпъ двѣ крѣпкъ выа твоа държавѣна, тысоущами оукраси са щиты (Новг. миней. С. 188. Канон Димитрию Солунскому).

4.7. Вся еси добра, искреняя моя, и порока нѣсть в тебѣ. (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 391. Слово Андрея Критского);

И порока на тебѣ нѣсть (Кирилл Иерус. Л. 21);

Яж(е) близъ, добротою и свѣтлостію, краснаа родом и порока неприятна (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3034. Слово Георгия Никомидийского);

Вся добра еси, ближняя моя, и порока нѣсть въ тебѣ (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 1336. Ио. Злат. Слово);

Вся еси добра, ближняя моя, вся еси добра, и порока нѣсть въ тебѣ (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 416. Слово инока Григория);

Се еси добраа и искреняя моя, се еси добраа, и порока нѣсть в тебѣ (ВМЧ. Октябрь. Стб. 1041. Евфимий Тырновский. Житие Параскевы).

4.8. Гряди от Ливана, невѣсто, приидеши и проидеши от начала вѣры (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 391. Слово Андрея Критского);

Гряди от Ливана, невѣсто моя, гряди от Ливана (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3017. Слово Евфимия);

Гряди от Ливана, невѣсто, гряди от Ливана, прииди и проиди от начяла вѣры (Евфимий. С. 76. То же: ВМЧ. Октябрь. Стб. 1042);

Вниди, прииди, искреняя моя (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 391. Слово Андрея Критского).

4.10. Еяже ризъ обоняние паче всѣхъ земельныхъ аромать благоухася (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3033, 3075. Слово Георгия Никомидийского).

4.11. Источаета яко медь чьстьнѣи твои оустнѣи моудрость, яко Соломонъ въспѣтъ (Новг. минеи. С. 188. Канон Димитрию Солунскому);

Соть искашають устнѣ твои, невѣсто, медь и млеко подь языкомь твоимь, и воня ризъ твоихъ яко воня ливанова (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 391. Слово Андрея Критского).

4.12. Затворень врьтоградъ источникъ запечѣтлѣнь (Slovník. Т. 1. С. 224. Мефодий [?]. Беседа на Благовещение);

Заклучень градъ источникъ печатлѣнь (Супр. С. 4);

Оградъ заклучень источникъ запечатлѣненъ (Слова Григория Богослова. Ркп. РНБ, F.I.195, л. 398 об., 399);

Градъ заклучень источникъ запечатлѣненъ (ВМЧ. Декабрь. Стб. 2372. Слово Епифания Кипрского);

Соломонъ назнамена та одръ цсаревъ, живъ же источникъ назнаменанъ, богородице (Новг. минеи. С. 413);

Вертоградъ заклучень (ВМЧ. Сентябрь. Стб. 391. Слово Андрея Критского);

Источникъ запечатлѣнь (Срезн. Т. 2. С. 1401. Златоструй XII в.);

Оградъ затвореныи, ... источникъ назнаменамыи (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3034, 3075. Слово Георгия Никомидийского);

Затвореныи врьтограде, ... источникъ запечатлѣнны (Максим Оловол. С. 330, 332).

4.13. Послания твоя яко рай с плодом (Моление. С. 55. Ср. также с. 14, 79, 103).

4.11–14. Паче нарда, паче крокоса, паче корица, паче всѣхъ мурскъ вонь (Срезн. Т. 1. С. 1287. Минея).

4.15. Очи твои яко источникъ воды живы (Моление. С. 56. См. также с. 79, 104. Ср. ст. 7.4).

4.16. Встани, сѣвере, и приди, юже, провѣи градъ ми, да потекжть добрыа вона (Супр. С. 349);

Въстани, сѣвере, и прииди, оуже, повѣи въ виноград, да истекоуть ароматы (Сборник XIII в. Ркп. РНБ, Q.п.1.18, л. 141 об. Ср.: Никольск. С. 41, 197).

5.3. И рци оно, еже в пѣснехъ: съвлекохъ ризоу свою и како облекуса в ню (ВМЧ. Январь. Стб. 214. Послание Кирилла Иерусалимского).

5.5. Роуцѣ мои раскрописта змоурьноу (Беседы. Л. 46 об.).

5.6. Дѣша моя разгрѣима бысть (Там же. Л. 159).

5.10. братень мои ... чрвьлень и бѣлы (Максим Оловол. С. 312).

5.13. Ланиты твои яко сосуд араматы, гортан твои яко крин, капля миро, милость твою (Моление. С. 55. Ср. также с. 79, 104).

5.14. Руцѣ твои исполнены яко от злата аравииска (Моление. С. 55. Ср. также с. 103–104).

6.7. 60 есть цариць и 80 женимъ, и дѣвиць, ихже нѣсть числа (Пандекты. С. 144. То же: ВМЧ. Декабрь. Стб. 1869);

Что есть цариць 60 и 80 наложницъ и оуноть, имже нѣсть числа (Никольск. С. 205. Сборник XV в.);

Глетъ въ пѣснихъ Соломонъ: 6 десеть сут цариць и осмьдесет посаднице и отроковице, имже нѣсть числа (Мочульск. С. 62. Сб. XVI в.).

6.8 Тебе агтели въсхвалише, чловѣци же прославляють тебе (Евфимий. С. 73).

6.9. Кто си приницающа яко оутро, добраа аки лоуна, избрана акы солнце (ВМЧ. Ноябрь. Стб 3021. Слово Евфимия).

7.1. Колма красна быша ступаниа твоя оуказаниемъ твоимъ (ВМЧ. Ноябрь. Стб. 3021. Слово Евфимия).

7.2. Чрево твое стогъ пшеничныхъ, окрестъ ограждень цвѣтци (ВМЧ. Декабрь. Стб. 2373. Слово Елифания Кипрского);

Чрево твое стогъ гумна (Максим Оловол. С. 312);

Чрево твое яко стогъ пшениченъ, иже многи напитаа (Моление. С. 56. Ср. также с. 79, 104).

7.6. Коль усладисе и коль украсисе (Конст. Кост. С. 197).

8.5. Кто си въсходаштаа оубѣлена въсланающтиса на братоучадъ своихъ (Описание. Т. 2/2. С. 60. Кирилл Иерусалимский).

8.6. Крѣпъка есть яко и смърть любы (Беседы. Л. 50);

Ревность яко ядь жестока есть (ВМЧ. Ноябрь. С. 2123. Ио. Злат. Толкование на Ев. от Матфея).

8.7. Вода велика не възможеть разнати любве, ни рѣка велика потопити ея (Ио. Дамаскин. С. 8).

8.6–7. Крѣпъка яко съмърть любы, вода многа не можеть оугасити любве (Пандекты. С. 144. То же: ВМЧ. Декабрь. Стб. 2167).



## Глава 5

### ДВА ДРЕВНЕРУССКИХ ПЕРЕВОДА ПЕСНИ ПЕСНЕЙ С ЕВРЕЙСКОГО ОРИГИНАЛА

#### 1. Текстология

Каждый из переводов, о которых идет речь в этой главе, известен в одном списке.

Сборник РГБ, ф. 178 (Музейный), 8222, датируется по водяным знакам бумаги, на которой он написан, второй половиной XVI в.<sup>1</sup> В сборнике 260 л., он содержит лицевой толковый Апокалипсис и Песнь песней (л. 238 об.—253 об., 258–258 об.). Путаница листов в конце сборника связана, очевидно, с тем, что он подвергся разрушению, и часть листов была утеряна, а часть при восстановлении попала не на свои места. Отсутствует лист, содержащий текст Песни песней в объеме 5.15b–6.8a; кроме того, в тексте нет стихов 3.2 и 7.1a. Сборник написан одним почерком, нормальной восточнославянской орфографией со следами второго южнославянского влияния. Текст Песни песней был обнаружен и опубликован в 1981 г.<sup>2</sup>

Сборник Академии наук Литвы (Вильнюс), F 19-262, XVI в., содержит библейские книги Иова, Руфь, Псалтырь, Песнь песней, Екклесиаст, Притчи, Плач Иеремии, Даниила, Есфирь. Сборник хорошо известен в науке, впервые был описан Ф. Н. Добрянским,<sup>3</sup> который ошибочно поставил часть библейских текстов в зависимость от изданий Франциска Скорины. На ошибку указал П. В. Владимиров; он привел образцы некоторых текстов из этого сборника, в том числе две первые главы Песни песней.<sup>4</sup> И. Е. Евсеев издал книгу пророка Даниила из этого сборника; он показал, что некоторые

<sup>1</sup> Сведения о бумаге заимствованы из машинописного описания Музейного собрания, созданного и хранящегося в Отделе рукописей РГБ (1969. Т. 4. № 8222, поступления 1927–1937 гг.).

<sup>2</sup> Алексеев А. А. Песнь песней по списку XVI века в переводе с древнееврейского оригинала // Палестинский сборник. 1981. Т. 27. С. 63–79.

<sup>3</sup> Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки. Вильна, 1882. С. 441–447.

<sup>4</sup> Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888. С. 239 и приложение.

главы этой книги были переведены с еврейского оригинала, тогда как другие оставлены в прежнем переводе Симеоновской эпохи.<sup>5</sup> Выводы И. Е. Евсеева подтвердил А. А. Архипов в обстоятельном исследовании книги Даниила.<sup>6</sup> Неоднократно обращался к сборнику В. Н. Перетц: он издал книги Руфь, Есфирь и Плач Иеремии и в ходе исследования пришел к выводу, что библейские книги этого сборника, за исключением Псалтыри и частично Даниила, переведены с еврейского оригинала в самом начале XVI в. и что сборник представляет собою западнорусскую копию первоначального перевода.<sup>7</sup> Наконец, Моше Альтбауэр рассмотрел вопрос об еврейском оригинале книги Руфь по этому сборнику и в сотрудничестве с Моше Таубе издал, фототипически с параллельным набором, часть книг сборника, в том числе Песнь песней; сопровождающее издание исследование в целом повторяет выводы В. Н. Перетца.<sup>8</sup>

## 2. Язык оригинала

Признаки еврейского оригинала в обоих списках проявляются транскрипцией собственных имен, некоторыми синтаксическими особенностями и составом ряда чтений. Приведем лишь ограниченное количество примеров.

1) Имена собственные:

4.8 **хермонъ** М В =  $\text{חֶרְמוֹן}$  [hermon] МТ, **ермонъ** ОБ = 'Ερμόν LXX,

7.4 **хежвонъ**  $\text{חֶשְׁבֹן}$  [hešbon] М В = МТ, **есевоиъ** ОБ = 'Εσεβών LXX и т. д.<sup>9</sup>

В заглавии М дана транскрипция и перевод еврейского названия книги: **ширь гаши[ри]мъ ашир'ли шломо. рекше п'ѣсни п'ѣснем, иже къ соломону.** Характерно, что имя Соломона, а также название Иерусалима имеют в тексте Музейного списка свою обычную для славяно-греческой традиции форму.

<sup>5</sup> *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI в. // ЧОИДР. 1902. Кн. 3. С. 127–164.

<sup>6</sup> *Архипов А. А.* Древнерусская книга пророка Даниила в переводе с древнееврейского (к истории гебраизмов в древнерусском книжном языке). М., 1982. Ч. 1–3 (Предварительные публикации Института русского языка АН). Перепечатано в книге: *Архипов А.* По ту сторону Самбатрона: Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI вв. Oakland, California, 1995. С. 147–240.

<sup>7</sup> *Перетц В. Н.* 1) Книга Руфь в белорусском переводе XV в. 1908 [отдельный оттиск из неопубликованного сборника в честь акад. А. И. Соболевского]; 2) Новые труды о «жидовствующих» XV в. и их литературс. Киев, 1908 [оттиск из «Университетских известий»]; 3) До історії перекладу Біблії в Західній Русі. Книга Естери в перекладі кінця XV віку // Фільольогічний збірник пам'яті К. Михальчука. Київ, 1915. С. 23–45; 4) К вопросу о еврейско-русском литературном общении // *Slavia*. 1926. Vol. 5. S. 267–276; 5) Резюме доклада на засіданні Біблейської комісії 21.04.1915 // *Богословские труды*. М., 1975. Т. 14. С. 206–207.

<sup>8</sup> *Altbauer M.* 1) O kriteriach ustalania pierwotnego tłumaczenia biblijnych (na przykładzie wschodniosłowiańskiego tłumaczenia księgi Ruty) // *Slavia*. 1976. Vol. 36. S. 590–600; 2) The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex № 262) with Introduction and Notes by M. Altbauer. Concordance compiled by M. Taube. Jerusalem, 1992.

<sup>9</sup> Сокращенные обозначения источников: М – текст Музейного списка, В – текст Виленского списка, ОБ – Острожская библия, МТ – Масоретский (еврейский) текст, LXX – Септуагинта (греческий текст).

2) Среди синтаксических явлений яркой особенностью текста в Музейном списке является передача еврейского предлога ל предлогом къ при дательном принадлежности или выгоды (dativus commodi): 1.12 и 13, 2.11 **ЛЮБОВНИКЪ МОИ КЪ МНѢ**, 2.11 **Видѣ к себѣ**, 8.12 **ТЫСАЦА К ТЕБѢ СОЛОМОНЕ** и т. п. Этой буквальной передачи еврейского предлога не наблюдается в Виленском списке. Сходным образом переведен в Музейной рукописи оборот со значением принадлежности, состоящий из nota relationis и предлога ל: 3.7 **ПОСТЕЛА ЕГО ИЖЕ КЪ СОЛОМОНУ**, 8.12 **ВИНОГРАД МОИ ЕЖЕ КЪ МНѢ** (а также в приведенном выше заглавии).

В 4.9 находим буквальный перевод еврейского предлога ו «в», употребляемого с инструментальным значением: **УСЕРДИЛА МЯ ВЪ ЕДИНОМ ОЧИЮ ТВОЕЮ** (М). С помощью этого же предлога осуществляет управление дополнением глагол פָּקַד «смотреть», что иногда отражается в переводе. Ср.: 6.10 **Видѣти въ овоцохъ потоковъ** (В), 3.11 **Оузрите <...> въ цркви** [должно быть: царн] **Соломонѣ** (М). В обоих случаях буквализм сохранен также греческим текстом Септуагинты и соответственно отразился в славянских переводах с греческого.

В 7.8 присутствует ошибка, связанная со смешением предлогов ו «в» и כ «к», имеющих сходное рукописное начертание, из них второй может употребляться в значении союза сравнения «как»: **прѣси твои въ вѣтвехъ винограда** (М); ср. В: **перси твои къ гроздомъ**.

3) Разбор отдельных мест подтверждает использование еврейского оригинала и наличие двух отдельных переводов этого оригинала, представленных Музейным и Виленским списками.

1.9 **ЛАНИТѢ ТВОИ В ГОРЛИЦАХ** (М), **ЧЕЛЮСТИ ТВОИ В РАСАХ** (В). Евр. לַיִת «горлица» и «нанизь, нить жемчуга», и два переводчика выбрали две разные возможности. Безусловно, второй вариант предпочтителен, однако и переводчики Септуагинты следуют не ему. Ср.: *σπαυόνες σου ὡς τρυγόνες* LXX, **ЧЕЛЮСТИ ТВОЯ ТАКО ГРЪЛЦИ** Четый перевод.

2.12 **ГОДИНА СЛАВИМ** (М), **ЧАСТЬ ЖАТВЫ** (В). Евр. תָּמִיד לַעֲשׂוֹת «время пения» допускает также понимание как «время обрезания», т. е. сбор созревшего винограда путем обрезания гроздей. Неясной является форма **СЛАВИМЪ** (М): это может быть род. пад. мн. ч. от **СЛАВИМА** «песнь»,<sup>10</sup> которая не засвидетельствована, однако, письменными источниками, или искаженное **СЛАВИИ**, род. пад. мн. ч. от **СЛАВИИ** «соловей».

3.9 **ВЪСХОДЫ** (М), **ПАЛАЦЪ** (В). Евр. יָרֵעַ заимствовано из греч. φορείον и обозначает носилки. Слово не употребляется в других местах еврейского текста Св. Писания и затруднило обоих переводчиков.

6.10 **Видѣти мокротоу потока** (М), **Видѣти въ овоцохъ потоковъ** (В). В МТ «видеть свежесть потока». Евр. זָךְ значит «свежесть» и «плод»,

<sup>10</sup> Впрочем, образования с суффиксом *-им(а)* обозначают обычно одушевленных лиц. См.: *Соболевский А. И. Лингвистические и археологические наблюдения*. Варшава, 1912. Вып. 2. С. 21–22.

так что переводчик текста по Виленскому списку неудачно выбрал значение слова, кроме того, он допустил буквализм при переводе глагола **внѣдѣти**, о чем уже говорилось выше.

6.12 **навратисѧ полнаа** (М), **навратисѧ оумиренаа** (В). Оба перевода буквально перевели имя Суламифи, которое, как и имя Соломона, связано с корнем **שלם** «мир, полнота».

7.4 **вежа слона** (М), **вежа зѣвоваа** (В). Евр. **יָשׁוּ** значит «зуб» и «слоновая кость».

7.4 **на вратѣхъ многихъ** (М), **на воротѣхъ дочки велебныхъ** (В). МТ **עַל־שַׁעַר בְּתוֹרַבִּים** «на воротах Бат-раббим». Топоним может пониматься как «дочь многих».

7.5 **ган** (М), **адро** (В). Евр. **כַּרְמֶל** может быть переведено «сад» или «зерно».

Одна из ошибок переводчика Музейного списка позволяет говорить об использовании рукописного еврейского оригинала. Название источника вблизи Мертвого моря Эйнгеди **עַיִן גִּזְיָה** буквально значит «глаз козленка», но в М вместо ожидаемого «виноградника Эйнгеди» мы читаем **в виноградѣ моемъ оурочица нѣсть** (1.13). Очевидно, что переводчик читал **אֵין** «нет» и **גִּזְיָה** «огражденное место»;<sup>11</sup> такого рода орфографические колебания возможны в рукописях,<sup>12</sup> хотя странно, что различие в огласовке не привлекло внимания переводчика.

Примеры такого рода могут быть умножены, они говорят о том, что оба перевода сделаны с еврейского текста (МТ).

### 3. Происхождение переводов

Перевод, заключенный в Виленском списке, связан с еврейским населением, которое с XIV в. стало проникать на западнорусские земли,<sup>13</sup> тогда как с конца XV в., после изгнания евреев из Испании, стало заметно увеличиваться в своей численности. Характерные признаки западнорусской (старобелорусской) письменной речи не оставляют сомнения в том, в какой языковой среде перевод возник.<sup>14</sup> Потребность евреев в переводах библейских текстов на славянский язык объясняется тем, что чтение Библии в

<sup>11</sup> Эта конъектура предложена Ф. Д. Томсоном, см.: *Thomson F. D. The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 874.*

<sup>12</sup> См.: *Tov E. Textual Criticism of the Hebrew Bible. Minneapolis; Assen/Maastrich, 1992. P. 250–252.*

<sup>13</sup> *Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., 1962. С. 462–463; Weinryb B. D. The Beginnings of East-European Jewry in Legend and Historiography // Studies and Essays in Honour of A. A. Newman. Leiden, 1962. P. 445–502.* Ни этот, ни другие переводы с еврейского мы не связываем с ересью жидовствующих конца XV в., как это нередко делалось в старой науке, поскольку ничего московско-новгородского в языке переводов нет, ни один из них не может датироваться XV в.

<sup>14</sup> Характеристику языка см.: *Altbauer M. The Five Biblical Scrolls... P. 31–37. Виленский сборник включен в состав источников «Гістарычнага слоўніка беларускай мовы» (Мінск, 1982. Вып. 1. С. 47).*

синагоге на языке оригинала должно было сопровождаться переводом на общепонятный обиходный язык, а со времени вавилонского плена евреи, рассеянные среди окружавших их народов, использовали в быту языки своих соседей и лишь в XV–XVI вв. образовали форму национального языка на базе немецкого диалекта (идиш).

Труднее определить время и место происхождения перевода, заключенного в Музейном списке. То, что он также связан с западнорусской средой, видно по наличию большого числа западнорусских слов и слов, известных чешскому и польскому языкам. Например, 6.12 **ГОЛЕНКИ** «древесные почки», ср. польск. *golanka*, 2.1 **РОЖА** «роза», ранний полонизм в русском языке,<sup>15</sup> 4.13 **КАФРИ**, ср. чешск. *kafr* «камфора», 2.13 **КРАСНИЦА**, ср. чешск. *cránsnicě* «красавица», 1.16 **ЛАТЫ**, ср. чешск. *lat* «доска», 1.1 **ЛЮБОСТЬ**, ср. чешск. *lúbost* «любовь»,<sup>16</sup> 1.11 **МОУШЬКАТЪ**, ср. чешск. *muškat* «мускат» (**МОШКАТЪ** употребляет Афанасий Никитин<sup>17</sup>), 7.7 **ПОСТАВЪ**, ср. чешск. *postawa* «стан, торс», 2.5 **СКРОУЖИЛ**, ср. польск. *skruszyć* «облегчить», 2.5 **ЦОЛТА**, ср. польск. *coft, cofta* «хлеб, булка» 6.2 **НАВРАТИСА** употребляют также Франциск Скорина и литовские летописи,<sup>18</sup> 7.4 **СТАВЪ** «пруд» известен широкому кругу западнорусских текстов.<sup>19</sup>

Западнорусский характер лексики сочетается в этом тексте с хорошо выдержанной церковнославянской орфографией, чего нет, например, в переводе по Виленскому списку, в котором и грамматика отражает черты живого языка начала XVI в. Такое сочетание придает Песни песней в Музейном списке уникальность и затрудняет датировку перевода. Некоторыми лексическими элементами он связан с древним периодом письменного языка на Руси, ср. слова **МЕНЬШИЦА**, **ВЕЖА**, **РЕТЕЗИ**, **МАСТЕРЪ**, **ЛОХАНЬ**, **КОРЫТО**, **ШАТЕРЪ**, **ЛАВКА**, которые А. И. Соболевский относил к устойчивым показателям древнерусских переводов XII–XIII вв.<sup>20</sup> Характерным для древнего периода является и слово **ЛЮТЫИ** в значении «лев»,<sup>21</sup> ср. 4.8 **ОТЪ ЖИЛИЦЬ ЛЮТЫХЪ** (М), в В пропущено, тогда как в ОБ **ОТЪ ОГРАДЪ ЛЬВОВЫХЪ**.

Не вызывает сомнений лишь то, что перевод Музейной рукописи старше заключенного в Виленской рукописи. Ряд совпадений двух переводов можно поэтому рассматривать как влияние перевода Музейного списка на перевод Виленского списка. Стих 1.16 читается вполне тождественно в

<sup>15</sup> *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. 3. С. 493.

<sup>16</sup> Польские и чешские параллели дают исторические словари: *Słownik języka polskiego* przez S. B. Linde. Lwów, 1856; *Gebauer J.* *Slovník staročeský*. Praha, 1970.

<sup>17</sup> *Срезневский.* Материалы. Т. 2. С. 180.

<sup>18</sup> *Владимиров П. В.* Доктор Франциск Скорина... С. 237; *Карский Е. Ф.* Труды по белорусскому и другим славянским языкам. С. 247.

<sup>19</sup> *Синонима славноросская.* Кисв, 1964; *Носович И. И.* Словарь белорусского наречия. СПб., 1870.

<sup>20</sup> *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода (см. с. 48, примеч. 12).

<sup>21</sup> См.: *Лихачева О. П.* Лсв – лютый зверь // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 49. С. 128–137.

обоих переводах: **тѣны домовъ нашихъ кедровы, латы нашѣ ник'соу-**  
**сови (М), стѣны домовъ нашихъ цедровы, латы наши пискѹсовы (В).** Последнее слово стиха искажено в обоих списках (но не переводах!), оно восходит к греч. *λίξος* «самшит». Совпадение не может быть случайным, поскольку не вызвано еврейским оригиналом, где в данном месте стоит слово *קִיפָרִיס* «кипарис», переданное в LXX *κίπάρισσος* и **стола кипарисна** в славянском тексте Острожской библии. Сходство словоупотребления наблюдается также в стихах 1.4, 2.4, 4.5, 6, 13 и 15, 5. 2, 9 и 15, 7.1 и 4, 8.3 и 6.

Музейный список не связан с еврейской средой: об этом говорит присутствие в нем Апокалипсиса и приписка, которой завершается текст Песни песней: **конецъ книги песни песнем. И паки ѿ толже книги инѣми словы изложено сіа стихи: лобжи ма ѿ лобзаніа оустъ твоихъ, яко блага съска твоа па(ч) вина. чер'на є(с)мь и добра, дъциєри єр(с)лимскыа. села кидрьска.** Как видно, приписка содержит начало Толкового перевода Песни песней.

Однако сам перевод Песни песней, сохранившийся в Музейном списке, мог быть выполнен только евреем в качестве синагогального таргума. Библейские переводы эпохи средних веков, как и большинство современных библейских переводов, делались для религиозных потребностей, но вовсе не в познавательных целях. Едва ли возможно предполагать интерес христианского книжника к специфическим и совершенно несущественным, сравнительно с греческой версией Септуагинты, особенностям еврейского текста Песни песней, равным образом как и наличие у него необходимых знаний для работы с еврейским текстом. Среди неславянской лексики Музейного списка обращает на себя внимание слово **вирухъ** (4.14) «аромат, благовоние, запах», которое является германизмом (ср. средневерхненем. формы *weihrauch*, *wirouch*, *weirach*, *wiroch*, *weigoch*, *wierouch*, *wihrouch*)<sup>22</sup> и могло попасть в текст из речи евреев-ашкеназов. Это слово может служить датирующим признаком, поскольку приход евреев-ашкеназов на славянские земли произошел в XIV в.

В XIV в. на восточнославянских землях был выполнен еще один перевод с еврейского оригинала неким евреем Федором, обращенным в христианство. Переведен был особый сборник еврейских молитв под названием Махзор, совершенно неизвестных христианской среде.<sup>23</sup> Этот Федор был житель Киева, в словарном составе и грамматике его перевода нет сколько-нибудь заметного сходства с переводом Песни песней.<sup>24</sup>

Перевод Песни песней с еврейского оригинала на церковнославянский язык, как и другие славянские библейские переводы с МТ, отвечал интересам синагогального использования в качестве таргума (о чем речь шла

<sup>22</sup> *Lexen M. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch.* Leipzig, 1878. Bd 3. S. 930.

<sup>23</sup> *Сперанский М. Н.* Псалтырь жиловствующих в переводе Федора Еврея. М., 1907.

<sup>24</sup> Поэтому нельзя согласиться с предположением М. Таубе, что этот перевод был сделан в Кисеве в XIV в. См.: *Taube M.* On Two Related Slavic Translations of the Song of Songs // *Slavica Hierosolymitana.* Jerusalem, 1985. Vol. 7. P. 209.

выше). Песнь песней, как отмечено во Введении, читается иудеями в праздник Пасхи, поэтому наличие такого перевода в славянской письменности не кажется странным. Как известно, большая часть восточнославянских списков Пятикнижия, перевод которого был сделан в Болгарии X в., также несет на себе следы синагогального употребления: их текст разделен на субботние чтения (параши), а на полях находятся многочисленные лексические параллели (глоссы), заимствованные из еврейского текста. Часть из них несет на себе следы западнорусского произношения.<sup>25</sup>

Для полного понимания условий, в которых появился этот перевод Песни песней, необходимо указать, что в период XII–XIII вв., а может быть и с конца XI в., на восточнославянских землях появился довольно обширный корпус переводов с еврейских оригиналов. Это библейская книга Есфирь, историографическое сочинение Иосифон, апокрифические компиляции – Житие Моисея, Соломон и Китоврас, Суды Соломона, Слово блаженного Зоровавеля.<sup>26</sup> С другой стороны, с начала XVI в. Виленский сборник библейских книг также не был в изоляции, рядом с ним находились Логика и Аристотелевы врата Моисея Маймонида, Шестокрыл, несколько гадательных и астрологических сочинений.<sup>27</sup> Таким образом, Песнь песней, сохранившаяся в Музейном списке, вместе с «Псалтырью» Федора Жидовина и глоссами в списках Пятикнижия, образует связующее звено между древними и поздними переводами с еврейских оригиналов.

<sup>25</sup> См.: Алексеев. Текстология. С. 182–184.

<sup>26</sup> Научная литература указана в книге: Алексеев. Текстология. С. 185. К названным там работам следует добавить первую публикацию Слова блаж. Зоровавеля, выполненную Л. М. Навтанович (Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 1999. Т. 3. С. 150–159, 378–380), заметку А. А. Алексеева «Притча о соли (Мф. 5.13) и некоторые другие» (Традиция и литературный процесс. Новосибирск, 1999. С. 9–12), а также новую публикацию восточнославянской версии книги Есфирь: Lunt H. G., Taube M. The Slavonic Book of Esther. Harvard University Press, 1998. Авторы этой последней публикации считают, что древний восточнославянский перевод выполнен не с еврейского оригинала, а с промежуточной несохранившейся греческой версии, которая также принадлежала еврейской среде. Аргументацию в пользу несохранившейся греческой версии невозможно признать убедительной, к тому же она не даст нового по существу понимания проблемы, но зато порождает вопрос о том, почему версии Восточной Европы переводили не со священного языка, а с греческого. Дополнительные аргументы в пользу еврейского оригинала содержит обширная монография: Люсен И. Книга Эсфирь. К истории первого славянского перевода. Uppsala, 2001.

<sup>27</sup> См.: Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII ввекв. СПб., 1903. С. 396–428; Перетц В. И. К вопросу... С. 268–269.

Текст Песни песней по списку РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 8222

л. 238 об. Ширь гаширим<sup>1</sup> ашир'ли шломо. Рекше: пѣсни пѣс-  
нем, иже къ СоломонѸ

Глава 1.1 Лобжи ма Ѡ лоб'заніа оусть твоих, яко бл̄гы любости твоа па(ч) вина. 2. блговонію змир'нь твоих бл̄гых измир'на преочищена има твое, тѣмже дв̄ци любат та. 3. Поидоу по тебѣ и побѣгоу.<sup>2</sup> Приведи ма, цр̄ю,<sup>2</sup> къ чрътогом твоим. Възрадуемса и възвеселимса w тебѣ, въспоманем  
л. 258 любости || твоа паче вина. Праведныа любат та. 4. Черна азъ и красна въ дъщерях Іер(с)лимских, јакоже шатры пол'скыа и јакоже запоны Соломоновы. 5. Не погрѣдѣте мною, иже азъ черна, јако съжже ма слнце. Снове м̄тре моеа оуничжиша<sup>3</sup> ма: положиша ма хранити виноград, и винограда моего не хранила есмь. 6. Скажи мнѣ, еже любит дша моа, како паствишиса, како скытаешиса въ полоудне? И се, чемоу бждоу јакож оуготовлена подлѣ стад  
л. 258 об. др̄Ѹговь твоих? 7. Егда не свѣси въ себѣ, јако красна въ женах, изыиди къ мнѣ въ слѣд овец и пастви къзелци твои на опочиваніи пастоуховь. 8. Конем и колесницам фараоновым оуподобих та, подроуго моа. 9. Красны ланитѣ твои въ горлицах и выа твоа въ монистох. 10. Горлицѣ<sup>4</sup> златыа сътворим тебѣ съ блещаніем сребра. 11. И се, јако цр̄ь въ окруженіи его, и моушкят мои поущает бл̄говоленіе его. 12. Вазокъ мскоуса любовникъ  
л. 241 мой || къ мнѣ, межи прѣсми моими обитовает. 13. Вѣтви винограда любовникъ мой къ мнѣ. И в виноградѣ моем оурочища нѣсть. 14. Се ты красна, подроуго моа, и се красны очи твои голоубинѣ. 15. И се ты красныи, любовникъ мой, пақы красныи. Пақы постеля наша гоуста. 16. Тѣны домовь наших кедровы, латы нашѣ пиксоусовы.<sup>5</sup>

Глава 2.1. Азъ лелѣа пол'скаа а рожа болонскаа. 2. Јакожа рожа межи  
л. 241 об. тръніе, тако || подроуго моа межи дъщер'ми. 3. Јакоже јаелонь в дрѣвѣх лѣса, тако любовник мой межи сн̄ми. Въ стѣн его жадала есмь и сѣдала есмь, и wвоць его сладок гортани моемоу.<sup>6</sup> 4. Привел ма къ домоу<sup>7</sup> вина, и хороуговь его на ма любима. 5. Скроужил ма въ цолтах и обослал' мя јаблокы, јако болѣз'ньна любовію азъ. 6. Лѣвица<sup>8</sup> его под главою моею и десница его обьяла ма. 7. Заклинаю вас дъщер'ми Іер(с)лимскими в сернах  
л. 242 или || въ оленех пола, ега възбѣжитеса, еда осваритеса за любовь, дон'деже бждет изволена. 8. Глас<sup>9</sup> любовника моего. И ннѣ сеи пришел, скачет на горы и прескачет на хол'ми. 9. Оуподобиса, любовниче мой, серноу или ланіи wленевь. И се, ти сеи стоит за стѣною нашею, прегладала wконцем и пресмотрѣа Ѡ разсѣлинь. 10. Ѡвѣщеваль любовникъ мой и рекль къ мнѣ: въстани къ мнѣ, подроуго моа и краснице моа, поиди къ мнѣ. 11. Јако се  
л. 242 об. ти || зима преминоула и дѣждь измѣнилса и Ѡиде к себѣ. 12. Цвѣты видѣны

<sup>1</sup> Испр.; в ркп. гашим. <sup>2</sup> Ошибка перевода, должно быть Привел мя царь. <sup>3</sup> Испр.; в ркп. оуничжиши. <sup>4</sup> Испр.; в ркп. горницѣ. <sup>5</sup> Испр.; в ркп. никсоусовы. <sup>6</sup> Испр.; в ркп. моумоу. <sup>7</sup> Испр.; в ркп. домое. <sup>8</sup> Испр.; в ркп. двѣа. <sup>9</sup> Испр.; в ркп. влас.



въ земли, и година славим достигла, и глас гор'лица слышан въ земли нашей. 13. И смоква процвите цвѣты ея, и винограды здръюще поуцажат блгоуханіе. Въстани къ мнѣ, подроуго моя и краснице моя, поиди къ мнѣ. 14. Голубице моя в раз'сѣлинах стѣны, въ<sup>10</sup> застѣнии въсход,<sup>11</sup> покажи ми зракъ твой и вгласи ма гласом твоим, яко глас твой сладокъ и вбразь || твой красень. 15. Изымаша нам лисицѣ и лисицѣ малы — затворяют л. 247 винограды, а винограды наша не здръша. 16. Любовникъ мой къ мнѣ и азъ къ нему, иже паствитса<sup>12</sup> в рожакъ. 17. Дон'деже сырѣет'са днь и побѣгнуот стѣни, вкrouжиса и оуподоблаиса в себѣ, любовниче мой, к' сернѣ или кланіи оленевъ на горах различных.

Глава 3.1. На ложи моем в ноцех възысках, еже любит дша моя. Възысках его и не обрѣтох его. 3. Обрѣтоша мене стражи, иже ходат || въ градѣ. Еже любит дша моя, видѣсте ли? 4. Яко же мало преминоух л. 247 об. ѿ них, дондеже обрѣтох его, еже любит дша моя. И ях его и не ослабѣх емоу, дондеже приведох его во дом м'тре моеа и въ чертог прадѣх моих. 5. Заклинаю вас дъщерми Іер(с)лимскими в сернох или в ланах пола,<sup>13</sup> еда въбоудитеса, еда всваритеса за любовь, донднеже бждет изволена. 6. Кто сеи исходи ѿ пустына, якоже стлѣпь дымный кадиллом мскуса, || теміаном л. 243 бѣлым ѿ всего прахоу помен'тника? 7. И се, постела его, иже къ Соломоноу,<sup>14</sup> бо храбрых вкрсть ея ѿ храбрых Ила. 8. Всеи вни держахъ мечи и научени к' воинѣ, и коегождо мечь его на колѣнѣ его ѿ страха в ноцех. 9. Въсходы сътворил къ нему црѣ Соломонѣ ѿ древа лѣснаго. 10. Стлѣпы его сътворил сребрны и постела его злата, и колесница его багрова, и послѣд ея блестящи за любовь дъщерей Іер(с)лимских. 11 Извидѣте || и оузрите въ л. 243 об. дъщерях Сионѣ в црѣ<sup>15</sup> Соломонѣ въ вѣнци, иже вѣн'чаала мти его въ днь брака его и въ днь ве(с)ліа срдца его.

Глава 4.1. И се, ты красна, подроуго моя, и красны очи твои голуубинѣ<sup>16</sup> ѿ тылоу къ завою твоемоу. И власы твои якоже стада козь, иже исходят ѿ горы Гелад. 2. Збы твоя якоже стада овец, иже исходят в то ииз'мываніа. И всеи ти оны плъны и из'врѣженое нѣ(с) в них. 3. Якоже нит чер'вчата оуста твоя, || гланіе твое красно. Якоже половины мар'трама косици твоя л. 246 ѿ тылоу к' завою твоемоу. 4. Якоже вежа Двѣд выа твоя, сътворена къ зобом. 1000 щитовъ повѣшена на ней и всеи вржжіа храбрых. 5. Двѣ прѣси твоя якоже два млодых л'вовича, близнци серны, иже пастватса в рожакъ. 6. Дондеже иже просиает льнь<sup>17</sup> и побѣгнуот стѣни, поиди къ мнѣ къ горѣ мскуса и къ хльмоу вироха. || 7. Всея ты красна, подроуго моя, и порока л. 246 об. нѣ(с) в' тебѣ. 8. Съ мною ѿ лѣса, невѣсто, съ мною ѿ лѣса прїидеши. Посмотри ѿ врѣхоу Амана и ѿ врѣхоу Снирь и Хермон, ѿ жилища лютых и ѿ гор пардоусовъ. 9. Осердичи мя, сестро моя невѣсто, всердила ма въ едином очію твоею, въ единой гривнѣ ѿ выа твоеа. 10. Кто красень любовникъ твой, сестро моя невѣсто, что блгы любовники твоя па(ч) вина,

<sup>10</sup> Испр.; в ркп. въ. <sup>11</sup> Испр.; в ркп. въсход. <sup>12</sup> Испр.; в ркп. пастви та. <sup>13</sup> Испр.; в ркп. пала. <sup>14</sup> Испр.; в ркп. Соломомоу. <sup>15</sup> Испр.; в ркп. цркви. <sup>16</sup> Испр.; в ркп. гоубинѣ. <sup>17</sup> Испр.; в ркп. дны.

л. 249 и блгово||ніе мастеи твоих Ѡ всѣх измир'нь. 11. Сладость каплют оуста твоа,  
мед и млеко под языком твоим, и вона ризь твоих акоже вона лѣса.  
12. Оград заключеныи, сестро моа невѣсто, и врата заключенаа, потокъ  
запечатлѣнныи. 13. Сладость вградовъ и марграмовъ, якоже кафри с  
моушкаты и съ овощи сладкыми. 14. Моушкат и шафран, и тростка и  
л. 249 об. корица съ всѣми древы вироха, м'скоусь и прочіи || зеліа и съ всѣми врѣхы  
благовонными. 15. Потокъ оградныи, кладазь вод живых, и текоут Ѡ лѣса.  
16. Възъждиса в пол'нощи и прииди въ пол'дне. Дѣхнет виноград мои и  
потекоут измирны его.

Глава 5.1. Прииди, любовниче мои, къ оградоу моему и снѣжь овощь  
сладости его. Придох къ оградоу моему, сестро моа невѣсто, и събирах  
измирноу мою с блгоаханми моими, и ядох тросткою мою с медом моим,  
л. 245 и пих вино мое || съ млеком моим. Ядоша дроуси и пиша, и упишеса  
любовници. 2. Азь сплю и ср(д)це мое чоует. И глас любовника<sup>18</sup> моего  
толчет: Ѡврѣзи мнѣ, сестро моа и подроуго моа, голоубице моа, пол'наа  
моа, яко глава моа наплѣниса росы и власы моа краплями ноцными.  
3. Съвлекох срацицѣ мою — и како облекѣса? Измых ногы моа — и како  
вскврню их? 4. Любовникъ мои простерь ржкоу его Ѡ дѣры и чрева моа  
л. 245 об. раз||горѣшася въ мнѣ. 5. Въстала азь Ѡврѣсти любовникоу моему, и ржцѣ  
мои обліанѣ измирною, и прѣсты моа мскусом промѣненых на лав'ках  
замка. 6. Ѡврѣзох любовникоу моему, и любовник мои потаивьса  
проминоул. Дша моа<sup>19</sup> изыиде в гланіе его. И възысках его и не обрѣтох  
его. Възысках его<sup>20</sup> и не Ѡвѣщаваше мнѣ. 7. Изъверѣтоша ма стражеве, иже  
л. 248 вбходат въ градѣ. И биша ма и щипаша ма, и Ѡнаша гривны моа Ѡ || мене  
стражеве градстїи. 8. Заклинаю вас, дщера Іер(с)лимскыа, еда изверѣщете  
любовника моего, что повѣдите къ нему? Что болезна любовію азь! 9. Что  
любовник твои Ѡ любовника, что, краснице въ женах? Что любовник твои  
Ѡ любовника, что тако заклинаеши нас? 10. Любовникъ мои чисть и  
черлень, встажень т'мами. 11. Глава его Ѡ чистаго злата, власы его  
коудравы, черьны яко вранны. 12. Очи его яко голоубинѣ || на сильных водах.  
л. 248 об. Оумывлетса на млецѣ, сидит на наплѣненїи. 13. Ланитѣ его якоже рады  
хитра измирника, чертоги<sup>21</sup> измирниковъ. Оуста его рожамы каплют м'скоусь  
проминоует. 14. Ржцѣ его перевиваны златом полны, якоже драгыи камень.  
Чрево его — толща слонова, перевивано яхонты. 15. Голені его — столпы  
драгаго камени, оуединены на пен'кох чистаго злата. Зракъ его — якоже  
лѣсь, избранъ якоже... ||

л. 251 Глава 6. 8. ...матери еа, чиста она къ родител'ници еа. Видѣша ю дщери  
и хвалиша ю, и црци и меншици похвалиша ю. 9. Кто сіа зритса якоже  
зора, и краснаа она якоже лоуна, и чиста якоже слнце, страшна якож  
хороугви. 10. Къ вградоу орѣховомуу възыидох видѣти мокротоу потока  
и видѣти, еда процвите виноград, и аще щцвитоша мар'грамы. 11. Не вѣдах

<sup>18</sup> Испр.; в ркп. любовника. <sup>19</sup> Испр.; в ркп. маа. <sup>20</sup> Испр.; в ркп. аго. <sup>21</sup> Испр.; в ркп. ртоги.

д̄ши моеа, иже положиша ма въ колесници люди кн̄са. || 12. Навратиса, л. 251  
навратиса, пол̄наа, и навратиса и навратиса, и приимемса въ пол̄ной. об.

Глава 7.1. Что красны стоупени твоа въ сапозѣх, дщ̄рь ц̄рева, прививаніе  
колѣнь твоих ѡкоже ретези, дѣла ржк̄ мастера. 2. Поушокъ твои — лохана  
чистал, и не оумалитса налива чрева твоего, и врах пшеници огражень в  
рожках. 3. Двѣ пр̄си твои ѡкоже два молодых еленичи, близници серны. 4. Выа  
твоа ѡкоже вежа слона, и очи твои — ставы въ Хежбонѣ, на вра||тѣх многих. л. 253  
И ноздри твои ѡкоже вежа лѣсна, посматраючи на лице Дамасекъ.  
5. Глава<sup>22</sup> твоа на тебѣ ѡко гай, и проборъ главы твоеа ѡкоже всѣкыа цвѣты.  
Цр̄ь свазан въ коритѣх. 6. Что красныи и что лѣпыи, любовнице, в  
нѣгованіих? 7. Се, поставь твои подобень садоу и пр̄си твои вѣтвем.  
8. Рекох: възыиду въ сад и приим за присады его, и боудоут нн̄ь пр̄си твои  
въ вѣтвех винограда и бл̄говоніе ноздреи твоих ѡкоже ѡблока. 9. Гортань ||  
твои ѡкоже вино бл̄гое, ходащи къ любовникоу моемоу искреним, въ л. 253  
движеніи оустъ спазих. об.  
10. Азь къ любовникоу моемоу и къ мнѣ хотеніе  
его. 11. Ходим, любовниче мои, и изыидем на поле, и вб̄тоуем межи селы.  
12. Рано изыидем ко виноградом, и оузрим, аще процвите виноград и аще  
отворишася голенки и аще оцвитоша мар̄грамы. Тамо дам любви<sup>23</sup> мои  
тебѣ. 13. Афиѡлы поущаѣт бл̄говоніе. И на дверех наших в̄си сладости  
новыи и пакы ветхыи, любовниче мои, съхран || их тебѣ. л. 252

Глава 8.1. Кто бы даль та ѡкоже брата мнѣ и съсаль<sup>24</sup> бы еси пр̄си м̄тре  
моеа? Изьобрѣла бых та въ оулицы, цѣловала бых та, да пакы не глумилиса  
быша мнѣ. 2. Поведоу та и приведоу въ дом м̄тре моеа, и оучиши ма. И  
напою та вином бл̄говонным и сладости мар̄грамоу моего. 3. Лѣвица<sup>25</sup> его  
под главою моею и десница его обымает ма. 4. Заклинаю вас, дщери  
Іер(с)лимскыа, что побоужаетеся и что сваритесе<sup>26</sup> за любовь, дондеж что  
изволает? Кто с̄на изый||дет ѿ поустына и придоужаетса къ любовникоу еа? л. 252  
Под ѡблонею възбѣдих та, и там зачела та м̄ти твоа, и там породила дѣти об.  
твоа. 6. Положи ма ѡко печать на ср̄дци твоем и ѡко печать на мышци  
твоеи — иже сил̄наа ѡкоже съмрть любовь и жестока в ровоу ревности.  
И оугліе еа — оугліе вгна, пламень еа ѿ пламе сил̄наго. 7. Воды многы  
не могуут оугасити любьви и рѣкы вымыют еа. Еда бы даль мжж оубо все  
имѣніе домоу его за любовь, обневреденіемъ w || невредено къ нему. л. 250  
8. Сестра наша юна и пр̄сеи нѣ(с) оу неа. И что сътворим сестр̄ь нашей  
в днь, еда вьглюот w ней? 9. Еда стѣна вна, сътворили быхмо на ней... И  
еда бы двери вна, сътворили быхмо на ней тавлы кедровы. 10. Азь есмь  
стѣна и пр̄си мои ѡкоже вежѣ, того да бых въ вч̄іж его ѡкоже изьвѣрѣтши  
мирь. 11. Виноград был оу Соломона в Балгамонѣ и да(с) тѣи виноград  
стражем. Мжжъ твои принесе за овощь его тысащоу сребра. 12. Виноград  
мои, еже къ мнѣ, предо || мною. Тысаща к тебѣ, Соломоне, и двѣ стѣ къ л. 252  
об.

<sup>22</sup> Испр.: в ркп. слава. <sup>23</sup> Испр.: в ркп. любовниче. <sup>24</sup> Испр.: в ркп. съсаль. <sup>25</sup> Испр.: в ркп. Дѣвица. <sup>26</sup> Испр.: в ркп. сватесея.

стражем<sup>27</sup> за оwoщъ его. 13. Иже сидат въ вградѣх и друзи, еже оуповают на глас твой, да бы оуслышаль ма еси. 14. Побѣги, любовниче мои, и уподобиса въ себѣ серноу или къ ланіи еленевъ на горах измирновъ.

Конец книги Пѣсни пѣснем.

---

<sup>27</sup> Испр.; в ркп. **СТАЖЕМ.**

Песнь песней по Виленскому списку  
(Сборник Академии наук Литвы, F 19-262).

ПѢСН ПѢСНЕИ

[Глава 1] Поцѣловѣ<sup>а</sup> вы ма ѿ цѣлованіа оустъ свой ижъ  
лѣпшій сѣ любви твои нѣли вино: [2] къ запахѣ ѡливъ твоѣ  
добры ѡливо вылитое има твоѣ протожъ молодежи полюбили  
тебе: [3] || потагни мене за совою повѣгнемъ привелъ ма црѣ  
къ коморѣ своимъ възвеселимса и възраѣемса тобою,  
въспоманемъ любви твои нѣли вино правости полюбили тебе:  
[4] чѣрна ѿ и лѣпа ѡ дѣчки иерѣсолимовы іако шатры  
кедарскыі іако запоны соломоновы: [5] не смотрѣте мене што  
ѿ смада съжегло во ма слѣнце снѣвѣ маткы моѣи враждовали  
мнѣ поставили мене стеречи виницѣ виница своѣго не оустерегла  
ѣсмѣ: [6] повѣдаи ми пошто полюбила дѣша ма какъ  
паствишь и какъ покладаѣшь в' полѣднѣ иже чемъ вы была  
іако выкинуѣта изъ стѣа дрѣговъ твоѣ: [7] чи не вѣдаѣшь со  
вѣ крашъшама въ женѣ выйди совѣ въ слѣ ѡвецъ и пастви  
іагната свои на ѡпочиваньи ѡны пастѣховъ: [8] комоници  
моѣи въ ѣздокоѣ фараѡновы оупѣви тебе подрѣго ма: [9] лѣпы  
челюсти твои въ расѣа ѿ шіа твоѣа въ монистѣ: [10] расы  
золотый оучинимъ товѣ шмалцомъ серебрѣ: [11] докѣль црѣ  
въ постѣденіи своемъ нерѣа мои далъ запахъ свой: [12] грѣда  
пижма милостникъ мои мнѣ межѣ персьми моими ѡбитѣтъ:  
[13] вѣтка ѡмбарова милостникъ мои мнѣ въ виницо ѣнкѣ:  
[14] ѡво ты красна милостнице ма ѡво ты красна ѡчима  
своими голѣвачими: [15] ѡво ѣси красны милостникѣ мой ѣще  
оудачныи и ѣще постель нашъ ѡвысвѣта: [16] стѣны домовъ  
наши ѣдровы латы наши пискѣсовы:

[Глава 2] [1] ѿ лилиа ѡгорѣнама рожѣ долиниама: [2] іакоже  
рожа межѣ терніемъ такъ подрѣга ма ѣмежи дѣчками:  
[3] іако же іавлонъ въ деревѣхъ лесны тако милостникъ мои  
межѣ сынми въ тѣнь ѣго жадала ѣсмѣ и сѣдѣла ѣсмѣ ѿ ѡвоцѣ  
ѣго солодокъ невѣцѣ моѣмѣ: [4] привелъ ма къ домѣ вина

а хорѣговъ егò на мене люба: [5] подоприте ма кѣвки и  
 ѡсыпьте ма гавлоками иже волна про любовь а̇: [6] левица  
 егò по главоу мою а прѣвица егò ѡвоиметь ма: [7] заприсагаю  
 ва̇ дочки иерѣсолимовы ланьями а̇ любовь серна̇ми польскими  
 ачь ѡвѣдите ачь вѣвѣдите про любовь докѣль зволить:  
 [8] голосъ любовника моєгò а се пришелъ скачетъ на горы  
 перескакѣтъ на холмы: [9] подовенъ милостникъ мò ѡленю  
 а̇ любовь козелчикѣ серначомѣ ѡво сеи стоять за стѣною нашею  
 презираетъ з аконъ загладетъ з цѣлинъ: [10] ѡвѣчалъ  
 милостникъ мой и рекъ мнѣ встанъ совѣ подрѣго моа  
 краснице моа поиди совѣ: [11] иже а се зима прошла а дожь  
 ѡмѣнилъса и пошолъ совѣ: [12] цвѣты оуказалиса по земли  
 а̇ часъ жатвы приспѣлъ а̇ гласъ горлицы слышъ въ земли нашии:  
 [13] смоква созрѣла въ сырости своєи а̇ розинки возкосточныи  
 дали запъ свои встанъ совѣ подрѣго моа [14] краснице моа  
 поиди совѣ: голѣбице моа въ роцѣпинѣ скалы въ застѣнии  
 стопъ оукажи ми ѡвличіє своє даи ми слышети гласъ свои  
 иже гласъ твои сладокъ а̇ ѡвличіє твоє подовно: [15] иманте  
 на̇ лисици лисѣта̇ которыи казати винограды а̇ винограды наши  
 чисты: [16] милостникъ мой мнѣ а̇ а̇ емѣ которыи паствитца  
 въ рожѣ [17] докѣль повѣнетъ днь и двигнѣтса тѣни ѡверниса  
 и оуподоби совѣ милостникѣ мой ѡленеви а̇ любовь козелчикѣ  
 сернемѣ на горѣ розчастованіа:

[Глава 3] [1] на ложи моє въ нощѣ искала есмь што любви  
 дша̇ моа̇ искала есмь егò и не найдохъ егò: [2] встанѣ  
 оуже и ѡввидѣ въ городе въ оулицѣ и на рынокѣ искахъ што  
 любви дша̇ моа̇ искахъ егò и не найдо̇ егò: [3] нашли мене  
 сторожи што ходати по городѣ што любви дша̇ моа̇ чи видѣли  
 есте: [4] мало какъ прошла есмь ѡ̇ нѣ ажь найдохъ того  
 што любви дша̇ моа̇ и нахъ егò и не пѣсти егò а̇ лижь приведохъ  
 егò къ домѣ маткы моєи и къ комори зачатѣлници моєи:  
 [5] заприсагаю ва̇ дочки иерѣсолимовы ланьями а̇ любовь  
 серна̇ми польскими ачь звѣдите ачь звѣдите любовь докѣль  
 зволить: [6] кто смѣ вѣсходѣ ѡ̇ пѣстыни іакоже столпъ  
 дымныи накажона м'скѣсомѣ и ладаномѣ ѡ̇ всакого порожд̄  
 аптѣчного: || [7] се ложе соломоново ̄ хоробрыхъ ѡколо єи

Ѡ хоробрецовъ израилевъ [8] вси мечници наоучени на воинѸ  
 а каждыи мечь егò на ладвигахъ егò Ѡ страхѸ в но́чахъ:  
 [9] палаць оучинилъ совѣ црѣ соломонъ Ѡ дерева ливанова:  
 [10] столпы егò оучинилъ серебряны а настланіе егò золотоє  
 а поклѣтъ вагранныи середина егò намощена любовью Ѡ дочокъ  
 иерѸсолимьскѣи: [11] выйдите и видѣте дочки сиѡновы црѣ  
 соломона в корѸнѣ иже корѸновала егò матка егò въ днѣ свѣ  
 двы егò и въ днѣ веселіа срѣца егò:

[Глава 4] [1] Ѡво ты красна подрѸго моѠ Ѡво еси красна  
 Ѡчи твои голѸбачіи Ѡ завиваніа косиць твоѣи волосы твои какъ  
 стада козъ иже Ѡчесалиса Ѡ горѸ геладъ: [2] зѸбы твои іакоже  
 стада Ѡднолѣтны што възышли Ѡ измываніа иже вси  
 близнчаты а изверглоє нѣтъ в нихъ: [3] іакоже нить червьча  
 та гѸбы твои молвеніе твоє лѣпо, іакоже половина марграмѸ  
 голѸбець твоѣи Ѡ зада косиць твоихъ: [4] іакоже вежа двѣа  
 шиѠ твоѠ оудѣлана на зброи хованіе тисача щитовъ  
 повѣ||шоно на неѣи и вси Ѡвѣзи хоробрецовъ: [5] двѣ перси  
 твоѣи іакѸ двѣ млады ланѠта близнцы ланьины што пастѣѣтса  
 в рожѣ: [6] докѸль провѣнетъ днѣ и повѣгнѸтъ тни пойдѸ  
 совѣ къ горѣ мскѸсовоѣ къ холмѸ ладановѸ: [7] всѠ еси красна  
 подрѸго моѠ а оукора нѣтъ въ тоѣѣ. [8] со мною Ѡ ливана  
 невѣсто со мною Ѡ ливана прїидешь посмотри Ѡ верхѸ аманѣи  
 Ѡ верхѸ снира и хермона Ѡ горъ рысьихъ: [9] оусердила ма  
 еси сестро моѠ невѣсто Ѡдинымъ Ѡкомъ своѣи Ѡдинымъ  
 колнѣремъ шиѣ своѣи: [10] коль красны милости твоѣи сестро  
 моѠ невѣсто коль добры милованьѠ твоѠ нижли вино а запахъ  
 Ѡливъ твоихъ нижли вси земли: [11] стовіе каплють оуста  
 твоѣи невѣсто мѣ и молоко по языкѸ твоѣи а запахъ порѣтъ  
 твоѣи іако запѠ ливанова: [12] Ѡгоро замкненны сестро моѠ  
 невѣсто Ѡгоро замкнены потокъ запечатаны съ [13] Ѡвоци  
 соладкыми [14] шпикнар и шафранъ и тростка и цинамо со  
 всѣми деревья ладановыми мскѸсъ и валсамъ со всѣми  
 головными зе||льи: [15] потокъ Ѡгородныи колодезь водъ  
 живыхъ а текѸчихъ з ливана: [16] възвѣдїса полъ ночи и  
 приди полъ днѣи повѣнь въ Ѡгородъ мои потекѸтъ земли егò

[Глава 5] [1] придетъ милостникъ мой къ ѡгородѣ своеѣмъ и вѣдетъ вѣсти ѡ овошѣ солодости его: пришолъ есмь къ ѡгородѣ своеѣмъ сестро моѣ невѣсто и збиралъ есмь мѣскѣсъ мои съ зельи моими и вѣлъ есмь тросткѣ моѣ съ медомъ моѣмъ и пилъ есмь вино моѣ съ молокомъ моѣмъ вѣжъте дрѣси и пиите и оупиитеса милостники: а сонна а срце моѣ чѣетъ а голосъ милостника моѣго толчетъ ѡвори мнѣ сестро моѣ подрѣго моѣ голѣвице моѣ полнице моѣ иже голова моѣ наполнилася росы а кѣдри мои краплами нѣчными: [3] зволокла есмь сорочкѣ моѣ какъ ѡволокѣ еѣ оумыла есмь ноги мои какъ скалаю ихъ: [4] милостникъ мой простерлъ рѣкѣ своѣ дирю и чрева мои възгѣчали на него: [5] вѣстала а ѡворити милостникѣ моѣмъ и рѣкы мои покѣали мѣскѣсомъ и палци мои мѣскѣсъ прошолъ на || краи зацепкы: [6] ѡворила есмь милостникѣ своеѣмъ а милостникъ мой мелкнѣвъ прошолъ дѣша моѣ вышла въ говореньи его искѣла есмь его и не найдо его вѣзывала есмь его и не ѡвѣчалъ мнѣ: [7] знашли мене сторожове што ходѣа въ городе вѣли ма и ранили ма ѡнали тонкѣю моѣ ѡ мене сторожове мѣровыи: [8] записѣгаю васъ дочки иерѣсолимовы найдите ль милостника моѣго велми повѣжъте емъ иже волю про любовь а: [9] каковъ милостникъ твои з милостниковъ наикрашѣшаа в' женахъ што такъ заклинаѣши насъ: [10] милостникъ мой вѣлъ и рѣманъ оухорѣгвенъ надъ тмами: [11] голова его аравьского золота а космы его кѣдравы чернь тако воронъ: [12] ѡчи его такожь голѣвачѣи на силнѣа водѣа оумываются молоко сѣдѣче на полности: [13] челюсти его такоже грады зелеинныи ростители зелеинныи оуста его рожанныи каплють мѣскѣсомъ проминѣющимъ: [14] рѣкы его крѣглы златы полны гѣхо || нѣч чрева его с адрѣа зѣвъ слоновы завивано шафиромъ: [15] голени его столпы марѣмѣра ѡснованы на пенкохъ чистого золота: ѡвличѣе его такоже ливановъ молодець тако цедръ: [16] невѣе его сладости а весь ѡнъ въ желанности се милостныи мои се дрѣгъ мои дочки иерѣсолимскыи: [17] гдѣ пошолъ милостникъ твои наикрашѣшаа в' женахъ гдѣ се ѡворотилса милостныи твои и вѣдѣе искати его с тобою:



[Глава 6] [1] милостныи мои пошолъ къ ѡгородѣ своѣмѣ къ градѣ зелєйнои кормитиса въ ѡгородѣхъ извирати рѣжи: [2] а милостникѣ моѣмѣ а милостникъ мои мнѣ што кормитса в рожяхъ: [3] красна єси подрѣго моа какъ тирца пѣвна какъ иєрѣсолимъ страшна іако въѡрѣженыи: [4] ѡверни ѡчи свои ѡпротивъ мене занже ѡни згордѣли мене волосы твои іако стада козъ што ѡчесалиса ѡ геладъ: [5] зѣбы твои какъ стада ѡвечь што възышли ѡ оумываніа вси ѡни близньчаты а изверглоє нѣтъ в нихъ: [6] іако жь половина марькграмѣ голѣвещъ твои ѡ зада косици твоєи: [7] шестьдєсать ихъ королевы а п меншицы а молодежи нѣтъ чїсла: [8] ѡдна ѡна голѣвице моа полнице моа ѡдна ѡна матери своєи чїста родителници своєи видѣли єѣ дочки и велвили єѣ а королевы и меншицы похвалили єѣ: [9] котораа се ѡсмотреєтца іако зора красна іако лѣна чїста іако слнще страшна іако въѡрѣженіи: [10] къ ѡгородѣ ѡрѣховомѣ възышелъ єсми видѣти въ ѡвоцѣ потоковъ и видѣти чи процвѣло киниіо чи зацвѣли марькграмы: [11] не вѣдахъ дѣхно моа положила ма въ колымагѣ кнѣса люди мои хъ: [12] навратиса навратиса оумиренаа навратиса навратиса насмотримса тебе

[Глава 7] [1] што смотрите на оумиреню іако въ танєчницѣ маханаймъ: коль красны стѣпени твои дочко кнѣжатска завиваніє колѣнъ твой іако жь рѣтѣзи дѣло рѣкъ мастера: [2] пѣпокъ твои крѣгъ мѣсачии не вѣдетъ слиганіє чрево твоє ворохъ пшеници ѡгорожонъ въ рожѣ: [3] двѣ перси твои іако жь двѣ ѡлената близньци ланьны: [4] шиа твоа іако вежа зѣвоваа ѡчи твои ставы въ хѣжвонѣ на воротѣхъ дочки велевны носъ твои іако вежа линова взираєтъ на дамаскъ: [5] голова твоа на товѣ іако адро а пѣпецъ головы твоєи іако багоръ црѣ инѣтѣи оу приристаньєхъ: [6] коль красна єси и коль оудачна єси милостнаа въ коханьи: [7] ѡво станъ твои подовенъ фѣникѣ а перси твои къ гроздѣ: [8] реклъ єсмь възыдѣ на фѣникъ и имѣ за присады єго и вѣдѣтъ южь перси твои грозды винныи а запахъ ноздрєи твоихъ іако іавлока: [9] нєбцо твоє іако вино доброе идєтъ милостномуѣ моѣмѣ на правмостъ подвигаетъ оуста спачіи: [10] а милостномѣ

моѣмъ а на ма ласка єго: [11] поиди милостныи мои выйдемъ на поле ѡбитѣемъ въ амварехъ: [12] поранимъ са къ виноградомъ и оузримъ чи процвѣло виницо ѡборили са розинки чистыи и чи ѡцвѣли маркграмы тамъ здамъ ласкѣ мою тобѣ: [13] адиѡлы пѣскають запахъ на дверехъ нашѣ вси сладости новыи и ветшаныи милостныи мои дохвала єсми тобѣ:

[Глава 8] [1] кто вы та далъ тако брата мнѣ съсѣцаго перси матки моєи нашла бы та на оулицы поцѣловала бы та и тежъ не ганили вы мнѣ: [2] повѣдѣ та и приведе та къ домѣ мѣри моєа набчишь ма напою тебе ѡ вина аптѣчного и ѡ сокѣ маркграма моєго: [3] лѣвица єго подъ главою моєю а правица єго ѡбьймаєть мене: [4] записагаю васѣ дочкы иєрѣсолимовы што побѣждаєтеса и што побѣжаєте любовь докѣль зволить: [5] котора са въсходить ѡ пѣстыни и възлегаєть на милостника своєго подъ іавлонію ѡбѣдихъ та тамо волѣла бою матери твоєа [на нижнем поле: и тамъ волѣла рѣтелица твоєа]: [6] положи ма тако печать на срѣци твоємъ іако печать на мышци твоєи иже силна іако смръть милость и жьстка іако адъ ревность и искры єѣ искры ѡгневныи полома вѣіє: [7] воды силныи не могѣтъ оугасити милости и рѣкы не заплавать єѣ авы далъ челѣкѣ весь добытокъ домѣ своєго за милость ничто тоє єсть ємѣ: [8] сестра наша мала а перси нѣтъ оу неи штожъ оучинимъ сестрѣ нашои того дѣла коли вѣдѣ говорено ѡ неі: [9] єстли она мѣра збѣдимѣ жъ на ню теремъ сребренныи єстли вы дѣри она навьемъ на ню доцкѣ цедрѣ: [10] а єсми мѣра а перси мои іако вежи тогды была єсми въ ѡчыю єго іакожъ вы тамъ што знашла полность: [11] виницо было оу соломона въ народе и далъ тоє виницо сторожомъ каждыи принесеть за ѡвоць єго тисачѣ серебра: [12] виноградъ мой перѣ мною тисача тобѣ солломоне а двѣ стѣ сторожомъ ѡвоцѣ єго: [13] сѣдлачаа въ ѡгоредехъ дрѣси прикладають оухѣ къ голосѣ твоємѣ даи ми оуслышати: [14] потечи милостныи мои и оуподобиса совѣ къ ѡленю а любовь серъничѣ на горахъ зелєйныхъ:

## Глава 6

### ПЕРЕВОД ПЕСНИ ПЕСНЕЙ КОНСТАНТИНА КОСТЕНЕЦКОГО

Константин Костенецкий († после 1431 г.) принадлежит к наиболее заметным фигурам южнославянского просвещения. Уроженец болгарского города Костенца, он получил образование в кругу патриарха Евфимия Тырновского. Вследствие захвата Тырнова турками-османами в 1381 г. центр южнославянского просвещения перемещается в Белград ко двору сербского деспота Стефана Лазаревича (1389–1427) и в сербский Ресавский монастырь. Здесь и протекала деятельность Константина. Им созданы обширные грамматические трактаты, за которые он удостоился прозвания Философа, Житие Стефана Лазаревича и несколько переводов.<sup>1</sup> В числе последних находится перевод толкований на Песнь песней Феодорита Кирского (около 393–466), видного богослова Антиохийской школы.<sup>2</sup> Благодаря своей конкретности, филологической точности экзегетические сочинения Феодорита вызывали у славян постоянный интерес, так что в разное время на славянский язык были переведены его толкования на Псалтырь и Пророков, в отрывках сохранился перевод толкований на Пятикнижие.<sup>3</sup>

Как и Толковый перевод XII в., перевод Константина сохранился в двух разновидностях: текст Песни песней в сопровождении толкований и этот же текст, освобожденный от толкований.

1) Полный текст перевода сохранился всего в одном списке XV в., находящемся в собрании Рыльского монастыря в Болгарии, № 2/24 (37), л. 115–241. Сборник содержит также Житие св. Саввы Сербского.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Полный научный очерк жизни и деятельности Константина Костенецкого см.: *Кувев К., Петков Г.* Събрани съчинения на Константин Костенечки. Изследване и текст. София, 1986.

<sup>2</sup> См. о нем: *Guinot J.-N.* Un évêque-exégète: Théodoret de Cyr // *Le monde grec ancien et la Bible / Sous la direction de C. Mondésert.* Paris, 1984. P. 335–360.

<sup>3</sup> См.: *Алексеев.* Текстология. С. 36–37, 41; *Славови Т.* Славянският превод на коментарите на Теодорит Кирски върху Петокинижието // *Старобългаристика.* 2000. № 4. С. 7–18.

<sup>4</sup> См.: *Райков Б., Христова Б.* Нови данни и резултати от проучването на славянската ръкописна сбирка на Рылския манастир // *Кирило-Методиевски студии.* София, 1986. Кн. 3. С. 135; *Христова Б.* Тълкуванията на старозаветни и новозаветни книги в средновековната българска култура // *Старобългаристика.* 1994. № 2. С. 78.

2–3) Два других списка толкований неполны, они заключают лишь начало обширного сочинения и оканчиваются стихом 2.6. Это сборник 1556 г., хранящийся в сербском монастыре Николяц под № 49, и сборник 1567 г., находящийся в собрании В. Богишича (№ 19с) в сербском городе Цавтате.<sup>5</sup> Полный список до сих пор не издан, но оба фрагмента изданы.<sup>6</sup>

В освобожденном от толкований виде текст Песни песней известен в пяти копиях XVI в.

4) Сборник Австрийской национальной библиотеки (Вена), Cod. slav. 14, кроме Песни песней содержит сочинения Дионисия Ареопагита. Текст Песни песней издан.<sup>7</sup>

5–6) Сборник Одесской государственной научной библиотеки, 1/118 (94).<sup>8</sup> В сборнике переписаны одна за другой две тождественные копии Песни песней, первая из них обрывается на 7.10.

7) Сборник Одесской государственной научной библиотеки, 1/119. Содержит Римский патерик, сочинения Дионисия Ареопагита с комментариями, Максима Исповедника и др. Песнь песней занимает л. 106 об.–109 об.<sup>9</sup>

8) Сборник Народной библиотеки «Кирилл и Мефодий» (София), № 311, содержит сочинения Константина Костенецкого. Текст Песни песней обрывается на стихе 5.1.<sup>10</sup>

Все названные списки — южнославянские по своему происхождению. Вторичность версии, освобожденной от толкований, проявляется слу-

<sup>5</sup> Краткое описание двух этих сборников см.: *Богдановић Д.* Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века). Београд, 1982 (№ 302 и 1523).

<sup>6</sup> См.: *Трифуновић Ђ.* 1) Тумачење Песме над песмама од Теодорита Кирског у преводу Константина Философа // *Зборник за славистику*. 2. Матица Српска, 1971. С. 86–105; 2) Песма над песмама у преводу или у редакцији Константина Философа (Костенечког) // *Търновска книжовна школа. 1371–1971. Велико Търново, 1971. С. 257–261; Куев К., Петков Г.* Събрани съчинения... С. 532–546.

<sup>7</sup> См.: *Минчева А.* За Венския преспис на Песен на песните (Cod. slav. 14 на Австријската национална библиотекa) // *Старобългаристика*. 1989. № 2. С. 3–22.

<sup>8</sup> См. краткое описание: *Копыленко М. М., Рапопорт М. В.* Славяно-русские рукописи Одесской научной библиотеки им. А. М. Горького // *ТОДРЛ*. М.; Л., 1960. Т. 16. С. 550. Светлина Николова оценивает этот сборник как соединение трех листов, вырезанных из одной рукописи, с четырьмя другими, вырезанными из другой. См.: *Николова С.* Ръкописете на Висарион Десъерски и текстова традиция на Старис Завет // *Българският шестнадесети век*. София, 1996. С. 386.

<sup>9</sup> Сборник не описан, указанием на его содержание я обязан Светлине Николовой.

<sup>10</sup> Б. Ангелов назвал еще какой-то сборник XVI в. с текстом Песни песней, переписанный известным болгарским книжником Виссарионом Десборским (*Ангелов Б. Ст.* Из старата българска, руска и сръбска литература. София, 1967. Кн. 2. С. 166), на что ссылается и А. Минчева (За Венския преспис... С. 6). В дальнейшем, однако, Б. Ангелов в большом исследовании о Виссарионе не подтвердил этого сообщения, но отметил, что Виссарион переписал оба Одесских списка и Софийский (*Ангелов Б. Ст.* Из старата българска, руска и сръбска литература. София, 1978. Кн. 3. С. 217, 224). С этим согласна С. Николова (Ръкописете на Висарион Десъерски... С. 365–386). А. Минчева считает, что две Одесские копии переписаны разными почерками. Сходство почерков, однако, таково, что незначительные различия в начертании отдельных букв можно отнести за счет пера и писчего материала.

чайными сохранениями отрывков толкований, как это видно в стихах 1.5 и 8.1, и введением глагольной формы **рече**, которая употребляется в славянской экзегетической письменности при цитировании (см. стихи 1.16, 4.3 и 6, 8.6 и 11).

Как и переводчики Толкового перевода XII в., Константин Костенецкий знал и использовал в своей работе Четий перевод Песни песней, но вместе с тем последовательно провел некоторые языковые новшества. Например, он всегда употребляет сербские слова **нетии** или **сетричиць** там, где старый перевод употребляет **братоучадъ**.

Текст издается по Одесской рукописи 1/118, л. 4–7 об., по второй полной копии. Первая копия в этой рукописи и список Софийской библиотеки (№ 7 в нашем перечне) практически не имеют разночтений с этой копией; см. лишь стих 1.13, где эти источники обозначены соответственно O<sup>1</sup> и С. Венский список содержит более ранний вид текста, в нем больше сохранилось следов толкований, его чтения обозначены буквой В в критическом аппарате. Взяты только такие чтения, которые позволяют либо лучше понять исходные чтения текста или составить впечатление об особенностях Венского списка. Несколько чтений приведено также из толковой версии по публикации Д. Трифуновича, они обозначены знаком Н (Николяц).

Знаки препинания в тексте расставлены издателем.

Соломω(н) пѣсне(м) пѣсны.<sup>1</sup>

1:1 Цѣлѣи ме цѣлованіе(м) ѿ ѹсть твои(х). Цѣлѣи ме цѣлованіе(м)<sup>3</sup> ѹсть свои(х), блази съсѣци твои паче вина 2 и вона ризъ<sup>4</sup> твои(х) паче вѣсѣ(х) арѡмаѡ. Муро излѡавшее<sup>5</sup> име твое. Сего ради юнѣны възлюбише те, 3 привлѣкоше те въ слѣдъ тебѣ, въ вою мѡра твоего текѹще.<sup>6</sup> Въведе ме црѣ въ кле(т) свою. Въз(д)рѹимсе и възве(с)лимсе о тебѣ, възлювы(м) съсѣць твои(х) паче вина. Въ правдѹ възлюбн те, правость възлюби те. 4 Почрѣнѣвшій єсмь азъ и добраа, дѣщеры іерω(с)лімовы, іако селініа кѹдар'скаа, іако кожа Соломωна. 5 Не зрыте ме, іако азъ єсмь почрѣнѣвшій, іако прѣзрѣ ме снѣце. <sup>7</sup>Зрите ме повѣлѣвш(ѹ), иже ннѣ почрѣнѣвшію, и възпїете:<sup>8</sup> Кто сіа възсѡдеціа повѣлѣвши; Снѡвѣ мѡре моеє радω(с)<sup>9</sup> сътворише въ мнѣ, положише ме блѡстѣлицѹ въ виноградѣ. Винограда мое(г) не съхрани(х). 6 Възвѣсти<sup>10</sup> ми, єго(ж) възлюби дша моа, где пасѣши, где лежиши<sup>11</sup> въ полѹдннїе, да нѣ ког(д)а бѹдѹ іако пр(ѣ)лагаемаа<sup>12</sup> въ стада(х) дрѹгъ твои(х), <sup>13</sup>да нѣ ког(д)а вѹ(д) іако(ж) заблѹж(д)ающій въ стадо(х) дрѹгъ твои(х).<sup>14</sup> 7 Аще не познаєши самѹ<sup>15</sup> себѣ, добраа вѣ жена(х), изыди ты въ пета(х) паствь твои(х) и паси <sup>16</sup>козлице свое<sup>17</sup> при жилици(х) пастырь.<sup>18</sup> 8 Коню моему(ѹ) въ колѣсница(х) фараѡны(х) ѹпо(д)ви(х) те, ближнаа моа. 9 Что ѹкрасише(с) ланитѣ твое іако грѣлицы, вые твое іако шгрѣлїн. 10 ѹпо(д)блїніа златѹ <sup>19</sup>сътворит ми<sup>20</sup> съ пѣстротами сребра. 11 Донде(ж) аще црѣ въззоветъ<sup>21</sup> єго,<sup>22</sup> нарѡдо мое да(с) ѹханїе свое. 12 Съзъ стактїи сестричица моего по мнѣ, іако посрѣдѣ съсѣць мои(х) вѣдворитсе. 13 Свезъ стактїи сестричицѹ<sup>23</sup> мои мнѣ. Винага кѹпрьскаа нетїн мои мнѣ въ виноградѣ(х) въ Кадїн.<sup>24</sup> 14 Се єси добраа, искрѣннаа моа, се єси добраа. Очи твои голѹбице. 15 Се єси добръ, сестричицѹ мой, и краснь же. Одрѣ нашѣ възсѣньнѣ.<sup>25</sup> 16 Брѣвна храмω(в) наши(х) кедрїи, дѣскопокровїа наша кѹпарїс.<sup>26</sup>

2:1 Азъ ко, — ре(ч),<sup>27</sup> — цкѣть пол'скыи, крїнь ѹдолїн.<sup>28</sup> 2 Іако крїнь порсѣ(д) трнїа, снѣце искрѣннаа моа посрѣ(д) дѣщерїи.

<sup>1</sup> На верхнем поле фрагмент толкования: Телѣснаа глѣть Соломω(н) вѣса, тїанно же к(с) писанїе и вѣсе кѣ иносказанїю зрїтѣ. На нижнем поле фрагмент толкования: Тан(н)стѣвнѣннаа Соломωнова кнїга Пѣснь пѣсен нарїчетсе, іако дрѹгѹх истѣннїаа. <sup>2</sup> Добавлен фрагмент толкования: Гласъ невѣсты. Дша кѣ желаемомѹ женихѹ Хоѹ ѿ великопалїмыа дша В. <sup>3</sup> ѿ цѣлованїа В. <sup>4</sup> мурѣ В. <sup>5</sup> истѣрїившее Н. <sup>6</sup> текоша В. <sup>7</sup> <sup>8</sup> Фрагмент толкования. <sup>9</sup> ратѣ В Н. <sup>10</sup> възвѣстїте В. <sup>11</sup> почиаєши В. <sup>12</sup> прелагах Н. <sup>13</sup> <sup>14</sup> Фрагмент толкования. <sup>15</sup> сама В. <sup>16</sup> <sup>17</sup> козлиця своа В. <sup>18</sup> паствь Н. <sup>19</sup> <sup>20</sup> сътворим ти В. <sup>21</sup> въззоветѣ В. <sup>22</sup> Добавлен фрагмент толкования: гласъ невѣсты црѣкве кѣ желаемомѹ женихѹ хоѹ В. <sup>23</sup> сестричицѣ В. <sup>24</sup> Кедрїн О' С; Гад'рь Н. <sup>25</sup> съсѣнень В. <sup>26</sup> кѹпарис В Н. <sup>27</sup> Фрагмент толкования. <sup>28</sup> адољныи В.

1.1 <sup>29</sup>Цѣлѣди ме цѣлованіе(м) ѹсть свон(х). 3 Юко ябла(н) въ дрѣвесѣхъ лѣжны(х), сице нетїи мои посрѣде снѣжъ. Въ сѣнь его възж(д)елѣхъ и сѣдѣ(х), и плѣ(д) его сладкъ въ грѣтанїи мое(м). 4 Въведе<sup>30</sup> ме въ дв(м) вина, ѹставите на мигъ любѣжъ, 5 ѹтвердите ме въ мурѣ(х), посадите ме въ ябляка(х), тако поадаемаа любви азъ. 6 Шѣица его по(д) главою моею и десница его прїимет<sup>31</sup> ме. 7 Закла(х) ва(с), дѣщери іерѣ(с)лімови, <sup>32</sup>въ сили и крѣпости села, <sup>33</sup>аще двигнѣтъ<sup>34</sup> и възж(д)вигнѣте любѣжъ донде(ж) хоше(т). 8 Гласъ сестричица моего(ш). Се, съ приходитъ, скаче на гѣры, заскакѣе по хлѣмѣ(х). 9 По(д)внѣ е(с) нетїи мои срѣнѣ или алнїю елѣню на гѣра(х) Вефїл. Се, съ съзяды стѣнѣы нашее ста, приныцае дверѣцами, изныцае мурѣжами. 10 Ѣвѣщааетъ нетїи мои и глѣтъ ми: вѣстани, прїиди, ближняяа моя, добраа моя, гѣлѣвице моя. 11 Се, зима прѣнде,<sup>35</sup> дѣждъ мимонде, пондетъ емѣ. 12 Цвѣты явнше(с) на земли. Врѣме рѣзанїа постиже. Гла(с) грѣлице слышасе въ земли нашеи. 13 Смоковница изнесе олунои свое. Винограды цвѣтѣтъ, даше волю. И прїиди 14 ты, гѣлѣвице моя, покровѣ камена<sup>36</sup> бли(з) прѣ(д)стѣнїа. Покажи ми зрѣнїе свое и ѹслышѣ гла(с) твои. Гла(с) твои сладость(н) и зрѣнїе твое красно. 15 Имѣте намъ лиси малыи(х), погѣбѣльшии(х) винограды. 16 Нетїи мои мнѣ и азъ въ нк(м), пасы бо, — ре(ч),<sup>37</sup> — въ крѣмѣ(х). Донде(ж) аще дѣхне(т) днѣ и двигнѣтсе сѣнѣы, възвращѣсе, ѹпо(д)висе ты, сестричицѣ(ш) мои, срѣнѣицѣш или алнїю еленю на гѣрѣскыи(х) ѹдѣлїи(х).

3:1 Елѣма ложе<sup>38</sup> мое въ ноше(х): възыска(х) егоже възлюби дѣша моя. Възыска(х) его и не обрѣтѣ(х) его, звахъ его и не ѹслыша ме. 2 Вѣстанѣ же и обидѣ въ граде въ кѣпилицїи(х) и въ стѣгна(х), и възыщѣ егоже възлюби дѣша моя. Възыска(х) его и не обрѣто(х) его, звахъ его и не ѹслыша м(е). 3 Обрѣтоше ме блѣдїиен и обѣходїиен въ градѣ. Еда егоже любить дѣша моя видѣсте; 4 Юко малѣ(м) тако прѣидѣ(х) Ѣ нкѣ, тако не обрѣтѣши егоже любви(т) дѣша моя. И не остави(х) его, дондеже (аще) възведѣ(х) его въ дв(м) мѣре може и въ кле(т) заченїшее ме. 6<sup>39</sup> Кто сїа вѣсходїица Ѣ пѣстынк тако стѣбло дыма, покаж(д)енна змѣрною и лѣванѣ(м) Ѣ вѣсѣ(х) прахѣмъ мѣролїателя; 7 Се одрѣ Соломонѣ. 8 силныи окр(с)тѣ его Ѣ силны(х) илѣкѣхъ, 8 вѣси сѣдрѣжеце ордѣїа, наѣчени браны. Мѣжъ, ордѣїе его ш бѣдра(х) томѣ Ѣ ѹжаса въ ноше(х). 9 Скровицицицѣ сътвори себѣ црѣ Соломонѣ Ѣ дрѣвѣс Лѣвана. 10 Стѣлпи ке сътвори сребрѣни и вѣсклоны<sup>40</sup> ке златїи, вѣсходѣ ке порфѣрѣнѣ, вынѣтрѣ ке каменїи

<sup>29</sup>Добавлен фрагмент толкования: глатъ дѣша невѣсты къ Хоу жєнихѣ вє(л)кы паныа люкѣ В. <sup>30</sup>въведѣте В. <sup>31</sup>окыметъ Н. <sup>32</sup> <sup>33</sup>Написано на поле. <sup>34</sup>двигнете В. <sup>35</sup>прїиде В. <sup>36</sup>каменѣ В. <sup>37</sup>Фрагмент толкования. <sup>38</sup>же В. <sup>39</sup>Пропущен стих 3.5, повторяющїи 2.7. <sup>40</sup>вѣсклоны В.

прострътїе, любѡвъ ѿ дѣщерїи іерѡ(с)лїм(а). 11 Изыдѣте и видите въ цра Саламѡна, дѣщеры Сїѡнк, въ вѣнцї, имѣже вѣнча его мти его въ днь въневѣщенїа его и въ днь ве(с)лїа ср(д)ца его.

4.1 Се еси добраа, ближнаа моа, се еси добраа, очи твои голѡбїце вънѣ млъчанїа твоего. Власы (т)вои тако стада кѡзъ, еже ѿкрыше(с) ѿ Галаада. 2 Зѡбы твои тако(ж) стада остриженны(х), таже въздыоше ѿ банк, таж въса близнѣтсе, и весче(д)ствѣющїи(х) нѣсть въ ни(х). 3 Яко нїтъ чръвлїнна ѡстнѣ твои и гланїе твое красно. Яко люспа<sup>41</sup> дрѣва, — ре(ч),<sup>42</sup> — гавько твое личное вънѣ млъчанїа твоего. 4 Яко стл(п)ь дв(д)въ выа твоя, създанныи въ Ѡал'фїѡѡѣ. Тысѡц(а) цїтѡвъ висѣтъ о нк(м), въсе стрѣлы силнїи(х). 5 Двои съсци твои тако двои ал'нїи близнѣци срѣны, пасѡщен въ крїнѡ(х). 6 Донже(ж) аще дѣхнеть днь и двїгнѣтсе сѣны, и поидѣмь, — ре(ч),<sup>43</sup> — о себѣ къ горѣ смур'ны и къ хлѣмѣ лувана. 7 Въса добраа еси, ближнаа моа, въса добраа еси, и порѡка нѣсть въ тебѣ. 4<sup>44</sup> И тако ѡбо вїа твоя, 5<sup>45</sup> два же съсца твоя тако два ал'нїа близнѣца срѣны. 8 Греди ѿ Лувана, невѣсто, греди ѿ Лувана. Вънїди и проїди начело вѣры ѿ главы Санїра и Аер'мона, ѿ оградъ лѡвѡвъ, ѿ горъ рїсѡвъ. 9 Въср(д)чнїла еси на(с), сестро моа невѣсто, въср(д)чнїла еси на(с) едїнѣмь ѿ очесъ твои(х), едїнѣмь къ овлженїи вые твоее. 10 Что ѡдобрїше(с) съсци твои, сестро моа невѣсто, что ѡдобрїше(с) съсци твои ѿ вина, и вонга рїзъ твои(х) паче въсѣхъ арѡмаѡ. 11 Сѣтъ искапающъ ѡстнѣ твои, невѣсто, медь и млѣкѡ(м)<sup>46</sup> по(д) кзыкѡ(м) твои(м), и вонга рїзъ твои(х) тако вонга луванова. 12 Врѣтоградъ заключень, сестро моа невѣсто, источникъ запечатлѣнь. 13 Посланїа твоя раи истакающъ съ плодѡ(м) краедрѣвѣснїи(м), купры съ нар'дѡ(м), 14 нар'дѡ и крокѡ(с), трѣсть и кунамѡна съ въсѣми дрѣвѣси лувана, смур'на, ал'лѡн съ въсѣми прѣвїи ми мурѡ. 15 Источникъ, врѣтогра(д), рѣвѣннї(к) воды живїи и шѡмѣщъ ѿ Лувана. 16 Вьстани, сѣвере, греди, юже, одыхан врѣтоградъ мой, и да текѣтъ арѡмаѡ моа.

5:1 Да сънїде(т) нѣтїи мои въ врѣтоградъ свои и да сънѣсть плѡ(д) краедрѣвесъ свои(х). Вьшь(д) въ врѣтоградъ мой, сестро моа невѣсто, ѿрѣга(х) смур'нѡ мою съ арѡмаѡѡы моими, гадѡ(х) хлѣбъ мой съ медѡ(м) мои(м), пїхъ вино мое съ млѣкѡ(м) мои(м). Яждь, ближнаа моа, и пїи и ѡпїисе, сестро моа. 2 Азъ сплю, а ср(д)це мое бдїтъ. Гласъ сестрїчнїца моего тлѣцаеть въ двери: ѿврѣзи ми, сестро моа, искрїнаа моа, голѡбїце моа, сѣврѣшеннаа моа, тако глава моа исплѣнисе росы и власы мои капль нѡщїѡ. 3 Сѣвлѣкѡ(х) одеж(д)ѡ мою, како облѣкѣ сїю; Оүмы(х) нѡсѣѣ мои,

<sup>41</sup> кора В. <sup>42</sup> Фрагмент толкования. <sup>43</sup> Фрагмент толкования. <sup>44</sup> Повторен фрагмент ст. 4. <sup>45</sup> Повторен фрагмент ст. 5. <sup>46</sup> млѣко В.



како оскверню сїе; 4 Нетїи мон посла рѣкѣ свою ѿ сквожниє, и чрѣво мое ѹжаснє ѿ того. 5 Въста(х) азъ ѿврѣсти нетїю моемѣ, рѣцѣ мон искапашє смурнѣ, прѣсты мон испльнѣ смурны при рѣцѣ заклопѣ. 6 Ѡврѣзѣ(х) азъ нетїю моемѣ, нетїи мон мимонде. Дша моа изыде въ словєсы єго. Възыска(х) єго и не обрѣтѣ(х) єго, зваа(х) єго и не ѹслыша мє. 7 Обрѣтоше мє влюстєлє, обѣходєщен въ градѣ, поразише мє, ѹранише мє, възєше одѣанїє<sup>47</sup> ѿ мене стражіє стѣнѣ. 8 Закле(х) ва(с), дѣщєре ієрѣ(с)лїмскєє, въ слны и въ крѣпости села, ащє обрѣщєтє нетїа моего, възвѣстите ми єго, іако поіадаємаа єсьмь любовїю азъ. 9 Что сестричи(цѣ) твои ѿ сестричица, добраа въ жена(х), іако снцє заклинаєши на(с); Нетїи мон бѣль и рѣсь, избрань ѿ тѣмь. 11 Глава єго іако злато влѣстѣще, власы єго протєгошєсє,<sup>48</sup> чрѣны іако гаврань. 12 Очи єго іак(о) голѣвицє въ испльнїи вѣдѣ, измывє(н) въ млѣцѣ, сѣ(д)шє при испльнїи(х) вѣдѣ. 13 Ланїтѣ єго іако истоци арѣмаѣ, истачающє мурѣлїатєлнаа. Ѹстнѣ єго крїны, точєщєє смурнѣ испльнѣ, 14 рѣцѣ єго крѣпцѣ златыи испльнїи ѣарсїса. Чрѣво єго вѣдрѣженїє єлєфанѣѣ(во) на камєни самѣфїрѣ. 15 Лыста єго стлѣпы мраморѣны, основани на вѣсхож(д)єнїи(х) златїи(х). Виднїє єго іако лѣва(н), избрань іако кїєдры. 16 Грѣтань єго сладость и вѣсь желанїє. Съ нетїи мон и съ искрїи мон, дѣщєры ієрѣ(с)лїмскє. 17 Кѣдѣ отидє сестричицѣ твои, добраа въ жена(х); кѣдѣ ѿглѣда сѣстричицѣ твои, и възыщємь єго с тобою.

6:1 Сестричицѣ мон сьниде въ врѣтоградѣ свои, въ проходы арѣмаѣ, паствовати въ врѣтоградѣ и сѣвырати крїны. 2 Азъ нетїю моемѣ и нетїи мон мнѣ, пасыи въ крїнѣ(х). 3 Добраа єси, искрїнаа моа, іако блговолкнїє, краснаа іако Ієрѣ(с)лї(м), ѹжась іако Ѹставлєна. 4 Ѡврати очи твои прѣ(д) мною, іако тыє вѣперєши мє. 7 Ѹ сѣть црцє и п посаднице, и юнотѣкы, имже нѣсть числа. 8 Єдина к(с) голѣвица моа, сѣврѣшенаа моа, єдина к(с) мѣтри своєи, изьбранна є(с) рож(д)ьшен єю. Видѣвшє вѣсє дѣщєрє ѹблажають сїю, црцє и посаднице похвалгають<sup>49</sup> сїю. 9 Кто сїа изныцаюцїі іако єси Ѹтро, добраа іако лѣна, изьбраннаа іако слнцє, ѹжась іако вѣчиннныи; 10 Въ врѣтоградѣ орашѣвъ сьнидѣ(х), єже видѣти въ рож(д)єннѣи(х) потока, видѣти ащє процѣвтѣ лѣза, ащє процѣвтоше дрѣвєса. 11 Тамо дамь сьсцє мое тєбѣ. Не позна дша моа, положи мє колѣсницѣ Амїнадава. 12 Възвратисє, мирѣюцїа, възвратисє, Сѣламитїса. Возвратисє, и ѹзри(м) въ тєбѣ.

7:1 Что ѹзрѣстє въ Сѣламитїдѣ, ходєщи іако лицы плѣкѣвъ; Что ѹкрасишє(с) нѣсѣ твои въ сапѣсѣ(х), дѣщи Надава; Сѣчишлєнїє<sup>50</sup> бєдрѣ твои(х) по(д)вно огрѣлѣмь дѣлѣ рѣкѣ хытрьца. 2 Пѣпѣ твои кратирѣ стрѣгань, нєлншає(м) растворєнїа. Чрѣво

<sup>47</sup> ѡдѣанїє В. <sup>48</sup> прострѣшєсє В. <sup>49</sup> похвалїша В. <sup>50</sup> сѣчислєнїє В.

твое стогъ пшеничный, ограж(д)енный въ крїи(х). 3 Два съсца твоа твоа<sup>51</sup> тако два алїа близница срѣны. 4 Вїа твоа тако стлѣпъ слонхвъ. Двѣ очи твои га(к) езера въ Бссев(х), въ вратѣ(х) дѣщереѣ(х)<sup>52</sup> мншгын(х). Носъ твои тако стлѣпъ лвановъ, съматрае лице Дамаска. 5 Глава твоа тако Кар'мїль на тебѣ, и плененїе главы твоее тако багрѣнница цр(с)каа, свезанна въ по(д)пѣтїи(х). 6 Что украсисе и усладисе любвію, въспытаемаа. 7 Нь и величство твое упо(д)висе фїнїк' и съсци твои гроздѣ. 8 Рѣ(х), възыдѣмъ на фїни(к), удръжѣ высости его, и в'с(д)т' же съсци твои тако гроздїе лозы и воня ншз(д)рїи твои(х) тако гавлько, 9 и грѣтань твои тако вино сла(д)ко, гредѣще сестричицѣ моемѣ въ правость, довлѣюще ѣстнамъ монмѣ и зѣв(м) монмѣ. 10 Азѣ сестричицѣ моемѣ и на ме обращенїе его. 11 Прїиди, сестричицѣ мои, и изыдѣмъ въ село, въдворимсе въ вѣсѣхъ, 12 ѣтрынюи(м) въ виноградѣ(х), ви(д)мъ, аще процѣвтѣ лоза, аще процѣвтѣ цвѣтнї(к), аще процѣвѣтоше дрѣвеса. Тамо дамъ съсцѣ мое тебѣ. 13 Ман'драгѣры даше воню и при вратѣ(х) наши(х) вѣса краедрѣвесїа новаа къ ветхы(м), елика да(с) ми мти моа, сестричицѣ мои, съблюду(х) ти.

8:1 Кто да(с) те, сестричицѣ мои, съсца съсцѣ мѣре моке; <sup>53</sup>Ѡ такоаа ти чколубїа влѣкома, <sup>54</sup>обрѣтѣше те вѣнѣ, цѣлѣю те, и ни же ѣнчижетѣ ме. 2 Прїимѣ те, въведѣ те въ дв(м) мѣре моее и въ кле(т) зачнѣшее ме. Напою те Ѡ вина мурѣлателнаа и Ѡ пива дрѣвесь мои(х). 5 Кто сїа въсходещїа развѣлѣвши ѣтврѣж(д)енна на нетїа твоего; <sup>55</sup>По(д) гавлань въз(д)виг(х) те, тамо болѣзнова те мти твоа. 6 Положи ме тако печать на ср(д)ци свое(м), тако печат(т) мышцѣ своеи. Ёко дрѣжавна тако съмреть любви, жестокаа тако адъ ревн(с), и скрытое тако искры огнїа. ѣглїе огнѣннї(о) пламень тое, нмѣщи<sup>56</sup> въперенїа тое, <sup>57</sup>въперенїа огнїа пламень тое. 7 Вода бѣ, — ре(ч), <sup>58</sup>— мншгаа не можетъ ѣгасити любхвъ, и рѣкы не потопе(т) єю. 8 Сестра наша малаа и съсца не има(т). Что сътворимъ сестрѣ нашен въ нже днѣ въ нже аще възглѣтсе въ нки; 9 И аще к(с) стѣна, съснж(д)емъ на нки бранникъ сребрнѣ. Аще дверь к(с), напише(м) на нки дѣскѣ кедровѣ. 10 Азѣ стѣна, и съсци мои тако стлѣпы. Азѣ бы(х) въ очїю его тако обрѣтѣшїа съмиренїе. 11 Виноградъ бо, — ре(ч), <sup>59</sup>— роди Саламшновъ въ Вееламшнѣ. Да(с) виноградъ свои блюдѣщїи(м). Мѣжъ принесетъ въ плодѣ свое(м) тысѣщїи(х) сребрнї(к). 12 Виноградъ ми мои прѣ(д) мною, тысѣще Соломшнїк и двѣ сте блюдѣтъ пав(д) его. 13 Сѣденъ въ врѣтоградѣхъ, инимѣ вънемлюще<sup>60</sup> гласѣ твоемѣ, ѣслыши ме. 14 Бѣжи, сестричицѣ мои, и упо(д)висе срѣнѣ или алїю елень на гѣра(х) арѣма(ѣ).

<sup>51</sup> Ошибочный повтор слова (диптография). <sup>52</sup> Дѣщереѣ В. <sup>53</sup> <sup>54</sup> Фрагмент толкования. <sup>55</sup> моего тѣла В. <sup>56</sup> Нет В. <sup>57</sup> Доб. нмѣще В. <sup>58</sup> Фрагмент толкования. <sup>59</sup> Фрагмент толкования. <sup>60</sup> вънемлющем В.

---

## Глава 7

### ДВА ЗАПАДНОРУССКИХ ПЕРЕВОДА ПЕСНИ ПЕСНЕЙ С ЧЕШСКОГО ОРИГИНАЛА

Древний кирилло-мефодиевский перевод Св. Писания был в Чехии со временем вытеснен латинскими текстами. В XII в. чехи возобновили библейские переводы, на этот раз с латыни,<sup>1</sup> а в XIII–XIV вв. стали обладателями богатой рукописной традиции Библии,<sup>2</sup> которая начала оказывать влияние на письменность других народов. В частности, первые польские переводы Св. Писания были сделаны с чешских оригиналов.<sup>3</sup> Особенно усилилось влияние чешской Библии после ее печатного издания в 1488 г. в Праге, инициатором и вдохновителем которого был Ян Гус. Так, перевод с чешского 3 Маккавейской книги был включен в Острожскую Библию 1581 г.

С чешского оригинала были сделаны два восточнославянских перевода Песни песней.

Первый из них сохранился в одном рукописном экземпляре в западнорусском сборнике XV–XVI в., ГИМ, Синодальное собр. 558.<sup>4</sup> Впервые текст был опубликован известным историком Н. М. Костомаровым,<sup>5</sup> затем, в объеме двух первых глав, П. В. Владимировым.<sup>6</sup> Язык перевода, по терминологии русской науки XIX в., западнорусский, с незначительными украинскими

---

<sup>1</sup> *Vintr J.* Die ältesten tschechischen Evangeliare. München, 1977. См. также: *Merell J.* Bible v českých zemích od nejstarších dob do současnosti. [Praha] 1956; *Kyas VI.* Česká Bible v dějinách národního písemnictví. Vyšhrad, 1997.

<sup>2</sup> Научное изучение чешской Библии было начато Иосифом Добровским, но самый большой вклад в эту научную область внесли труды Владимира Кнаса. См.: *Kyas VI.* 1) *Dobrovského třídní českých biblických rukopisů ve světle pramenů // Josef Dobrovský. 1753–1953.* Praha, 1953. S. 227–300; 2) *První český překlad Bible.* Praha, 1971.

<sup>3</sup> *Biblia królowej Zofii żony Jagielly. Z kod. Scaroszpatackiego wadali St. Urbańczyk a VI.* *Kyas.* Wrocław; Warszawa; Kraków, 1965–1971.

<sup>4</sup> Постатейное описание этого большого сборника см.: Описание. Т. 2/3. С. 763–765.

<sup>5</sup> [Костомаров Н. И.] Старинный южнорусский перевод Песни песней с послесловиями о любви // Основа. 1861. № 11/12. С. 49–64.

<sup>6</sup> *Владимиров П. В.* Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888. Приложение.

вкраплениями; по сегодняшней терминологии — это старобелорусский язык.<sup>7</sup> На чешскую основу текста впервые указал А. И. Соболевский,<sup>8</sup> сравнив его с выписками из чешским библейских рукописей, изданными в свое время И. Иричком.<sup>9</sup> Этот вывод подтвердил позже А. В. Флоровский.<sup>10</sup> Благодаря работе Владимира Киаса стало известно о существовании четырех редакций рукописной чешской Библии и о текстовых особенностях редакций.<sup>11</sup> При сравнении текста Песни песней по ГИМ, Син. 558 с образцами, опубликованными В. Киасом, выяснилось, что перевод сделан с 3-й редакции, во главе которой стоит Падеровская библия 1433 г.<sup>12</sup> Поскольку эта редакция связана с деятельностью гуситского движения,<sup>13</sup> ее использование на землях Украины или Белоруссии, где был сделан перевод, представляется особенно интересным.<sup>14</sup> Краткие толкования, в особенности драматизация текста Песни песней путем введения ремарок, указывающих на то, какому из персонажей принадлежит реплика, были в широком ходу в европейской традиции Песни песней на разных языках, в том числе и на чешском.

Франциск Скорина (около 1490–1552), уроженец Полоцка, получил образование в Падуанском университете и занимался книгоиздательской деятельностью вначале в Вильне, затем в Праге. В 1517–1519 гг. он опубликовал следующие библейские книги: Псалтырь, Иова, Притч, Иисуса Сирахова, Екклесиаст, Песнь песней, Премудростей Соломона, Царств, Иисуса Навина, Иудифи, Судей, Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие, Руфь, Есфирь, Плач Иеремии и Даниила.<sup>15</sup> Его издания представляют собою перевод с чешского оригинала на обиходный язык того времени, который, однако, сохранял преемственность с церковнославянскими текстами библейских книг.<sup>16</sup> Достаточно надежно установлено, что Франциск Скорина пользовался чешской Библией по ее венецианскому изданию 1506 г.,<sup>17</sup>

<sup>7</sup> О языке текста см.: Жураўскі А. І. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Мінск, 1971. С. 158–165.

<sup>8</sup> Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 197–199, 202–203.

<sup>9</sup> Jireček J. Rozbor českého překladu starého zákona // Časopis muzea království českého. 1864. Vol. 38. S. 294–298.

<sup>10</sup> Флоровский А. В. Чешская библия в истории русской культуры и письменности (Фр. Скорина и продолжатели его дела) // Sborník filologický. XII. V Praze, 1940–1946. S. 232–240.

<sup>11</sup> Kyas V. Dobrovského třídění... S. 264–267.

<sup>12</sup> Алексеев А. А. Песнь песней в Чешской Библии и восточнославянские переводы XV–XVI вв. // Slavia. 1983. Vol. 52. S. 285.

<sup>13</sup> Kyas V. První český překlad Bible. S. 60.

<sup>14</sup> См. также: Флоровский А. В. Чешские струи в истории русского литературного развития // Славянская филология. М., 1958. Вып. 3. С. 211–251.

<sup>15</sup> Все названные книги перепечатаны фототипически в издании: Библия. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах. Мінск, 1990–1991. Т. 1–3. Жыццi і дзейнасцi Скорины пасьвяшчэн энцыклапедычны славарь: Францыск Скорина і яго врэмя: Энцыклапедычны справочнык. Мінск, 1990.

<sup>16</sup> Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л., 1981. С. 63–65.

<sup>17</sup> Владимиров П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 171; Флоровский А. В. Чешская Библия... С. 172 и сл.

которое представляет собою перепечатку пражского издания 1488 г. со сравнительно незначительными изменениями в орфографии и языке. Кроме того, при работе над Песней песней он опирался на наиболее авторитетные толкования Св. Писания, написанные крупным экзегетом позднего средневековья Николаем Лиранским (иначе — Николай де Лира, около 1270–1340)<sup>18</sup> и многократно переиздававшиеся начиная с 1493 г.<sup>19</sup> Особенностью текста Франциска Скорины является свободный перевод, стремление к тому, чтобы библейский текст был доступен читателю,<sup>20</sup> — эта стилистическая манера отражает установки первых издателей печатных Библий на европейских языках, которые все без исключения появились в результате частной инициативы,<sup>21</sup> а не как церковные предприятия. Целью такого рода изданий было обеспечение читателя-христианина удобопонятным текстом для внецерковного домашнего ознакомления.

---

<sup>18</sup> Владимир П. В. Доктор Франциск Скорина... С. 127, 171; Алексеев А. А. Песнь песней в Чешской библии... С. 287.

<sup>19</sup> Biblia cum postillis Nicolai de Lyra. Nürnberg, 1493.

<sup>20</sup> См.: Алексеев А. А. Песнь песней в Чешской библии... С. 287–289. Об объяснительной манере библейского перевода, характерной для переводов этого времени на живые языки, см.: Kwilecka I. Średniowieczna Biblia francuska a najstarsze zachodniosłowiańskie przekłady biblijne // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. Warszawa, 1979. Vol. 18. S. 210–221.

<sup>21</sup> См.: Горфункель А. Х. Историко-культурное значение первопечатных Библий (Острожская Библия в контексте европейской культуры) // Федоровские чтения. 1981. М., 1985. С. 66–76.

Песнь песней по рукописи 558 из Синодального собрания (ГИМ).

л. 39

### Книга е(с) сна неразѹмноуъ даетъ разѹметъ

Бл̄женъ чавкѹ тон, иже вѹдетъ чести книги с̄а, а вси слова таа д̄хвно разѹмѣваючи а в любо(в) б̄жїю з ни(х) са запалаючи. **А** ништо свѣтъскw(г) а ни на похоти тѣлесныа свое(г) оума, а ни мыслен оборочаючи. **Прокла(т)** тотъ, которыйи бы ты к̄ниги чо(а) а тые бы слова на похоти женскїи собѣ складалъ, а оборочалъ запалаючи(с) з' ни(х) к' нимъ въ мау(с̄), а говорачи с ними тыми словы приводачи и(х), а розмовляючи на блѹ(д)ноуо похоть. **Бѣда** а горе чавкоу томѹ, лѹчиши вы емѹ не родити, нижан того (с̄) допѣстити. **Но** сама пр̄мдрw(с̄) в̄жїа, которыйи(ж) е(с̄) с̄нѣ в̄жїи складалъ е(с̄), самъ тыи к̄ниги чере(с̄) оуста м̄дрw(г) Соломона дла ма(с̄)ти своее, а вы(с̄) д̄ша с ни(м) такъ оумиловала, во е(с̄) е(г̄) невѣста, а шпѣ ее ве(з)смртныи не(с̄)ныи жени(х) млыи, са(м) Х(с̄)тъ Б̄гъ. **А** третїи к̄ниги цр̄а пр̄мдрw(г̄) Соломона, рекомыи пѣ(с̄) пѣсне(м) w ма(с̄)ти в̄жи и любви.

л. 39  
об.

**Гла(с) невѣсты д̄ша к' любнмомѹ женихѹ Х(с̄)оу.** **Ѿ** великопалныа любви вѣпїеть к нем(ѹ) г̄ла: 1:1 **Цѣлѹи** ма цѣлованїемъ оустъ свои(х), во лѣпши оустъ перси твои над вино, 2 **бл̄говонїенїи** ни(ж)ли ароматы мастїи налѣпши(х). **Шен** изл̄анныи има твое. **Про** то моло(д)ци миловали сѣтъ тебѣ. 3 **Тагнї** ма по собѣ, повѣгне(м) в добровонности мастѣи твои(х). **Оувел** ма е(с̄) цр̄ь до винницъ свои(х). **Ра(до)вати(с̄)** вѹдемъ а веселити в тобѣ, паматливыи боу(д)чи персен твои(х) на(д) вино. **Правыи** милоуютъ тебѣ. **Гла(с̄) д̄ши къ събороу стѹхъ:** || 4 **Чорна** есмь але красна дїцѣри нерлм(с)кїхъ тако станы кеда(р), такоже то кожа Соломонова. 5 **Не** (д)ванте ма знамѣновати, же смѣда есмь, во ма е(с̄) с̄нце на ве(р)вѣ промѣнило. **Снове** м̄три моее воїшвали соутъ противъ менѣ, поставили ма сѣтъ стороже(м) оу винница(х). **Винници** моее не встерегала есмь. **Гла(с̄) стон Цр̄кви а наежнїон д̄ши к женихѹ Х̄с̄.** 6 **Оука(ж)** ми его(ж) миаѹеть д̄ша моа: гдѣ пасѣшь, гдѣ ѿпочиваешь w полѹдне? **Атъ** са тѣлатъ не по(ч)ноу по стаде(х) товаришо(в) твои(х). **Гла(с̄) Х(с̄)вѣ къ Цр̄ьркви стон а к невѣсте милои д̄ши.** 7 **Не** знаешь ли себѣ, w прекраснаа межн жонами? **Вын(ди),** нди и послѣдѹи ста(д) а паси козды твои под(ъ)ле стан пастыревы(х). 8 **Ездьцо(м)** мон(м) оу роze(х) ѿарашиновы(х) прировнала есмь тобѣ, прїетелко моа. 9 **Красны** сѣтъ таго(д)ки лица твоe(г̄). **Яко** горъли(ч)ка шїа твоа,

златое монисто. 10 Фноурки золотын оучинимо товѣ перевшанын  
 серебро(м). **Гла(с̄) Цркви а дши ѡ Х(с̄)ѣ:** 11 **Колн е(с̄) былъ црѣ**  
 оу фдлѣ, **нардѣсь мон да(а̄) е(с̄) вонность свою.** 12 Фнопо(к)  
 мир(р)ы млын мон мнѣ межн персен мон(х) пребывати вѣдетъ.  
 13 Грезнѣки прскн млын мон мнѣ оу винница(х) Екгад'ди. **Гла(с̄)**  
**Х(с̄)въ къ Цркви а к' дши:** 14 **Он, красна еси ты, пріетелко моа**  
 милаа, шчи твои голѣбныи. **Гла(с̄) Цркви а дши къ Хѣ:** 15 **Он,**  
 красны еси ты, млын мон витажныи. Постела нша краснаа  
 свѣтлостію, **покры(т)е домовъ ншнхъ кедрово, склепове нши**  
**кипарисовы.** **Гла(в̄) в.** **Гла(с̄) Хвѣ а къ Цркви стон а дши**  
**коголюбнмон:** 1 **Я** квѣ(т) полныи а лнла оудольнаа. 2 **Я**ко лнла  
 межн терніемъ, та(к̄) милаа моа || межн дщерами. **Гла(с̄) Цркви** 3.40  
**къ Хѣ своемѣ, любнмомѣ женнхѣ:** 3 **Я**коже то явлонъ межн  
 древіемъ лесны(м), такъ млын мон межн станы. По(д) тѣне(м)  
 е(г̄), его(ж)то есмь жедала, сѣдала есми, а овоціе его сла(д)ко  
 горлѣ моемѣ. 4 Оувелъ ма е(с̄) црѣ до виннична(г) покоа,  
 5 изр(дн)лѣ е(с̄) въ мнѣ **любо(в).** Сотыканте ма кветіемъ а  
 шыпанте ма яблвки, бо ѿ великое ма(с̄)ти не могѣ. 6 Левіца  
 его по(д) главою моею а правнца е(г̄) обонме(т) ма. **Гла(с̄) Х(с̄)въ:**  
 7 **Заканнаю ва(с̄), дщери Ерлм(с̄)кіа, чере(с̄) олени а серны полныи,**  
 а высте не боуднн а ни прочютити казали млаое моее, докѣль  
 сама вѣсхочетъ. **Гла(с̄) Цркви, еаже е(с̄) всжаа дша лювацнла**  
**Ба, того дѣлаа зоветьса невѣста милаа Х(с̄)ва:** 8 **Голо(с̄) милого**  
 мое(г). А н то(т) то е(с̄) **прншолъ скачючн по гора(х) а**  
 перескакиваючн погорки н холмы, 9 по(до)вны е(с̄) млын мон серне  
 а ланати елене(мѣ). А н ѡ(н) то стон(т) за стѣною ншею,  
**смотрачн сквозе шна, а прегладаючн чере(с̄) боронки.** 10 А млын  
 мон мови(а) ко мнѣ: **въста(н), поспеши(с̄), пріетелко моа милаа,**  
 голѣбн(ч)ко моа краснаа, а понди, 11 бо оуже знма поминоула,  
**превалъ лютости ѡшо(а̄) н ѡстѣпн(а),** 12 к'вѣтіе оуказало(с̄) оу  
 нашон земан, ча(с̄) **обрезываніа винницъ, оуже е(с̄) прншелъ,**  
 голо(с̄) **горѣлчннѣ слыша(н) е(с̄) въ земан нашон,** 13 Фннн(к̄)  
**выда(а̄) е(с̄) первые овоціи свои, винницы квітѣчн дали сѣтъ**  
**винность свою.** **Гла(с̄) Х(в̄)ъ къ Цркви стон дши къ своен млон**  
**невѣсте:** **Въстанъ, милаа моа краснаа, а понди** 14 **в днр(х)**  
**скалны(х) а в печерка(х) камена.** Оука(ж) ми тварь твою, атъ  
 звннн(т) **голо(с̄) твои въ оушню мою, бо голо(с̄) твои сла(д)кн а**  
 тва(р) твоа красна. **Гла(с̄) Цркви стон проти(в) кацере(м) || а** 3.40  
**еретнкомъ:** 15 **Зыманте на(м) лнсената малаа, которыж то**  
**каз(т) винннцн, бо винница нша кві(т) дае(т).** **Гла(с̄) Цркви стое**  
**дши къ своемѣ женнхѣ Х(с̄)оу:** 16 **Млын мон мнѣ а ѡ емѣ, ежъ**

са пасе(т) межи мліамн. Докоу(л) са днь не наклони(т) а не оухла(т)ь(с) тѣнве, не вратьса, млын мон, по(до)венъ вѣдн серне а лобо ланатъкъ еленемъ на гора(х) Ве.милъ. **Гла(в) г. Гла(с) Цркви и сты(х) дшъ выбраны(х) с погано(в) в невѣсты къ своемуу милому женихоу Х(с)Ѹ, оброчены(х) емъ вѣрою и любовію:** 3:1 На ложн моемъ в ночи гладала есмь его(ж) милуеть дша моа. Искала есмн его а не нашла. 2 ВстанѸ а вбондѸ мѣсто по рынцѣ(х) а по оулица(х), нскати боудѸ е(г), его(ж) милуеть дша моа. Искала есмн его а не нашла есмн. 3 Знашли ма соу(т) сторожеве, которын(ж) то встерегали мѣста. **В** церьква(х) невѣс(т)нѣи дши по Х(с)е са пытають. **Ци** видали есте, егоже милоуеть дша моа? 4 Маленько колн(ж) есмн проминѸла есмн, нашла есмн, его(ж) милуеть дша моа. Держала есмн е(г) а ни(ж) его пѣшоу, али(ж) его вѣведоу до домѸ мѣри моа. **Гла(с) Х(с)въ в своен невѣсте дши:** 5 **З**аклинаю ва(с), дочки нер(с)лмїи, чересъ серны а елени полные, а бысте не боудили а ни прочютити казали милое моее, докѸль вы сама али(ж) хотѸла. **Съ**боръ стыхъ пытаеть в дши а в Цркви стон рекѸчи: 6 **К**отора е(с) то, тажъто оустѸпаеть чере(с) поустыню ка(к) вы столпъ домнын<sup>1</sup> з добровонны(х) рѣчен мирры а ливана а всакого порохоу мирополн(ж)наго апатекарева зложенаго з розан(ч)ны(х) зелен? **Гла(с) црковнын а дши о Х(с)е в своемъ милому жениствѣ:** 7 **Л**оже Голомоново — **з** моцны(х) || 2.41 вѣвѣстѸпннн из насилненши(х) изрлски(х), 8 а вси деръжачн мечн а к воємъ велми оумѸлын. **А** единого кождого мечъ на бедра(х) е(г) про страхи но(ч)нын. **О** Х(с)е дша говоритъ повѣдаючи: 9 Пр(с)таъ вечерадло оучиннаъ собѣ црѣ Голомонъ з древа ливанова. 10 Столпы е(г) сребраны оучиннаъ, впочивало золотое, ступени златые, з особое мл(с)ти и любовное распростерѸль е(с) про дщери нер(с)лмьскїи. **Гла(с) Церькви стое о Х(с)е:** 11 **В**ыидите, дщери нер(с)лмьскїа, а вгладанте црѣ Голомона в корѸнѣ, которою(ж) е(с) его короуновала мѣти его въ днь веселїа ср(д)ца его. **Гла(в) Д. Гла(с) Х(с)въ къ своен милон невѣсте Цркви дши,** похвалаючи ю а говорачн к нен такъ: 1 **О**, коль красна еси ты, млада моа, коль красна еси! **У**чи твои голѸвинны, кромѣ того што са внѸтръ таатъ. Волосы твои яко стадо козъ, которын(ж) стѸпннн з горы Галаадъ. 2 **З**Ѹбы твои яко стадо острыжены(х) овецъ, которын(ж) сѸтъ вышли з мытели, вси маючи по (д)вою агнато(к), а слова не е(с) ни жадна межи ними. 3 **Я**ко сноурокъ черленын оуста твоа, а вымова твоа сла(д)ка, такоже то оуломокъ

<sup>1</sup> Должно быть дымнын.



ранска(г) павлока, га(к) паго(д)ки твоє(г) лица, кромѣ того што(ж) са оуиѣтръ таять. 4 Яко вежа двѣва шѣа твоа, котораа(ж) то е(с) оудѣлана з дѣлы пѣшечными. **А** цинтовъ висить из нее и всакин гарна(ш) мощныхъ. 5 Два сесца твоа тако два телатъка дикон козы, близнатка, тажъ са то пасѣ на къринно(х) лилшвы(х). 6 Докѣль са днѣ не наклонить а не сѣхлатьса тѣнече, пондѣ на горѣ мир'ры, на пагоро(к) кадла ливанова. 7 Вса красна еси, || милаа моа, а посквернены нѣтъ на тобѣ. 8 По(д) ѿ Ливана, милаа моа невѣсто, по(д) ѿ Ливана! По(д) а вѣдешъ корѣнована, поченъши ѿ головы, а маючи на верхѣ Гани(р) а Гермонъ з отъпочива(л) львовы(х). 9 Оуранила еси ср(д)це мое, сестро моа милаа невѣсто! Оуранила еси ср(д)це мое шдны(м) къз'гладненіемъ шчю твои(х), а оудномъ волосѣ шѣи твои! 10 Коль красны сѣтъ перъси твои на(д) вино а вона мир'ра мастѣи твои(х) на(до) вси добровонныи рѣчи. 11 Стѣнини(к) капають оуста твоа, милаа невѣсто. Ме(дѣ) и млеко по(д) азыко(м) твои(м), а вона шдѣаніа твоє(г) тако вона кадла ливанова. 12 Шгородокъ замкненныи а источникъ запечатаны. 13 Вышуканіа твоа рани зернаты(х) павла(к) со швоциомъ павлоновы(м). Купрова с наро(м), 14 нар(д)ы съ сахаромъ, ѣнстѣла а цинмонъ съ всакиимъ древомъ ливановы(м), ми(р)ра а алое съ всеми первыми мастями, 15 колода(з) затверженыи про глѣбинѣ во(д) живы(х), которыиже текоутъ выстринами прѣдкостію ѿ Ливана. **Гла(с) ѿ Цркви, невѣсты Х(с)вы, милои дши:** 16 Вѣстанъ, вѣтре ѿ полночи, а вѣстанъ, вѣтре полѣденныи, провенте шгородокъ мои, мирополо(ж)ны(х) апатѣкъ, добровонныхъ рѣчен ее. **Гла(в) ѣ. Дша шпѣть къ Х(с)ѣ говоритъ:** 1 **Принди, милии мои, до заграда свои а ежъ швоци павлонен свои(х). Х(с)ѣ къ дши говоритъ:** Подѣ до шгорода моего, сестро моа, милаа невѣсто! Пожалѣ есми миррѣ мою з добровонными рѣчми моими, елѣ есми стѣнникъ медѣ мое(г), пилѣ есми вино мое с молокомъ моимъ. **Голосъ Х(с)ѣвъ посполито къ всимъ вѣрны(м) дшамъ:** **Ѣ**жьте, пріетели мои, а оупиван||теса, намлиеншии мои! 2 Я сплю, а ср(д)це мое чюе(т). **О**пѣть дша къ Х(с)ѣ говоритъ: **Г**оло(с) много мое(г) толкѣчего до мене: ѿвори ми, сестро моа, милаа, голѣвичко моа, непосквернена, во голова моа полна е(с) росы, а челюсти мои кропен ночны(х). 3 Шволокла есми с сѣвѣ сѣкню мою, какъ са в нее шволоклѣ? Оумыла есми ноги мои, какъ н(х) измараю? **Т**оу шпѣть дша с великою жалостію ко Х(с)ѣ говоритъ, выповедѣючи свои пригоды: 4 **М**илии мои стагилѣ е(с) рѣкѣ свою с'своже дирю, а брюхо мое задрыжало е(с) з дотѣкненіа е(г). 5 В'стала есмь, а вы(х) ѿворила миломѣ

л. 41  
об.

л. 42

моемоу. Рѹце мои капали сѣтъ миррѹ пренскѹщеноу зак'лепѹ  
дверен мои(х). 6 **В**ворила еси ми миломоу мое(мѹ), але шнѹ сѹ оуже  
бы(а) оуцнила, ѿшолѹ. **Д**ша моя расплылася е(г), коли мовила  
къ миѣ мнози мои. Гладала еси ми а не нашла еси ми е(г). Кликала  
еси ми, а не шзвала ми сѹ. 7 **З**наши ми сѣтъ сторожеве, которин(ж)  
то сѣтъ швхоживали мѣсто. Били ми сѣтъ и ранили, и взали ми  
плацѹ мои сторожеве мѹра. 8 **З**аканнаю ва(с), дщери нер(с)лмскіа,  
знадете ли ми моего много, а высте емѹ оузъавили, же ѿ  
великое ма(с)ти по немъ не могѹ. **Г**ла(с) зворѹ стаго къ невѣсте  
**Х**(с)ве Цркви стѣи милои дши: 9 **Т**аковыи е(с) мильи твои,  
любимыи, ѿ накрашала жѹ жонѹ! Каковыи е(с) любимыи твои,  
же еси на(с) тако заклала? **Д**ша ѿповѣдаеть стѹмѹ зворѹ ш  
свое(м) миломѹ женисѣ **Х**(с)е, выповѣдѹючи его красоу и см(ч)-  
ность въ по(до)бенства(х) размонты(х) рѣчен: 10 **М**ильи мои  
бѣлыи а червеныи, выборныи ис тисачен. 11 **Г**олова || его золота  
набѣшнее, чело е(г) тако листіе палмовое, черныи яко гавронѹ.  
12 **У**ши е(г) яко голубины на(д) по(д)токи во(д)ными, которин(ж)  
сѣтъ молокомѹ швѹмыты а сѣдѹтъ по(д)ле полны(х) выстри(н).  
13 **Я**го(д)ки лица е(г) яко заградки добровонны(х) рѣчен, посажены  
ѿ апатекаревѹ. Оуста его лиліа, капаюча ми(р)рѹ первѹю. 14 **Р**ѹцѹ  
его оуглажены златы полны шци(н)тковѹ. Брюхо е(г) слоново  
передѣлено шаферми. 15 **Г**олени его столпове мормораны, ко-  
торин(ж) то соу(т) оуставлены на поклада(х) златы(х). Тварность  
е(г) свѣтлостъ ливанова, выборныи яко кедрѹ. 16 **Г**орло е(г)  
пресла(д)ко, а ве(с) възъжаданы(н). Таковыи ти еси мои мильи,  
а то(т) то е(с) любимыи мои, дщери нерѹсолимскіа! **Г**ла(с) зворѹ  
стаго къ невѣсте **Х**(с)ве а къ милои дши: **Г**ла(в) ѿ. 5:17 **К**амъ е(с)  
ѿшо(а) мильи твои, ш накрашала жѹ жонѹ? Кам сѹ е(с) оуцнила  
мил(а)ыи (так!) твои, а вѣдемъ е(г) гладати с товою. **Д**ша  
ѿповѣдаеть напротивѹ зворѹ стѹмѹ ш своемѹ миломѹ женисѣ  
**Х**(с)е: 6:1 **М**ильи мои стѹпилъ е(с) до заграды свои на мѣстцѹ  
блговонны(х) рѣчен, абы сѹ паслѹ оу заграда(х) а лиліе збира(а).  
2 **Я** миломѹ моемѹ а мильи мои миѣ, ежѹ (с) пасеть межи крыши  
ліліаи. **Т**оу(т) шпа(т) **Х**(с)ѹ говори(т) къ свои милои невѣстѣ  
Цркви дши, похвалаючі ю зѹ ее добры(х) дѣлѹ а приподобляючі  
ю многимѹ размонтымѹ рѣчемѹ: 5 **К**расна еси, милая моя,  
сла(д)ка и витажна яко **Н**ер(с)лмѹ, грозна яко спица къ вою  
зржженала. 4 **В**рати уши твои ѿ мене, бо тыи сѣтъ ми оуцнили,  
а бы(х) оуѣте(а). Волосы твои тако стадо козѹ, которое(ж) то сѹ  
оуказало з Галаадѹ. 5 **З**ѹбове твои тако стадо швецѹ, || которин(ж)  
сѣтъ вышан из мытели оумывальное, вси по двою тагнатовѹ

имѣіе, а словоє нѣтъ межи ими. 6 Яко кожа ранска(г) тавлока такъ тавло(д)ки лица твое(г) кромѣ танны(х) рѣчен твои(х). 7 **Ѧ** есть црве(н) [на поле: прч(с)тен двѣи Марин разоумиѣи] а п моужни(х) жонъ а молодницамъ нѣтъ чнсла. 8 **Ѡ**дна е(с) голѣвока моѡ, доконалаѡ моѡ, едина е(с) мтри своен, выбрана родителници своен. Видѣли соутъ дщери нерлмьскіа еѡ а превлгословенію соутъ ю взывали, црвны а мѣжии жоны хвалили соут(т) ю. 9 Котораѡ е(с) то таѡ, тажь сѡ беретъ таво зарѡ поуставаяючи, красна таво м(с)ць, выборна таво сл(н)це, грознаѡ таво спица к вою зраженаѡ? **Д**ша говоритъ Ѡ великон радости къ зворѣ стомѣ: 10 Стоупила есмь до заграды орѣховое, а вы(х) шгладала тавлока оудольнаѡ а шсмотрела, къвнтоут ли винници а распложают ли сѡ тавлока ранскаѡ. 11 Не вѣдала есмн дша моѡ, засмѣтила мѡ про возы Амнодавовы. **Х**(с) къ дши говоритъ а къ Цркви в вѣда(х) а в напастѣ(х) и в' покѣсохъ вѣдоучен, Ѡ свѣта, Ѡ тѣла, Ѡ діавола приводачи ю шпѣть к' собѣ а рекѣчи: 12 **Н**авротъ(с), навротъсѡ, сѣмантаныни, навротъсѡ, навротъсѡ, ать на тебе шмотрю! **Д**ша Ѡповѣдаетъ емѣ велин жалобне, Бѣ во такъ хотѣ(л), кого ш(н) мнѣдетъ, того и казнитъ тоут(т) на тамъ свѣтѣ, таво злато оут ш(г)ни такъ ю искѣшаеть зѡѣ многими скорбями и вѣдами раз'мантыми и печальми; а прото(ж) шна Ѡповѣдетъ а рекѣчи такъ: 7:1 [Ч]то<sup>2</sup> ниш(г) видишь на соумантаныни, шдно застѣпы вою(с)ючи(х)? **Т**оут(т) **Х**(с) шна(т) Ѡповѣдалъ ен тѣшачи ю а милыми словы || похвалаючи ю за то, што(ж) его ра(ди) мнѣ вси вѣды тые и напастн и покѣсы на нее перепѣцонныи з доброю волею то все е(с) претерпѣла, а мовачи к ней та(к): **К**оль красны соутъ ходы и стѣпаніа твоѡ оув обѣви, дщиро кѣти! **С**ваз'кова бѣдръ твои(х) тавоже то запонки, которыи(ж) то соутъ скованы рѣками золотарьскими. 2 **И** поупо(к) твои таво рѣвничка оуглаженаѡ, николи не тревѣючи напоевъ. Брюхо твое таво стоитъ шшенич'ныи, швложенныи мліями. 3 **Д**ва сосца персѣи твои(х) таво двое телатокъ блн(з)натокъ дикое козы. 4 **Ш**іа твоѡ таво вежа слонова, шчи твои таво рыв'ники оут Зевоне, которыи(х) то соут(т) оут брони д'черь множества. **Н**осъ твои таво вежа Анванова, тажь то з'рить противѣ Дамаш'кѣ. 5 **Г**олова твоѡ таво Кормилъ, а волосы головы твоен шкъ багоръ зла(т) тканыи црѣвъ причиненыи к' жоловомъ. 6 **К**оль красна еси, витѣжна намиленшаѡ оут роскоша(х)! 7 **А** поставѡ твоѡ припо(до)бана е(с) палмѣ, а сѣсца персен твои(х) грез'новни ви(н)номѣ. 8 **Р**еклѣ есмн: оустѣпаю на палмоут а пахвачю швошце

1. 43  
м.<sup>2</sup> Для первой буквы оставлено место, но она не вписана.

ее, и вѣдѣть перси ее тако гро[з]нове<sup>3</sup> винничиин, а вона оустѣ твон(х) тако рански(х) яблокъ. 9 Горло твое тако вино наленѣшее. Свѣста X(с)ва дѣша тоу(т) в свое(м) мило(м) женисѣ X(с)ѣ такъ говорить: Го(д)но миломѣ кѣпити а оустомѣ и зѣво(м) его къ переживанію. 10 Я миломѣ моемѣ, а ко мнѣ обороченіе его. Тоу(т) дѣша, шпѣть познавши млю(с) а любовь свое(г) мило(г) жениха X(с)а к собѣ, тыми словы говорить к немѣ: 11 Понди, милыи мон, а выидимо на поле, пребыва (так!) в селе(х), 12 рано встанѣмо до винниць а шсмотрим, скѣвила ли е(с) винница, распла(ди)ли ли (с) соутѣ квѣ||тъм швоцин, закве(т)ли ли сѣтъ оуже ранскаа яблока. Тоу(т) да(м) тобѣ перси мон. 13 Манд'рагоры дали сѣтъ воню свою оу бронахѣ наши(х), вса яблока новаа и ветхаа, милыи мон, сховаа есмь тобѣ. **Гла(в) н.** **А** шстаточнаа ты(х) то млы(х) к'нижокѣ. Тоутѣ то дѣша милаа невѣста X(с)ва, распаливши(с) великою любовью а горлчею м(с)тью къ своемѣ миломѣ женихѣ X(с)оу, желаючи оуже с ин(м) быти на вѣки в' невѣ, а хотѣчи его видѣти лице(м) в лице, а протожѣ чересѣ навѣжное размышленіе а оумное бговидѣніе к' немуу тыми словы говорить, просачи а молачи(с) емѣ: 8:1 **К**то ми тѣ дастъ бра(т)ца милого мо(г) с'сѣчего перси мтки моеа? **А** бы(х) тѣ знашла на дворѣ, а поцеловала тѣ, а оуже мною тогды ни жадинѣ не погор'ди(т). 2 **А** оухвачю тѣ и поведѣ до домѣ м'три моен а да поконка ро(ди)тельници моен. Тамѣ ма бѣдешь оучити, а ма да(м) тобѣ напои з вина с'складанаго а смакъ рански(х) яблокъ мон(х). 3 Левница е(г) по(д) главою моею а правница е(г) обонметъ ма. Голо(с) X(с)вѣ къ зѣворѣ стѣхѣ в своен милон невѣсте дѣши: 4 **З**аканнаю ва(с), д'щери перл(с)мьскіа, а бы есте не бѣднѣи а ни прочютити казали милое моен, докѣль бы шли(ж) сама хотѣла. **Голо(с) зѣворѣ стаго в невѣсте X(с)ве,** дивачиса в нен а пыгаючи(с) тыми словы рекоучи: 5 **О** котораа е(с) тѣмж то оустѣпаеть с пѣстыни роскош'ми сѣ размагаючи, возлегши на милого свое(г)? **Голо(с) жинихо(в) к' невѣсте:** **П**дѣ деревомѣ яблонovy(м) оувѣди(а) есмн тебѣ. Тоутѣ порѣшена е(с) мтка твоа, тоу(т) растлѣна естѣ ро(ди)те||льница твоа. **К** дѣши X(с)ѣ говорить, выповѣдѣючи ен, какъ е(с) моцна млю(с) его с нею, какъ пожиточна е(с) ен къ шсенію ея: 6 Поло(ж) ма тако печѣ(т) на ср(д)ци свое(м) а тако з'нама на ремени твоем, во е(с) снаа тако смѣрть млю(с) а твер'до тако пекао желаніе. Дам'пы еа тако лам'пы пламенныа а шгненыи. 7 Воды м'ноги не могли сѣтъ оугасити люб'ви, а ни рѣки затопити

<sup>3</sup> В ркл. гронове.

ее. Коли да(с) члвкѣ все, што имѣтъ, за любовь (так!), и вѣдетъ  
 яко(ж) бы ничто(ж) погуби(в). Црква сталъ говорить къ дшамъ,  
 которыи теперь ново починають миловати Х(с)а, в' вѣрѣ еще  
 боудѣчи несъвершени а ни досконали, а рекѣчи: 8 Сестра нша  
 маленька а перси не има(т). Што оучинимъ сестре ншен въ днь,  
 колиж то маеть быти помов'лена а мово смовлена? Са(м) Х(с)ъ  
 ѿповѣдаеть за нее а рекѣчи: 9 Ести<sup>4</sup> мѣръ, влаимо (ж) на неи  
 поушки сереб'ранныи. Пак ли сѣтъ д'верн, шгородѣм же н(х)  
 пор'каны(и) кедровыми. Дша невѣста Х(с)ва, которал(ж) съ Ба  
 раз'миловала, говоритъ: 10 Я есмн муро, а перси мои яко веж(д)а,  
 зане(ж) есмь оучинена пере(д) нимъ яко покон нанденныи. Стн  
 ш Цркви Х(с)ве ш его мнои невѣсте говорятъ, тыми словы  
 рекѣчи: 11 Вин'ница была е(с) покоиномъ, которал(ж) то маеть  
 люди да(л) ею сторожемъ; мѣжь приносить за швоци еѣ а  
 сребренико(в). Х(с)ъ говоритъ ш своен невѣсте стон Цркви:  
 12 Вин'ница моя пре(до) мною е(с), а твон(х) мурны(х), а с ты(х)  
 штеререгаю(т) которыи швоцо(в) еѣ. Пло(с) Х(с)въ къ блжннн а  
 къ стон дшн, которал (так!) емѣ навѣне ве(з)престани слѣжитъ  
 въ дни и в' ночи, молачи(с) емѣ въ ѡмѣхъ и в пѣ(с)хъ и в'  
 пѣнiахъ дховны(х), а въ всемъ волю е(г) чиначи, а на(д) все толко  
 его само(г) вѣрне мнѣючи а ни ш што ш иное на томъ свѣтѣ  
 дь|блючи: 13 Которал живешъ оу виноградѣ(х) милого, послѣхаю  
 голоса твое(г), дан ми е(г) слышати. Дша ѿповѣдаеть къ своему  
 миломоу миломоу женихѣ Х(с)ѣ, просачи е(г), авы ее оуже с того  
 свѣта вза(л) к' собѣ в' гор'нее цр(с)тво нв(с)ное, г'дѣ е(с)  
 соло(д)кость всакiа вони блгооуханiа бж(с)твнаго и великаа  
 радш(с), нв(с)ное веселiе неизрѣчен'ное и вѣчнаго живота оутѣ-  
 шене и мл(с)ти бжiа и любви е(г) сла(д)кое насырение а конеч'нее  
 с милымъ Бгомъ свон(м) милы(м) женихо(м) вѣчное с ни(м)  
 милованiе и оутѣшение: 14 Пнди, малы(и) мои, а прировнанса  
 дикон козе и ланаткѣ елене(м) на гора(х) блговон'ны(х) рѣчен.  
 Птола конецъ тымъ милостны(м) кнн(ж)ка(м).

2. 45

<sup>4</sup> Должно быть *Есть* ли.

ИЗДАНИЕ ФРАНЦИСКА СКОРИНЫ (Прага, 1518)

книга премѹдраго царя саломона  
рекомаа песнь песнямъ починаётся.  
зѹполне выложена, на рѹскаий ѳъзыкѹ  
докѹторомъ франѹцискомъ скориноу  
с полоцька:—

предословіе

доктора франѹциска скорины с полоцька,  
въ книгоу песнь песнямъ царя саломона:—

Сии сѹть третіе Книги Премѹдраго Саломона Сына двѹа  
Царя Ізрайлева рекомые ѳврейскимъ ѳъзыкомъ сир а сиримъ ѳже  
по рѹскаий иъсказѹется Песнь песнамъ Иѹко во свѹтомъ писме  
зовѣтса стѹа свѹтыхъ: понеже посвещена ёсть предъ богомъ  
надъ иныи свѹтые речи. такоже и сиа песнь ёсть надъ иными  
свѹтыми песнами. И того дла называётся сиа Книга Песнь  
пѣснамъ. Изь сѹа оѹбо песни саломоновы ѳаснѣ можемъ  
поразѹмети, превеликѹю и неизреченнѹю мѹть и любовь вожий  
ѳже имеаше к намъ грѣшнымъ. Понѣже непогорѹделъ ё істѹпити  
на землю съ превышнаго престола своѳго. Иѹко любовникъ ко  
любой своѳей, или ѳако женихъ къ невесте своѳей, тако и хрѹсъ  
ко церкѹви своѳей сниде. внигда воплощение приналъ ё и с  
пречистое дѹвици матери своѳей Марий: И ѳако женихъ со  
дружиною своѳю, тако сынъ вожий со апостолы своими бракъ  
дѹховный съ церкѹвию и со иъзбраными ёа, тридѹсать и полъ  
четверта лета дѹаше питаючи и словомъ благовѣстованиа  
своѳго и хлѣвомъ небеснымъ теломъ своимъ, и нападѹа и виномъ  
милости своѳей, и невинною кровию своѳю новаго завета юже  
иълиааль ёсть на спасение всемѹ мирѹ. Сии же бракъ съвершиса  
во врѣма распѹтия гда нашего Іс хрѹа внигда на крѣте висаи  
и рече съвѣршишася, тамъ оѹбо венчалса ё съ церкѹвию своѳю:  
И по томъ предалъ ё дѹха своѳго в рѹце богу Ѵцѹ своѳемѹ.  
Иѹкоже на браку бывають разнѹличные тѹари. Перваа ёсть  
женихъ, втораа невеста, третий сѹть друзи жениховы, и

четвертый дружина невестина. Также и во книге сей четыре гласы черленымъ писмомъ вкупе розмолвлющие написаны суть. Гласъ хртовъ оиже есть женихъ, гласъ церкви хртовы еже невеста ѿ, гласъ апостоловъ сийже суть дружина женихова, гласъ отроковицъ иже детей церкви хртовы знаменуетъ. Теже пятый гласъ ѿ соммища жидовскаго оиже для неверия своего не приаша закона хртова и не приидоша на бракъ сей. Ико о томъ самъ спаситель глетъ и стый матфеи пишеть.<sup>1</sup> Оуподобиса цртво небесное человеку царю иже сотвори бракъ сыну своему, и посла рабы свои призвати званныи на бракъ. И не хотеаху прийти. Сие евангелне гасне повѣдаеть о браку семъ о немъже прежде написалъ есть царь саломонъ духомъ стымъ. Иково ева матери всехъ людей с кости спящего в рай иадама сотворѣна есть: тако и церковь хртова матери всехъ христианъ з боку висащего на кресте сына вожиа совѣршена есть:

И тако ѿ тое первое матери бытность плоти и крови родашеся приахомъ. тако и ѿ церкви хртовы веру ласки и силы крещающеся примуемъ. И тако по плоти есмо сыновѣ иадови, тако по духу сыновѣ хртови. сего для слышне называється в сей книге хртось женихъ и любый. церковь же свѣтаа его невеста и приятелка. и тако пророковалъ есть царь саломонъ прежде нарожения сына вожиа ѿ любви спасителеве юже имааше къ церкви своей и ко избраннымъ еа. Подъ приповестию жениха и с своей невестою ѿ любви розмолвлющихъ. даючи намъ надку иже хотимъ ли мы вожию ласку имети мусимы гда вога напредъ и своего ближнего верне милovati:—

КОНЕЦЪ ПРЕДЪСЛОВИА:—

починаются книги еже словѣтъ  
 песнь песнямъ премѣдраго саломона  
 сына давыдова. ѿнъже былъ царемъ  
 надъ израилемъ въ ероусалиме и имають  
 в себе главъ ѿсмъ:—

<sup>1</sup> На поле: маѡ, къ зач пѣ., ср. Мф. 22.2.

## ГЛАВА 7:—

## Гласъ Церк'ви

Хрѣіа́нское жедающе́е Пришес'твiа Хрѣ́ва:—

[1] Поцалу́и ма поцалованиѣмъ оустъ своѣ́й і́ко легшаа суть мѣти твоа надъ вино [2] Вонѣишаа надъ масти драгіе. Сѣлѣи излианъ і́ма твоѣ, сего дла Ѡроковици возлюбиша тебе. [3] Тагни ма за собою: Побегнемъ въ добровонности мастей твоихъ. Гласъ Хрѣовъ ко ѡтроковици:— <sup>2</sup>Въвелъ є ма царь въ покой своѣ тайный, возвеселимса и возрадѣемса ѡ тобѣ помнаще наперси твоа, паче вина правий возлювать тебе. Гласъ Церк'ви во оутисненіи своѣмъ:— [4] Черна єсмъ но лѣпа дщеры Ѣрѣсалимъскіе. і́ко села кедарскаа, и і́ко коже саломоновы. [5] Не глѣдте на то иже смеда єсмъ понеже ѡжгло ма солнѣце. Гласъ сонмища жидовскаго:— Сынове матери моѣа бранаше со мною поставиша ма стражемъ во виноградехъ, винограда моѣго не стрегохъ. Гласъ Церк'ви Хрѣовы ко Хрѣоу:— [6] Покажи мнѣ ты єгоже милѣе душа моа гдѣ пасеши и гдѣ Ѡпочиваеши ѡ полудни. да не почи тѣлѣ тиса за стады товаришевъ твои. Гласъ Хрѣовъ къ церк'ви:— [7] Не знаеши ли себе ѡ прѣкраснаа в' женахъ, изыиди и иди во слѣдъ стады твоихъ, и паси козлы своа подлѣ становъ пастуши. [8] Поѣздѣ моѣму на возехъ фараоновыхъ прировнахъ тебе приатѣлко моа. [9] Красны суть і́годы лица твоѣго і́ко горлички, шиа твоа і́ко запоны. Гласъ і́постол'ский къ церк'ви:— [10] гафткы златыє оудѣлаемъ тобѣ прораживаныє съ сребромъ. Гласъ Церк'ви ѡ Хрѣе:— [11] Внегда былъ царь въ покой своѣмъ, нарѣусъ мой далъ воню свою. [12] Свѣзокъ мирры любый мой мнѣ, посрѣди персамы моими превывати вѣдетъ. [13] Грозденъ кипресовъ любый мой мнѣ во виноградехъ Ѣнѣадскихъ. Гласъ Хрѣовъ ко церк'ви:— [14] Се ты красна єсь приатѣлко моа, се ты красна єсь ѡчи твоѣ і́ко голубичий. Гласъ Церк'ви ко

<sup>2</sup> На поле: Ниже в, ср. 2.4.





[15] поймайте совѣ лисици младыѣ ѡниже казати виннице. Винница ѡво наша процвила. Гласъ церкви хрѣтовы:—  
 [16] любый мой мнѣ и гдѣ емю. Сѡнъже пасътвится посрѣде лилии, [17] дондеже вышитса день и не нахилатса стни. ѡнаватиса и ѡподовиса любый мой къ серне и къ младому ѣленеви, на горахъ ветель:—

ГЛАВА Г:—

Гласъ церкви хрѣтовы  
 изъбранное ѡнародовъ:—

[1] ни постѣльце моеи черезъ ночь искала есми того егоже милуетъ душа моя. Искала есми его и не знашла есмь.  
 [2] въстану и ѡбыйду градъ, по торъзехъ и по ѡлицахъ гледати буду егоже милуетъ душа моя. Соглѣдахъ его и незнаюдо.  
 [3] знашли мене стражеке ѡниже стрегутъ града. Церковь ѡ хрѣте глаголетъ:— и чи видели есте того егоже милуетъ душа моя. [4] и вегда маленько поминула есми ихъ, знашла есмь егоже милуетъ душа моя. ѡхопила есмь его и ниже пущу его дондеже вовѣду и до домѣ матери моеа: и до покойка родителници своеа. Гласъ хрѣтовъ:— [5] ѡзаклинаю васъ дщери ѣрусалимъскиа сернами: и ѣленми польными, да не ѡбудите и ни въстати кажете любови дондеже сама изволитъ. Гласъ сонмища жидовскаго глаголющего ѡ церкви хрѣтовоѣ:— [6] которая е сиа еже въступуетъ чрезъ пустыню. Ико тумаръ дымный зъ добровонныхъ речеи мирры и кадила, и всакого праху ипотекарева. Гласъ церкви хрѣтовы:— [7] и се постелька саломонова. Шестдесать силны ѡколо еа ѡ насилнейши во израили, [8] вси держаще ѡружиа и наоучени на брань, единаго кажъдого мечъ на бедрахъ его страху дла ноцнаго. Церковь ѡ хрѣте глаголетъ:— [9] комору ѡделалъ совѣ царь саломонъ ѡ древъ ливановыхъ. [10] столпы в ней ѡчинилъ сребреные, ѡпочиваadlo златое, и ѡпалъ ю зверху и ѡколо златоглавомъ и оу средине драгыє речи распостерлъ, дщереи дла ѣрусалимъскихъ. Гласъ церкви

\* На поле: Притъ Е, ср. Притч 5.19. \* На поле: Выше в, ниже е, ниже и, ср. 2.7, 5.8 и 8.4.

Христовы ко Ѡртоковицамъ съ хрѣте:— [11] Ѣзыидите дщеры Сионъскіе и видѣте царя Саломона въ корунѣ еѣюже корѣновала и мати его, въ день Ѡдаванна его, и въ день веселиа сердца его:—

### ГЛАВА Д:—

#### Гласъ Хрѣтовъ:—

[1] Се ты коль красна есь приателко моа, се ты коль красна есь. Сѣчи твоѣ іако голубице, кромѣ того что внѣтри съкрито е: <sup>10</sup>власы твоѣ іако стада козъ, еже выхѣдуть з горы Галаадъ. [2] Зоубы твоѣ іако стада овецъ пострыженныхъ, еже выступили изъ купала. Все именуе по двою іагнетокъ, и іаковоѣ несть посреди и: [3] іако завиваніе червеноѣ оуста твоа, и молвение твоѣ сладко. іако чверти іавлока зернатога таковы сѣт іагоды твоа, кроме того еже внѣтри сокрито есть [4] іако столпъ давидовъ шиа твоа, еже ѣчиненъ е со ѣборонѣю. Тысеца щитовъ висить с него и все ѣружіа сильныхъ. [5] двѣ перси твоѣ іако два младыхъ козѣлца влизенци серны, ѣниже пасутса посреди цветіемъ, [6] дондеже не возвышитса день и нахилатса стни. жени самъ къ совѣ глаголетъ:— Поидѣ на горѣ Мирры и до вѣдолиа ладанѣ. Гласъ Хрѣтовъ въ Церкѣви:— [7] Все красна есь приателко моа и поскъвѣрненіа несть на товѣ. [8] Поидижъ Ѡ ливана невесто моа, поиди Ѡ ливана, поиди будешъ корѣнована. з высоты імана, и Ѡ верху санира и гермона, Ѡ жилища львовъ, и Ѡ горъ пардусовъ. [9] ранила еси сердце моѣ сестро моа и невесто, ранила еси сердце моѣ єдинымъ ѣкомъ твоимъ, и єдинымъ власомъ шии твоѣа. [10] іако лѣпы сѣть перси твои сестро моа невесто, краснейшиє сѣть перси твоѣ надъ вино. и запахъ мастей твоихъ надъ все речіа добровонный. [11] Сѣтъ каплющий оуста твоа невесто медъ и млѣко подъ іазыкомъ твоимъ. и вона ризъ твоихъ іако вона ладанова. [12] Сѣградъ замкненый сестро моа невесто, сѣградъ замкненый и кладезь запечатленный. [13] выплываніа твоа рай іавлокъ зернатыхъ

<sup>10</sup> На поле: ниже Д, ср. 6.4.

со ѓвоцми ѓвлоней. кипарисы съ Нардемъ, [14] Нардусъ ѓ шафранъ. Тростка ѓ корица, со всеми древы ливанскими. Мирра ѓ ѓлоесъ со всеми перъвыми мастами. [15] кладезъ ѓграанный ѓ источникъ водъ живыхъ плынушихъ быстро з горы ливанское. Хртосъ ѓзыки к совѣ съзываетъ:— [16] въстани ветре полунощный, ѓ прииди ветре полуденный, ѓ проведи ѓградъ мой, да плынуть добровонныя речи его:—

### ГЛАВА 7:—

#### Церковъ ѓ Хрте глаголетъ:—

[1] Прииди жъ любый мой до заграды своеѓ, да ѓси ѓвоце ѓ ѓвлоней своихъ. Хртосъ глаголетъ:— Пойдижъ до заграды моеѓ сестро моя невесто, пожалъ еси мирру мою съ добровонными речами моими. Ёль еси сотъ с медомъ моимъ, ѓ пилъ есмъ вино мое съ млѣкомъ моимъ. Хртосъ къ апостъломъ глетъ:— <sup>11</sup>Ѣжте приатели мой, ѓ пиите даже до сытости наймилейшиѓ мой. Гласъ Церкви Христо-вы:— [2] ѓзъ сплю ѓ сердце мое чуетъ. Гласъ любого моего толкущего, ѓтвори мнѣ сестро моя Приателко моя Голубице моя непорочная моя. Понеже глава моя полна е росы, ѓ кудри мое крапей нощныхъ. Гласъ невесты:— [3] сволокла еси ис себе сукню свою, ѓ како ѓвлекуса в ню. ѓмыла есмъ нозѣ мое, ѓ како помажу е. Гласъ Церкви о Хрте:— [4] любый мой протѣгнулъ естъ крозе диру руку свою ѓ черево мое задрижало естъ къ доткнению его. [5] въстала есмъ да выхъ ѓворила любову моему, руже мой капали суть мирру, ѓ персты мой полны суть мирры избранноѓ. [6] завору дверей моихъ ѓворила есмъ любову моему. Но онъ оухилилса былъ ѓ поминулъ. Душа моя розплынуласа естъ, вегда любый мой промолвилъ естъ. Гледала есмъ ѓ не знашла есмъ его, възывала есмъ ѓ не ѓвещалъ ко мнѣ. [7] знашли мене стражеве ѓниже ѓвыходили градъ, Били ма ѓ ранили ма, възали плащъ мой стражеве муровъ. [8] <sup>12</sup>заклинаю васъ

<sup>11</sup> На поле: ѓремъ кѣ, ср. Иер. 25.27. <sup>12</sup> На поле: Выше в, Выше г, Ниже и, ср. 2.7, 3.5 и 8.4.

дщери ѳрусалимския знайдете ли любого моего ѳбы есте повѣдали ему ѳже для милости не могу. Гласъ сонмища жидовскаго къ церкви хрстовѣ:— [9] ѳбовый есть любовый твой ѱ любаго, о прекрасна в женахъ. Каковый есть любовый твой ѱ любаго, ѳже тако заклала еси насъ. Гласъ церкви хрстовы о христе:— [10] любовый мой белый и румяный, ѳзъбранный ѱ тысецей. [11] глава его золото найлепше: власы его ѳко леторасли фуниковы, черны ѳко вран: [12] очи его ѳко голубице надъ потоки вода, ѳже млѣкомъ ѳзъмыты суть, ѳ седающиє возлѣ прудовъ прѣполныхъ. [13] лице его ѳко грады добровонныхъ речей насаженныхъ ода ѳпотекаревъ. уста его лилие каплющиє мирру ѳбранную. [14] роуце его гладкий золотый, полны ѳцинктовъ. древо его ѳко кость слонова обложена каменемъ драгимъ шафиремъ: [15] голѣни его столпы мрамуровы, поставленыє на пенкохъ золотыхъ. тварь его ѳко ливанъ, ѳбранъ ѳко кедръ. [16] гортанъ его сладка, ѳ весь жадающий таковый есть любовый мой, ѳ той есть приятель мой дщери ѳрусалимския. Гласъ сонмища жидовскаго глаголющего къ церкви хрстовѣ:— [17] где одышолъ е любовый твой о прѣкрасна в женахъ ѳ и где обратилса есть любовый твой, да будемъ его искати с тобою:—

ГЛАВА 5:—

Гласъ церкви хрстовы:—

[1] любовый мой сступилъ до заграда своего до мѣста добровонного корениа, ѳ бы са паслъ въ заградахъ, ѳ цветы лилиовы да бы събиралъ. [2] ѳзъ любовому моему, ѳ любовый мой мнѣ, онъже пасетса посрѣди цветиемъ. Гласъ хртовъ къ церкви:— [3] красна есь приятелко моя, любезна и лепа ѳко ѳрусалимъ. грозна ѳко военскаго полка чело остроенное. [4] овори очи твоє ѱ мене ѳко предъ ними есмъ залетель. власы твоє ѳко стадо козъ ѳже оуказалиса ѱ галаада. [5] зубы твои ѳко стада овецъ ониже выступили суть

<sup>13</sup> На поле: Выше Д, ср. 4.1.

ис купала, вси имеюще по двою агнетокъ и яловое несть  
 посреди ихъ. [6] яко кожа красного яблока таковы иголки  
 лица твоего, кромѣ скрытыхъ речей твоихъ. [7] <sup>14</sup>Шестидесятъ  
 есть царица и осмьдесятъ меншица, и младамъ несть  
 числа. [8] единая есть голубица моя, совѣршена моя единая  
 есть матери своея, избранная родителей своея. Видели суть  
 ея дщери сионския, и прѣблагославленую огласовали. Царица  
 и меншица хвалили суть ю. [9] которая есть сеѣ онаже идетъ  
 яко зора восходящи, красна яко месяц, избрана яко  
 солныце, и грозна яко чело полка къ битве оустроенаго.  
 Гласъ церкви хрѣтовы къ сонмищю жидовско-  
 му:— [10] вошла есмь до ограды ореховъ, и выхъ видѣла  
 яблока оудолине, и да выхъ осмотрѣла вжели суть зацвили  
 винници, изродилися ли суть яблока зернатыи. Гласъ  
 сонмища жидовскаго къ церкви хрѣтовы:—  
 [11] не ведала есмь, душа моя засмѣтила мене колѣсницъ  
 дела иминадавлюхъ. Гласъ церкви хрѣтовы къ сон-  
 мищю жидовскому:— [12] навратиса навратиса да соглѣаемъ тѣ:—

### ГЛАВА 3 :—

Гласъ Іс Хрѣстовъ

къ сонме жидовскомъ:—

[1] что соглѣдаешъ въ соунамитской, толико полки войска.  
 Гласъ хрѣтовъ къ церкви:— Коль красни суть  
 ступени твои в сапозехъ дщери князева. споение бедръ твоихъ  
 яко запоны, еже оуделаны суть рукою мастера. [2] Пѣпокъ  
 твой яко репица выстрѣганая, не требующая никогдаже пития.  
 Урево твое яко стогъ пшеницы, оустый цвѣтиемъ. [3] двѣ  
 перси твое яко два млдыхъ серьнатка близенци серны. [4] шиа  
 твоя яко вежа ѿ кости слоновое. ѿчи твой яковы рыбници  
 во есвонѣ, еже суть во вратехъ дщери множества. Носъ твой  
 яко столпъ ливанский, иже зреть ко странѣ дамаска.  
 [5] глава твоя яко гора кармель и власы главы твоея яко

<sup>14</sup> На поле: Г ѿр аГ, ср. 3 Цар. 11.3.

златоглавъ царский, вложеный до жлабовъ къ выпранию.  
 [6] Коль красна еси, и яко велики лѣпа еси наймилейшаа в  
 коуханиахъ. [7] Узростъ твой оуподобилъса естъ дрѣвѣ фѣ-  
 никовѣ, и перси твой грозномъ его. Гласъ Господа  
 нашего ꙗко Христа еже естъ жени, ѿнъже  
 глаголетъ ѿ свѣтомъ и животворящемъ кре-  
 сте:— [8] Реклъ есмь вступлю на фѣникъ, и нащиплю ѿ  
 ѡвощевъ его. Гласъ жениховъ ѿ Невесте:— и будутъ  
 перси твоѣ яко грозновиѣ винници, и запахъ оустъ твоихъ  
 яко запахъ ѡблока. [9] Шиа твоа яко вино избранное.  
 Церковь Христова ѿ Христе глаголетъ:— Годноѣ  
 любому моему къ питию, ѡстомъ же и зѣвомъ его къ  
 прѣживанию. Невеста къ жениху глаголетъ:— [10] Изъ  
 любому моему, и ко мнѣ ѡбращениѣ его. Церковь  
 Христова ко Христу глаголетъ:— [11] Поиди любый  
 мой, и выйдемъ на полѣ, и поживемъ в селехъ. [12] Рано  
 встанъмы на виннице, соглѣдаймо естъ ли же естъ зацвила  
 винница, и износатъ ли цветы ѡвоще, цвѣтуть ли ѡблока  
 зернатыи. Тамъ дамъ тобѣ перси мое. [13] Манѣрагорова  
 ѡблока выдали запахъ во вратехъ нашихъ: вси ѡблока старый  
 и новыи совлюа есмь тобѣ любый мой:—

ГЛАВА ѿ :—

Гласъ свѣтыхъ Патриарховъ  
 ѡ Хрѣте:—

[1] Кто ми дастъ тебе врата моего, съсущего перси матери  
 моеа. И выхъ знашла тебе самого вѣнѣ и поцаловала выхъ  
 та. И оуже мною никто да вы не погорделъ. [2] Хоплюса  
 тебе и повѣду та до дому матери моеа и до покойка  
 родительници моеа. Тѣ будеши ѡчити ма, и дамъ тобѣ напои  
 ѿ вина приправленаго, и сокъ исъ ѡблока зернатыхъ моихъ,  
 [3] левица его подъ главою моею и правица его ѡвийметъ ма.  
 Гласъ Хрѣтовъ:— [4] <sup>15</sup>Заклинаю васъ дщери Ѣрусалимския,  
 да не ѡбѡдите, и ни встати кажете любой моеи донъдеже

<sup>15</sup> На поле: Выше в, выше г, выше е. ср. 2.7, 3.5, 5.8.

сама Ѹсхоцетъ. Гласъ сонмища жидовскаго ѿ  
 церкви хртѣ:— [5] которая естъ сеѣ иже вступетъ ѿ  
 пустыни, полна коуханиа возлегаюци на любаго своего. Гласъ  
 жениховъ къ невесте :— Подъ древомъ ѡвлонѣвымъ  
 возвудихъ тебе, тѹ е порушена матка твоя, тѹ естъ  
 посквернена родителка твоя. Церковъ къ христѹ  
 глаголетъ:— [6] Положи ма ѡко знама на срци твоѣмъ,  
 и ѡко знама на мышци твоѣй. Понѣже силна естъ ѡко смерть  
 любовь, твердо ѡко бы и дъ милваніе, свѣтилници его сѹтъ  
 ѡко бы свѣтилници ѿгна и пламени. [7] Воды многи не могли  
 сѹть оѹгасити любви и ниже реки затопать еа. ище бы даль  
 челоуѣкъ все имение дому своего за любовь, ѡко бы ничтоже  
 погордитъ имъ хртосъ к сонмищѹ жидовскому ѿ  
 церкви глетъ:— [8] Сестра наша мала естъ и персїи не  
 имать. что Ѹчинимъ сестре нашей в день в онже намолѣвна  
 будетъ: хртосъ ѿ церкви глетъ:— [9] естъ ли же  
 е мѹръ Ѹчинимы на немъ выходы сребренныа. ище ли же дверь  
 е споймо е дскама кедровыми. Церковъ глаголетъ къ  
 хртѹ:— [10] и зъ мѹръ и перси моѣ ѡко бы стоплъ сего ради  
 Ѹчинена есмъ предъ нимъ ѡко миръ найдѹщаа. сонмище  
 жидовскоѣ къ церкви глетъ:— [11] виннице моѣ  
 было е покойному в той еже иматъ люди, и прѣдалъ естъ  
 еа стражемъ, мѹжъ приносить за ѡвоце еа тысецѹ сребреникъ.  
 хртосъ глаголетъ:— [12] винница моя прѣдо мною естъ  
 тысеца твоихъ покойныхъ и две сте тыхъ ѡниже стрегѹтъ  
 ѡвоцевъ еа. Гласъ христовъ:— [13] еже живеша во  
 заградахъ, Приатели ждѹтъ тебе дай миѣ слышати гласъ  
 твой:— Гласъ церкви къ христѹ:— [14] повѣгни  
 любый мой и приовнайса к серне и к младому еленеву на  
 горахъ добровонныхъ речей:—



---

## Глава 8

### ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ В ОСТРОЖСКОЙ БИБЛИИ

История Песни песней в славянской средневековой письменности завершается Острожской библией. Эта Библия была напечатана в Остроге на Волыни знаменитым московским первопечатником Иваном Федоровым на деньги и при поддержке князя Константина Константиновича Острожского. На титульном листе книги в разных экземплярах встречаются разные даты — 1580 или 1581 г., но в обращение Библия поступила только в 1581 г.

В то время Волынь входила в состав Польши, на землях которой сравнительно мирно сосуществовали католицизм, православие и различные формы протестантизма. Создавались условия для соперничества разных исповеданий в сфере миссионерства, религиозной полемики и науки.<sup>1</sup> С конца XVI в. и до середины XVII в. Украина была центром общеславянской образованности. В частности, в Остроге был создан славяно-греко-латинский коллегиум, сотрудники которого принимали участие в подготовке издания. В основу работы была положена рукописная Библия, полученная из Москвы: это была копия Геннадиевской библии, составленной в Новгороде в 1499 г. Кроме того, издатели имели в своем распоряжении некоторые рукописи южнославянского происхождения, а также издания греческой и латинской Библии. Книги, переведенные для Геннадиевской библии с латыни, были отредактированы или частично переведены заново с использованием греческого оригинала.<sup>2</sup> Редактуре были подвергнуты и старые переводы с греческих оригиналов. Однако ни одна другая книга не получила тогда такой тщательной и разносторонней обработки, как Песнь песней.

Текст Песни песней, вошедший в Геннадиевскую библию, был взят из Толкового перевода (см. об этом в Главе 3). Неполноту этого текста было легко заметить, так что острожские издатели прибавили к числу источников

---

<sup>1</sup> С появлением в Польше иезуитов в начале XVII в. положение дел резко изменилось, завершившись подавлением протестантизма и переходом православной Украины в юрисдикцию Москвы.

<sup>2</sup> Об истории создания Острожской библии и особенностях ее текста см.: Острожская Библия: Сб. статей. М., 1990; Алексеев. Текстология. С. 204–216.

Четий (Мефодиевский) перевод, а также перевод Константина Костенецкого. С Песней песней по Геннадиевской библии полностью совпадают стихи 1.8, 2.6, 8 и 12, 3.7, 4.10 и 15, 5.6 и 15, 6.9, 7.8–12, 8.3 и 7. С Четым переводом нет полного совпадения ни в одном стихе, но его влияние заметно в стихах 1.1–3, 12 и 14, 2.2, 4 и 14, 3.4–6, 10–11, 4.1–3, 6, 8, 12, 14 и 16, 5.1–3, 9 и 17, 6.4–6, 8, 10 и 12, 7.1 и 4, 8.6. Влияние перевода Константина Костенецкого отчетливо сказывается в стихах 1.7, 3.10, 7.5, 8.5. Наконец, кое-что было заимствовано, как кажется, и от Франциска Скорины (см. стихи 1.11, 5.7, 7.5). Пользуясь греческим текстом Септуагинты по изданию Альда Мануция (Венеция, 1518), издатели Острожской библии устранили кое-какие неисправности своих рукописных источников Песни песней и внесли в текст особенности этого греческого издания.<sup>3</sup>

Таким образом, Острожская библия не только завершила рукописный период существования славянской Библии хронологически, но в какой-то мере подвела итог всей библейской работы у славян начиная с середины IX в. Вместе с тем Острожская библия обусловила и дальнейшее существование славянского библейского текста. Она была издана в результате частной внецерковной инициативы нескольких лиц, сторонников православного просвещения, но не прошло и столетия, как в Москве она была переиздана с минимальными поправками в 1663 г. как официальный текст Московского патриархата. В 1751 г. Священный Синод издал так называемую Елизаветинскую библию, получившую свое название по имени царствовавшей тогда императрицы. При подготовке этого издания текст Острожской библии в ее перепечатке 1663 г. был заново сверен с немалым числом рукописных источников, равно как с немалым числом изданий греческого, еврейского и латинского текста Библии. В частности, в текст Песни песней было внесено при этом одно исправление по еврейскому тексту: в ст. 5.11 **власы его широки** прилагательное заменено на **кудрavy**, согласно евр. תלשלים. Елизаветинская библия до сих пор находит себе церковно-литургическое применение.

---

<sup>3</sup> Подробнсс см.: *Алексеев. Текстология. С. 208–213.*

## ОСТРОЖСКАЯ БИБЛИЯ 1581 г.

## кни́га пѣснь пѣснейі црѣ солóмона

## гла̑ а̑.

[1] да лóбжетъ мѣ ѿ лóвзаниѣ оустъ свои́хъ, ꙗ́ко влѣга сесца твоѣ паче вина, [2] и вóна мѣра твоѣго паче всѣхъ а́роматъ. мѣро изліано ѣма твоѣ, сего ради ѿроковица възлюбѣша тѣ [3] и привлéкъш тѣ. въ слѣдъ тебе въ вóню мѣра твоѣго течемъ. въведе мѣ црѣ въ лóжнищѣ свою, възрѣдемса и возвеселимса о тебѣ, възлюбимъ сесца твоѣ, паче вина прѣвостъ възлюбѣ тѣ. [4] Черна есмь ѡ и добри дщери іерлѣмъскіѣ. ꙗ́ко сѣла ке́даска, и ꙗ́ко кóжа саломонъ. [5] не зрите мене ꙗ́ко азъ есмь оучрьмена, ꙗ́ко призрѣ мѣ слнце. снове мѣре моеѣ сварахѣса о мнѣ. положиша мѣ стража оу виноградѣхъ, винограда моего не сохранихъ. [6] възвѣсти мѣ е́гоже възлюбѣ дша моѣ, гдѣ пасеши и гдѣ опочиваеши въ полднѣ. да не когда вѣдѣ ꙗ́ко овлагаюшася по стадехъ дрѣговъ твоѣ. [7] аще не оувѣде самю тебе дóврѣ въ женахъ, изыиди ты въ пѣтахъ пѣствъ, и паси кóзлища твоѣ оу кóщени пѣстырскихъ. [8] кóни мой въ колесницы фараóновъ, оуподобѣ тѣ влизъ мене. [9] что оукрашени ланиты твоѣ ꙗ́ко гóрлицы, вѣѣ твоѣ ꙗ́ко монисте. [10] Подóвѣе злата сътвори ти съ пестротами сребрѣ. [11] дóндеже црѣ на восклонѣнии е́го, масть драгаѣ дастъ вóню свою. [12] вѣзаниѣ стѣти сестры моѣѣ, посреди сесцѣ мои́хъ въдворѣтса. [13] грезнь ѿ кѣпра сестрѣ моѣѣ мнѣ въ виноградѣ гѣдове. [14] се еси добра ѣскрьнаѣ моѣѣ, се еси дóврѣ о́чи твоѣ голѣвѣне. [15] се есть дóврѣ братъ мой и е́ще красенъ, о́дрѣ нашъ съ о́сѣненіемъ. [16] преклѣди дóмѣ нашѣ. го ке́дровыѣ, и стола кипариснаѣ.

## ГЛА, В.

[1] язь цвѣтъ полный и кринъ оудолныи. [2] јако кринъ въ тернии, тако искриваа моя посредѣ дщереи. [3] јако явлонь посредѣ древесъ лѣсныхъ, тако братъ мой посредѣ сновъ. по сѣнь его въсхотѣхъ и сѣдохъ, и плѣо его сладокъ въ горьтѣ ни моѣмъ. [4] воведѣте мѣ в домъ вина, вчините на мѣ любовь. [5] оутвердите мѣ въ мирехъ, положите мѣ въ явлоцехъ, јако оумзвлѣнна есмь любовію азъ. [6] шѣица его по главою ми, и десница его обьиметъ мѣ. [7] заклѣ вы дщери іерлимъ, въ силахъ и крѣпостехъ селѣ. аще востанете и вѣстаните любовь дондеже въсхощетъ. [8] гласъ брата моѣго, сѣ тако прииде скача на горы и прескача на хълмы. [9] подобенъ естъ братъ мой сериѣ, или младѣ елени на горахъ ведильскѣи. сѣ сѣи стоаше за стѣною нашою, прегладѣа оконцемъ прогладѣаи сквозе мрежѣ. [10] шѣщѣетъ братъ мой и глетъ мнѣ. вѣстани и прииди ближнаа моя добраа моя голбвице моя. [11] јако сѣ зима преиде, дождъ шиде и проиде въ севѣ. [12] цвѣти якишася на землѣ, время шрѣзаніа приспѣ. гласъ горицы слышанъ въ землѣ нашои, [13] смѣквы изнесе цвѣтъ свои. виноградѣи зрѣюще даша воню. вѣстани и прииди ближнаа моя добраа моя. градѣи и прииди [14] ты голбвице моя въ покровъ, камень близъ прѣстѣниа. яви ми зракъ твои, и оуслышанъ сътвори ми глѣа твои, јако гласъ твой сладокъ и образъ твои красенъ. [15] имѣте намъ лиси малыа гѣвѣщаа виноградѣи. и виноградѣи наши призревѣютъ. [16] братъ мой мнѣ и азъ емѣ. пасыи въ кринахъ, [17] дондеже дхнетъ днѣ, двигнѣтсѣ сѣни. обратисѣ оуподобисѣ братъ мой сериѣ или младѣ еленю, на горы окртныа.

## ГЛА, Г.

[1] На лóжи моѣмъ в ноци и́скахъ ѣгоже възлюбѣ дш́а моа. и́ска́хъ ѣго и не ѡврѣтохъ ѣго, възв́ахъ ѣго и не послѡша мене. [2] вѣстáнѡ оубо и ѡвѣидѡ вѣ градѣ, и на трѣжищехъ и на стогнахъ, поищѡ ѣгоже възлюбѣ дш́а моа. пои́ска́хъ ѣго и не ѡврѣтохъ, зв́ахъ и и не послѡша мене. [3] ѡврѣтоша мѡ стрегѡщи и ѡвѣходѡщи в градѣ. вѣдѣсте ли ѣгоже възлюбѣ дш́а моа. [4] и ꙗ́ко мáло преидохъ ѡ нѣ и ѡврѣтохъ ѣгоже възлюбѣ дш́а моа. и оубрѣж́ахъ ѣго и не ѡстáвихъ ѣго дондеже ввѣдѡхъ и в домѣ мѣре моа, и в клѣть зечѣншиа мѡ. [5] закл́ахъ васъ дщери иѣрлим'скіа в сѣлахъ и в крѣпостáхъ селныхъ, аще двѣжете и въздвѣжете любовь додеже аще хѡчетъ. [6] что сѣа вѣсходѡщиа ѡ пѡстыни. ꙗ́ко стевлѡ дымитсѡ кадѡще смирна и ливан', и ѡ всѣхъ вѡнь мѣровáрца. [7] сѣ ѡдр' солóмонь. ѡ, сѣлныхъ ѡкрѣтъ ѣго ѡ сѣлныхъ илѣвъ, [8] вси илѡци ѡрѡжіа наѡстрени на брань, мѡ ѡрѡжіе ѣго на ведрѣ ѣго ѡ оубжаса в ноци. [9] носилникъ сотвори сѣвѣ црѣ солóмонь ѡ дрѣвесъ ливáньскъ. [10] столпы ѣго сѣтвори сребрены, вѣсклонѣніе ѣго злáто, вѣхождѣніе же ѣго ваграно внѣтръ ѣго кáменое прострѣніе, любовь ѡ дщери иѣрлѣиск'. [11] дщера сѣона изыидѣте, и вѣдѣте вѣ цри солóмонѡ в вѣнцы в немъже вѣнчà ѣго мѣти вѣ днѣ жени́твы ѣго, и вѣ днѣ веселіа сѣрца ѣго.

## ГЛА, Д.

[1] сѣ еси добра влѣжнѡа моа сѣ еси добра. ѡчи твои голѡвѣне, рáзвѣ замлъчанаго твоего. влѣси твои ꙗ́ко стада козиць, ꙗ́же ѡкрѣшасѡ ѡ галаáда. [2] зѡбы твоа ꙗ́ко стада постры́женыа, иже изыидѡша ѡ кѡпели. и всѣ двоеплѡдны, и вѣродѡщиа нѣсть в нѣ. [3] ꙗ́ко врьвь чрьвлена оубтиѣ твои, и вѣсѣда твоа крáсна.

і́ако ѡбращѣніе шіпка і́авлоко твое, рѣзвѣ замлъчанаго твоего.  
 [4] і́ако стѡлпъ дѣдвѣ шіа твоя. създанъ въ далпидѣ. ты́саща  
 цѣитовъ виситъ на нѣ, и вса стрѣлы силныхъ. [5] двѣ сѣсца  
 твоя і́ако двѣ млади близница сръны пасоміи въ цвѣтѣхъ,  
 [6] дондеже дхнѣтъ днѣ, и подвигнѣтса сѣни. Поидѣ къ горѣ  
 смірнеи и ко хлъмѣ ливанскѣ. [7] вса добра близнаа моа,  
 и порока нѣсть в тебѣ. [8] гради ѿ ливана невѣсто гради  
 ѿ ливана, прииди и преиди изъ начала вѣры ѿ главы саніра  
 и ермона, ѿ ограда лѣвовыхъ, и ѿ горъ пардалеѡвъ.  
 [9] оусръдны насъ сътвори сѣстро наша невѣсто, оусръдны на  
 съ рѣтворила<sup>2</sup> еси въ дѣно<sup>3</sup> ѿ очію твоею, и въ единомъ моні  
 стѣ шіи твоеа. [10] что оудобрѣста сѣсца твоя сѣстро моа  
 невѣсто, что оудобрѣста сѣсца твоя паче вина, и кона ризъ твоѣ  
 паче всѣхъ аромѣ. [11] сотъ и скапаютъ оустнѣ твоѣ невѣсто,  
 мѣ и млеко по і́зѣкомъ твоѣ. и бѣговоніе ризъ твоѣ і́ако  
 бѣгооуханіе ливана. [12] врьтогра заключенъ сѣстро моа  
 невѣсто, ограда заключена источникъ запечатѣ. [13] посланіа  
 твоя сади шіпковъ съ плодѡ. вѣтви двѣ съзрѣніе со нардѡ,  
 [14] нарда и крокосъ. троть<sup>4</sup> и кенамо, ѿ всѣхъ дрѣвъ  
 ливанскихъ. смѣна и алои съ всѣми прѣвыми мірами.  
 [15] истѡчни оградѣ, и кладѣзъ воды живы ивкореняюциса ѿ  
 ливана. [16] вѣстани сѣвере, и гради юже, и повѣи въ оградѣ  
 де моѣ, и да текѣ ароматы твоя.

гла, е.

[1] да снѣдетъ братъ мои въ оградѣ свои, и да і́астъ ѿ плода  
 верха двѡваго. вѣнидохъ въ оградѣ мои сѣстро моа невѣсто,  
 ѡбдимѣ змирнѣ съ ароматами моими. і́адохъ хлъбѣ мои съ

<sup>1</sup> Опечатка, лишнее выносное Т. <sup>2</sup> Опечатка, должно быть сътворила. <sup>3</sup> Опечатка, должно быть единомъ. <sup>4</sup> Опечатка, должно быть тростъ.

мѣдомъ мой, пѣхъ вино мое съ млѣкомъ моймъ. Идите ближ-  
 нии мои и пите, и оупитеса братїа. [2] азъ сплю и срце  
 мое вди. гла брата моего оударѣ въ двѣри, шверзи ми сестро  
 моя и ближняя моя голѣвице моя сврьшена моя. іако глава  
 моя наполниса росы, и власы мои окропишася нощію.  
 [3] свлекѣса съ ризы моеа, и како овлекѣса в ню. оумѣ  
 носи мои, и како оскверню ихъ. [4] Братъ мои посла рѣкъ  
 свою ш сквѣжнѣ, и чрево мое въстрепета ш него. [5] въста  
 азъ шверсти братѣ моѣмѣ, рѣцѣ мои искапаша змирнѣ, и  
 прьсты мои змирны полны на рѣкѣ заключенїа. [6] шврѣзо азъ  
 братѣ моѣмѣ, и брѣ мои преиде. душа моя изыиде въ слово  
 его. възыскахъ его и не обрѣто его, звѣхъ его и не послѣша  
 мене. [7] обрѣтоша мѣ стражеве окрѣжающїи грѣ, виша мѣ  
 и извиша мѣ, взѣша верхнюю ризѣ ш мене стражїе стѣнїи.  
 [8] заклѣхъ въ дщѣри іерлїискїа в силахъ и въ крѣпостѣ села.  
 аще обратете брата моего възвѣстите емѣ, іако оутявленна  
 любовїю азъ есмь. [9] что братъ твои ш брата, добраа въ  
 женахъ, что брѣ твои ш брата, іако тако заклѣ на. [10] Братъ  
 мои вѣлъ и красенъ, избранъ ш темъ. [11] глава его злата  
 глава. власы его широки и черны іако вранъ. [12] очи его іако  
 голѣвїне на исполненїе во, измовѣни въ млѣцѣ, сѣдѣщїи въ  
 наполненїи водѣ. [13] ланїты его іако фіялы ароматъ прозвѣбающїи  
 бѣговонїе. оустнѣ его крїны каплющїи змирны полны. [14] рѣцѣ  
 его крѣгѣ златѣ, наполнены дерзости. чрево его вѣква слоновѣ  
 на камени сапфіровѣ. [15] лыста его стлѣпи мрамѣровы, осно-  
 вѣни на степенѣ златѣ. видъ его іако ливанъ избранъ, и іако  
 кедрове. [16] гортанъ его сладость и весь въжелѣнїа, сїи братъ  
 мои, и сїи ближнїи мои дщѣри іерлїимѣ. [17] где шиде братъ  
 твои добраа въ женѣ камо призрѣ братъ твои, и възыщемъ  
 его с тобою.

## гла, 5.

[1] Братъ мои снѣде въ оградѣ еѣ. и въ мѣста ароматъ, паствити въ оградехъ, и събираѣти крини. [2] азъ братъ моему и братъ мои мнѣ, пасыи въ кринехъ. [3] добра и близнма моа ꙗко благоволеніе, красна ꙗко іерлимъ. оужастъ ꙗко вчинене. [4] обрати очи твои прамо мнѣ ꙗко ти въскриліста ма. власи твои ꙗко стада козиныхъ иже възидоша ѿ галаада. [5] зобы твои ꙗко стада пострижены иже възидоша ѿ кѣпели, вси близньствующи и вѣщаны нѣсть в нихъ, ꙗко вервь червлена оустнѣ твои, и весѣда твоа красна [6] ꙗко обращеніе шипка ꙗвлонъ твоа, кромѣ замолчанаго твоего. [7] 3, сѣть црць, и п, наложницъ, и юно иже нѣсть числа. [8] еди́на е́сть голѣвица моа, съвршенаа моа е́сть матери еа, избрана родившей ю. видѣша ю дщери сѣоскѣа и вѣвиша ю. црцы и наложницы въсхваляша ю. [9] кто сѣа приникаюци ꙗко оутро, добра ꙗко лѣна, избрана ꙗко слнце, въ оужасти ꙗко вчинена. [10] въ оградѣ ореховъ снѣде видѣти, и въ плоды потока. видѣти аще въсцвѣте виноградъ, и възрастоша ли шипки. [11] тамо да сѣса моа тебѣ. Не разѣмѣ душа моа, положи ма на колесницы аминодавли. [12] ѡбратѣса ѡбратѣса сѣламитино, ѡбратѣса и оузримъ въ тебѣ.

## гла 7.

[1] кто видитъ оу сѣламитине приходѣщи ꙗко лики полка. что красишася стопы твоа въ ѡбѣти твоемъ дщера аминодавовы. чины ведрѣ твою подобни оусеразѣ дѣлъ рѣкъ хѣдожника. [2] пѣпъ твои ꙗко чаша источена, не требующа черпаніа. чрево твое ꙗко сто пшеницы, затворена въ кринахъ. [3] два сѣса твоа, ꙗко двѣ млада близница сѣрнии. [4] шѣа твоа ꙗко столпъ слоновъ. очи твои ꙗко ѣзеро въ есевонѣ, въ братѣ



дщѣри многѣ. ноздри твои ꙗко столпъ ливанескъ, смотри лице дамаскъ. [5] глава твоя на тебѣ ꙗко кармилъ гора, заплетеніе главы твоѣя ꙗко ваграница црѣска, свазана въ преристаніи. [6] что оукрасиша, и что осладиша любви въ пищахъ твоихъ. [7] се величество твое оуподовиша финикъ, и сѣсца твоя грезно его. [8] рекъ взидѣ на финикъ, и оудержѣ высотъ его. и вѣдѣта сѣсца твоя двѣ ꙗко грезнове винограда, и вѣна нозри твоѣ ꙗко ꙗблока. [9] и гортань твои ꙗко вино блго. ходи и братъ мой оу правости, доволень въ оустнѣ моѣю и въ зѣвѣхъ. [10] азъ братъ моѣмъ и къ мнѣ възвращеніе его. [11] Прииди брате мои, изидевѣ на село, въдворивѣса въ селѣхъ. [12] оуранивѣ въ виноградѣхъ, видѣвѣ аще процвѣте виноградъ, и възрасте ли преспѣаніе, възрастоша ли шипки. тамо дамъ тебѣ сѣсца моя. [13] мандрагоре даша вѣню его при двѣрехъ нашихъ. вси плодове краѣ новаѣ до вѣхъи брате мои съвлюдо ти.

гла, и.

[1] кто дастъ ти брате мои съсѣца сѣсца мѣре моѣя. оубѣтохъ тѣ вѣнѣ цѣлѣю тѣ. и кто мѣ не оуничижѣ мене. [2] обви мѣ тѣ и въведѣ тѣ въ домъ мѣре моѣя, и въ ложницѣ заченшиа мѣ. тѣ мѣ наоучиши, напою тѣ вина съ вѣнами строѣнаго, и питіа потока моѣго. [3] шѣица его по главою ми, и десница его обви метъ мѣ. [4] клѣ вы дщѣри іерлимля в силахъ и въ крѣпости села. что движете и възвизаете любовь дондеже аще хощѣ. [5] кто сѣ въсходѣщи оубѣлена. и оутвержѣема о братѣ еѣ. ѿ облака<sup>5</sup> въстѣвихъ тѣ, тамо поболѣ мѣ твоя, тамо поболѣ рожъшиа тѣ. [6] Положиша мѣ ꙗко печатъ на срѣцы твоѣмъ, и ꙗко печатъ на мышцы твоѣи. занѣ крѣпка

<sup>5</sup> Так в тексте.

ꙗ́ко смѣ́ръть лю́вы, жесто́ка ꙗ́ко а́дъ зѣ́висть. кри́ла еѣ ꙗ́ко  
 о́гнь пла́мени, оу́гліе о́гнено пла́мы еѣ. [7] вода̀ мно́га не  
 мо́жетъ оу́гаси́ти лю́вве, и́ рѣ́ки не пото́пѣтъ еѣ. а́ще да́сть  
 мо́жъ всѣ и́мѣніе свое въ лю́бви, оу́ничиже́ніемъ оу́ничижа́тъ  
 е́го. [8] сестра́ на́ша ма́ла и́ сѣсцѣ́ не и́мать. что́ сътво́римъ  
 сестрѣ́ на́шей въ дѣ́нь в о́нже а́ще гла́ти вѣ́детъ еѣ. [9] а́ще  
 стѣ́на е́сть съгради́ на неѣ стрѣ́хи сре́бръныѣ. а́ще двѣ́рь е́сть  
 напи́шемъ на неѣ дѣ́скѣ́ ке́дровѣ́. [10] а́зъ стѣ́на и́ сѣсца́ моѣ  
 ꙗ́ко сто́лпъ. а́зъ вѣ́хъ въ о́чию е́го, о́вѣ́тѣ́ющи ми́ръ.  
 [11] виногра́дъ вы́хъ соло́монѣ́ въ ве́еламо́нѣ́, и́ да́сть виногра́дъ  
 свои́ стрегѣ́щимъ е́го. мо́жъ принесе́ въ пло́дѣ́ е́го ты́сѣщѣ́  
 сре́врені́къ. [12] виногра́дъ мои́ предѣ́ мно́ю, ты́сѣща соло́монѣ́,  
 и́ двѣ́ стѣ́ стрегѣ́щи́ пло́ е́го. [13] сѣ́дѣ́и въ о́градехъ́ мно́гихъ́,  
 и́ дрѣ́вѣ́а въне́млющи́а, гла́ твоѣ́ оу́слы́ши ми́. [14] бѣ́гѣ́и бра́те  
 мои́ и́ оу́подобі́са сери́ѣ́, и́ли ю́нцемъ́ о́ленѣ́а на горы́ а́роматскѣ́и.

Ко́нецъ кни́гъ пѣ́сней пѣ́снѣ́мъ. и́мать в себѣ́, гла́, и́.

## ВВЕДЕНИЕ

В Приложении 1 помещены тексты Песни песней на еврейском, греческом, латинском и чешском языках, служившие оригиналами славянских переводов, изданных в настоящей книге. Целью их публикации является предоставление читателю возможности самостоятельного сличения переводов с оригиналами, поскольку в вводных статьях к переводам либо указано на немногие, хотя и показательные, явления, которыми сказывается в переводном тексте языковая природа оригинала, либо дана отсылка за подробностями к другим научным публикациям. Нужно, однако, иметь в виду, что расхождениями между переводами и оригиналами мы обязаны не только своеобразию переводческих приемов, но и тому, что в руках переводчиков могли быть тексты с известными особенностями, как это обычно для эпохи рукописного распространения текстов, не отраженными в доступных изданиях. Вследствие этого греческий и латинский тексты снабжены в нашей публикации научным аппаратом, в котором приведено некоторое количество рукописных разночтений.

1) Еврейский текст издается в единственно известной сегодня масоретской редакции по изданию *Biblia Hebraica Stuttgartensis* (издатели K. Elliger и W. Rudolph, 1977), основанной на рукописи 1016 г., хранящейся в РНБ (В 19).

2) Греческий текст публикуется по изданию: *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus* ed. R. Holmes et J. Parsons. Oxonii, 1789–1827. Т. 1–5. В отличие от других изданий Септуагинты, это основано на большом круге рукописных источников, творениях отцов Церкви, а также первых печатных изданиях; последнее важно для изучения текстовой базы Острожской библии.

Издание основано на Ватиканском кодексе IV в. Сокращение III обозначает Александрийский кодекс начала V в.; цифровые индексы обозначают рукописи VIII–XV вв. Сведения о источниках этого издания могут быть найдены в работе: *Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testament für die Septuaginta-Unternehmen*. Berlin, 1915. Сокращение *codices* (*codex*) *Sergii* обозначает какие-то армянские рукописи, бывшие в распоряжении издателей.

Сокращенно даны также имена отцов Церкви, цитирующих Песнь песней, а именно:

- |          |   |                                     |
|----------|---|-------------------------------------|
| Ambr     | — | Амвросий Медиоланский (339–397),    |
| Athan    | — | Афанасий Александрийский (296–373), |
| Basil    | — | Василий Великий (330–379),          |
| Chrysost | — | Иоанн Златоуст (347–404),           |

Cyrill	— Кирилл Александрийский (†444),
Hieron	— Иероним (342–420),
Ignat	— Игнатий Богоносец (35–107),
Isidor	— Исидор Пелусиот (†450),
Nic	— Никита Серрский (1030–1100),
Origen	— Ориген (185–254),
Procop	— Прокопий Газский (475–538),
Theodoret	— Феодорит Кирский (393–466).

Сокращенные обозначения печатных изданий:

Ald — Альдинская Библия, изданная в 1518 г. издательством Альда Мануция в Венеции;

Compl — Комплютенская Библия, изданная в 1514–1517 гг. кардиналом Хименесом в предместье Мадрида Комплютене;

Alex — издание Александрийского кодекса, осуществленное J. G. Grabe в Оксфорде в 1707–1720 гг.

3) Латинский текст издается в версии Вульгаты по изданию: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem. Editio tertia. Stuttgart, 1969.*

4) Чешский текст издается по венецианскому изданию чешской Библии 1506 г. Настоящее переиздание дополнено разбивкой текста на стихи.

שיר השירים

1 שיר השירים אשר לשלמה:

2 וישקני מנשיקות פיהו

3 כי טובים הדיך מין: <sup>3</sup> לריח שמניך טובים  
שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

4 משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו  
נגילה ונשמחה בך נזכרה הדיך מין  
מישרים אהבוך:

5 שחורה אני ונאווה בנות ירושלים  
כאהלי קדר כיריעות שלמה:

6 אל-תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש  
בני אמי נחרו-בי שמני נטרה את-הכרמים  
כרמי שלי לא נטרתני:

7 הנידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה  
איכה תרביץ בצעהרים

שלמה אהיה כעטיה על עדרי חבריך:

8 אם-לא תדעי לך היפה בנשים

צאי-לך בעקבי הצאן ורעי את-גדיתיך  
על משכנות הרעים:

9 לססתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי:

10 נאוו לחניך בתלים צואהך בחרוזים:

11 תורי זקב' געשה-לך עם נקדות הכסף:

12 עד-שהמלך במסבו נרדי נתן ריחו:

13 צלור המרו דודי לי בין שרי יליון:

14 אשכל הכפרו דודי לי בכרמי עין גדי:

15 הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים:

16 הנך יפה דודי אף נעים אף-ערשנו רעננה:

17 קרות בתינו ארזים רחיטנו ברותים:

2 אני חבצלת השרון שושנת העמקים:

2 כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

- 3 כְּתִפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דוּדֵי בֵּין הַבָּנִים  
בְּצִלוֹ חֲמֻדָּתִי וַיִּשְׁבַּתִּי וּפְרִיּוֹ מִתּוֹק לַחֲכִי:  
4 הִבִּיאֵנִי אֶל־בֵּית הַלֵּוִי וּדְגִלּוֹ עָלַי אֲהַבָּה:  
5 סִמְכוּנֵי בְּאֲשֵׁשׁוֹת רִפְדוּנִי בַתִּפּוּחִים  
כִּי־חוֹלַת אֲהַבָּה אָנִי:  
6 שְׂמֵאלוֹ תַחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינּוּ תַחֲבֻקְנִי:  
7 הַשִּׁבְעֵתִי אֲתַכֶּם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם  
בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה  
אִם־תִּעְדִּירוּ וְאִם־תִּעְוְרוּ אֶת־הָאֲהַבָּה עַד שֶׁתִּחַפֵּץ:  
8 קוֹל דוּדֵי הַנְּהֵזָה בָּא  
מִדְּלַג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבְעוֹת:  
9 הוֹמָה דוּדֵי לְצַבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים  
הַנְּהֵזָה עוֹמֵד אֶתֶר כְּתִלְנוּ  
מִשְׁנֵית מִן־הַחֲלָנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָקִים:  
10 עָנָה דוּדֵי וְאָמַר לִי  
קוּמִי לָךְ רַעֲיָתִי יָפְתִי וּלְכִי־לָךְ:  
11 כִּי־הִנֵּה הַסֵּתוֹ עָבַר הַנֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּךְ לוֹ:  
12 הַנִּצְנָנִים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַזְּמִיר הַגִּיעַ  
וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ:  
13 הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פָּנִיָּה וְהַנִּפְנָנִים סִמְדָר נִתְּנוּ רֵיחַ  
קוּמִי לְכִי רַעֲיָתִי יָפְתִי וּלְכִי־לָךְ:  
14 יוֹנְתִי בַחֲנֻנִי הִסְלַע בְּסִתְרֵי הַמִּדְרָגָה  
הִרְאִינִי אֶת־מִרְאֵיךְ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ  
כִּי־קוֹלְךָ עָרַב וּמִרְאֵיךָ נְאוּהָ:  
15 אֲחֻזּוּ־לָנוּ שׁוֹעֵלִים שׁוֹעֵלִים קִטְנִים  
מִחֲבָלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סִמְדָר:  
16 דוּדֵי לִי וְאָנִי לוֹ הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים:  
17 עַד שִׁפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים  
סֹב דְּמַה־לָּךְ דוּדֵי לְצַבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים  
עַל־הָרִי בְּתָר:

3 <sup>1</sup> עַל־מִשְׁכְּבִי בְּלֵילוֹת בְּקִשְׁתִּי אֶת שְׂאֲהַבָּה נִפְשִׁי  
בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מִצְּאָתִיו:

<sup>2</sup> אֲקוּמָה נָא וְאֲסוּבְּבָה בְּעִיר בְּשׁוֹקִים וּבְרַחֲבוֹת

אֲבַקְשָׁה אֶת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי  
בְּקִשְׁתּוֹ וְלֹא מִצְאָתִיו:

<sup>3</sup> מִצְאוֹנִי הַשְּׂמָרִים הַסְּבָבִים בְּעִיר  
אֶת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם:

<sup>4</sup> כַּמְעַט שְׁעַבְרָתִי מֵהֶם עַד שִׁמְצָאתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי  
אֲחֻזְתּוֹ וְלֹא אֲרַפְנוּ

עַד־שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל־בַּיִת אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הַוִּרְתִּי:

<sup>5</sup> הַשְּׂבָעֵתִי אֶתְכֶם בְּגוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה  
אִם־תִּעְזְרוּ וְאִם־תִּעֲזוּרְנוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּץ:

<sup>6</sup> מִי זֹאת עָלָה מִן־הַמְדַבֵּר כְּתִימְרוֹת עֲשֵׂן  
מִקְטָרֶת מוֹר וְלִבְוֹנָה מִכָּל אֲבָקֶת רוֹכֵל:

<sup>7</sup> הִנֵּה מִטְתּוֹ שֶׁלְשֵׁלֶמָה

שֹׁשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ מִגְּבְרֵי יִשְׂרָאֵל:

<sup>8</sup> כָּלֶם אֲחֻזִּי חָרַב מִלְמָרִי מִלְחָמָה

אִישׁ חָרְבוֹ עַל־יִרְכּוֹ מִפֶּחֶד בְּלִילוֹת:

<sup>9</sup> אִפְרַיִן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה מַעְצֵי הַלְּבָנוֹן:

<sup>10</sup> עֲמוּדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רַפְיָדָתוֹ זָהָב

מִרְכָּבוֹ אֲרָנָן תּוֹכּוֹ רְצוּף אֵהָבָה

מִבְּגוֹת יְרוּשָׁלַם: <sup>11</sup> צִאֲיָנָה וְרֵאֲיָנָה בְּגוֹת צִיּוֹן

בַּמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ

בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִחַת לְבוֹ:

<sup>4</sup> <sup>1</sup> הַנֶּךְ יָפָה רַעֲיָתִי הַנֶּךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים

מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ

שְׁעָרֶךָ כְּעָרֵר הָעֵזִים שְׁגִלְשׁוֹ מֵהַר גִּלְעָד:

<sup>2</sup> שְׁנִיךָ כְּעָרֵר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֻצָה

שְׁכָלֶם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

<sup>3</sup> כַּחוּט הַשְּׁנִי שִׁפְתֶיךָ וּמִדְּבָרֶיךָ נְאוּהָ

כְּפֶלֶח הַרְמוֹן רִקְתֶּךָ מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ:

<sup>4</sup> כַּמְגִדֵל דָּוִד צִוְּאָרֶךְ בְּגוֹי לְתַלְפִּיּוֹת

אֶלֶף הַמְּגוֹן תָּלְוִי עָלָיו כָּל שְׁלֹשֵׁי הַגְּבוּרִים:

<sup>5</sup> שְׁנֵי שְׂדֵיךָ כִּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוּמֵי צְבִיָּה

הַרוּעִים בְּשׁוֹשְׁנִים:

<sup>6</sup> עַד שִׁפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים

אֶלֶף לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־זַבְעַת הַלְּבוֹנָה:

7 כִּלְךָ יִפֶּה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בְּךָ:

8 אֲתִי מִלְּבָנוֹן כָּלָה אֲתִי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי  
תְּשׁוּרִי מִרֹאשׁ אֲמָנָה מִרֹאשׁ שָׁנִיר וְחַרְמוֹן  
מִמַּעֲנוֹת אֲרִיּוֹת מִהַרְרֵי גְמָרִים:

9 לִבְבַתְּנִי אֲחַתִּי כָלָה לִבְבַתְּנִי בְּאֶחָד מֵעֵינֶיךָ  
בְּאֶחָד עֵנֶק מִצּוֹרֵיךָ:

10 מִהַרְיָפוֹ דְרִיךְ אֲחַתִּי כָלָה מִהַטְּבוֹ דְרִיךְ  
מִיַּן וְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ מִכָּל־בְּשָׁמִים:

11 נִפְתַּת הַטְּפָנָה שְׁפֹתֶיךָ כָלָה דְבַשׁ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנֶיךָ  
וְרִיחַ שְׁלֹמֶיךָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן:

12 גָּוֹן נָעוּל אֲחַתִּי כָלָה גֵּל נָעוּל מֵעֵין חָתוּם:

13 שְׁלַחֲךָ פְּרָדִים רִמּוֹנִים עִם פְּרֵי מְגָרִים

כְּפָרִים עִם־גְּרָדִים: 14 גְּרָדוֹ וְכַרְפֹּם

קָנָה וְקַנְמוֹן עִם כָּל־עֵצֵי לְבוֹנָה

מִר וְאֶהְלוֹת עִם כָּל־רֹאשֵׁי בְּשָׁמִים:

15 מֵעֵין גְּנִים בְּאֶר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

16 עוֹרֵי צִפּוֹן וּבּוֹאֵי תִימָן הַפִּיחֵי גִנֵּי יִזְלוּ בְּשָׁמִיד

יִבֹּא רוֹדֵי לְגִנּוֹ וַיֹּאכֵל פְּרֵי מְגָרָיו:

5 1 בָּאתִי לְגִנֵּי אֲחַתִּי כָלָה אֲרִיּוֹתֵי מוֹרֵי עִם־בְּשָׁמִיד

אֲכָלְתִּי יַעֲרֵי עִם־דְּבָשֵׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלֶב־בִּי

אֲכָלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ הַדּוֹדִים:

2 אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַד קוּלוֹ הוֹרֵי דוֹפֵק

פִּתְחֵי־לִי אֲחַתִּי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי

שְׂדֵאשֵׁי גִמְלָא־טָל קוֹצוֹתֵי רִסְיִי לִילָה:

3 פִּשְׁטָתִי אֲחַד־כְּתָנִיתִי אֵיכָכָה אֶלְבָּשָׁנָה

רַחֲצֵתִי אֶת־רַגְלֵי אֵיכָכָה אֲטַנְפֶּם:

4 הַדּוֹדֵי שְׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֵר וּמַעֵי הָמוּ עָלָיו:

5 קָמַתִי אֲנִי לִפְתַּח לְדוֹרֵי וַיְבִי נִטְפֹר־מוֹר

וְאֶצְבְּעֵתִי מוֹר עֵבֶר עַל כַּפּוֹת הַמִּנְעוּל:

6 פִּתְחֵתִי אֲנִי לְדוֹרֵי וְדוֹרֵי חָמַק עֵבֶר

נִפְשֵׁי יִצְאָה בְּדַבְּרוֹ

בְּקִשְׁתִּיהוּ וְלֹא מִצְאֵתִיהוּ קִרְאֵתִיו וְלֹא עָנְנִי:



- 7 מִצְאֵנִי הַשְּׁמֵרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר  
הַכּוֹנֵי פְּצְעוֹנֵי  
נִשְׁאוּ אֶת־דְּרִידֵי מְעֵלֵי שְׁמֵרֵי הַחֲמוֹת:  
8 הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־תִּמְצְאוּ  
אֶת־דּוֹדֵי מִה־תִּגְדּוּ לוֹ  
שְׁחֹלֶת אֶהְבֶּה אֲנִי:  
9 מִה־דוֹדְךָ מִדּוֹד הַיָּפֶה בְּנָשִׁים  
מִה־דוֹדְךָ מִדּוֹד שְׂכָכָה הַשְּׁבַעְתָּנוּ:  
10 דּוֹרֵי צֶחַ וְאָרוֹם רְגוּל מִרְבֵּבָה:  
11 רֵאשׁוּ כִתְּם פֹּז  
קוֹצוֹתֶיךָ תִּלְתְּלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרֵב:  
12 עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֶפְיָקֵי מַיִם  
רְחִצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבּוֹת עַל־מְלֵאת:  
13 לְחֵיוֹ כְּעֵרוֹגַת הַבֶּשֶׂם מִגְּדִלוֹת מִרְקָחִים  
שְׁפֹתוֹתֶיךָ שׁוֹשְׁנִים נִטְפּוֹת מוֹר עֵבֶר:  
14 יָרִיו גְּלִילֵי זָהָב מִמְּלֵאִים בְּתַרְשִׁישׁ  
מַעֲדוֹ עֲשֵׂת שָׁן מְעַלְפֶּת סְפִירִים:  
15 שׁוֹקֵיו עֲמוּדֵי שֵׁשׁ מִיִּסְדִּים עַל־אֲדָנֵי־פֹז  
מִרְאֵהוּ כְּלָבֶנוֹן בְּחֹזֶר כְּאֲרָזִים:  
16 חֲכוֹ מִמְּתָקִים וְכֹלֹ מִחֲמָדִים  
זֶה דּוֹדֵי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:  
6<sup>1</sup> אָנָּה הֶלֶךְ דּוֹדְךָ הַיָּפֶה בְּנָשִׁים  
אָנָּה פָּנָה דּוֹדְךָ וַיִּבְקֶשְׁנוּ עִמָּךְ:  
2 דּוֹדֵי יָרַד לָגְנוֹ לְעֵרוֹגוֹת הַבֶּשֶׂם  
לְרֵעוֹת בְּנָנִים וְלִלְקֹט שׁוֹשְׁנִים:  
3 אֲנִי לְדוֹדֵי וְדוֹדֵי לִי הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים:  
4 יָפָה אֶת רַעֲיָתִי כְּתַרְצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם  
אִמָּה כְּגִדְּלוֹת:  
5 הַסֹּבֵי עֵינֶיךָ מִנְּגֵדֵי שָׁהֶם הִרְהִיבֵנִי  
שְׁעָרֶךָ כְּעָרֵר הָעֵזִים שְׁגִלְשׁוֹ מִן־הַגִּלְעָד:  
6 שְׁנֵיךָ כְּעָרֵר הִרְחִלִים שְׁעָלוּ מִן־הִרְחִצָּה  
שְׁכֵלֶם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:  
7 כְּפֹלַח הַרְמוֹן רִקְתָּךְ מִכְּעַד לְצִמְתָּךְ:

- 8 ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:
- 9 אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראיה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:
- 10 מיזאת הנשקפה כמו שחר יפה כלבנה ברה כחמה אמה כנדגלות:
- 11 אל־גנת אנוז ידתי לדאות באבי הנחל לדאות הפרחה הגפן הנצו הרמנים:
- 12 לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות עמי נדיב:
- 7 <sup>1</sup> שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזה בך מה־תחזו בשולמית כמחלת המחנים:
- <sup>2</sup> מה־יפו פעמך בנעלים בת־נדיב חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן:
- <sup>3</sup> שררך אגן הסהר אל־יחסר המזג בטנד ערמת חטים סונה בשושנים:
- <sup>4</sup> שני שריך כשני עפרים תאמי צביה:
- <sup>5</sup> צוארך כמנדל השן עיניך ברכות בחשבון על־שער בת־דבים אפך כמנדל הלבנון צופה פגי דמשק:
- <sup>6</sup> ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארנמן מלך אסור ברהטים:
- <sup>7</sup> מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:
- <sup>8</sup> זאת קומתך המתה לתמר ושריך לאשכלות:
- <sup>9</sup> אמרתי אעלה בתמר אחזה בסנסניו ויהינא שריך כאשכלות הגפן וריח אפך כתפוחים:
- <sup>10</sup> וחכך כגין הטוב הולך לדודי למישרים דובב שפתי ישנים:
- <sup>11</sup> אני לדודי ועלי תשוקתו:
- <sup>12</sup> לכה דודי נצא השדה נלינה בכפרים:
- <sup>13</sup> נשכימה לכרמים נראה אם פרתה הגפן פתח הסמדר הנצו הרמונים שם אתן את־דדי לך:

14 הַדּוֹדָאִים נִתְנוּ־רִיחַ וְעַל־פִּתְחֵינוּ כָּל־מְגִדִים  
חֲדָשִׁים גַּם־יִשְׁנִים דּוֹרֵי צָפְנָתִי לָךְ:

8 י מִי יִתְנֶה כֶּאֱחָ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי  
אֲמַצְאֶה בַחוּץ אֲשַׁקֶּה גַם לֹא־יָבוֹזוּ לִי:

2 אֲנִהְיֶה אֲבִיאֶה אֶל־בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי  
אֲשַׁקֶּה מִיָּזֶן הַרְקַח מַעֲסִים רַמְנִי:

3 שְׂמֵאלוֹ תַחַת רֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַחְבְּקֵנִי:

4 הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם

מִה־תִּעְיְרוּ וּמִה־תִּעְדְּרוּ אֶת־הָאֲהָבָה עַד שֶׁתַּחַפְּצִין:

5 מִי זֹאת עָלָה מִן־הַמַּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹנָה

תַּחַת הַתְּפוּחַ עוֹרֶדְתִּיךְ שָׁמָּה חִבְּלָתְךָ אִמֶּךָ

שָׁמָּה חִבְּלָה יִלְדֶתְךָ:

6 שִׁימְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ

כִּי־עֲזָה כַמּוֹת אֲהַבָּה קִשָּׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָה

רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אִשׁ שְׁלֵה־בִתְיָה:

7 מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֲהָבָה

וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ

אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה בּוֹז יָבוֹזוּ לוֹ:

8 אַחוֹת לָנוּ קִטְנָה וְשָׂדִים אֵין לָהּ

מִה־נַּעֲשֶׂה לְאַחֲתָנוּ בַיּוֹם שִׁדְּבַר־בָּהּ:

9 אִם־חֹמֶה הִיא נִבְנָה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף

וְאִם־נִדְּלַת הִיא נִצּוֹר עָלֶיהָ לוּחַ אַדָּז:

10 אֲנִי חֹמֶה וְשָׂדֵי כַמְגִדְלוֹת

אֲזֵ הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שָׁלוֹם:

11 כָּרָם הִנֵּה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמּוֹן

נָתַן אֶת־הַכָּרָם לְנֹטְרִים

אִישׁ יָבֵא בַפְּרִיֹו אֶלֶף כֶּסֶף:

12 כָּרְמִי שְׁלִי לְפָנַי הָאֶלֶף לָךְ שְׁלֵמָה

וּמֵאתִים לְנֹטְרִים אֶת־פְּדִיֹו:

13 הַיּוֹשֶׁבֶת בְּנָגִים חֲבָרִים מִקְּשִׁיבִים לְקוֹלֶךָ

הַשְּׂמִיעֵנִי:

14 בְּרַחוּ דּוֹרֵי וְדַמְה־לָּךְ לְצַבִּי

אוֹ לְעַפְרֵי הָאֵילִים עַל הָרִי בְשָׁמַיִם:

ΑΣΜΑ

1 Ἄσμα ἀσμάτων, ὃ ἐστὶ Σαλώμων. 2 φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον, 3 καὶ ὄσμη μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα· μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου· διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, 4 εἴλκυσάν σε· ὀπίσω σου εἰς ὄσμήν μύρων σου δραμοῦμεν· εἰσήνεγκέ με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμεῖον αὐτοῦ· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί· ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέ σε. 5 μέλαινά εἰμι ἐγὼ καὶ καλὴ θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δέρρεις Σαλωμών. 6 μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγὼ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέ με ὁ ἥλιος· υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελώσιν, ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα. 7 ἀπάγγελόν μοι ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρία, μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου. 8 εἰ μὴ γνῶς σεαυτὴν ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων, καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασι τῶν ποιμένων. 9 τῇ ἵππῳ μου ἐν ἄρμασι Φαραὼ ὠμοίωσά σε ἢ πλησίον μου. 10 τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι; 11 ὁμοιώματα χρυσοῦ ποιησομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ

1 ἄσμα ασμάτων] ασματα ασμάτων 23; ὁ ἐστὶ Σαλαμων] omis. 70; Σαλαμων] praemitt. τῷ 23 106 147 157 159 248 252 254 300 Compl Alex Athan; του Σαλομων 161. 2 ἀπο φιλημάτων] ἀπο φιληματος 106; ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου] *quia bonae sunt loquelaes tuae* Origen; μαστοὶ σου] praemitt. οἱ 70. 3 ὄνομα σου] ο. σοὶ III 23 (161 248 marg) 253 297 300 Cyrill. 4 εἴλκυσαν ... ὄσμήν] *et traxerunt te post se: In odorem* Origen; εἴλκυσαν σε] ε. με Compl Alex Cyrill, *attrahe nos* Ambr; ὀπίσω σου] omis. σου Ignat; εἰς ὄσμήν ... δραμοῦμεν] εἰς ὄσμήν ἐνωδίας δραμοῦμαι Athan; μύρων σου] μύρου σου Cyrill; δραμοῦμεν] δραμονεμεθα 23 297 Ignat, δραμουσα Cyrill, ἐδραμον Theodoret; εἰσηνεγκε με] εἰσηγαγε με 70 297 300; εἰς τὸ ταμεῖον] εἰς τὸ ταμειον 70 106 157 159 161 252 253 296 300 Compl Alex; ἀγαλλιασώμεθα] ἀγαλλιασομεθα 106; ἀγαπήσομεν] ἀγαπησομεν 68 70 147 157 159 161 252 Ald, *diligamus* Ambr; ὑπὲρ οἶνον] ὑπὲρ ἡλιον 23, ὑπὲρ ὄπλον 68; ἠγάπησε σε] ἠγάπησε με 147 159. 5 εἰμι ἐγὼ] omis. ἐγὼ 23 70 106 161 248 252 253 297 300 Compl Alex Athan Theodoret; θυγατέρες Ἱερουσαλήμ] θυγατηρ Ἱερουσ. 23 147, θ. Ἰσραηλ 68; ὡς δερρεις] ὡς δερριν 70, ὡς δερρις 161 248 252 Compl, ὡς δερρι (sic) 296. 6 μὴ βλέψητέ με] omis. με 161 248 Compl; μεμελανωμένη] μελανωμένη Ald; ὅτι παρεβλεψε με ὁ ἥλιος] *quia non est intuitus me sol* Ambr; με φυλάκισσαν] με φυλασσουσαν 23; ἐν ἀμπελώσιν] ἐν ἀμπελωνι 300; ἀμπελῶνα ἐμὸν] α. δε ἐμον 106; οὐκ ἐφύλαξα] οὐκ ἐφυλάξαν III. 7 ἀπάγγελόν μοι] ἀπαγγειλὼν μοι (in his verbis incipit codex) 155; ποῦ ποιμαίνεις] ποῦ κοιτάζεις 106, ποῦ ποιμαίνης 157, ποῦ ποιμαίνεις Alex; ποῦ ποιμαίνεις ... μεσημβρία] ποῦ κοιτάζεις ποῦ ποιμαίνεις ἐν μ. Cyrill; ποῦ κοιτάζεις] ποῦ ποιμαίνεις 106, ποῦ κοιτάσεις Alex, *ubi manes* Ambr; ὡς περιβαλλομένη] ὡσεὶ π. 70, 157, 159 Ald, *circumamicta* Ambr; ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου] ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου ὡς ρεμβομένη Athan; ἐπ' ἀγέλαις] ἐπ' ἀγελας 253, *super greges* Ambr; ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου] ἐπ' ἀγελα σε (sic pro ση) 23; ἐταίρων σου] ἐτερῶν σου 155. 8 εἰ μὴ γνῶς] εἰ μὴ ἐγνῶς 300, εἰ μὴ ἐπιγνῶς Procop; σεαυτὴν] εαυτην Athan; ἔξελθε σὺ] ε. σοὶ 155 Alex, omis. σὺ Athan; τῶν ποιμνίων] + σου 300, τῶν ποιμένων Athan; ἐπὶ σκηνώμασι] *in tabernaculis* Origen Ambr; τῶν ποιμένων] + σου inter uncas Alex. 9 ἐν ἄρμασι] ἐπ' α. III; ὠμοίωσα σε] ὁμοίως δε 23. 10 ὡς τρυγόνος] ὡς τρυγόνες 68 252 Alex, ὑπὲρ τρυγόνα 4 codices Sergii; τράχηλός] τράχηλοι 300; ὡς ὀρμίσκοι] ὡς ὀρμισκος III 254, *sicut redimicula* Ambr. 11 ποιησομέν σοι] ποιησομεν

ἀργυρίου. <sup>12</sup>ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ· νάρδος μου ἔδωκεν ὄσμην αὐτοῦ. <sup>13</sup>ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀναμέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται. <sup>14</sup>βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἐν ἀμπελώσιν Ἐγγαδδί. <sup>15</sup>ἰδοὺ εἶ καλή ἢ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή· ὀφθαλμοί σου περιστεραι. <sup>16</sup>ἰδοὺ εἶ καλὸς ἀδελφιδός μου, καὶ γε ὠραῖος πρὸς κλίνην ἡμῶν σύσκιος. <sup>17</sup>δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.

**2** <sup>1</sup>ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων. <sup>2</sup>ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἢ πλησίον μου ἀναμέσον τῶν θυγατέρων. <sup>3</sup>ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀναμέσον τῶν υἱῶν· ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα, καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου. <sup>4</sup>εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην. <sup>5</sup>στηρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ. <sup>6</sup>εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεται με. <sup>7</sup>ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἰερουσαλήμ ἐν δυνάμεσι καὶ ἐν ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· εἰ ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ

σοι 70 147 155 159; μετα στιγμ. του αργ.] *ex distinctionibus argenti* Ambr. 12 ἐν ἀνακλίσει] omis. ἐν 147. 13 ἀποδεσμος] ἀπο δεσμου 68; ἀποδ. τῆς στακτῆς] *colligatio guttae* Ambr, + μου 23, omis. τῆς 253 300; ἀδελφιδός μου] ἀδελφιδούς μου (sic) 23, ἀδελφιδούς μου (sic constanter) 253, praemitt. ο 300; ἀδελφ. μου ἐμοι] omis. ἐμοι Ald, *consobrinus meus, botryo cypri frater meus mihi* Ambr; τῶν μαστῶν μου] τῶν μαθητῶν μου 23, τῶν μαστῶν σου 297; αὐλισθήσεται] *requiescit* Ambr. 14 βότρυς ... ἐμοι] *nardus cypri consobrinus meus* Ambr; ἀδελφιδός] ἀδελφιδούς 23; ἐμοι] omis. 297; ἐν ἀμπελώσιν] ἐν ἀμπελώνι 147 297 Ald; Ἐγγαδδί] Ἐγγαδδει 68, Ἐγγαδδη 155, Ἐγγαδδει 157, praemitt. ἡ 253. 15 εἶ καλή <sup>1</sup>] ἡ καλή 23 155 296, *bona* Ambr; ἡ πλησίον μου] omis. ἡ 23 155; εἶ καλή <sup>2</sup>] ἡ καλή (252 corr. marg. φιλη μου) 296, omis. εἶ 300; ὀφθαλμοί σου] ὀφθαλμός σου III, praemitt. οἱ 106 300 Cyrill; περιστεραι] περιστερας Cyrill 3 codices Sergii cum Veneta, περιστερων Cyrill. 16 εἶ καλός] καλλός (omisso εἶ) 23; ἀδελφιδός μου] ο ἀδελφιδούς μου 23, praemitt. ο 157 Alex; καὶ γε ὠραῖος] καὶ γε συ ὠραῖος 23; καὶ γε ὠραῖος ... συσκίος] *et quidem pulcher. Adclinatio nostra opaca* Ambr (cf. Origen); πρὸς κλίνην ἡμῶν] omis. πρὸς 70 106 147 159, πρὸς κλίνην ἡμῶν 157 297 300 Compl, κλίνην ἡμῶν 252 Ald; συσκίος] συσκηνός 155. 17 δοκοὶ οἴκων] δ. οἴκου 23 253; omis. οἴκων 70 147 157 159 161 248 300 Ald Cyrill.

1 τοῦ πεδίου] τῶν πεδίων σου 106; τῶν κοιλάδων] κοιλωμάτων 300. 2 ἐν μέσῳ ἀκανθῶν] ἐν μέσῳ τῶν α. 106 253 254 300; ἡ πλησίον μου] ἀδελφή μου 297, ἡ ἀδελφιδή μου Theodoret; πλησίον] φιλη. ἀγαπητῆ 252 marg (cf. Hexapla); ἀναμέσον] ἐν μέσῳ 300. 3 ἐν τοῖς ξύλοις] ἀναμέσον τὸν ξύλον (sic) 155; οὕτως ἀδελφιδός μου] οὕτως ἀδελφιδούς μου (sic constanter) 23, οὕτως α. μου 155, οὕτως ο ἀδελφιδούς μου Theodoret, *ita fraternus meus* Ambr; ἐν τῇ σκιᾷ] ὑπὸ τὴν σκιάν 297; ἐπιθυμητὰ καὶ ἐκάθισα] ἐπεποθήσα καθίσει καὶ ἐκάθισα 6 codices Sergii, sic cum ἐπεθυμητὰ pro ἐπεποθήσα todidem codices Sergii; καὶ καρπὸς αὐτοῦ] omis. αὐτοῦ 106, καὶ ο καρπὸς α. 155; ἐν λάρυγγί μου] ἐν τῷ λ. μου 106 252 297, τῷ λ. μου Theodoret. 4 εἰσαγάγετέ μου] εἰσαγάγετω με 296, εἰσαγάγε με Athan; εἰς οἶκον] εἰς τὸν οἶκον 252; τάξατε] τάξετε 161 248. 5 στηρίσατέ με] στηριξατέ με 300, τηρησατέ με Athan; ἐν μύροις] ἐν ἀμύροις Alex; στοιβάσατέ με] omis. με 147 157 159, *habet με in charact. minore* Alex; ἐν μήλοις] ἐν βιβλοῖς Ἀδηλός Nic; τετρωμ. ἀγαπῆς] *vulnerata dilectionis* Ambr; ἀγαπῆς ἐγὼ] ἀγαπῆ ἐγὼ εἰμι Cyrill; ἐγὼ] ἐγὼ εἰμι Basil. 6 ὑπὸ τὴν κεφαλὴν] ἐπὶ τὴν κ. 155 157; περιλήψεται με] omis. με 106, δησει (al. δησεται) ἀμφι με 12 codices Sergii. 7 ἐν δυνάμεσι] ἐν ταῖς δ. 147 155 157 159 161 248 252 254 296 297 300 Compl Ald Alex Athan; καὶ ἐν ἰσχύσεσι] καὶ ἐν ταῖς ι. 147 155 157 159 161 248 252 296 300 Compl Alex, καὶ ταῖς ι. Athan; εἰ ἐγείρητε ... ἀγαπῆν] *si levaveritis et suscitaveritis charitatem*

θελήση. <sup>8</sup>φωνή ἀδελφιδου μου, ἰδου οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς. <sup>9</sup>ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῶ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ· ἰδου οὗτος ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων. <sup>10</sup>ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου, καὶ λέγει μοι, ἀνάστα, ἐλθέ ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου. <sup>11</sup>ὅτι ἰδου ὁ χειμῶν παρήλθεν, ὁ ὑετός ἀπήλθεν, ἐπορευθή ἐαυτῶ. <sup>12</sup>τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῆ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακε. φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν. <sup>13</sup>ἡ συκὴ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν· ἀνάστα, ἐλθέ ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου, <sup>14</sup>καὶ ἐλθέ, σύ περιστέρα μου, ἐν σκέπη τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειγίσματος· δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνὴν σου, ὅτι ἡ φωνὴ σου ἠδέϊα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία. <sup>15</sup>πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας· καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσαι. <sup>16</sup>ἀδελφιδός μου ἐμοί, καγὼ αὐτῶ· ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις, <sup>17</sup>ἕως οὗ διαπνεύση ἡ ἡμέρα, καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί· ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σύ ἀδελφιδέ μου τῶ δόρκωνι ἢ νεβρῶ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

Origen; εαν εγειρ. και εξεγειρ.] *si suscitaveritis et resuscitaveritis* Ambr; εως ου ... αδελφ. μου in com. seq.] *quoad usque velit vox fratruelis mei* Origen; εως ου θεληση] εως ου θελησει 157, εως ου (marg. εως αν) και θεληση 161, εως αν θεληση 300. 8 φωνη] φωνη Compl; φωνη αδελφιδου μου] φ. του αδελφιδου μου 23, φ. δε α. μου 106, φ. του α. μου 253 297 300; πηδων] + μεν 155; επι τα ορη] επταωρη (sic) 23. 9 η νεβρω ελαφων] η ν. ελαφω 147, η ελαφω 300; επι τα ορη Βαιθηλ] omis. Compl; Βαιθηλ] Βεθηλ 155; ιδου ουτος] ιδου ου Compl; οπισω του τοιχου] εστηκεν οπισω τοιχου 106, praemitt. εστηκεν 147 155 157 159 (161 marg. στηκει) 248 252 296 300 Compl Ald Alex; του τοιχου] του τειχους 155; ημων] + εστηκεν 23 253; παρακυπτων] *prospiciens* Ambr; εκκυπτων] ενκυπτων 155, εγκυπτων 157 159, *prospiciens* Ambr; δια των δικτυων] δια των δικτυωτων Alex. 10 αναστα ... πλησιον μου] omis. cum intermed. 253; η πλησιον μου] ομισ. η 106. 11 ο χειμων etc. ad fin. com.] οτε παρηλθεν ο χειμων, επορευθη δε και ο υετος εαυτω Cyrill; απηλθεν] παρηλθεν 155; απηλθεν επορευθη εαυτω] παρηλθεν εαυτω Cyrill; εαυτω] αυτω 155. 12 τα ανθη] τα ορη 254; εν τη γη] + ημων Cyrill, επι της γης ιδεμ, εν γη ημων II codices Sergii; καιρος] και εος (sic) 155, praemitt. ο 300, καιρος γαρ Cyrill; της τομης] της οσμης 155; εφθακε] εφθασε 106 155 300 Cyrill; φωνη της τρυγονος] φ. του τ. III 106 157 (161 suprascript. της) 252 Athan, omis. της 155 Cyrill; εν τη γη ημων] εν τη ερημω Cyrill, omis. ημων 296. 13 ολυνθους] praemitt. τους 300; αι αμπελοι] + ημων Athan; κυπριζουσιν] κυπριζουσαι Compl, εκυπρισαν Athan; η πλησιον μου] omis. η 23; καλη μου περιστερα μου] *sponsa mea* Hieron; και ελθε] δευρο σεαυτον 147, δευρο σεαυτη 159 297, omis. 254, praemitt. δευρο Ald. 14 αυ] omis. 147 159 297, σοι (adjunct. commati praeced.) Alex; συ περιστερα μου] omis. 254; εχομενα] εχομενη Compl; ακουτισον με] α. μοι Cyrill Theodoret, *insinua* Ambr; την φωνην σου] της φωνης σου 147 157 159 Theodoret; οτι η φωνη σου] omis. η 155. 15 αλωπικας μικρους] α. μικρας 155, αλωπεκας αλωπεκας μ. 253; και αι αμπελοι ημων κυπριζουσαι] *ut vineae nostrae floreat* Ambr; κυπριζουσαι] κυπριζουσιν 23 106 157 159 161 248 252 254 297 300 Compl Ald Alex. 16 αδελφιδος μου] α. μοι 155, αδελφιδους μου Theodoret; αδελφ. μου ... αυτω] εγω τω αδελφιδω μου και ο αδελφιδος μου εμοι Athan; καγω αυτω] καγω αυτου 162. 17 εως ου διαπνευση] εως κοπαση 252 marg; η ημερα] omis. η 296 297 (habet η in char. minore) Alex; κινηθωσιν] κληθωσιν (pro κλιθωσιν ut videtur) 252; ομοιωθητι συ] omis. συ 155; αδελφιδε μου] αδελφιδους μου 23, αδελφιδου μου 253; τω δορκωνι] τω δορκω 253, δορκαδι Origen; η νεβρω ελαφων] η τω νεβρω των ελαφων 296; επι ορη] επι τα ορη 23 106 147 (155 ut videtur) 157 159 254 296 297 300; κοιλωματων] κυκλωματων 147 155 159 Ald, praemitt. των 297.

**3** Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξίν, ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. **2** ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν. **3** εὔροσάν με οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει. μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ἴδετε; **4** ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐκράτησα αὐτόν καὶ οὐκ ἀφήκα αὐτόν. ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτόν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ, εἰς ταμεῖον τῆς συλλαβούσης με. **5** ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς δυνάμεσι, καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν ἐγειρήτε καὶ ἐξεγειρήτε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ. **6** τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ; **7** ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών, ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰουραήλ· **8** πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι πόλεμον· ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξί. **9** φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου. **10** στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον· ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλήμ. **11** θυγατέρες Σιών ἐξέλθατε, καὶ

**1** ἐν νυξίν] ἐν νυκτι 106; καὶ οὐχ εὔρον] καὶ οὐχ εὔρηκα 23; ἐκάλεσα αὐτόν] ἐπεκάλεσα αὐτόν Ald; ὑπήκουσε μου] ν. μοι 161. **2** ἀναστήσομαι δὴ] ἀναστήσομαι δὴ 155, omis. δὴ 159 Athan; ἀναστήσομαι δὴ ... πόλει] *exurgamibo et circumibo civitatem* Ambr; καὶ κυκλώσω] καὶ διακυκλώσω 159, habet καὶ in char. minore Alex; ἐζήτησα αὐτόν] *praemitt.* καὶ 159; καὶ οὐχ εὔρον] καὶ οὐχ εὔρηκα 23, καὶ οὐχ τηρον (ut alibi) 253, καὶ εὔρον Athan; αὐτόν 2<sup>o</sup>] + ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσες μου 23 106 147 155 157 159 161 248 252 254 296 300 Alex, et eadem, nisi ἐπεκάλεσα, Ald. **3** εὔροσάν με] εὔρον με 23; ἴδετε] ἠδεταί (sic) 23, εἰδετε 106 159 300 Ald. **4** ὅτε παρήλθον] ὅτι π. 161; εὔρον] εὔρω (ex corr. ab eadem m.) 155; καὶ οὐκ ἀφήκα] καὶ οὐκ ἀφήσω 161 248 252 253 Alex Origen, et non relinquam Ambr; ἕως οὐκ εἰσήγαγον] καὶ ε. Athan; εἰς οἶκον] εἰς τὸν οἶκον 161 248 300 Compl Athan; μητρός μου] *praemitt.* τῆς 300 Athan; καὶ εἰς ταμεῖον] καὶ εἰς ταμειον 23 155 159 161 252 253 Compl Alex Origen Athan, καὶ εἰς ταμειν 106, καὶ εἰς τὸ ταμειον 300 Athan. **5** ἐὰν ἐγειρήτε etc. ad fin. com.] ἐὰν ἐγειρασθε καὶ ἐξεγειρεσθε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ Isidor, *ne suscitaveritis et excitaveritis charitatem usque quo voluerit* Ambr; καὶ ἐξεγειρήτε] καὶ ἐὰν ε. 253, ἕως ἂν θελήσῃ] ἕως οὗ θ. 106 253 300. **6** ἀπὸ τῆς ἐρήμου] ἐκ τῆς ε. 147 157 159 300 Ald; ὡς στελέχη καπνοῦ] *sicut vitus propago fumo incensa* Ambr; σμύρναν καὶ λίβανον] σμύρνα καὶ λίβανος 106 297; κονιορτῶν] χυσοῦ 161 marg.; μυρεψοῦ] *unguenti* Ambr. **7** κύκλω αὐτῆς] κυκλουσιν αὐτὴν Athan; ἐξήκοντα δυνατοὶ] ε. δυνατοὶς 155. **8** πάντες κατέχοντες] πάντες κατεσχον 147 159; ῥομφαίαν] ῥομφαίας 23 253 300; ἀνὴρ ... μηρὸν αὐτοῦ] *vir et gladius super femur ejus* Hieron; ῥομφαία αὐτοῦ] ῥομφαίαν αὐτοῦ 147 157 Ald; ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ] ἐπὶ τὸν μ. α. 252. **9** φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ] *fecit sibi lectum* Ambr; ἐποίησεν ἑαυτῷ] *tr.* 254. **10** στύλους ... ἀργύριον] *columnae ejus erant argenteae* Ambr; καὶ ἀνάκλιτον ... πορφυρᾶ] omis. cum interm. 155; καὶ ἀνάκλιτον etc. ad fin. com] *adclinatorium ejus aureum dorsum ejus gemmatum stratum fecit sibi charitatem a filiabus Israel* Ambr; χρύσειον] χρυσιον 23 157 253 297 Ald; ἐπίβασις αὐτοῦ] ἐπιβασεις αὐτοῦ 106 248 252 253 297 Compl, ἐπιβασει αὐτοῦ 161; πορφυρᾶ] πορφυραι 106, πορφυραν 161 248 252 253 296 297 Compl. **11** θυγατέρες Σιών] ponit post Σαλωμών 23 253, ponit post ἴδετε 106 155 161 248 252 254 296 297 Compl Alex, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ Athan; θυγατέρες Σιών ἐξέλθ. καὶ ἴδετε] *egredimini et videte* Ambr; ἐξέλθατε] ἐξελθετε 106 157 159 161 248 252 254 296 297 300 Compl Ald Athan; καὶ ἴδετε] + θυγατέρες Σιών Athan;

ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

**4** Ἰδοὺ εἶ καλὴ ἡ πλησίον μου, ἴδοὺ εἶ καλὴ· ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ, ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου· τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. <sup>2</sup>ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. <sup>3</sup>ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία, ὡς λέπυρον ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. <sup>4</sup>ὡς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ὠκοδομημένος εἰς θαλπιῶθ· χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν· <sup>5</sup>δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοισι. <sup>6</sup>ἕως οὗ διαπνεύση ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί· πορεύσομαι ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ λιβάνου. <sup>7</sup>ὄλη καλὴ εἶ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί. <sup>8</sup>δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλευση καὶ διελευση ἀπὸ ἀρχῆς Πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανίρ καὶ Ἑρμών, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων. <sup>9</sup>ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἀδελφὴ μου νύμφη, ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν

εν τω βασιλει Σαλωμων] εν τω Σαλομων Athan; εν τω ... εστεφανωσεν αυτον] τον στεφανον ον εστεφανωσεν αυτον Athan; ω εστεφανωσεν αυτον] ο ε. α. 155; και εν ημερα] και εν ημεραις 23; καρδιας αυτου] omis. καρδιας 147 159.

1 ει καλη 1<sup>ο</sup>] η καλη (sic infra) 155; εκτος της σιωπησεως σου] omis. σου 161 248 300 Compl; τριχωμα σου] τριχωματα σου 155; αι απεκαλυφθησαν] αι ανεκαλυφθησαν 23 155. 2 αι ανεβησαν] οι α. 296; απο του λουτρου] επι του λ. 147 159; αι πασαι διδυμευουσαι] απασαι δ. Origen; εν αυταις] εν αυτοις III. 3 το κοκκινον] omis. το 23 106 147 155 157 159 161 248 252 253 296 297 300 Compl Origen Cyrill, habet to in charact. minore Alex; χειλη σου] + αδελφη μου νυμφη Cyrill; ροας] praemitt. της 23 106 147 155 157 159 161 248 252 253 254 296 Compl Ald Alex. 4 ο ωκοδομημενος] omis. ο 297; εις θαλπιωθ] praemitt. κυματι 23, εις θαλπιωθ 147, εις θαλπιωθ 155 161 248 252 296 Alex, κυματι εισαλπιωθ (sic) 253, εν θαλπισον 254, εκ θαλπιωθ 297, εν θαλφειωθ 300, εν θαλπιωθ Compl; χιλιοι θυρεοι] mille ostia Ambr; επ αυτον] επ αυτων (com.) 252, εν αυτω 254; πασαι βολιδες] π. αι β. 147 157 159 252 296. 5 δυο νεβροι] δυο νεβρων 155; εν κρινοις] εν τοις κ. 297. 6 εως ου διαπνευση] omis. ου 23 252 253 296 297 Alex, εως διαπνευσει 155; ημερα] praemitt. η 106 147 155 157 159 161 248 252 253 254 297 300 Compl Ald Alex; και κινηθωσιν] omis. και 254; πορευσομαι etc. ad fin. com.] omis. 297; πορευσομαι ... ολη καλη in com. seq.] omis. cum intermed. 155; προς το ορος] omis. το 23 252 253; και προς τον βουνον] omis. τον 23 106 252 253 254 Ald; του Λιβανου] + σοι και εις την ναπην 254. 7 ολη καλη ει] ολη καλη η 23 106 147 155 157 159 297 Ald Basil; ολη καλη ... Λιβανου 2<sup>ο</sup> in com. seq.] omis. cum intermed. 161; ολη καλη ει πλησιον μου] ει η πλησιον μου ολη καλη 300; πλησιον μου] praemitt. η 248 252 296 Compl Chrysost. 8 δευρο απο Λιβανου 1<sup>ο</sup>] δ. απο του Λ. 161; δευρο απο Λιβανου 2<sup>ο</sup>] omis. δευρο Athan; ελευση] ελευσει 155; και διελευση] και απελευση 23, και διελευσει 155; απο αρχης Πιστεως] a principio fidei Ambr; Σανιρ] Σιανηρ 23, Σανειρ 106 161 248 252 254 Compl Alex Athan, Σανειρ 147 157 159 Ald, Σανηρ 296, Σανηρ 300; Ερμων] Αερμων 106 147 155 157 159 248 252 254 296 300 Compl Ald Alex Athan. 9 αδελφη μου] α. ημων 147 157 159 300 Ald; αδελφη μου ... ημας 2<sup>ο</sup>] omis. cum intermed. 155, ενι] εν ενι 23 253 Alex cum ενι in charact. minore; απο οφθαλμων σου] απο οφθαλμου (omisso σου) 252; εν μια ενθεματι] εν ενι ε. 23 253 254; τραχηλων σου] τραχηλου σου III 106 147 159 161 248 252 253 297 300 Compl, τραχηλω σου 157



μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου. <sup>10</sup>τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀδελφή μου, νύμφη; τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα; <sup>11</sup>κηρίον ἀποστάξουσιν χεῖλη σου νύμφη· μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου· καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου, ὡς ὀσμὴ Λιβάνου. <sup>12</sup>κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη, κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη. <sup>13</sup>ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων· <sup>14</sup>νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον, μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα, ἀλῶθ, μετὰ πάντων πρώτων μύρων, <sup>15</sup>πηγὴ κήπου, καὶ φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ροιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου. <sup>16</sup>ἐξεγέρθητι Βορῶᾶ, καὶ ἔρχου Νότε, καὶ διάπνευσον κῆπὸν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου.

**5** <sup>1</sup>καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ, καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ· εἰσήλθον εἰς κῆπὸν μου ἀδελφή μου νύμφη· ἐτρύγησα

254 296 Ald. **10** τι ἐκαλλιωθησαν 1<sup>ο</sup>] ἐκαλλωπισθησαν, ὠραιωθησαν 252 marg.; τι ἐκαλλιωθησαν 1<sup>ο</sup>... νύμφη] omis. cum intermed. 106; ἀδελφή μου ... μαστοὶ σου 2<sup>ο</sup>] omis. cum intermed. 155; τι ἐκαλλιωθησαν 2<sup>ο</sup> ... οἴνου] *quam decora facta sunt a vino* Ambr; μαστοὶ σου] praemitt. οἱ 106; ἀπο οἴνου] ὑπερ οἶνον 252 marg, ὑπερ οἴνου 296; καὶ ὀσμη etc. ad fin. com.] omis. (per errorem scribae) 159; ἱματιον σου] + πλεον 2 codices Sergii; ὑπερ παντα αρωματα] ὑπερ π. τα α. 23 106 147 155 157 161 248 252 253 254 297 300 Compl Alex. **11** κηριον αποσταξουσι] κ. αποσταζει 23, κ. αποσταζει 253; χειλη σου] praemitt. τα 23 253 300; μελι ... νυμφη in com. seq.] omis. cum intermed. 162; μελε ... κεκλεισμενος in com. seq.] omis. cum intermed. (supplet. in marg. ab al. m. omissis καὶ ὀσμη ... Λιβανου cum κεκλειμενος pro κεκλεισμενος in utroque loco et κυπος pro κηπος 2<sup>ο</sup>) 106; λιβανου] ὑπερ λιβανον 252 marg. **12** κηπος ... νυμφη] omis. cum intermed. 252; κηπος ... κεκλεισμενος 2<sup>ο</sup>] κηπος κεκοσμημενος 23; κηπος ... αποστολαι σου in com. seq.] κηπος κεκλεισμενος πηγη εσφραγισμενη αι αποστολαι σου Chrysost; ἀδελφή μου] ἀδελφος μου 155. **13** αποστολαι σου ... κροκος in com. seq.] *emissiones tuae paradisis cum fructibus pomorum. Cyprus cum nardis. Nardus et crocus.* Origen; παραδεισος ροων] omis. ροων 68 106 155 252 296, παραδεισοι ροων 147 157 Ald, π. ροιων 161 248 Compl habet ροων in charact. minore Alex; μετὰ καρπου] ἀπο καρπων 23, μετὰ καρπων 106; μετὰ καρπου etc. ad fin. com.] *cum fructu pomorum cypri* Ambr. **14** καὶ κροκος] μετὰ κροκων 106; κάλαμος] κ. ευωδης 7 codices Sergii; μετὰ παντων ξυλων] ἀπο π. ξ. 147 159, μετὰ π. των ξ. 300; ἀλωθ] ἀδοην 23, ἀλοη 106 147 159 253 297, ἀλωη 157 296 Ald, ἀλον 252 marg., ἀλοθ Compl; πρωτων μυρων] πρωτομυρων (sic) 106 297, praemitt. των 155 161 248 Compl. **15** πηγη κηπου] π. κηπων 23 106 155 161 248 252 253 297 300 Compl Alex, π. κηπος 296; καὶ φρεαρ] omis. καὶ 106 147 157 159 161 252 253 254 296 297 Compl Alex, φρεατος 155; ὑδατος] omis. 155; καὶ ροιζουντος] του ρ. 300, *et impetu descendens* Ambr; ἀπο του Λιβανου] omis. του 254 297 300. **16** ἐξεγερθητι] ἐξεγειρον Athan Chrysost, ἐξεγειρου Procop, καὶ ερχου] καὶ εχου 147, omis. καὶ Cyrill; καὶ διαπνευσον] omis. καὶ 106 147 155 157 159 161 248 252 254 296 297 Compl Alex Athan Chrysost Procop; καὶ διαπν. κηπον μου] *adspira hortum meum* Ambr; καὶ ρευσατωσαν] καὶ ρευσατω 23 253; αρωματα μου] praemitt. τα 253, α. σου Ald.

**1** καταβητω] praemitt. καὶ 297; ἀδελφιδος μου] praemitt. ο 147 Cyrill, ἀδελφιδους μου Theodore; εἰς κηπον 1<sup>ο</sup>] εἰς τον κηπον (sic infra) 253; εἰς κηπον αυτου] εἰς κ. μου III; καὶ φαγετω καρπον ακροδρ. αυτου] omis. 254; ακροδρυων αυτου] tr 106, *romiferarum suarum* Ambr; ετρυγησα] ετρυγησαν 159; μετὰ αρωματων μου] omis. μου 296; εφαγον ... μελιτος μου] omis. cum intermed. 155; αρτον μου] αγρον μου Alex; φαγετε ... μεθυσθητε] φαγετε καὶ πιετε καὶ μεθυσκητε οι πλησιον μου Cyrill; φαγετε πλησιοι] φ. οι πλησιον μου 23 106 (155 ut videtur) 297 300 Athan, φαγετε οι πλησιον 147 159 161 253 296 Compl Alex, φαγετε πλησιον 248, φαγετε οι πλησιοι 252 254 Ald, *edite proximi mei* Ambr; καὶ πιετε] omis. 155; καὶ μεθυσθητε] καὶ μεθυσονται 253; ἀδελφοι] ἀδελφή μου 23, + μου 106 253 300, ἀδελφιδοι 157 252 Compl, omis. 254.

σμήρναν μου μετὰ ἄρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου· φάγετε πλησίοι καὶ πίετε, καὶ μεθύσθητε ἀδελφοί. <sup>2</sup>Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ· φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν, ἀνοιξόν μοι ἡ πλησίον μου, ἀδελφῆ μου, περιστέρα μου, τελεία μου· ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου, καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός. <sup>3</sup>Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν; ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς; <sup>4</sup>ἀδελφιδός μου ἀπέστειλε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν. <sup>5</sup>ἀνέστην ἐγὼ ἀνοιξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου. χεῖρές μου ἔσταξαν σμήρναν, δάκτυλοί μου σμήρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. <sup>6</sup>ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρήλθε· ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. <sup>7</sup>εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων. <sup>8</sup>ὤρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγὼ εἰμι. <sup>9</sup>τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξί; τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὤρκισας ἡμᾶς; <sup>10</sup>ἀδελφιδός μου λευκός καὶ πυρρός,

αδελφοί] ἀδελφῆ μου 23, + μου 106 253 300, ἀδελφιδοί 157 252 Compl, omis. 254, ἀδελφιδοί μου 297, *fratres mei* Ambr. 2 ἀγρυπνεῖ] γρηγορεῖ Basil; ἀδελφιδου μου] ἀδελφιδους μου 23, ἀδελφιδος μου 155; ἀνοιξον μοι] α. μου 106, omis. μοι 297; ἡ πλησιον μου] omis. ἡ 23 147 157 159, omis. Origen; ἡ πλησιον μου ἀδελφῆ μου] ἀδελφῆ μου ἡ πλησιον μου 106 155 161 248 252 254 296 297 Compl Alex, sic sine μου secundo 253, ἀδελφῆ μου νυμφῆ Athan, *soror mea sponsa* Ambr; περιστερα μου τελεια μου] omis. 155; νυκτος εξεδυσ. τον χιτ. μου] *nocte exui me vestimentum meum* Origen. 3 πως ενδυσομαι] πως ενδυσωμαι (155 ut videtur) 157 252 Ald Alex; πως μολυνῶ] πως μολύνω 297. 4 απεστειλε χειρα] α. χειρας 297; απο της οπης] δια της ο. 147 157 159 300 Ald, *de prospectu* Ambr; και η κοιλια μου] και η καρδια μου 155; εθροηθη] εορτηθη 23; επ αυτον] επ αυτω 106. 5 ανοιξαι] και ηνοιξα 254; τω αδελφιδω μου] του αδελφιδους μου 23, τω αδελφω μου 106; χειρες μου] praemitt. αι Alex; χειρες μου ... αδελφιδω μου in com. seq.] omis. cum intermed. (addit. in marg. ab antiqua manu) 252; δακτυλοι μου] praemitt. οι 23 253; σμυρναν πληρη] praemitt. εσταξαν 147 157 159, σ. πληρεις 161 248, σμυρνης πληρεις Compl, *myrrha pleni sunt* Ambr; επι χειρας] επι θυρας 254 297. 6 τω αδελφιδω μου] του αδελφιδους μου 23; ψυχη μου] praemitt. η 23 254 300 Alex; υπηκουσε μου] επηκουσε μου (155 ut videtur) 300 Ald, υπηκουε μου Compl. 7 ευροσαν με] ευρον με 23, ηυρον με 253; εν τη πολει] επι τη π. 23; ετραυματισαν με] ετραυματισεν με 155; το θεριστρον μου] το θεριστον 106, omis. μου 147 159 161 248 Compl, *pallium meum* Ambr; απ εμου] omis. 155; των τειχεων] των τειχων 23 253, + μου 297. 8 θυγατερες Ιερουσαλημ ... απαγγελιητε αυτω] *filiae Hierusalem, si inveneritis fratrualem meum, ut annuncietis ei* Origen; εν ταις δυναμεσι] praemitt. εν ταις ημεραις ταυταις και 106· εαν ευρητε] εαν ευροιτε 300; τον αδελφιδον μου] τον αδελφιδουν μου 23; τι απαγγελιητε αυτω] τι απαγγιλη (sic) αυτω 23, απαγγειλατε αυτω (omisso τι) 147 157 159 Ald, τι α. αυτον 161 248, τι απαγγειλειτε αυτω 254, τι απαγγηλατε αυτω 300; εγω ειμι] tr. 23 161 248 252 253 296 297 Compl Alex, omis. ειμι 106 254 Theodoret, omis. εγω 300. 9 τι αδελφιδος ... εν γυναιξι] omis. cum intermed. 23; τι αδελφιδος σου 1<sup>ο</sup>] τι ο αδελφιδους σου (sic infra) 253; αδελφιδου 1<sup>ο</sup> ... αδελφιδου 2<sup>ο</sup>] omis. alterutr. cum intermed. 155; η καλη] omis. η 106; τι αδελφιδος σου 2<sup>ο</sup>] omis. σου 147 157 159; ωρκισας ημας] ωρκισα υμας 147 297, ωρκησα υμας 155, ωρκισα ημας 159. 10 αδελφιδος μου] praemitt. ο 147 157 159 Ald, praemitt. τι 254; λευκος] λαμπρος 252 marg bis script.

ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων. <sup>11</sup>κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον κεφᾶς, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ. <sup>12</sup>ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραιὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, λελουσμένοι ἐν γάλακτι, καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα. <sup>13</sup>σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά· χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη. <sup>14</sup>χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμένοι Θαρσίς· κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου. <sup>15</sup>κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς· εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι. <sup>16</sup>φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ἄλλος ἐπιθυμία· οὔτος ἀδελφιδός μου καὶ οὔτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ. <sup>17</sup>ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἢ καλὴ ἐν γυναιξί; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.

**6** <sup>1</sup>ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κήπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν ἐν κήποις, καὶ συλλέγειν κρίνα. <sup>2</sup>ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις. <sup>3</sup>καλὴ εἶ ἢ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς Ἱερουσαλήμ, θάμβος ὡς τεταγμένοι. <sup>4</sup>ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με· τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ. <sup>5</sup>ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,

253; και πυρρος] και πυρος 106 161; εκλελοχισμενος] εκλελεγμενος 252 marg., εκλελογισμενος 300. **11** κεφαλη αυτου] praemitt. η 157; κεφας] Καιφας 23, και Φας (sic) 155, Ωφατς 253, Οφατς 300, κεφαλη Ald, Καιφας Alex; ελαται] praemitt. ως (marg.) 161 252. **12** οφθαλμοι αυτου] praemitt. οι 253, *oculi tui* Origen; ως περιστεραι] omis. ως 254; λελουσμεναι] λελουμεναι 147 155 157 159 252 300 Ald Alex; λελουσμεναι etc. ad fin. com.] omis. 106; εν γαλακτι] omis. εν 23; επι πληρωματα 2<sup>ο</sup>] + υδατων 23 147 157 159 161 248 252 253 254 296 297 300 Ald, επι πληρωματων υδατων 155, επι πληρωματι Compl, επι πληρωματι υδατων (cum υδατων inter uncas) Alex. **13** ως φιαλαι] ως φιαλες III, ως φυταλαι Alex; του αρωματος] αρωματων 147, omis. του 157 159 300; φυουσαι] φυουσι 23; κρινα σταζοντα] tr. 23 253, κ. σταζουσα 147, omis. κρινα 157; σμυρναν πληρη] σ. πληρις (sic) 155. **14** τορευται χρυσαι] τορνευται χρυσες (sic) 155; χρυσαι πεπληρωμεναι] χ. πληρωμεναι 147 159; Θαρσις] Θαρσεις 106 147 155 157 159 161 248 252 254 296 297 Compl Ald Alex. **15** κνημαι αυτου] *tibiae tuae* Origen; τεθεμελιωμενοι] τεθεμελιωμενα 106; εκλεκτος] praemitt. ο 254; ως κεδροι] ως κεδρος 23 297 300. **16** γλυκασμοι] γλυκασμος 147 254 296 297 300 Ald, omis. 159; και ολος] και ολωσ 106, omis. και 253; και ουτος] και αυτος 297; πλησιον μου] praemitt. ο 300. **17** *deest hoc comma in codice* 106; που απεβλεψεν] που απεπλευσεν 147 159; και ζητησομεν αυτον] και ζητησω αυτον 147, και ζητισομεν αυτον 155, και ζητησομεν αυτον 252; μετα σου] + η πλησιον 23.

**1** αδελφ. μου κατεβη] καταβητω αδελφιδος μου Athan; εις κηπον αυτου] εις κ. μου III; εις φιαλας] εις φυταλιας Alex; ποιμαινειν] praemitt. του 300; εν κηποις] εν τοις κ. 300; και συλλεγειν] omis. και 106. **2** και αδελφιδος μου] και ο α. μου 106 155 157 159 252 254 300 Compl Alex. **3** καλη ει] omis. ει 23 147 157 159 252 297 Ald Athan; η πλησιον σου] omis. η 253; ως ευδοκια] *ut bona opinio* Ambr; θαμβος ως τεταγμεναι] *sicut admiratio ordinata* Ambr. **4** οφθαλμους σου] praemitt. τας 106 Origen, οφθαλμον σου 254; απεναντιον μου] απο κατεναντι μου 252 marg., κατεναντιον μου 253, απεναντι μου 300 Origen, απεναντιον εμου Alex, *a me* Ambr Vulgata; οτι αυτοι] οταν αυτοι 300; οτι αυτοι ανεπτερωσαν με] οτι ανεπτερωσαν με αυτοι 23 253; ως αγελαι των αιγων] *ut grex tonsarum* Ambr; αι ανεφανησαν] ανεφανη αι ανεβησαν 106, αι ανεβησαν 147 157 159 161 248 300 Compl Ald, αι εαν εφανησαν 155; απο του Γαλααδ] δια του Γαλααδ 300. **5** εν αυταις] εν αυτοις III; το κοκκινον] omis. το 23 106 147 155

αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς· ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὠραία. <sup>6</sup>ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου. <sup>7</sup>ἑξήκοντά εἰσι βασιλίσσαι καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. <sup>8</sup>μία ἐστὶ περισσότερά μου, τελεία μου, μία ἐστὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτὴ ἐστὶ τῇ τεκούσῃ αὐτήν· εἶδσαν αὐτήν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν βασιλίσσαι, καὶ γε παλλακαί, καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν. <sup>9</sup>τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμένοι; <sup>10</sup>εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασι τοῦ χειμάρρου, ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ρόαι. ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί. <sup>11</sup>οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα Ἀμιναδάβ. <sup>12</sup>ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε ἡ Σουναμίτις· ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί

**7** <sup>1</sup>τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουναμίτιδι ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν; ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασι σου θυγατερ ναδάβ· ρυθμοὶ

157 159 161 248 (252 marg. της κοκκου ως νημα κοκκινον) 253 296 297 300 Compl Ald habet *eo in charact. minore Alex*; χεῖλη σου] *praemitt. τα 297. 6* ως λεπυρον] ως δεπυρον 155; της ροας] *omis. της 147 157 159 300, της ροιας Compl. 7* βασιλίσσαι] βασιλιδες Isidor; και νεανιδες] *omis. και Origen. 8* περισσότερα μου] *omis. μου 147 157 159 Isidor; τελεια μου] praemitt. μια εστιν 23; εκλεκτη εστι] omis. εστι 147 157 159; τη τεκουση αυτην] τη τ. αυτης III 252; hic definit codex 297; ειδσαν αυτην] ειδον αυτην 23 253, ιδσαν αυτην 157 159 252 Ald, omis. αυτην 300; θυγατερες] *praemitt. πασαι 300; και μακαριουσιν] και εμακαρισαν 147 157 159 Ald, και επηνεσαν 253 marg., et beatificant Hieron;* αυτην βασιλίσσαι] αυτην. βασιλίσσα 106; και γε παλλακαί] *omis. γε 23 106 147 155 157 159 161 252 254 300 Compl Alex; και αινεσουσιν] omis. και 23 252 254 300 Compl. 9* η εκκυπτουσα] *omis. η 147 155 157, η αναβαινουσα 252 marg., prospiciens Ambr;* ωσαι ορθρος] ως ο. 157 159 300; ως ο ηλιος] *omis. ο 161 248 296 Compl; θαμβος ως τεταγμεναι] miraculem sicut ornatus Ambr;* ως τεταγμεναι] ως τεταγμενη 68. **10** ιδειν] του ι. 253; ιδειν εν γεννημ. του χειμαρ.] *videre in nativitate torrentis Ambr;* εν γεννημασι] εν γεννηματι III 157 161 248 252 Ald Athan, εν γεννηματι 106 147 159; ει ηνθησεν] η ηνθησεν 155; εξηνηθησαν] ει ηνθησαν 23 106 155 161 248 253 254 296 Compl Alex Athan, ηνθησαν 252, ει ηνθησεν 300; αι ροαι] αι ροαι 147 157 159 Ald. **11** εκει ... μου σοι] *omis. cum intermed. Compl; τας μαστους μου] του στοματος μου 155; σοι] omis. 23 155, εσοι (forsan pro εν σοι) 147 159; ουκ εγνω] ουκ εγνω 68 106, ου εγνω 161 248; η ψυχη μου] omis. η 106; Αμιναδαβ] Αμιναδαμ 23 161, Αμιναδαρ 106. **12** η Σουναμιτις] η Σωμανιτις 23 253, η Σουμανιτις 68, η Σουλαμιτις 106 147 157 161 248 300 Compl Ald Alex, η Σουλαμιτις 252 296, η Σουλαμιτις 254; επιστρεφε επιστρεφε 2<sup>ο</sup>] *omis. 252 semel tantum Ald; επιστρ. επιστρ. ... εν σοι] convertere et videbimus te Ambr;* και οψομεθα] και οψομεθα 155.**

**1** εν τη Σουναμιτιδι] εν τη Σουμανιτιδι 68, εν τη Σωμανιτιδι 23 253, εν τη Σουλαμιτιδι 106 147 157 159 161 248 252 300 Compl Ald Alex, εν τη Σουμανιτιδι 155, εν τη Σουλαμιτιδι 254, εν τη Σουλαμιτιδι 296, *in Solamitide Ambr;* ως χοροὶ] ως χορτος Compl; των παρεμβολων] *omis. των Compl; ωραιωθησαν] praemitt. τι 106 147 155 157 159 161 248 252 254 296 300 Compl Ald Alex; διαβηματα σου] βηματα σου 106; εν υποδημασι σου] omis. σου 106 155 161 248 252 296 Compl, εν υποδηματι 300, habet σου in charact. minore Alex, in calceamentis Ambr;* θυγατερ ναδαβ] θ. Αμιναδαβ III, θυγατερα Μιναδαβ (sic) 106, θ. αδαμ (155 ut videtur) 252, θυγατηρ Αμιναδαβ 254, θ. Ναβαδ Ald, *filia Aminadab Ambr;* ρυθμοι μηρων] + σου 106 147 155 157 159 161 248 252 253 296 300 Compl Ald Alex; ρυθμοι μηρων etc. ad fin. com.] *moduli femorum tuorum similes torquibus operi manuum artificis Ambr;* εργον τεχνιτου] ε. χειρων τ. 23 106 155 (248 ut videtur) 253, εργων χειρων τ. 147 157 159 252 254 Ald Alex, εργων χειρων τ.

μηρῶν ὅμοιοι ὀρμίσκοις, ἔργον τεχνίτου. <sup>2</sup>ὄμφαλός σου κρατήρ τορευτὸς, μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα· κοιλία σου θιμωνιά σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις. <sup>3</sup>δύο μαστοί σου, ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος. <sup>4</sup>ὁ τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος· οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσεβῶν, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν· μυκτῆρ σου, ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ. <sup>5</sup>κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα· βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς. <sup>6</sup>τί ὠραιώθης, καὶ τί ἠδύνθης ἀγάπη; ἐν τρυφαῖς σου <sup>7</sup>τοῦτο μέγεθός σου· ὠμοιώθης τῷ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν. <sup>8</sup>εἶπα, ἀναβήσομαι ἐπὶ τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὄσμη ῥίνός σου ὡς μῆλα, <sup>9</sup>καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθός, πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος χεῖλεσί μου καὶ ὀδοῦσιν. <sup>10</sup>ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ. <sup>11</sup>ἐλθέ ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις. <sup>12</sup>ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας· ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος, ἦνθησεν ὁ κυπρισμός, ἦνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. <sup>13</sup>οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμήν· καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιὰ ἀδελφιδέ μου ἐτήρησά σοι.

161 Compl, εργα χειρων τ. 300. 2 μη υστερουμενος κραμα] *non deficiens misto* Ambr; κραμα] ραματος 106 254 Alex; θιμωνια σιτου] θιμονια σ. III, θιμωνια 157 (252 marg. ως σοφος); θιμωνια σιτου etc. ad fin. com.] *sicut acervus tritici muniti inter lilia* Ambr. 4 ο τραχηλος σου] omis. ο 106 147 157 159 161 252 254 296 Compl Alex Origen, τα χειλη σου 155; ως πυργος] *sicut turturis* Origen; οι οφθαλμοι σου] omis. οι 106 155 161 248 252 296 Compl Alex; ως λιμναι] omis. ως 147, ως η λιμνη II codices Sergii; εν Εσεβων] ευεσεβων (sic) 23, Σεβων 296, εν Ασεβων Compl; θυγατρος πολλων] θ. Σιων 254, θυγατρων πολλων 296. 5 επι σε] omis. 23; ως Καρμηλος] ως Καρμηλου 248 Compl; και πλοκ. κεφαλ. σου] *et ornatus capitis tui* Ambr; πλοκιον] εμπλοκιον 161 marg.; βασιλευς δεδεμενος] βασιλευς δεδομενον 23, praemitt. και 254. 6 και τι ηδυνθ. αγαπη εν τρυφ. σου] *et suaviter facta es charitas in deliciis tuis* Ambr. 7 τουτο μεγαθος] omis. τουτο 23 253, το μεγαθος 300; τουτο μεγαθος σου ... φοινικι] *statura tua similis facta est palmae* Ambr; σου ωμοιωθης] σου ωμοιωθη (sic, absque interpunctione) 23 155 252 300 Alex. 8 ειπα] ειπον 23 253, omis. 147 157 159; αναβησομαι] επαναβησομαι 147 157 159, αναβησωμαι (ut videtur) 155; επι τω φοινικι 106 147 157 159 161 252 254 Compl Alex Origen; κρατησω] praemitt. και 252 296; ρινος σου] ρινων σου 159. 9 και ο λαρυγξ σου] omis. ο 106 155 161 248 253 296 Compl, και λαρυγξ 252; ως οινος ο αγαθος] *tanquam vinum optimum* Ambr; ο αγαθος] omis. ο 106 147 155 157 159 161 248 252 253 296 300 Compl, habet ο in charact. minore Alex; εις ευθυτητα] εις ευθυτητας 147 159 Ald; χειλεσι μου] praemitt. εν 106 155 161 252 296 300 Compl (Alex inter uncas). 10 τω αδελφιδω μου] αδελφιδου μου 23. 11 αυλισθ. εν κωμαις] *requiescamus in castellis* Ambr. 12 η αμπελος] ο αμπελος Compl; αι ροαι] αι ροαι Ald; τους μαστους] την αγαπην 252 marg. 13 οι μανδραγοραι] αι μ. 106 296; εδωκαν οσμη] + αυτων (161 marg.) 248 296; επι θυραις] προς θυρας 4 codices Sergii; θυρ. ημων] θυρ. υμων 155; παντα ακροδρυα etc. ad fin. com.] *omnes fetus arborum nova et vetera frater meus servavi tibi* Ambr; ακροδρυα νεα] praemitt. τα 23 106 147 161 248 253 254 Compl; προς παλαια] + ος δεδωκεν (i. e. οσα εδωκεν) μοι η μητηρ μου 23, + οσα εδωκε μοι η μητηρ μου 253; αδελφιδε μου] αδελφιδου μου 23 253.

**8** ἵτις δώη σε ἀδελφιδέ μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου; εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καὶ γε οὐκ ἔξουδενώσουσί μοι. <sup>2</sup>παραλήψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου. <sup>3</sup>εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με. <sup>4</sup>ῶρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ἰερουσαλήμ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν ἐγειρήτε καὶ ἐὰν ἐξεγειρήτε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ. <sup>5</sup>τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέ σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέ σε ἡ τεκοῦσά σου. <sup>6</sup>θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ἄδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς. <sup>7</sup>ὔδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν· ἐὰν δῶ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἔξουδενώσει ἔξουδενώσουσιν αὐτόν. <sup>8</sup>ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει· τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἧ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; <sup>9</sup>εἰ τεῖχος ἐστίν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστίν,

**1** τις δωη ... μητρος μου] *quis dabit te frater fratrem mihi lactentem ubera matris meae?* Ambr; αδελφιδε μου] αδελφιδου μου 23, αδελφον μου Compl; μητρος μου] μ. σου 106 147; ευρουσα σε] omis. σε 252, praemitt. και 296; και γε ουκ] omis. γε Athan; εξουδενωσουσι μοι] εξουδενησουσι με III Athan, ε. με (23 ut videtur) 147 155 157 159 161 252 253 254 300 Compl Ald, εξουδενωσεις με 106, εξουδενησουσι μοι Alex. **2** παραληψομαι σε] παραληψομαι σε (ut videtur) 155; εις ταμειον] εις ταμειον 106 157 161 252 253 296 300 Compl Alex, εις το ταμειον Athan; του συλλαβουσης μου] + διδαξης με 23, + διδαξεις με 147 157 159 Ald; απο οινου] απο του οινου 296; απο οινου του μυρεψικου] *a vino operosi unguenti* Ambr. **3** υπο την κεφαλην μου] επι την κ. μου 106; και η δεξια] omis. η Alex; περιληψεται] παραληψεται Ald. **4** εν ταις ισχυσει] praemitt. εν ταις δυναμεισιν και 23 68 106 147 157 159 161 248 252 253 254 296 300 Compl Ald Alex, praemitt. δυναμεισιν και 155; εν ταις ισχυσει ... την αγαπην] *ne suscitatis et resuscitatis delictionem* Ambr; εαν εγειρητε] τι ε. 106 157 159 161 248 252 Compl Ald Alex, τι εγειρηται 147, τι εγειρεται 155; και εαν εξεγειρητε] omis. εαν 106, και τι εξεγειρηται 147 161, και τι εξεγειρεται 155, και τι εξεγειρητε 157 159 248 252 Compl Ald Alex; την αγαπην] ομιο. την Ald; εως αν θεληση] εως αν θελησει 155, omis. αν 161 248, εως ου θεληση (ut videtur) 300. **5** η αναβαινουσα] omis. η 23 252; λελευκανθισμενη] απο ερημου Compl; επιστηριζομενη] επιστηθιζομενη Alex; εκει ωδινησε σε η μητηρ σου] omis. 147 155 159; η τεκουσα σε] η τεκουσα σαι (sic) μητηρ σου 155. **6** θες με] περιεθου με 161 marg.: οτι κραταια] ακαταμαχητος 252 marg.; αγαπη] praemitt. η 161 248 (252 marg.) Compl Chrysost; σκληρος] σκληρον III; περιπτερα αυτης] περιπτερα αυτης 23, σπινθηρες αυτης 253; περιπτερα αυτης etc. ad fin. com.] *alae ejus alae ignis et flammae* Ambr; περιπτερα πυρος] περιπτερα πυρος 23, σπινθηρες πυρος 253, praemitt. ως 254; φλογες αυτης] ανθρακες πυρος φλογεις αυτης 23, sic nisi φλογεις 147 157 159 Ald. **7** σβεσαι την αγαπην] την α. σ. 106; ου συγκλυσουσιν] ου συγκλεισουσιν 106, omis. ου 147 159, ου συνκλησουσιν 155, ου συγκκυλωσουσιν 161, ου συγκλυωσιν 296; εαν δω ανηρ] εαν δωη ανηρ 300; παντα τον βιον] τον π. β. 106 155 252 300 Alex; εν τη αγαπη] omis. τη 296; εξουδ. εξουδενωσ. αυτον] *contemptu contemptus erit* Ambr; εξουδενωσουσιν] εξουδενησουσιν Alex; αυτον] αυτην (corr. ab ead. m.) 155. **8** αδελφη ημων] α. ημιν 252, praemitt. η 300; τι ποιησωμεν] τι ποιησομεν 106 159 Compl Ald; εν ημερα etc. ad fin. com.] *in die qua loquetur in ea* Ambr; η εαν λαληθη] η ελαληθη 106, η αν λαληθη 155 157 159 161 248 Compl Alex; εν αυτη] περι αυτης 254, omis. εν 300. **9** οικοδομησωμεν] οικοδομησομεν 300 Compl; επ αυτην] επανω αυτης 252 marg., εν αυτη 300; επαλξεις αργυρας] επαλξει αργυρας (sic) 106, επανλεις

διαγράψωμεν ἐπ' αὐτήν σανίδα κεδρίνην. <sup>10</sup>ἐγὼ τείχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην. <sup>11</sup>ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ Σαλωμών ἐν Βεελαμών· ἔδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν· ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου. <sup>12</sup>ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου, οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ. <sup>13</sup>ὁ καθηήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου, ἀκούτισόν με. <sup>14</sup>φύγε ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι, ἣ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη τῶν ἀρωμάτων.

---

αργυρας Alex, *receptacula* Ambr; διαγραψωμεν] διαγραψομεν 300; σανιδα κεδρινη] *tabulas cedrinas* Ambr. **10** και μαστοι μου] και οι μ. μου 147 157 159 Ald; ως πυργοι] ως πυργος 147 159; αυτων] αυτου 23 106 147 155 157 159 161 248 252 253 254 300 Compl Ald Alex; ως ευρισκουσα] omis. ως 147 155 157 159 252 Ald, *habet* ως in *charact. minore* Alex. **11** αμπελων εγενηθη] α. εγενηθην III, εν Βεελαμων] εν Βεεθλαμων 68, εν Βαλαμων 106, εν Βαβεελαμων 147, εν Βεβαελαμων 157, εν Βεβαελμων 159, εν εχοντι πληθη 252 marg., εν Βεελανων 254, εν Βελαμων *codex unus Sregii*, εν Βεελαμων 14 *codices Sergii cum Veneta*; εδωκε] εδωκα 147 296; ανηρ οισει etc. ad fin.com.] *habet* in *charact. minore* Alex; εν καρπω αυτου] εν καιρω αυτου 106 161 248 252 296; χιλιους αργυριου] χιλιους αργυριους 300 Compl. **12** οι χιλιοι Σαλωμων] οι χ. σοι Σαλωμων 23 157, *sic nisi* Σαλωμων 253; Σαλωμων] *praemitt.* τω 147 159 161 254 Ald (Alex in *charact. minore*); τοις τηρουσι] omis. τοις 254; τοις τηρουσι τον καρπον αυτου] *servantibus fructum* Ambr. **13** ο καθημενος] οι καθημενοι 254; εταιροι] ετεροι 155, και ετεροι 254; τη φωνη σου] της φωνης σου 147 157 159 300 Ald, την φωνην σου (161 marg) 254 296; ακουτισον με] *vocem tuam insinua mihi* Ambr. **14** φυγε] φευγε 106 Alex; αδελφιδε μου] αδελφιδους μου 23; η τω νεβρω] η τη νεβρω 23, omis. τω 147 155 157 159 300, *habet* τω in *charact. minore* Alex; των ελαφων] omis. των 155 300, *habet* των in *charact. minore* Alex; επι ορη] επι τα ορη 23 147 155 157 159 254 296 Ald Alex; των αρωματων] κοιλωματων III 254, omis. των 23 106 147 155 157 159 248 252 253 296 300 Compl Ald Alex.

## ВУЛЬГАТА

### CANTICUM CANTICORUM

1:1 osculetur me osculo oris sui  
quia meliora sunt ubera tua vino

1:2 fragrantia unguentis optimis  
oleum effusum nomen tuum ideo adu-  
lescentulae dilexerunt te

1:3 trahe me post te curremus intro-  
duxit me rex in cellaria sua exultabimus  
et laetabimur in te memores uberum  
tuorum super vinum recti diligunt te

1:4 nigra sum sed formosa filiae  
Hierusalem sicut tabernacula Cedar  
sicut pelles Salomonis

1:5 nolite me considerare quod fusca  
sim quia decoloravit me sol filii matris  
meae pugnauerunt contra me posuerunt  
me custodem in vineis vineam meam  
non custodivi

1:6 indica mihi quem diligit anima  
mea ubi pascas ubi cubes in meridie ne  
vagari incipiam per greges sodalium  
tuorum

1:7 si ignoras te o pulchra inter  
mulieres egredere et abi post vestigia  
gregum et pasce hedos tuos iuxta ta-  
bernacula pastorum

1:8 equitatu meo in curribus Pha-  
raonis adsimilavi te amica mea

1:9 pulchrae sunt genae tuae sicut  
turturis collum tuum sicut monilia

1:10 murenulas aureas faciemus tibi  
vermiculatas argento

1:11 dum esset rex in accubitu suo  
nardus mea dedit odorem suum

1:12 fasciculus murrae dilectus meus  
mihi inter ubera mea commorabitur

1:13 botrus cypri dilectus meus mihi  
in vineis Engaddi

1:14 ecce tu pulchra es amica mea  
ecce tu pulchra oculi tui columbarum

1:15 ecce tu pulcher es dilecte mi et  
decorus lectulus noster floridus

1:16 tigna domorum nostrarum  
cedrina laquearia nostra cypressina

2:1 ego flos campi et lilium conval-  
lium

2:2 sicut lilium inter spinas sic amica  
mea inter filias

2:3 sicut malum inter ligna silvarum  
sic dilectus meus inter filios sub umbra  
illius quam desideraveram sedi et fruc-  
tus eius dulcis gutturi meo

2:4 introduxit me in cellam vinariam  
ordinavit in me caritatem

2:5 fulcite me floribus stipate me  
malis quia amore langueo

2:6 leva eius sub capite meo et  
dextera illius amplexabitur me

2:7 adiuro vos filiae Hierusalem per  
capreas cervosque camporum ne sus-  
citetis neque evigilare faciatis dilectam  
quoadusque ipsa velit

---

*Citantur CA el ΣΖSMΦbkm ac c. Tit. canticum canticorum salomonis quod hebraice dicitur sir hasirim c*

1,1 [adsunt k (usque ad v. 5) et m (usque ad v. 13); deest b usque ad 3,11] | obsculis m; hobsculus C. | 2 fragrantia Σr] fragrantiora C; fragrantia c; flagrantia ret. | 3 curremus + in odorem (odore MΦ) unguentorum tuorum ASMΦ c | exultauimus CZSk | 4 sed] et A | 5 sum A | decoloravit] decoravit CΣΦ | [deest k usque ad v. 15] | 6 per] post c | 7 pulcherrima c | 13 [deest m usque ad 8,14] | 14 pulchra<sup>2</sup> + es CΣZS c

2,1 [adest k usque ad v. 7] | 3 malus c | quem C c | desiderauerant S.; desiderabam AΦ | 7 [deest k usque ad 5,15] |



2:8 vox dilecti mei ecce iste venit  
saliens in montibus transiliens colles

2:9 similis est dilectus meus capreae  
hinuloque cervorum en ipse stat post  
parietem nostrum despiciens per fe-  
nestras prospiciens per cancellos

2:10 et dilectus meus loquitur mihi  
surge propera amica mea formosa  
mea et veni

2:11 iam enim hiemps transiit imber  
abiit et recessit

2:12 flores apparuerunt in terra  
tempus putationis advenit vox turturis  
audita est in terra nostra

2:13 ficus protulit grossos suos vi-  
neae florent dederunt odorem surge  
amica mea speciosa mea et veni

2:14 columba mea in foraminibus  
petrae in caverna maceriae ostende  
mihi faciem tuam sonet vox tua in  
auribus meis vox enim tua dulcis et  
facies tua decora

2:15 capite nobis vulpes vulpes par-  
vulas quae demoliuntur vineas nam  
vineae nostra floruit

2:16 dilectus meus mihi et ego illi  
qui pascitur inter lilia

2:17 donec adspiret dies et inclinen-  
tur umbrae revertere similis esto dilecte  
mi capreae aut hinulo cervorum super  
montes Bether

3:1 in lectulo meo per noctes quae-  
sivi quem diligit anima mea quaesivi  
illum et non inveni

3:2 surgam et circuibo civitatem per

vicos et plateas quaeram quem diligit  
anima mea quaesivi illum et non inveni

3:3 invenerunt me vigiles qui cus-  
todiant civitatem num quem dilexit  
anima mea vidistis

3:4 paululum cum pertransissem eos  
inveni quem diligit anima mea tenui  
eum nec dimittam donec introducam  
illum in domum matris meae et in  
cubiculum genetricis meae

3:5 adiuro vos filiae Hierusalem per  
capreas cervosque camporum ne sus-  
citetis neque evigilare faciatis dilectam  
donec ipsa velit

3:6 quae est ista quae ascendit per  
desertum sicut virgula fumi ex aromati-  
bus murrae et turis et universi pulveris  
pigmentarii

3:7 en lectulum Salomonis sexaginta  
fortes ambiunt ex fortissimis Israhel

3:8 omnes tenentes gladios et ad  
bella doctissimi uniuscuiusque ensis  
super femur suum propter timores  
nocturnos

3:9 ferculum fecit sibi rex Salomon  
de lignis Libani

3:10 columnas eius fecit argenteas  
reclinatorium aureum ascensum purpu-  
reum media caritate constravit propter  
filias Hierusalem

3:11 egredimini et videte filiae Sion  
regem Salomonem in diademate quo  
coronavit eum mater sua in die dis-  
pensationis illius et in die laetitiae cordis  
eius

8 mei + uox fratris mei C | iste] ipse C | ueniet AΦ | 9 respiciens CΣ ς | 10 et<sup>1</sup>] en ς; om. CS | amica mea CZ ρ ℞] proxima mea Σ.; + columba mea ASMΦ ς | 12 terra + nostra SMΦ ς | potationis AΣZΦ | 13 florent et C.; florentes ZMΦ ς (et ρ lapsu) | odorem + suum ς | speciosa] sponsa A | 14 uox enim] quia uox AS | 15 uuples<sup>2</sup> ΣZ ρ ℞] om. cet.

3.1 per noctem CΣS | 2 dilexit AΦ | 3 diligit CΣS ς | 6 uirgulta Σ.; uirgultum C. | pigmentarii + qui in circuitu salomonis sunt gladium habent in femore sicuti aoth (aut C.) ille iudex qui interfecit hostem pinguisimum et totum carni deditum (dilectum C.) omnes amputans uoluptates C, ex Hieron. adv. Iovinian. 1,30 | 7 israhel + de potentibus iherusalem C | 11 quo] qua C | eum] illum ς | desponsationis ς; dispensationis C; dispositionis Σ; depositionis S.

4:1 quam pulchra es amica mea  
quam pulchra es oculi tui columbarum  
absque eo quod intrinsecus latet capilli  
tui sicut greges caprarum quae ascende-  
runt de monte Galaad

4:2 dentes tui sicut greges tonsarum  
quae ascenderunt de lavacro omnes ge-  
mellis fetibus et sterilis non est inter eas

4:3 sicut vitta coccinea labia tua et  
eloquium tuum dulce sicut fragmen  
mali punici ita genae tuae absque eo  
quod intrinsecus latet

4:4 sicut turris David collum tuum  
quae aedificata est cum propugnaculis  
mille clypei pendent ex ea omnis arma-  
tura fortium

4:5 duo ubera tua sicut duo hinuli  
capreae gemelli qui pascuntur in liliis

4:6 donec adspiret dies et inclinentur  
umbrae vadam ad montem murrae et  
ad collem turis

4:7 tota pulchra es amica mea et  
macula non est in te

4:8 veni de Libano sponsa veni de  
Libano veni coronaberis de capite  
Amana de vertice Sanir et Hermon de  
cubilibus leonum de montibus pardo-  
rum

4:9 vulnerasti cor meum soror mea  
sponsa vulnerasti cor meum in uno  
oculorum tuorum et in uno crine colli  
tui

4:10 quam pulchrae sunt mammae  
tuae soror mea sponsa pulchriora ubera  
tua vino et odor unguentorum tuorum  
super omnia aromata

4:11 favus distillans labia tua sponsa  
mel et lac sub lingua tua et odor ves-  
timentorum tuorum sicut odor turis

4:12 hortus conclusus soror mea  
sponsa hortus conclusus fons signatus

4:13 emissiones tuae paradisus  
malorum punicorum cum pomorum  
fructibus cypri cum nardo

4:14 nardus et crocus fistula et  
cinnamomum cum universis lignis  
Libani murra et aloe cum omnibus  
primis unguentis

4:15 fons hortorum puteus aquarum  
viventium quae fluunt impetu de Libano

4:16 surge aquilo et veni auster  
perfla hortum meum et fluant aromata  
illius

5:1 veniat dilectus meus in hortum  
suum et comedat fructum pomorum  
suorum veni in hortum meum soror  
mea sponsa messui murrā meam cum  
aromatibus meis comedi favum cum  
melle meo bibi vinum meum cum lacte  
meo comedite amici bibite et inebriami-  
ni carissimi

5:2 ego dormio et cor meum vigilat  
vox dilecti mei pulsantis aperi mihi  
soror mea amica mea columba mea  
inmaculata mea quia caput meum ple-  
num est rore et cincinni mei guttis  
noctium

5:3 expoliavi me tunica mea quomo-  
do induar illa lavi pedes meos quomodo  
inquinabo illos

5:4 dilectus meus misit manum suam  
per foramen et venter meus intremuit  
ad tactum eius

5:5 surrexi ut aperirem dilecto meo  
manus meae stillaverunt murra digiti  
mei pleni murra probatissima

5:6 pessulum ostii aperui dilecto  
meo at ille declinaverat atque transierat

4,1 [adest b usque ad 8,5] | 2 grex AZ | 3 fragmentum A | 5 caprae C | 8 sponsa + mea ASMΦ c |  
9 sponsa + mea A | 10 pulchriora + sunt Σ c

5,1 fauum+ meum C | bibi — meo<sup>2</sup> om. AZ | amici + et ZSΦ c; + mei et CA | 3 spoliaui C | illam  
AZΦb | 5 distillauerunt C | murra<sup>1</sup>) (murr)am ΣZSM c; myrrae b.; + et c | 6 ostii + mei ASMΦ c |

anima mea liquefacta est ut locutus est quaesivi et non inveni illum vocavi et non respondit mihi

5:7 invenerunt me custodes qui circumcumeunt civitatem percusserunt me vulneraverunt me tulerunt pallium meum mihi custodes murorum

5:8 adiuro vos filiae Hierusalem si inveneritis dilectum meum ut nuntietis ei quia amore langueo

5:9 qualis est dilectus tuus ex dilecto o pulcherrima mulierum qualis est dilectus tuus ex dilecto quia sic adiurasti nos

5:10 dilectus meus candidus et rubicundus electus ex milibus

5:11 caput eius aurum optimum comae eius sicut elatae palmarum nigrae quasi corvus

5:12 oculi eius sicut columbae super rivulos aquarum quae lacte sunt lotae et resident iuxta fluentia plenissima

5:13 genae illius sicut areolae aromatum consitae a pigmentariis labia eius lilia distillantia murram primam

5:14 manus illius tornatiles aureae plene hyacinthis venter eius eburneus distinctus sapphyris

5:15 crura illius columnae marmoreae quae fundatae sunt super bases aureas species eius ut Libani electus ut cedri

5:16 guttur illius suavissimum et totus desiderabilis talis est dilectus meus et iste est amicus meus filiae Hierusalem

5:17 quo abiit dilectus tuus o pulcherrima mulierum quo declinavit dilectus tuus et quaeremus eum tecum

6:1 dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatis ut pascatur in hortis et lilia colligat

6:2 ego dilecto meo et dilectus meus mihi qui pascitur inter lilia

6:3 pulchra es amica mea suavis et decora sicut Hierusalem terribilis ut castrorum acies ordinata

6:4 averte oculos tuos a me quia ipsi me avolare fecerunt capilli tui sicut grex caprarum quae apparuerunt de Galaad

6:5 dentes tui sicut grex ovium quae ascenderunt de lavacro omnes gemellis fetibus et sterilis non est in eis

6:6 sicut cortex mali punici genae tuae absque occultis tuis

6:7 sexaginta sunt reginae et octoginta concubinae et adulescentularum non est numerus

6:8 una est columba mea perfecta mea una est matris suae electa genetrici suae viderunt illam filiae et beatissimam praedicaverunt reginae et concubinae et laudaverunt eam

6:9 quae est ista quae progreditur quasi aurora consurgens pulchra ut luna electa ut sol terribilis ut acies ordinata

6:10 descendi ad hortum nucum ut viderem poma convallis ut inspicerem si florisset vinea et germinassent mala punica

6:11 nescivi anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab

6:12 revertere revertere Sulamitis revertere revertere ut intueamur te

7 me<sup>2</sup> + et AMΦ ε | meum om. CΣ | ~ mihi pallium meum AΦ | 13 eius] illius ASMb | 15 [adest k usque ad 7.4] | 16 iste ] ipse ε | 17 quaeremus CΣM ε] quaerimus cet.

6,1 in'] ad C | aromatum ε | 5 greges Cb | 6 punici + sic AMΦk ε | occultis] oculis CAZbk | 7 adulescentularum + quorum C | 8 matri ASΦk | illam] eam ε | 9 acies ΣM τ] castrorum acies cet. | 10 ad] in Φ ε | conuallium C ε | ut<sup>2</sup>] et Mb ε | 11 nesciuit C | conturbabit Ck; turbavit ΣΖ | 12 sunamitis CΦb; sonamitis S

7:1 quid videbis in Sulamiten nisi choros castrorum quam pulchri sunt gressus tui in calciamentis filia principis iunctura feminum tuorum sicut monilia quae fabricata sunt manu artificis

7:2 umbilicus tuus crater tornatilis numquam indigens poculis venter tuus sicut acervus tritici vallatus liliis

7:3 duo ubera tua sicut duo hinuli gemelli capreae

7:4 collum tuum sicut turris eburnea oculi tui sicut piscinae in Esebon quae sunt in porta filiae multitudinis nasus tuus sicut turris Libani quae respicit contra Damascum

7:5 caput tuum ut Carmelus et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus

7:6 quam pulchra es et quam decora carissima in deliciis

7:7 statura tua adsimilata est palmae et ubera tua botris

7:8 dixi ascendam in palmam adprehendam fructus eius et erunt ubera tua sicut botri vineae et odor oris tui sicut malorum

7:9 guttur tuum sicut vinum optimum dignum dilecto meo ad potandum labiisque et dentibus illius ruminandum

7:10 ego dilecto meo et ad me conversio eius

7:11 veni dilecte mi egrediamur in agrum commoremur in villis

7:12 mane surgamus ad vineas videamus si floruit vinea si flores fructus parturiunt si floruerunt mala punica ibi dabo tibi ubera mea

7:13 mandragorae dederunt odorem in portis nostris omnia poma nova et vetera dilecte mi servavi tibi

8:1 quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meae ut inveniam te foris et deosculer et iam me nemo despiciat

8:2 adprehendam te et ducam in domum matris meae ibi me docebis et dabo tibi poculum ex vino condito et mustum malorum granatorum meorum

8:3 leva eius sub capite meo et dextera illius amplexabitur me

8:4 adiuro vos filiae Hierusalem ne suscitatis et evigilare faciatis dilectam donec ipsa velit

8:5 quae est ista quae ascendit de deserto deliciis affluens et nixa super dilectum suum sub arbore malo suscitavi te ibi corrupta est mater tua ibi violata est genetrix tua

8:6 pone me ut signaculum super cor tuum ut signaculum super brachium tuum quia fortis est ut mors dilectio dura sicut inferus aemulatio lampades eius lampades ignis atque flammaram

8:7 aquae multae non poterunt extinguere caritatem nec flumina obruent illam si dederit homo omnem substantiam domus suae pro dilectione quasi nihil despicient eum

8:8 soror nostra parva et ubera non habet quid faciemus sorori nostrae in die quando adloquenda est

8:9 si murus est aedificemus super eum propugnacula argentea si ostium est conpingamus illud tabulis cedrinis

7,1 sulamiten τ] sulamitem A; sulamite Σk τ; solamite Z; sunamiten C; sonamiten S; sunamite MΦb | filiae CΣ | iuncturae Φ τ | feminum] femorum Ak τ | 3 caprae CZ | 4 [deest k usque ad 8,7] | 5 ut ... sicut] sicuti ... sicuti C; ut ... ut A | 7 botrui CZ | 8 palmam + et S τ | odor oris AΣZ ττ] odoris SMb; odores CΦ | 9 illius + ad τ

8,1 deosculer + te SM τ | 3 illius] eius CZMb | 4 et] et ne C; neque MΦ τ | uigilare CΣ | 5 et nixa ΣZSb τ] innixa cet. | [deest b usque ad v.12] | mali C | 6 est om. CΣ | inferus Σ τ | 7 poterunt ZS τ; possunt C | obruent CZ | [adest partim k usque ad v. 14] | despicient C; despiciet A τ | eam τ | 9 super eam SM; super ea C | tabulis + pussilis C |

8:10 ego murus et ubera mea sicut  
turre ex quo facta sum coram eo quasi  
pacem repperiens

8:11 vinea fuit Pacifico in ea quae  
habet populos tradidit eam custodibus  
vir adfert pro fructu eius mille argenteos

8:12 vinea mea coram me est mille

tui Pacifice et ducenti his qui custodiunt  
fructus eius

8:13 quae habitas in hortis amici  
auscultant fac me audire vocem tuam

8:14 fuge dilecte mi et adsimilare  
capreae hinuloque cervorum super  
montes aromatum

---

12 pacifice S τ, cf. 28] pacifici cet. | hii C | eius] meos Ak | 13 [adest b usque ad v. 14] | quae] qui Ak |  
14 et om. CΣ

# СТАРОЧЕШСКИЙ ТЕКСТ

## PIISNIE SSALOMUNOWY

1.1 Polib mie polijbenijm ust swých: Nebo lepssye ssú prsy twé nežli wijno  
2 wonnieyssye nežli masti naylepssye. Oley wylitý gméno twé: a protož mladice  
milowaly sú tie. 3 Táhniž mie po sobie a pobiehnem v wuoni mastij twých. Swedl  
gest mie král w pokoge swé tayne. weseliti se budem a radowati w tobie  
pomnijecz na prsy twé. nad wijno pwij milugi tie. Hlas Synagogy:  
4 Czernát' gsem ale wýteczna dcery geruzalemské. yako kouže ssalomúnowy.  
5 ne hledte na to zeť gsem smiedá: nebo nie ohorzala gsem od slunce. synowé  
matky mé boiowali gsú proti mnie: postavili gsú mie strážnú na winniczech.  
winnicze swé neostryehala gsem Hlas cyerkwe k Krystowi 6 Skaž  
mi ty gehož miluge dusse má, kde paseš, kde odpoczywáss o poledni. at' se tulati  
ne pocžnu po stádech towarzyssuow twých Hlas Krystuow k cyerkwi  
7 Ne znáss li sebe o naykrassie mezy ženami. Wýgdi a gdi po sslepiegých stád  
twých: A pas kozly swee podlee stánkow pastyrzuow. 8 Gezdczom mým w  
woziyech Faraonowych przyrownal gsem t'e przyetelkyňe má: 9 przewelmi  
krasné gsú yahodky liyczij twých: yako hrdlicžky. Hrdlo twe yako zápony. Hlas  
przatel: 10 Sponky zlaté vdieláme tobie proražowané strzyebrem. Hlas  
Cyerkwe o Krystowi: 11 Když byl král w pokogi swém. nardus wydalo  
gest wuoni swú: 12 Snopczek mirry mily muoy gestit' mňe: mezy prsy mými  
přebywati bude 13 Hrozen cyprský muoy milý mnie na winniczech Engadských.  
Hlas krystuow 14 Ay ty krásná sy przyetelkynie má. ay ty krásná oczi twe  
yako holubicžky. Hlas Cyerkwe: 15 Ay ty krasný gsy zmijlelý muoy. a  
wyteczny ložce nasse strkwúcie. 16 Krowké domuow nassyh gsút' Cédrowe.  
opaženije nasse cyprzyssowé.

## Kapitola II

Hlas krystuow 2.1 Já kwiet polnij a Lilium vdołnije. 2 Jako Lilium  
mezy trnym. tak gest przyetelkynie má mezy dczerami. Hlas Cyerkwe.  
3 Jako yabloň mezy drzyewijm lesnijm. tak milý muoy mezy syny. Pod stijenem  
toho kteréhož gsem žádela sedéla gsem: a owoce geho sladké gest vstuom mým.  
4 Swedl ge mie kral do pokoge winného zrzyedil we mnie lásku. 5 Otýkayte mie  
kwijetijm a wosypte mie yablky nebo pro milost nedužijm. 6 Ruka geho lewá  
pod hlawú mú a prawicze geho obegmeť mie. Hlas krystuow 7 Zawazugi  
wás dczery geruzalemské. skrze srny a geleny polnije. a bysste ne budili ani  
proczytiti kazali milé me: dokawádž sama chtijeti bude. Hlas Cyerkwe.  
8 Hlas milého mého. Ay tento bérze se skácze po horách. przeskakuge pahrbky.  
9 podobný muoy milý k smie a k kolúchowu gelenijemu. Ay on toť stogij za stienú  
nassij. hledie skrze okno, wyhlédage skrze mrzycže 10 Ay milý muoy mluwij  
ke mnije. wstaň a pospiess przyetelkynije má, holubicžko má. krasná má a pod':  
11 nebo gižť ge zyma pominula, przyewal pominul a odssel, 12 kwietije okázalo  
se w zemi nassye, czas obrzezowanije winnicz przyssél ge. hlas hrdlicžky slyssán

gest' w zemi nassye 13 Fijk wydal prwnije owocze swce, Winnicze rozkwetlee wuoni wydali gsú. Hlas krystuw. Wstaniž przytelkynie má, wýteczná má a pod' 14 holubiczko má w rozsedlinách skalnijch a w d'erách ohrady. okaž mi oblijczyey swuoy. Ať znij hlas twuoy w vssijch mých. Hlas zagisté twuoy ochotny a twárz twá krásná. Hlas proti kaczyerzstwúm. 15 Zlapayte sobie lissky malé gessto kazye winnice Nebo winnicze nasse rozkwetla. Hlas Cyerkwe. 16 Milý moy mnie, a yá gemu. Kterýž pase se mezy lilium 17 dokawádz se den wýssij. a nenachýlé se stijenowé. nawrat' se a budiž podobný milý muoy Smie a mladému gelénku na horách Bétel.

### Hlas Cyerkwe wywolené z postanuw. Kapitola III

3.1 Na ložczy mém přes nocz hledala gsem toho kteréhož miluge dusse má. hledala gsem ho a nenalezla 2 Wstanu a obegdu miesto po rynciech a po vliczech. hledati budu gehož miluge dusse má. hledala gsem ho a nenalezla. 3 nalezli mie ponocznij kterzijž ostrzyehagij miesta.

Czierkew o Krystowi. Zdali ste wid'eli toho gehož miluge dusse má. 4 a když malijczko pominula gsem ge nalezla gsé gehož miluje dusse má. chopila gsé se ho. aniž se ho spustijm dokawádz ho ne wvedu do domu matky mé a do pokogijka radiczky mé Hlas Krystuw. 5 Zawazugi wás dczery geruzalemské. skrze srny a geleny polnije. a bysste nezbuzowaly. a ni wstáti kázaly zmilelee dokawádz sama ne bude chtijeti. Synagoga o Cyerkwi: 6 Která gest tato kteráž wstupuge přes pússt'. jako slúp dymnij z wonných wieczij mirry a kadidlo y wsselikého prachu apotekarzowa složeného z rozliczných wieczij. Hlas Cyerkwe. 7 Ay ložcze ssalomúnowo. ssedesat sylných ostúpili gsú z naysylneyssijch lidu Izrahelskeho. 8 wssyczkni držyecze mecže a k boyuom naywezenieyssij. gednoho každého mecž na geho bedrách pro strah nočij. O krystowi die. 9 Pokogijczek v'delal sobie král Ssalomún z drzewije libanského. 10 Slúpy w niem zdielal strzyebrné. odpoczywadlo zlaté. a opal swrhu y okolo zlatohlawem: a v prostrzedlu drahé wieczy rozestrzel pro dcery geruzalemské. Hlas Cyerkwe o krystowi. 11 Wygdiete dczery Syonskee a pohled'te na krále Ssalomúna w koruňe geho. kteréž korunowala ho matka geho. w den oddáwanije geho. a w den weselé srdcze geho.

### Hlas krystuw. Kapitola IV

4.1 Kterak krásná sy přyetelkynie má. kterak krásná a přewýteczná gsy. Oczí twé jako holubiczye. kromie toho czož wnitř skryto gest. Wlasy twé jako stáda koz: kteréžto vycházegij z hory Halaad. 2 Zubowé twogi jako stáda owczij postryžených. Kteréž wystúpily z kupadla. wsseczkny magijcze po dwém gehnecz. a yalowé nenije mezy nimi. 3 Jako toczenice czerwená rtowé twogi a rzecz twá sladká. jako krýžala iablka zratého. tak gsú lijcze twé. krom toho czož gest wnitř skryto. 4 Jako wieže Dawidowa hrdlo twé. kteráž vdielána gest s alkérzy. Tysýcz sstijtuow wisý z nije. wsseczko od'enije sylných. 5 Dwa prsy

twá jako dwie lanijczce srny bliženczy gessto se pasú w kwijetij. 6 Dokawadž ne wywýssij se den a sklonije se stijenowé: puogdu na huoru mirry. a do vdole kadidla. 7 Wsseczka gsy krásná przyetelkynie má. a posskwrny nenijeť na tobie. 8 Podiž z libanu choti má pod' s libanu pod' budeš korunowána s wýsosti amana a s swrchu sanyr. a harmon. z geskyň lwowych. s hor pardowych. 9 Ranila sy srdcze mé. sestryczko má a choti. ranila sý srdcze mé. gednijem okem twým a gednijem wlasem ssijge twé. kterak gsú krásné prsy twé sestro má choti: 10 krassye gsú prsy twé nad wijno a wuonie mastij twých nade wsseczky wonné wieczy. 11 Plást strdi tekúcy rtowé twogi choti. med a mleko pod yazykem twým: a wuonie rúcha twého. jako wuonie kadiola. 12 Zahrada zawrzená sestro má choti. Studnice zaprczetiena 13 wyplywanije twá: ray iablek zrnatých s yablonowymi owocemi. cýpra s nardem: 14 nardus a ssafrán. fistula a scorzycze se wssijm drzyewijm libanským. Mirra a aloes se wssemi prwnijmi mastmi. 15 Studnicze zahrad. prohlubnie wod žywých. kteréz plynú s prudkostij s hory Libanské. Hlas Czyerkwe duch dary dáwá. 16 Odegdi wietrze puolnocznij. a wiew wietrze polednij: a prowiey zahradu mú. ať plynú wonné wieczy gegie.

## Kapitola V.

### Czyerkew o krystowi diie

5.1 Przydiž milý muoy do swee zahrady aby gedl owocze z yablonij swých. Krystus diie Podiž do zahrady mé sestro má choti. požal gsem mirru s wonnymi wieczmi mými. gedl gsem plást s strdij mú. a pil gsem wijno me s mlekiem mým. Krystus k a p o s s t o l u o m . Gezte przátelé mogi pijte až do hoynosti naymileysij. 2 yať spijm a srdce mé bdij. Hlas Czyerkwe. Hlas milého mého genž tlucze odewrzy mi sestro ma: przietelkynie má: holubiczko má, neposskwrniená má. Neb hlawa má plná gest rosy. A lilikowé mogi plnij gsú kropiegij nocznijch. 3 Swlékla gsem s sebe sukni swú: kterak se w ni obleku. vmyla gsem nohy swé. y kterak ge opiet zmaży.

Hlas Czyerkwe o Krystu. 4 Milý muoy wztáhl gest skrze dijerú ruku swú. a brzicho mé zatrzáslo se gest k dotkntij gehu. 5 Wstala gsem abych otewrzela milému mému. rucze mé kapaly gsú mirru. a prstowé mogi plni mirry naylepssye. záworu dwerzij mých 6 odewrzela gsem milému mému. Ale on vchýlil se byl a pominul. Dusse má rozplynula se: když mily muoy mluwil gest hledala gsem y nenalezla sem ho: wolala gsem a ne wozwal mi se. 7 Nalezli mie ponocznij kteříž obcházeli miesto. zbili mie a ranili wzali plásť muoy strážnij zdij. 8 Zawazugi wás dczery geruzalemské. naydete li mého milého, a bysste powiediely gemu. že milostij nedužijm. Hlas Synagogy. 9 Jaký gest mily twuoy z milého o naykrassye z žen kterák gest milý twuoy z milého že sy tak nás zawázala. Hlas Czyerkwe o Krystowi. 10 Milý muoy bijelý a czyerwený wybraný z tisýczuow. 11 Hlawa gehu zlato naylepssye. Ksstijce gehu jako ratolesti palmowé, černé jako hawran. 12 Oczy gehu jako holubicze nad potoky wod: kterežto mlékem zmyty sú a sedagij podlé prauduow nayplnieysijch 13 Lijcze gehu jako zahrádky wonných wieczij nasazené od apotekarzuow.



Rtové geho lilia genž kapagij mirrau prwnij. Rucze geho hladké zlaté plné yaczynktuow. Brzicho geho slonowé obložené kamenem drahým zafijrem. 15 Hnátowé geho yako slúpowé mramorowij. gessto postaweni gsú na podwalách zlatých. Twárnost geho yako liban wybraný yako drzijewije czedrowé. 16 Hrdlo geho przechutné: a wesskeren žadúczy. takowýt' gest milý muoy. a ten ze przyetel mouy dczery geruzalemské. Hlas synagogy k Czyerkwi. 17 Kam ge odssel milý twuoy o naykrassye z žen. kam se gest vchýlil mily twuoy. a hledati ho budem s tebú.

## Kapitola VI. Hlas Czyerkwe

6.1 Milý muoy sstúpil do zahrady swé do mijesta wonného kořenije. Aby se pásl w zahradách. A kwijetije liliowé aby zbijeral. 2 Ja milému mému. a milý muoy mnie kterýž pase se miezy kwijetijm. Hlas krystuow k Czyerkwi. 3 Krásnás prietelkyne má. ochotná a wýtečná yako geruzalem: hozná gsy yako wogenský sspicz ssykowaný. 4 odwrat' oczy twé ode mne. neb před nimi gsem zaletiel. Wlasowé twogi yako stádo koz kteréž se okázaly z galaad. 5 Zubowe twogi yako stádo owcij. kteréžto wystupily gsú z kupadla. wsseczky po dwém gehňat magijcze. a yalowé nenije mezy nimi. Jako toczenicze czerwená rtowé twogi: a wýmluwnost twá sladká. 6 Jako kuora. yablka zmatého. tak yahodky lijczij twých krom tainých wieczij twých. 7 Ssedesát gest králowen. a osmdesát ženim. a mladicz nenije pocztu. 8 gedinat' gest holubiczka má. dokonalá má. gedinat' ge matky swé. wywolená rodiczky swé. Widiely sú gi dcery Syonské. a nayblahoslawenieyssy ohlassowaly. Králowny y ženimy chwálily gsu gi. 9 Která gest toto genž se bérze yako dennicze wycházegicz. krásná yako miesyec: wýborná yako sluncze: hrozná yako wogenský ssyk k bitwie nastrogený. Hlas Czyerkwe k Synagogi. 10 Wessla gsem do zahrady orzechowé: abych widiela yablka vdolnije. abych opatrzyla gižli gsú zakwetly winnice: a zplodilaly gsú se yablka zmatá. Hlas Synagogy k Czyerkwi. 11 Ne widiela gsem dusse má zarmútila mie pro wozy Aminadabowy. Hlas vtiessený Czyerkwe k Synagoge. 12 Nawrat' se za se. Nawrat' se Sunamijtská: nawrat' se za se. nawrat' se at' pohledijme na tie.

## Kapitola VII. Hlas Synagogy o Czyerkwi

7.1 Czo wzrziyss na Sunamitské gediné hausy wogenské. Hlas Krystuow o Czyerkwi. Kterak welmi krásnij gsú krokowé twogi w trzewijczech dczero kniježete: spogenije twých bedr yako zápony kteréžto vdielány gsú rukú rzemeslnijka. 2 Pupek twuoy yako rzepicze wystrauhaná: niktý nepotřebúgicz pitije. Brzycho twé yako stoh pssenicze wosutý kwijetijm. 3 Dwa prsy twá yako dwa snczy bližency srnij. 4 Ssyge twá yako wieže slonowá. oczy twee yako rybniyczy w Ezebon gessto gsú w bránie dczery množstwije. Nos twuoy yako wieže libanská kteréž patrzij proti Damassku. 5 Hlawa twá yako hora Karmélus. Wlasy hlawy twé yako zlatohlaw králowský wložený do žlabow k wypranij.

6 Kterak krásná gsy. a kterak welmi wýteczná naymileyssye w rozkossech. 7 zrost twuoy podobný gest palmie. a prsy twé hroznuom. Zenich o krziižy diie. 8 Rzekl gsem wstúpijm na palmu a natrhám owoce gegieho. Zenich o choti: Y budúť prsy twé jako hroznowee winnicze a wuonie vst twých. 9 jako wijno wuonie iablek hrdlo twé jako wijno naylepssye. Czyerkew o krystowi diie. Hodne milemu mému ku pitij. a rtuom y zubom gehu k przežijwanij. Chot o ženichowi. 10 Ja milému mému: a ke mnie obrácenije gehu. Czyerkew o krystowi. 11 Pod' milý muoy a wygd'iemy na pole. byd'leme we wsech. 12 Ráno wstaňme na winnicy ohledayme giž li ge zakwetla winnicze. wydáwagij li kwijetije owoce. ktwúli yablka znatá. tuť dám tobie prsy mé. 13 Jablka mandragory wydaly sú wuoni swú w branách nassých. Wsseczkna yablka stará y nowa zachowala gsé tobie milý muoy.

### Kapitola VIII. Hlas patryarch o Krystowi

8.1 Kto mi dá te bratra meeho. požijwagijczyeho prsij matky mé. abych nalezla tie samého wnie a polijbila bych tie. a giž mnú žádný aby nepohrdal. 2 Chopijm se tebe. a powedu tie do domu matky mé. a do pokogijka rodičky mé. tu mie budess vczyti. a dám tobie nápoj z wijna vdielaného. a mest z yablek znatých mých. 3 Lewicze gehu pod hlawú mú. a prawice gehu obeyme mie. Hlas Krystuow. 4 Zawazugi wás dczery geruzalemské. abyste nebudily. ani wstáti kázaly milee mé. dokawádž sama nebude chtijeti. Hlas Synagogy k Czyerkwi. 5 Která gest toto kteráž wstupuge s pausstie plná rozkossy zpoléhagiczy na milého swého. Hlas ženichuow k newiestie. Pod stromem yabloňowým zbudil gsem tie. tuť gest porussena matka twá. Tu gest posskwrniena rodiczka twá. Cyerkew k Krystowi. 6 Polož mie jako znamenije na srdcze twé. a jako znamenije na ramenu twém. Nebo sylnát' gest jako smrt milost. twrdé iako peklo milowanije. Swijetedlnicze gehu. swijetedlnice wohnie a plamenuow. 7 Wody mnohé nemohly gsú vhasyti lásky: aniž rzeky zatopije gie. Dal li by człowiek wesskeren statek domu swého za milowanije. jako nicz pohrzye gijm. Krystus k Synagoge o Cyerkwi. 8 Sestra nasse malijczká gest a prsij nemá. czo vczinijmw sestrze nassye w den kdyžto bude namlúwana.

Krystus sobie odpowiedá. 9 Gestli zeď udielayme na nije alkérze strziebrné. Gsú li dwérze spoyme ge dskami czédrowými. Odpowida Cyerkew. 10 Ja gsé zeď a prsy mee jako wieže. proto vcziniena gsem przed nijm jako pokoy nalezagiczy. Synagoga k Cyerkwi diie. 11 Winnicze má byla gest pokojnému w té kteráž ma lidi. poruczyl gi stražným. muž przynássye za owoce gegie tisýcz strzyebrných. Krystus diie. 12 Winnicze má przede mnú gest. tisýcz twých pokoyných a dwie stie z tiech kterzijž ostřiehagij owoce gegieho. 13 kteráž byd'lijss w zahradách ptzátelee oczekáwagij tebe. day mi slyseti hlas twuoy. Hlas czyerkwe k Krystowi: 14 Wtecz mily muoy a przyrownay se k srnie a k kolúchowi gelenijemu: na horách wonných wieczij.

Skonáwagij se Pijesnicžky Ssalomúnowy

О. А. Белоброва

**ОТРАЖЕНИЕ КНИГИ ПЕСНИ ПЕСНЕЙ  
В ДРЕВНЕРУССКОМ  
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ  
И В СИЛЛАБИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ  
КОНЦА XVII–НАЧАЛА XVIII в.**

Сюжеты библейской книги Песни песней не встречаются в древнерусском изобразительном искусстве раннего и даже зрелого средневековья. Их появление в XVI–XVII вв. зависело от распространения в Московском государстве иллюстрированных изданий Библии и настенных листов западноевропейского происхождения, оказавших значительное влияние на русскую культуру позднего средневековья.

По отношению к живописи и гравюру это отмечалось И. М. Снегиревым, Ф. И. Буслаевым и Д. А. Ровинским еще в XIX в., а И. Э. Грабарем в начале XX в.<sup>1</sup> Позднее о воздействии иностранных гравюр на русские храмовые росписи и иконы писали М. К. Каргер, Е. П. Сачавец-Федорович, А. В. Бакушинский, А. И. Некрасов, Б. В. Михайловский и Б. И. Пуришев, А. А. Сидоров, И. М. Кудрявцев, Н. Р. Левинсон, М. А. Некрасова, Е. С. Овчинникова, И. Н. Уханова, А. Чилингаров, И. Л. Давыдова (Бусева-Давыдова), А. А. Рыбаков, Т. Е. Казакевич, Е. Я. Остащенко, А. Г. Сакович, А. В. Гамлицкий, протоиерей Геннадий Фаст.<sup>2</sup> Ряд исследователей отмечал обра-

<sup>1</sup> *Снегирев И. М.* Лубочные картинки русского народа в Московском мире. М., 1861. С. 9–10, 33–34; *Буслаев Ф. И.* 1) Домашний быт русских царей в XVI и XVII ст. М., 1862. Ч. 1. С. 142 и сл.; 2) Русский лицевой Апокалипсис. Свод изображений из лицевых Апокалипсисов по русским рукописям с XVI-го века по XIX-ый. М., 1884. С. 135–137; *Ровинский Д. А.* 1) Русские гравюры и их произведения с 1564 года до основания Академии Художеств. М., 1870. С. 34, 161–162, 205–206, 346; 2) Русские народные картинки. СПб., 1881. Кн. 4. С. 600; *Грабарь И. Э.* Западные влияния // *Грабарь Игорь.* История русского искусства. М., б. г. Т. 6. Живопись. С. 515–524.

<sup>2</sup> *Каргер М. К.* Из истории западных влияний в древнерусской живописи // Материалы по русскому искусству. Гос. Русский музей. Л., 1928. Т. 1. С. 66–77; *Сачавец-Федорович Е. П.* Ярославские стенописи и Библия Пискагора // Русское искусство XVII века: Сб. статей по истории русского искусства допетровского периода. Л., 1929. С. 85–108; *Бакушинский А. В.* Искусство Палеха. М., 1932. С. 14, 57, 68; *Некрасов А. И.* Древнерусское изобразительное искусство. М., 1937. С. 372–373; *Михайловский Б. В., Пуришев Б. И.* Очерки истории древнерусской монументальной живописи со второй половины XIV в. до начала XVIII в. М.: Л., 1941. С. 125, 176; *Сидоров А. А.* Древнерусская книжная гравюра. М., 1951. С. 74, 94, 110, 218, 253. Артаксерксово действо. Первая пьеса русского театра XVII в. / Подгот. текста, статья и коммент. И. М. Кудрявцева. М.; Л., 1957. С. 36–38; *Левинсон Н. Р.* Альбом «Книга Виннуса» — памятник художественного собирательства в Москве XVII века // Ежегодник Гос. Исторического музея. 1961. М., 1962. С. 71–98; *Некрасова М. А.* Новое в синтезе живописи и архитектуры XVII века (роспись церкви Ильи пророка в Ярославле) // Древнерусское искусство:

ние русских мастеров прикладного искусства к иностранным библейским гравюрам (в произведениях серебряной утвари, в шитье).<sup>3</sup> Особую область воздействия тех же гравюр и их подписей на переводчиков и на поэтов-силлабиков, в том числе на Симеона Полоцкого, Мардария Хоникова, К. Кондратовича и других, открыли М. И. Соколов, И. М. Тарабрин, А. И. Успенский.<sup>4</sup> Они заложили основы для последующих публикаций вновь выявляемых текстов — прозаических и стихотворных подписей к гравюрам в голландских и немецких увражах, которые последовательно вписывались

---

XVII в. М., 1964. С. 99–106; *Овчинникова Е. С.* Церковь Троицы в Никитниках: Памятник живописи и зодчества XVII века. М., 1970. С. 128–129, 165; *Уханова И. Н.* К истории культурных связей России с Западной Европой в XVII–начале XVIII века // Труды Гос. Эрмитажа. Л., 1974. Вып. 15. С. 15–29; *Чилингаров А.* Влияние Дюрера и современной ему графики на иконографию поствизантийского искусства // Древнерусское искусство: Зарубежные связи. М., 1975. С. 325–342; *Рыбаков А. А.* Фрески вологодского Софийского собора // Древнерусское искусство: Монументальная живопись XI–XVII вв. М., 1980. С. 384–386; *Давыдова И. Л.* 1) Проблема «нарышкинского стиля» в русском искусстве второй половины XVII века: Автореф. канд. искусствоведения. М., 1978; 2) Основные проблемы генезиса нарышкинского стиля. Рукоп., дспонир. в ИНИОН АН СССР от 7.06.78 за № 2222; 3) Новые иконографические источники русской живописи XVII в. // Русское искусство позднего средневековья: Образ и смысл. М., 1993. С. 190–206; *Неволин Ю. А.* Новое о кремлевских художниках-миниатюристах XVI в. и составе библиотеки Ивана Грозного // Советские архивы. М., 1982. С. 68–70; *Сакович А. Г.* 1) Народная гравированная книга Василия Кореня 1692–1696. М., 1983; 2) Неизвестный экземпляр Библии Пискаatora из Предтечева монастыря Красной слободы Темниковского уезда Рязанской митрополии // Памятники культуры: Новые открытия: Ежегодник 1990. М., 1992. С. 18–33; *Остащенко Е. Я.* Иконостас Похвальского придела Успенского собора Московского Кремля // Произведения русского и зарубежного искусства XVI–начала XVIII века / Материалы и исследования. Гос. Музеи Московского Кремля. М., 1984. Вып. 4. С. 156–158; *Белоброва О. А.* 1) Иллюстрированные библии в русском обиходе второй половины XVII–начала XVIII столетия // Православие в Древней Руси: Сб. науч. трудов. Л., 1989. С. 118–124; 2) Библия Вайгеля в России // Немцы в России: Проблемы культурного взаимодействия. СПб., 1998. С. 219–224; *Гамлицкий А. В.* К вопросу о древнерусском читателе священных книг // Библия в культуре и искусстве. М., 1996. С. 137–147 (Материалы науч. конференции «Визпоровские чтения. 1995». Вып. 28); *Геннадий Фаст, прот.* Толкование на книгу Песнь песней Соломона. Красноярск, 2000 (глава 6: Книга Песнь Песней в иконографии). С. 669–719, ил.

<sup>3</sup> *Постникова-Лосева М. М.* 1) Серебряное дело в Новгороде XVI и XVII веков // Древнерусское искусство: Художественная культура Новгорода. М., 1968. С. 307–334; 2) Василий Андреев — резчик по серебру XVII в. // Памятники культуры. Новые открытия: Ежегодник 1981. М., 1983. С. 378–391; *Бобровницкая И. А.* Изделия новгородского серебряника Григория Иванова // Там же. С. 374–377; *Силкин А. В.* 1) Плащаница Агаповой // Древнерусское искусство. М., 1990. Вып. 1. С. 42–76 (серия «Новые открытия реставраторов»); 2) Развитие темы литургии в строгановском шитье // Русское искусство позднего средневековья: Образ и смысл. М., 1993. С. 166–189.

<sup>4</sup> *Соколов М. И.* Славянские стихи монаха Мардария Хоникова к лицевой Библии Пискаatora // Археологические известия и заметки. М., 1895. № 9–10. С. 300–321; *Тарабрин И. М.* 1) О составителях вирш к лицевой Библии Пискаatora: Протокол 89-го заседания Славянской комиссии имп. Московского Археологического общества 24 октября 1906 г. // Древности. Труды Славянской комиссии имп. Московского Археологического общества. 1907. Т. 4. Протоколы. С. 61–62; 2) Библия Пискаatora в истории русской письменности и искусства // Известия XV Археологического съезда в Новгороде. М., 1911. № 9. С. 99–101; *Успенский А. И.* 1) «Страсти Христовы» — иконы из иконостаса Смоленского собора Новодевичьего монастыря // Московские церковные ведомости. 1901. № 36. С. 416–418; 2) [Стихи Мардария Хоникова] // Царские иконописцы и живописцы XVII века. М., 1913. Т. 1. Приложение I. С. 1–51.

в русской среде с рукописного образца на поля иллюстрированных Библий,<sup>5</sup> по тем же образцам древнерусские подписи переносили на стены храмов, к соответствующим библейским сюжетам. Иногда эти подписи искажались при поновлениях росписей, но существующие древнерусские списки целых циклов текстов подобного рода позволяют их реконструировать.<sup>6</sup>

Следует припомнить, какие именно иллюстрированные Библии находили распространение в Московском государстве в XVI–XVII вв. Это были польские, чешские, голландские и немецкие книги и альбомы. Одни содержали наборный текст и гравюры на дереве или на меди, другие были увражами, т. е. цельногравированными изданиями. Среди первых Библия руска Франциска Скорины, изданная в Праге в 1517–1519 гг., Библия Якуба Вуека в краковских изданиях 1575 и 1599 гг., нюрнбергская Библия с гравюрами В. Солиса, 1562 г. и др. Отголоски немецких гравюр в древнерусских миниатюрах XVI в. убедительно отмечают Ю. А. Неволиним в цитированной выше работе (в примеч. 2). Что касается цельногравированных изданий Амстердама, Антверпена, Алькмара, Франкфурта-на-Майне, они являются альбомами гравюр, избирательно представляющих библейские сюжеты в сопровождении минимальных, гравированных же, латинских или немецких подписей под ними. Заметим, что издания Библии с каноническим текстом типографской печати с иллюстрациями — гравюрами на дереве, как правило, имеют обычный для книги формат — в лист или в 4-ку. А вот цельногравированные увражи получили не типичную для книг форму альбома, для расположения гравюр с горизонтально выраженной композицией, занимающей весь лист: книга рассчитана на рассматривание, а не на чтение. В древнерусских описях библиотек отмечался формат книг, наличие иллюстраций («в лицах», «лицевая»), но не различался способ печати (наборный или гравированный). Не отмечалось и место издания для иностранных Библий, в то время как отечественные Библии непременно сопровождалась указанием: Библия Острожская или Библия Московская. Все это затрудняет поиски ранних упоминаний иностранных иллюстрированных Библий в древнерусских библиотеках.<sup>7</sup> И все же с уверенностью можно назвать несколько изданий, получивших распространение и вызвавших интерес в среде библиофилов XVII–XVIII вв. Это прежде всего Библия

---

<sup>5</sup> Белоброва О. А. Библия Пискагора в собрании БАН СССР // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги БАН СССР 1985. Л., 1987. С. 184–216; 2) Древнерусские вирши к гравюрам Маттиаса Мериана // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 443–479; 3) Вирши Мардария Хонькова к гравюрам Библии Пискагора // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 46. С. 334–435; 4) Симеон Полоцкий — автор вирш к гравюрам Библии Маттиаса Мериана // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 526–528.

<sup>6</sup> Учетом подписей к библейским сюжетам храмовых стенных росписей в течение многих лет занимается Т. Е. Казакевич. К сожалению, ее фиксационные материалы остаются неизданными.

<sup>7</sup> См.: Белоброва О. А. О Библиях с гравюрами в русских библиотеках второй половины XVII–начала XVIII веков // Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 306–322.

Пискатора, Библия Петера ван дер Борхта, Библия Маттиаса Мериана, Библия Вайгеля. Все названные Библии выходили несколькими изданиями, имеющими некоторые различия как по составу, так и по заглавиям.<sup>8</sup> Бытование в русском обиходе названных изданий Библий привело к их востребованности в качестве изобразительного образца для стенных росписей храмов, для заказных икон, для театральных постановок придворного театра, для украшения церковной и бытовой утвари, наконец, для создания вирш, а то и прозаических переводов латинских подписей под гравюрами, как упоминалось выше.

Мы не можем найти полного аналога какой-либо из иностранных иллюстрированных Библий на русской почве до XVIII в. Оказывались востребованными далеко не все сюжеты библейских книг. Например, копировались гравюры к Апокалипсису из Библии Борхта<sup>9</sup> в росписи московской церкви св. Троицы в Никитниках, сер. XVII в. Или привлекались четыре гравюры из Библии Пискатора, иллюстрирующие Книгу Есфирь.<sup>10</sup> Особым спросом пользовался новозаветный цикл гравюр к Страстям Господним из той же Библии, состоявший из 22 гравюр,<sup>11</sup> а также гравюры сходной тематики из Библии Мериана–Схюта, 1659 г., которые привлекались вплоть до XVIII в. при издании русских лубочных книг.<sup>12</sup>

Весьма приметным стало обращение мастеров монументальной храмовой росписи конца XVII–начала XVIII в. к шести гравюрам Библии Пискатора для представления аллегорических сюжетов книги Песни песней. В самом деле, достаточно взглянуть на гравюры Мартина де Воса (1590 г.) — К. Виссхера (1643 г.) из Библии Пискатора, чтобы оценить их как непосредственный источник для аналогичных сюжетов в стенных росписях Ярославля, Костромы, Москвы, Новгорода и других русских городов<sup>13</sup> (рис. 1–6). Сопоставим, например, композиции к стиху 2.1 Песни песней из Библии и на фреске северной галереи Воскресенского собора

<sup>8</sup> Кстати, принято в России наименование «Библия Пискатора» не вызывает понимания у западных коллег, поскольку оно не адекватно латинскому обозначению *Theatrum biblicum*. А. А. Сидоров пытался предложить замену на «Библейский театр»; древнерусские переводчики предпочитали видеть здесь «Зрелище библейское».

<sup>9</sup> Это наблюдение принадлежит И. Л. Бусовой-Давыдовой, поправившей высказанное Е. С. Овчинниковой мнение о зависимости Апокалипсиса от более поздней Библии Пискатора.

<sup>10</sup> Овчинникова Е. С. Сюжет Книги Есфири в произведении русской живописи XVII в. // Русское государство в XVII веке. М., 1961. С. 371–391.

<sup>11</sup> Гамлицкий А. В. Лицевые «Страсти» Леонтия Бунина. К вопросу о западноевропейских иконографических источниках русского искусства конца XVII–XVIII веков // Филевские чтения: Тезисы 5 научной конференции по проблемам русской художественной культуры второй половины XVI–нач. XVIII вв. М., 1997. С. 21–23.

<sup>12</sup> Клепиков С. А. Русские гравированные книги XVII–XVIII веков // Книга: Исследования и материалы. М., 1964. Сб. 9. С. 17, 175, № 7, 8, 17, 18, 29; Русская лубочная книга XVII–XVIII веков. Описание коллекции / Гос. Публичная историческая библиотека России. Отдел редких книг. Сост. О. М. Наумук, О. Р. Хромов. М., 1994. С. 11, № 19; Храмов О. Р. Русская лубочная книга XVII–XIX веков. М., 1998. С. 125, 130, 136, 141, № 39.

<sup>13</sup> Воспроизведения гравюр М. де Воса были опубликованы И. Э. Грабарем около 1913 г. в «Истории русского искусства» (Т. 6. С. 515–524). Там же воспроизведены сюжеты стенных росписей ярославских храмов.

Романова-Борисоглебска (Тутаева), 1670-х гг. Иконографическая схема совпадает, хотя в стенописи возобладала плоскостность и статичность фигур, изменена форма нимбов, одежда воинов и т. д. Те же наблюдения возникают при сравнении гравюры к стиху 4.1 Песни песней и соответствующей фрески из того же собора, где представлен Союз Христа и Церкви (рис. 7 и 8). Подобные композиции находим в галереях церкви Ильи пророка в Ярославле, в Троицком Костромском соборе, в Новгородском Знаменском соборе (его роспись относится к 1703 г.).

Прот. Геннадий Фаст в своем труде «Толкование на книгу „Песнь песней Соломона“» посвятил этому вопросу особую главу: «Книга Песнь песней Соломона в иконографии». Здесь он предложил сопоставление фресковых композиций к Песни песней пяти русских храмов, росписи которых выполнены между 1679–1717 гг.: из церкви Воскресения Романова-Борисоглебска, из Троицкого собора Костромского Ипатьевского монастыря и из трех ярославских храмов: Иоанна Предтечи в Толчковской слободе, Феодоровской Богоматери и Ильи пророка. Это позволило вновь подтвердить зависимость композиций от гравюр Библии Пискаatora. Описание фресковых композиций Геннадий Фаст обогатил публикацией цветных репродукций из стенописи церкви Воскресения Романова-Борисоглебска (некоторые фрагментами), а также и стихотворных подписей к каждому из шести сюжетов.

Заметим, что торжественные, пышные и декоративные композиции гравюр М. де Воса–К. Виссхера, включенные в состав Библии Пискаatora, были избраны в русской традиции за свою занимательность, наглядность, которыми отнюдь не обладают гравюры в Библии Борхта (рис. 9), в Библии М. Мериана (всего один сюжет) (рис. 10) или в Библии Вайгеля (рис. 11) (также одна гравюра). Впрочем, составление вирш в русской читательской среде не обошло и эти менее декоративные сюжеты.

Приведем вирши, возникшие в Москве в качестве цикла подписей к каждой гравюре иностранных иллюстрированных изданий Библий. Перу Симеона Полоцкого принадлежат вирши к гравюрам Библии М. Мериана, они были созданы им к 1676 г. Представленная в этом издании одинокая гравюра к Книге Песни песней сопровождается следующими виршами:

Си Невеста с книгою Церковь знамснаст,  
 яже жениха Христа песнми ублажаст,  
 Иже чрез сего царя нам сеть изьявленны,  
 даий титлы Невесте мудре умышленны.  
 Друг друга любезными словесы чествует,  
 якоже писание Песней сих явствует.<sup>14</sup>

<sup>14</sup>Текст цитируется по рукописному списку БАН, собр. Петра I, А. 54. Нам удалось определить, для какого издания — Библии Мериана — были созданы вирши Симеона Полоцкого. См.: Белоброва О. А. 1) Древнерусские вирши к гравюрам Маттиаса Мериана. С. 443–479; 2) Симеон Полоцкий — автор вирш к гравюрам Библии Маттиаса Мериана. С. 526–528.

В 1679 г. были созданы еще одни авторские вирши — цикл Мардария Хонькова к гравюрам Библии Пискатора. Приведем шесть строф к шести сюжетам, иллюстрирующим здесь Песнь песней:

## 145

Соломон царь сый зело богатейший,  
никто же бо ин сго бысть краснейший.  
Мудростию же и многим державством  
и велик всяким бс благоприятством.  
От Бога честным даром предпочтенный  
имеяй престол злат преушищренный,  
Многи в доволстве имущ человски,  
не будет же ни сицев и вовски.  
Сей Песни Песней сладце воспевает,  
таинственны же зело составляет  
Христа, жениха церкви, описуя  
и к друг другу их любовь показуя.

## 146

Аз ссмы цвет польный. — жених возглашает,  
невесту же — крин чистойший зывает;  
Его же яблонь в древах нарицает,  
под сго же сснь витати желает  
Невеста, плодом сго сладящися  
и вином любве зде веселящися.

## 147

На ложи моем исках тя, любезне, —  
невеста зовет жениха усердне.  
Не обретши же всюду претскаю,  
тя, любимиче, обрести желаяю.  
И улицам же и по стогнам града  
да души моей явится отрада.  
Сс одр Соломонь зело украшеный,  
Избранных вои лики окруженный.  
Столпы имеяй от злата чистойша,  
почи бо на нем мудрость вссчестнейша —  
Правда, мужество и рассуждение,  
одра же ссго сссть украшенне.

## 148

Сс краснейшая моя, — нарицает  
невесту жених, юже ублажает.  
Чудней ся красоте дивится,  
да к любви сго тая восперится.  
От Ливана ю по себе зывает  
и зело теплу любовь к ней являет.  
От гор Ермона и Лам глашает  
и благовонен сад ю нарицает,  
Смирны, аллоа и кассии польный,  
и в нем же сссть всяк различен **цвет польный**.  
Она же духа любве на ся просит  
и сму плоды своя вся приносит.



## 149

Невесту жених к обществу взывает  
и в виноград ю свой внити глашает.  
Вкупе благих всех с ним наслаждаться  
и в свете его присно вселятся.  
Она же зло сном бе прсклонснна,  
сердцем слышащи, бысть же возбужденна.  
Жених бо простре к ней руку в оконце  
и осия ю светом, яко солнце.  
Внутрь сердце ся к себе распаляя,  
да дольняя в прах вмснить ю плсняя.

## 150

Любезный мой мне, — невеста глашает  
и ся самую ему поручает.  
Он же слово сй жизни подавает  
и велию в ню благодать вливает.  
Зло к ней любовь велику являя  
и паче многих девиц украшая.  
Едину же ю чисту нарицает  
и светлу, яко солнце, объявляет.<sup>15</sup>

Примечательно, что в стенописи Воскресенского собора в Романово-Борисоглебске читаются другие, анонимные вирши. Их обнаружила С. Б. Семенова в 1996 г. Они отличаются от приведенных выше авторских стихов. Приведем для примера первую строфу:

Царь Соломон иже цари прсхождаше  
Мудростию, богатством и всем явнсе бяше.  
Духовно супружество Песни прославляет  
Христово со Церковью духом прорицает.<sup>16</sup>

В некоторых экземплярах Библии Пискаatora, издавна бытовавших в русской среде, находим прозаические подписи к каждой из шести гравюр к Песни песней. Иногда это пословный перевод латинских подписей, иногда же вольный пересказ того же текста.

В XVIII в. продолжалось обращение к гравюрам де Воса из Библии Пискаatora при воспроизведении шести сюжетов к Песни Песней в яро-

<sup>15</sup> Текст цитируется по публикации: *Белоброва О. А.* Вирши Мардария Хонькова к гравюрам Библии Пискаatora. С. 367–368, № 145–150. Этот текст публиковался по другим спискам: в 1913 г. А. И. Успенским, в 1970 г. А. М. Панченко (Русская силлабическая поэзия XVII–XVIII вв. / Библиотека поэта. Большая серия. С. 181–183) и С. И. Николасвым в 1994 г. в «Памятниках литературы Древней Руси. XVII век» (Кн. 3. С. 201–203). Прот. Геннадий Фаст в своей книге «Толкование на книгу „Песнь песней Соломона“», цитируя вирши Мардария Хонькова, не назвал их автора, не указал их источник и поменял местами строфы к композициям 4, 5, 6 (с. 683, 688, 695, 701, 706, 713). Цветные иллюстрации охватывают все шесть сюжетов, некоторые фрагментарно.

<sup>16</sup> См. воспроизведение двух из шести фресок, с подписями, в издании: Воскресенский собор г. Романова-Борисоглебска. М., 1998. Прот. Геннадий Фаст прочел и опубликовал в своем труде все шесть строф этих анонимных стихов (с. 684, 690, 696, 702, 709, 714).

славских храмах. Оказалось подобное обращение привлекательным и для зрелого мастера отечественной гравюры – Алексея Федоровича Зубова: в 1740 г. он выполнил повторение всех шести гравюр вместе с виршами Мардария Хонькова, которые здесь уже не приписаны от руки, а гравированы под каждым сюжетом.<sup>17</sup>

Серия гравюр А. Ф. Зубова как бы завершает поиски мастеров позднего русского средневековья на пути приобщения к европейской традиции воплощения библейских аллегорических образов.

Прот. Геннадий Фаст обратился в своем труде и к новому времени. В главе «Книга „Песнь песней Соломона“ в русской литературе» (с. 723–732) он опубликовал стихи Г. Р. Державина, А. С. Пушкина, А. А. Фета, Л. А. Мея, Г. И. Чулкова, К. М. Фофанова, А. Зорина; привел он и отрывки из прозы А. И. Куприна и В. В. Розанова.

Остается отметить, что русские отголоски и отклики на богатый мир европейской иконографии Библии и ее избранных сюжетов и образов, как правило, не учитываются в современной зарубежной историографии и библиографии. Возможно, это связано с невниманием к периоду позднего средневековья, захватившего в русской культуре даже начало XVIII в. Благодаря любезности библиографа Лейденского университета Ю. В. Герасимовой мы располагаем справкой об авторитетных трудах по иконографии библейских сюжетов и мотивов,<sup>18</sup> которые, к сожалению, игнорируют материалы, связанные с Россией.

---

<sup>17</sup> Алексей Федорович Зубов. 1682–1751: Каталог выставки. Л., 1988. С. 42–43, № 104–109.

<sup>18</sup> Réau L. Iconographie de l'art chrétien. T. 2. Iconographie de la Bible. I. Ancien Testament. Paris, 1956. P. 297–299; L'illustration du Cantique des Cantiques. Справедливости ради отметим, что в перечне обозначений все же указано: Rus.: Pěsn Pěsněí; Lexikon der christlichen Ikonographie. Bd 2. Rom; Freiburg; Basel; Wien, 1970. S. 308–312 (D. Burgsdorff. Hoheslied); Van de Waal H. Iconclass an iconographic classification system. Amsterdam; Oxford; New York, 1982. S. 147–148; Hollstein's Dutch. Flemish etchings, engravings and woodcuts 1450–1700. Vol. 54. Maarten de Vos. Text. 1996. P. 38–39, N 132–137.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

*Алексеев.*

- Текстология** — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999.
- БАН** — Библиотека Российской Академии наук (С.-Петербург)
- ВМЧ** — Великие минеи четьи, собранные Всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь–Апрель. СПб.: Изд. Археологической комиссии, 1868-1910.
- ГБ** — Геннадиевская библия 1499 г.
- ГИМ** — Государственный исторический музей (Москва).
- ЖМНП** — Журнал Министерства народного просвещения.
- ОБ** — Острожская библия 1581 г.
- ОИДР** — Общество истории и древностей российских при Московском университете.
- Описание** — [*Горский А. В., Невоструев К. И.*] Описание славянских рукописей московской Синодальной библиотеки. М., 1855–1862. Т. 1–2.
- РГБ** — Российская государственная библиотека (прежде ГБЛ) (Москва).
- РНБ** — Российская национальная библиотека (прежде ГПБ) (С.-Петербург).
- РГАДА** — Российский государственный архив древних актов (Москва).
- РГИА** — Российский государственный исторический архив (С.-Петербург).
- РФВ** — Русский филологический вестник (Варшава).
- СОРЯС** — Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук.

*Срезневский.*

- Материалы** — Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам / Труд И. И. Срезневского. СПб., 1893–1903. Т. 1–3.

- ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы Российской Академии наук.
- CPG — *Clavis patrum graecorum / Cura et studio M. Geerard*. Brepols-Turnout, 1974–1980. Vol. 1–4.
- LXX — Септуагинта, Семидесятница (греческий текст Ветхого Завета).
- MT — Масоретский текст (еврейский текст Ветхого Завета).
- PG — *Patrologia graeca*. Paris, 1857–1866. Vol. 1–162.
- Slovník** — *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha, 1966–1996. Vol. 1–4.

## Список иллюстраций

1. М. де Вос. Гравюра К. Виссхера. Царь Соломон на троне. Песнь песней 1.1.
2. М. де Вос. Гравюра К. Виссхера. Христос и невеста под деревом. Песнь песней 2.1.
3. М. де Вос. Гравюра К. Виссхера. Невеста на ложе. Песнь песней 3.1.
4. М. де Вос. Гравюра К. Виссхера. Христос с крестом. Невеста и Дух святой. Песнь песней 4.1.
5. М. де Вос. Гравюра К. Виссхера. Невеста в храме. Христос с крестом. Песнь песней 5.1.
6. М. де Вос. Гравюра К. Виссхера. Невеста стоящая. Христос в облаке на небесах. Песнь песней 6.1.
7. Фрагмент стенописи Воскресенского собора Романова-Борисоглебска: Христос и невеста под деревом.
8. Фрагмент стенописи Воскресенского собора Романова-Борисоглебска: Христос с крестом и Невеста.
9. Гравюра «Canti» из Библии П. ван дер Борхта. Кон. XVI в.
10. Гравюра «Canti» из Библии М. Мериана. 1625–1627 гг.
11. Царь Соломон. Гравюра из Библии К. Вейгеля. 1695 г.



М. де Бос. Гравюра К. Пасслера.  
Царь Соломон на троне. Поэма поэмой I, 1



М. де Вон. Гравюра К. Пассера.  
Христос и ученики под деревом, Псалм псалом 2, 1



М. де Вел. Гравюра К. Вандера.  
Невеста на входе. Письмо номер 3.1





Воскресение из гробницы. Худ. М. да Восс. Гравюра К. Виллемса. Собрание Музея истории искусств в Вене. Изд. 1891 г. (Музей истории искусств в Вене, Австрия). Фото: Г. С. Соловьев. Собрание Музея истории искусств в Вене. Изд. 1891 г. (Музей истории искусств в Вене, Австрия). Фото: Г. С. Соловьев.

М. да Восс. Гравюра К. Виллемса.  
Христос в гробнице. Невеста и Дух святой. Пасха пасхалі 4. 1





М. де Вос. Гравюра К. Висснера.  
Невеста стоящая. Христос в облаке на небесах. Песнь песней 6.1



Фреска стенописи Вокровицкого пещера, Романово-Борисоглебская  
Христов в кресте под деревом



Чрезвычайно старинный Восточный вид кулича Глиняный Восточный вид  
Хрустящий с начинкой и Нюсетт



Грандуря в Санта-ка в Голландии II, ван дур Герард. Кол. XVI в.

Ընտանիքը ընտրում էին ընկերակիցները .  
 իսկ ընտանքը սրբա սրբալուստե քանդակները :



Ինչ որ արեց ընտանքը ինչ որ արեցինք .  
 ընտանքը ընտանքը ընտանքը ընտանքը .  
 ընտանքը ընտանքը ընտանքը ընտանքը .  
 ընտանքը ընտանքը ընտանքը ընտանքը .

Գրանք «Տանի» ու Եսայա Ս. Մարտի, 1623—1627 թ.

CASPIAN CASPIAN



Das Doppel-Galton



# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	5
Введение .....	7
Глава 1. Мефодиевский перевод Песни песней .....	13
Глава 2. Глаголический текст Песни песней .....	31
Глава 3. Толковый перевод Песни песней .....	40
Глава 4. Библейские цитаты в катенах на Песнь песней и цитаты из Песни песней в славянской письменности X–XVI вв. ....	123
Глава 5. Два древнерусских перевода Песни песней с еврейского оригинала .....	137
Глава 6. Перевод Песни песней Константина Костенецкого .....	155
Глава 7. Два западнорусских перевода Песни песней с чешского оригинала .....	163
Глава 8. Песнь песней в Острожской библии .....	185
Приложение 1	
Введение .....	195
Масоретский текст .....	197
Септуагинта .....	204
Вульгата .....	216
Старочешский текст .....	222
Приложение 2	
<i>О. А. Белоброва. Отражение книги Песни песней в древнерусском изобразительном искусстве и в силлабической поэзии конца XVII–начала XVIII в.</i> .....	227
Список сокращений .....	235
Список иллюстраций .....	237

**Анатолий Алексеевич Алексеев**

**ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ В СЛАВЯНО-РУССКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ**

Редактор издательства *Е. А. Гольдич*  
Художник *Ю. П. Амбросов*  
Технический редактор *Н. Ф. Соколова*  
Компьютерная верстка *А. И. Азаров*

Издательство «Дмитрий Буланин»  
ЛР № 061824 от 11.03.98 г.

Подписано к печати 29.10.01. Формат 70x100 1/16.  
Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.  
Печать офсетная. Печ. л. 15. Уч.-изд. л. 11  
Тираж 800 экз. Заказ № 4521

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в Академической типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

*Заказы присылать по адресу:*

Дмитрий Буланин  
199034, С.-Петербург, наб. Макарова, 4  
**Институт русской литературы (Пушкинский Дом)**  
Российской Академии наук  
Телефон: (812) 235-15-86  
Телефакс: (812) 346-16-33  
E-mail: [bulanina@nevsky.net](mailto:bulanina@nevsky.net)